叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000001

2. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000002

3. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000003

4. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000004

5. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000005

6. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000006

7. 没时间吃太妃糖了！(no Time For Toffee!) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)

[nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒfi] !

NO	TIME	FOR	TOFFEE	!
不	时间	为了	奶糖	！

没时间吃太妃糖了！

[baɪ] [tʃɑːlz] [ef] . ['maɪəz]

By	Charles	F	.	Myers
经过	查尔斯	F	.	迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

[laɪf] [wɒz; wəz] [mɑːrks] ['ɔɪstə(r)] , [bʌt; bət] : [səb'vəːsiv, sʌb-]

Life	was	Marc's	oyster	,	but	:	subversives
生活	曾是	马克的	牡蛎	,	但	:	颠覆分子

马克的人生原本一片光明，但是：颠覆分子

[hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm] — [ə; eɪ] [gəʊst] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪz; ɪz]

had	shot	him	—	a	ghost	was	ready	to	haunt	his
有	射击	他	—	一个	鬼	曾是	准备好	到	出没	他的

他被枪击了——一个鬼魂准备缠上他。

[kɔːps] — [ænd; ənd] ['tɒfi] [wɒz; wəz] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] !

corpse	—	and	Toffee	was	loving	him	to	death	!
尸体	—	和	奶糖	曾是	爱	他	到	死亡	！

尸体——而托菲却爱他至死！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒʊ'laɪ] -

July	1952
七月	-

1952年7月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [mɑːk] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɔːði] [mæn] .

Just	as	he	stepped	to	the	microphone	Marc	caught	sight	of	the	swarthy	man	.
只是	作为	他	步	到	这	麦克风	马克	捕捉	视线	的	这	黝黑的	男人	.

马克刚走到麦克风前，就瞥见了那个皮肤黝黑的男人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [skɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [left] ['aɪbraʊ] ,

He	saw	the	red	scar	across	the	left	eyebrow	,
他	锯	这	红色的	瘢痕	穿过	这	左边	眉	,

他看到了左眉上的那道红色疤痕，

[ðə; ði] [dʌl] [flæʃ] [ɒv; əv]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['heəri] [hænd] .

the	dull	flash	of	metal	in	the	large	hairy	hand	.
这	乏味的	闪光	的	金属	在	这	大的	毛茸茸	手	.

那只毛茸茸的大手里闪过一道黯淡的金属光芒。

[baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .

By	then	it	was	too	late	even	to	cry	out	.
经过	然后	它	曾是	也	晚的	甚至	到	哭	出去	.

那时连呼救都来不及了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [glɑːs] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [buːð] ['ʃætəd] .

In	the	next	instant	the	glass	panel	in	the	control	booth	shattered	.
在	这	下一个	立即的	这	玻璃	控制板	在	这	控制	展位	破碎	.

下一刻，控制室的玻璃面板破碎了。

[mɑːk] [felt] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [hɒt] [peɪn] [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [tʃest] .

Marc	felt	an	explosion	of	hot	pain	deep	inside	his	chest	.
马克	毛毡	一个	爆炸	的	热的	疼痛	深的	里面	他的	胸部	.

马克感到胸口深处一阵灼痛袭来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['dʌmli] [æt; ət] [dɪk] - [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

He	was	aware	of	looking	around	dumbly	at	Dick	Drewson	and	seeing
他	曾是	意识到的	的	寻找	大约	默默地	在	迪克	-	和	看到

- [feɪs] ['redʒɪstə(r)] [ʃɒkt] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

Drewson's	face	register	shocked	disbelief	.
-	脸	登记	震惊	怀疑	.

他意识到自己茫然地环顾四周，看向迪克·德鲁森，看到德鲁森脸上露出震惊和难以置信的表情。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði] [ruːm] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [dɪsə'pɪəd] ,

Then	the	scene	—	the	room	,	Drewson	and	the	others	—	disappeared	,
然后	这	场景	—	这	房间	,	-	和	这	其他的	—	消失	,

然后，眼前的一切——房间、德鲁森和其他人——都消失了。

[ɪn'gʌlf] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] — [ænd; ənd] [mɑːk] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] . . . .

engulfed	in	a	blinding	sheet	of	flame	—	and	Marc	knew	he	was	falling	.	.	.	.
吞噬	在	一个	失明	床单	的	火焰	—	和	马克	知道	他	曾是	坠落	.	.	.	.

眼前一片耀眼的火焰——马克知道自己正在坠落……

['sʌmweə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ['dɪd(ə)nt][ɪg'zɪst] , [greɪ] [mɪsts] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Somewhere	,	in	a	place	where	time	and	space	didn't	exist	,	grey	mists	began	to
某处	,	在	一个	地方	在哪里	时间	和	空间	没有	存在	,	灰色的	薄雾	开始	到

[siːθ] [ænd; ənd] [swɜːl] ,

seeth	and	swirl	,
沸腾	和	漩涡	,

在某个时空不存在的地方，灰色的迷雾开始翻腾翻滚。

[ænd; ənd] [wɪ'θɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['rʌmblɪŋ] .

and	withall	there	was	an	ominous	rumbling	.
和	以及所有	那里	曾是	一个	不祥的	隆隆声	.

与此同时，还伴随着不祥的隆隆声。

[ðə; ði] [haɪ] ['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn] ['seʃ(ə)n] .

The	High	Council	was	almost	in	session	.
这	高的	理事会	曾是	几乎	在	会议	.

最高议会即将召开会议。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðə; ði] [haɪ] ['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['seʃ(ə)n] ,

In	a	sense	,	the	High	Council	was	already	in	session	,
在	一个	感觉	,	这	高的	理事会	曾是	已经	在	会议	,

从某种意义上说，最高议会当时已经开始召开会议了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðeə(r)] ['ɪntəlekt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

for	the	Heads	of	the	Council	had	developed	their	intellects	to	such	an
为了	这	头部	的	这	理事会	有	发达	他们的	知识分子	到	这样的	一个

[ˌɪnkən'si:vəbl] [dɪ'gri:] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] [ðeɪ]

inconceivable	degree	that	when	a	meeting	of	the	Council	was	imminent	they
不可思议	程度	那	什么时候	一个	会议	的	这	理事会	曾是	迫在眉睫	他们

[kʊd; kəd][send] [ðeə(r)] [θɔ:ts] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['ʌndə(r)] [wei]

could	send	their	thoughts	on	ahead	of	them	and	get	the	meeting	under	way
可以	发送	他们的	想法	在	前方	的	他们	和	得到	这	会议	在下面	方式

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] .

even	before	putting	in	an	appearance	.
甚至	前	推杆	在	一个	外貌	.

因为理事会的首脑们已经将他们的智力发展到了不可思议的程度，以至于当理事会会议即将召开时，他们可以在自己露面之前就把自己的想法传达出去，让会议开始。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [v'ju:z] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [hedz]

There	was	an	exchange	of	views	and	information	long	before	the	Heads
那里	曾是	一个	交换	的	浏览	和	信息	长的	前	这	头部

[ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [mʌn'deɪn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [məˌtɪərɪəlaɪ'zeɪʃn] .

accomplished	the	mundane	and	troublesome	business	of	materialization	.
完成	这	平凡的	和	麻烦的	商业	的	物质化	.

在各位首领完成繁琐而棘手的物质化工作之前很久，他们就进行了意见和信息的交流。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv]['lɪmbəʊ] [naʊ] ['rʌmbl] [wɪð] [θɔ:t] ,

Thus	it	was	that	the	mists	of	Limbo	now	rumbled	with	thought	,
因此	它	曾是	那	这	薄雾	的	炼狱	现在	隆隆声	和	想法	,

于是，炼狱的迷雾中开始涌动起思想的轰鸣声。

['kaʊntə(r)] [θɔ:t] [ænd; ənd] — [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] — ['daʊnraɪt] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,

counter	thought	and	—	on	this	particular	occasion	—	downright	aggravation	,
柜台	想法	和	—	在	这	特别的	场合	—	彻头彻尾	加重	,

反驳意见，以及——在这次特殊情况下——彻头彻尾的恼怒，

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['veipəd] ['tʃeɪmbəz] .

even	before	the	arrival	of	the	Supreme	Head	in	the	vapored	chambers	.
甚至	前	这	到达	的	这	最高	头	在	这	蒸发	房间	.

甚至在最高首领抵达蒸汽室之前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [fɔ:'bəʊdɪŋ] .

There	was	an	air	of	foreboding	.
那里	曾是	一个	空气	的	不祥的预感	.

空气中弥漫着不祥的预感。

['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] [ɔ:l] ['vænətɪz] [ɪn][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Having	declined	all	vanities	in	the	pursuit	of	the	Ultimate	Intelligence	,
拥有	拒绝	全部	虚荣心	在	这	追逐	的	这	最终的	智力	,

为了追求终极智慧，他们摒弃了一切虚荣。

[ðə; ði] [hedz] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ɪ'vɒlv] ['ɪntu:] ['lɪtərəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

the	Heads	had	allowed	themselves	to	evolve	into	literal	representations	of	their
这	头部	有	允许	他们自己	到	发展	进入	文字	表现形式	的	他们的

['taɪtlz] .

titles	.
标题	.

这些首领们逐渐演变成他们头衔的字面化体现。

[daɪ'rektɪŋ] [ɔ:l][ðeə(r)] ['enədʒi] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'keɪsmənt] ,

Directing	**all**	**their**	**energy**	**and**	**development**	**to**	**the**	**brain**	**and**	**its**	**encasement**	**,**
导演	全部	他们的	活力	和	发展	到	这	脑	和	它是	包埋	,

将它们所有的精力和发展都集中于大脑及其外壳，

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [hæd; həd] ['sʌfəd] [prə'pɔ:ʃənətli] [səʊ] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)]

their	**bodies**	**had**	**suffered**	**proportionately**	**so**	**that**	**now**	**they**	**were**	**little**	**more**
他们的	身体	有	遭受	按比例	所以	那	现在	他们	是	小的	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [prɪ'pɒstərəsli] [lɑ:dʒ] ['kreinjəm] ,

than	**a**	**group**	**of**	**preposterously**	**large**	**craniums**	**,**
比	一个	团体	的	荒谬地	大的	头骨	,

它们的身体也遭受了相应的损伤，以至于现在它们只不过是一堆巨大得离谱的头骨而已。

['ʃægi] [wɪð] [ˌserɪ'breɪʃ(ə)n] , ['beərɪŋ] ['feɪsɪz] ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [wəʊ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

shaggy	**with**	**cerebration**	**,**	**bearing**	**faces**	**weighted**	**with**	**the**	**ponderous**	**woe**	**of**	**Life**	**,**
毛茸茸	和	思考	,	轴承	面孔	加权	和	这	沉重的	悲哀	的	生活	,

[deθ] ,

Death	**,**
死亡	,

蓬乱的头发里满是沉思，脸上承载着生与死的沉重悲伤。

[ɪ'tɜ:nəti] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] ['bæləst] .

Eternity	**and**	**other**	**such**	**mental**	**ballast**	**.**
永恒	和	其他	这样的	精神的	压载物	.

永恒以及其他类似的精神负担。

[faɪv] [ɪn] [ɔ:l] , [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɒst] .

Five	**in**	**all**	**,**	**they**	**made**	**up**	**a**	**company**	**to**	**be**	**avoided**	**whatever**	**the**	**cost**	**.**
五	在	全部	,	他们	制成	向上	一个	公司	到	是	避免	任何	这	成本	.

他们一共五个人，组成了一家无论如何都应该避而远之的公司。

[ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [hed] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəti] ['rætld] [wɪð] ['flemi]

The	**Supreme**	**Head**	**cleared**	**his**	**throat**	**and**	**Eternity**	**rattled**	**with**	**phlegmy**
这	最高	头	已清除	他的	喉	和	永恒	摇晃	和	痰多

[ˌdɪskən'tent] .

discontent	**.**
不满	.

至高无上的首领清了清嗓子，永恒发出了一阵充满痰液的不满声。

['beɪlf(ə)l] ['glɑ:nsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .

Baleful	**glances**	**were**	**exchanged**	**all**	**around**	**.**
有害的	眼神	是	交换	全部	大约	.

周围人交换着充满敌意的眼神。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [hed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Supreme**	**Head**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**for**	**attention**	**.**
"	出色地	,	"	说	这	最高	头	,	后	一个	暂停	为了	注意力	.

“嗯，”最高首脑停顿了一下，引起大家注意后说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɔ:l] [naʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [baɪ] [naʊ] ?

"	**I**	**suppose**	**you**	**all**	**know**	**the**	**reason**	**for**	**this**	**meeting**	**by**	**now**	**?**
"	我	认为	你	全部	知道	这	原因	为了	这	会议	经过	现在	?

我想你们现在应该都知道这次会议的目的了吧?

" [ðə; ði] ['sekənd] [hed] , [ə; eɪ][bɔ:ld] ['pɑ:ti] [wɪð] [lɑ:dʒ] [ɪəz] , [n'ɒdɪd] ['sædli] .

"	**The**	**Second**	**Head**	**,**	**a**	**bald**	**party**	**with**	**large**	**ears**	**,**	**nodded**	**sadly**	**.**
"	这	第二	头	,	一个	秃	派对	和	大的	耳朵	,	点头	令人遗憾的是	.

“二号首领，一个秃头、耳朵很大的家伙，悲伤地点了点头。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['blaɪtɪd] [pɪlzwɜ:θ] [hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd][gɒt] [hɪm'self] [ʃɒt] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	**You**	**say**	**this**	**blighted**	**Pillsworth**	**has**	**gone**	**and**	**got**	**himself**	**shot**	**this**	**time**	**?**	**"**
"	你	说	这	秕	皮尔斯沃斯	有	已消失	和	得到	他自己	射击	这	时间	?	"

“你是说这个倒霉的皮尔斯沃斯这次又把自己打死了？”

" [prɪ'saɪsli] , " [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [hed] [ə'fɜ:rm] .

"	**Precisely**	**,**	**"**	**the**	**Supreme**	**Head**	**affirmed**	**.**
"	恰恰	,	"	这	最高	头	确认	.

“正是如此，”最高首脑肯定道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['brɔ:dkɑ:stɪŋ] ['stju:diəʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

"	**In**	**a**	**broadcasting**	**studio**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
"	在	一个	广播	工作室	,	如果	你	请	.

“请到广播演播室来。”

[ðeəz; ðəz] ['sɪmpli] [nəʊ] ['ki:pɪŋ] [ðæt] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . "

There's	**simply**	**no**	**keeping**	**that**	**man**	**out**	**of**	**trouble**	**.** **"**
有	简单地	不	保持	那	男人	出去	的	麻烦	. "

根本没办法让这个人远离麻烦。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ?

"	**But**	**why**	**should**	**we**	**want**	**to**	**keep**	**him**	**out**	**of**	**trouble**	**?**
"	但	为什么	应该	我们	想	到	保持	他	出去	的	麻烦	?

“但我们为什么要让他远离麻烦呢？”

" [ðə; ði] [θɜ:d] [hed] , [æn; ən] ['i:lɒŋgeɪtɪd] ['kʌstəmə(r)] [wɪð] [aɪ] ['paʊtʃɪz] , ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .

"	**the**	**Third**	**Head**	**,**	**an**	**elongated**	**customer**	**with**	**eye**	**pouches**	**,**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
"	这	第三	头	,	一个	细长的	顾客	和	眼睛	小袋	,	通缉	到	知道	.

“第三个头目，一个身形细长、眼袋很重的顾客，想知道。”

" [ðæts] ['hɑ:dli] ['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] . "

"	**That's**	**hardly**	**our**	**responsibility**	**.** **"**
"	那就是	几乎	我们的	责任	. "

“那几乎不是我们的责任。”

" [ðeəz; ðəz] [dʒɔ:dʒ] [pɪlzwɝ:θ] , " [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [hed] [sed] ['feitfuli] .

"	**There's**	**George**	**Pillsworth**	**,**	**"**	**the**	**Supreme**	**Head**	**said**	**fatefully**	**.**
"	有	乔治	皮尔斯沃斯	,	"	这	最高	头	说	命中注定	.

“那是乔治·皮尔斯沃思，”最高首脑意味深长地说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [dʒɔ:dʒ] ?

"	**Surely**	**you**	**haven't**	**forgotten**	**about**	**George**	**?**
"	一定	你	还没有	被遗忘的	关于	乔治	?

“你肯定没忘记乔治吧？”

" [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .

"	**A**	**hush**	**fell**	**over**	**the**	**Council**	**,**	**a**	**hush**	**of**	**horror**	**.**
"	一个	嘘	跌倒	超过	这	理事会	,	一个	嘘	的	恐怖	.

议会陷入一片寂静，一种恐惧的寂静。

" [nɒt] [dʒɔ:dʒ] [ə'gen] ?

"	**Not**	**George**	**again**	**?**
"	不是	乔治	再次	?

又是乔治吗?

" [ðə; ði] ['sekənd] [hed] ['ʃʌdə] .

"	**the**	**Second**	**Head**	**shuddered**	**.**
"	这	第二	头	颤抖	.

“二号头目打了个寒颤。”

" [wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [hɪm] [ə'gen] , [du:; də][wi:; wi] ?

"	**We**	**don't**	**have**	**to**	**face**	**him**	**again**	**,**	**do**	**we**	**?**
"	我们	不	有	到	脸	他	再次	,	做	我们	?

我们不必再和他碰面了吧?

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [bɪ'si:tʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	**He**	**looked**	**around**	**beseechingly**	**at**	**the**	**others**	**.**
"	他	看起来	大约	恳求地	在	这	其他的	.

他恳求地环顾四周，看向其他人。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , - ['əʊnli] ['ɪndʒəd] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

"	After	all	,	Pillsworth's	only	injured	,	isn't	he	?
"	后	全部	,	-	仅有的	受伤	,	不是	他	?

“毕竟，皮尔斯沃斯只是受伤了，不是吗？”

[hiːz] [nɒt] ['daɪɪŋ] ?

He's	not	dying	?
他是	不是	垂死	?

他没死吧?

" [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi]

"	The	Supreme	Head	looked	for	a	moment	as	though	he	wished	he
"	这	最高	头	看起来	为了	一个	片刻	作为	尽管	他	希望	他

[hæd; həd] ['ʃəuldəz] [səʊ][hiː; hi] [maɪt] [ʃrʌg] [ðem; ðəm] ['həʊpləsli] .

had	shoulders	so	he	might	shrug	them	hopelessly	.
有	肩膀	所以	他	可能	耸肩	他们	绝望地	.

“最高首脑有一瞬间看起来好像希望自己有肩膀，这样他就可以无奈地耸耸肩了。”

" [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [kən'fjuːzd] [ə'gen] , " [hiː; hi] [saɪd] .

"	The	vibrations	are	confused	again	,	"	he	sighed	.
"	这	振动	是	使困惑	再次	,	"	他	叹了口气	.

“振动又混乱了，”他叹了口气。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪz] [ə'raʊnd] [pɪlzwɝːθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl]['nevə(r)] ['kɒmz]

"	I	don't	know	what	the	interference	is	around	Pillsworth	,	but	the	call	never	comes
"	我	不	知道	什么	这	干涉	是	大约	皮尔斯沃斯	,	但	这	称呼	绝不	来

[θruː] ['klɪəli] .

through	clearly	.
通过	清楚地	.

“我不知道皮尔斯沃斯附近有什么干扰，但电话始终无法清晰接通。”

[ɔːl] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [hiːz] ['gɒtn] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [mes] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ænd; ənd][ɪz]

All	we	know	is	that	he's	gotten	himself	into	another	mess	of	some	sort	and	is
全部	我们	知道	是	那	他是	获得	他自己	进入	其他	混乱	的	一些	种类	和	是

['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] . "

either	dead	or	dying	.	"
任何一个	死的	或者	垂死	.	"

我们只知道他又惹上了什么麻烦，要么已经死了，要么快死了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][səb'vəːsiv, sʌb-][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['strɒŋli] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

"	It	seems	that	the	subversives	are	still	strongly	active	in	the	United	States	,
"	它	似乎	那	这	颠覆分子	是	仍然	强烈	积极的	在	这	团结的	各州	,

“看来颠覆分子在美国仍然非常活跃。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [pɪlzwɝːθ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] .

and	of	course	Pillsworth	couldn't	stay	out	of	it	like	a	good	citizen	.
和	的	课程	皮尔斯沃斯	不能	停留	出去	的	它	喜欢	一个	好的	公民	.

当然，皮尔斯沃思作为一个好公民，不可能置身事外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [epɹ'əʊtʃt] [baɪ][sʌm; səm][men] ['delɪgeɪtɪd] [baɪ] ['gʌvənmənt] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [teɪk]

He	was	approached	by	some	men	delegated	by	government	authority	to	take
他	曾是	接近	经过	一些	男人	委托	经过	政府	权威	到	拿

[kən'trəʊl][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ædvətaɪzɪŋ] .

control	of	national	advertising	.
控制	的	国家的	广告	.

他被一些受政府委派负责全国广告业务的人接触过。

[ðə; ði] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'merɪkən] ['ædvətaɪzɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒmbətɪv]
The theory was that American advertising could be used as a strong combative
这 理论 曾是 那 美国人 广告 可以 是 用过的 作为 一个 强的 好斗的
[ˌprɒpə'gændə] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ˌprɒpə'gændə] [ɔːl'redi] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
propaganda weapon against the enemy propaganda already circulating through the
宣传 武器 反对 这 敌人 宣传 已经 循环 通过 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

这种理论认为，美国广告可以作为对抗敌方在全国范围内传播的宣传的有力武器。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['liːdɪŋ]
A committee was delegated to secure the cooperation of the nation's leading
一个 委员会 曾是 委托 到 安全的 这 合作 的 这 国家的 领导
['ædvətaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsiz] .
advertising agencies .
广告 机构 .

一个委员会被委派负责争取全国主要广告公司的合作。

['nætʃ(ə)rəli] , [sɪns] [pɪlzwɝːθ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['liːdɪŋ] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪg'zekjətɪv] , [ðeɪ] ['kɒntæktɪd]
Naturally , since Pillsworth is the nation's leading advertising executive , they contacted
自然 , 自从 皮尔斯沃斯 是 这 国家的 领导 广告 管理人员 , 他们 联系
[hɪm] [fɜːst] . "
him first . "
他 第一的 . "

当然，由于皮尔斯沃思是全国顶尖的广告业高管，他们首先联系的就是他。

" [ðen] [pɪlzwɝːθ] [ɪz][ə; eɪ] [səb'vɜːsɪv] ?
" Then Pillsworth is a subversive ?
" 然后 皮尔斯沃斯 是 一个 颠覆性的 ?

那么皮尔斯沃思就是个颠覆分子吗?

" [ðə; ði] [fɜːst] [hed] [ɪn'kwaɪəd] .
" the First Head enquired .
" 这 第一的 头 询问 .

“第一校长问道。

" [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ? "
" That's how he got into trouble ? "
" 那就是 如何 他 得到 进入 麻烦 ? "

“他就是这么惹上麻烦的？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] .
" Not at all , " said the Supreme Head .
" 不是 在 全部 , " 说 这 最高 头 .

“完全不是，”最高首脑说道。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
" That's just it .
" 那就是 只是 它 .

就是这样。

[pɪlzwɝːθ] ['wʌznt] [səb'vɜːsɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] . "
Pillsworth wasn't subversive , but the government committee was . "
皮尔斯沃斯 不是 颠覆性的 , 但 这 政府 委员会 曾是 . "

皮尔斯沃思并非颠覆分子，但政府委员会才是。

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['prəʊgræm][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] [ˌprɒpə'gændə] [skiːm]
It turned out that the program was one of the cleverest propaganda schemes
它 转向 出去 那 这 程序 曾是 一 的 这 最聪明的 宣传 方案
['evə(r)] [dɪ'vaɪzd] .
ever devised .
曾经 设计 .

事实证明，该节目是史上最巧妙的宣传计划之一。

['æktʃuəli] , [ðeə(r)][eɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'sɜːt] ['eɪliən] [aɪ'diəl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['ædvətaɪzɪŋ] . "
Actually , their aim was to insert alien ideals into the nation's advertising . "
实际上 , 他们的 目的 曾是 到 插入 外星人 理想 进入 这 国家的 广告 . "

实际上，他们的目的是将外来理念植入到国家的广告中。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][plæn][hæd; həd] ['gʌvənmənt] [ə'pruːv(ə)l] . "
" But you said the plan had government approval . "
" 但 你 说 这 计划 有 政府 赞同 . "

但你说过这个计划已经获得了政府批准。

" [ðæts] [ðə; ði] ['riːəli] ['klevə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" That's the really clever part of it .
" 那就是 这 真的 聪明的 部分 的 它 .

“这才是它真正巧妙的地方。”

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,
The method of presentation ,
这 方法 的 推介会 ,

呈现方式，

[waɪl] ['siːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] ['fɒrən] [kriːd] [ænd; ənd][ʌp'həʊld][ðə; ði]
while seeming on the surface to denounce the foreign creed and uphold the
尽管 似乎 在 这 表面 到 声讨 这 外国的 信条 和 坚持 这
[ə'merɪkən] [wʌn] ,
American one ,
美国人 一 ,

虽然表面上似乎谴责外国信条并维护美国信条，

['æktʃuəli] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [wɪn] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] .
actually was designed to win support for the enemy .
实际上 曾是 设计 到 赢 支持 为了 这 敌人 .

实际上，它的设计目的是为了赢得对敌人的支持。

[ðə; ði] ['seɪlz] [saɪ'kɒlədʒi] [ɪm'plɔɪd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] . "
The sales psychology employed was of the negative . "
这 销售量 心理学 受雇 曾是 的 这 消极的 . "

所采用的销售心理学是负面的。

" ['negətɪv] ? "
" Negative ? "
" 消极的 ? "

“消极的？ ”

" [ðæts] [kə'rekt] .
" That's correct .
" 那就是 正确的 .

“没错。”

[ɪts] [ðə; ði][əʊld]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['telɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [doʊnt][wɒnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]

It's	the	old	principle	of	telling	people	they	don't	want	a	thing	until	they	develop	a
它是	这	老的	原则	的	讲述	人们	他们	不	想	一个	事物	直到	他们	发展	一个

['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'feɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

feeling	of	defiance	and	decide	they	are	going	to	have	it	.
感觉	的	蔑视	和	决定	他们	是	去	到	有	它	.

这是老一套的做法，告诉人们他们不需要某样东西，直到他们产生反抗心理并决定一定要得到它。

[ɪts] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['sʌt(ə)l] [ə'prəʊtʃ] , [bʌt; bət]['ɔ:lməʊst] [ɪn'fæləbl] [ɪf] ['prɒpəli] [dɪ'veləpt] .

It's	an	extremely	subtle	approach	,	but	almost	infallible	if	properly	developed	.
它是	一个	极其	微妙的	方法	,	但	几乎	绝对正确	如果	适当地	发达	.

这是一种极其微妙的方法，但如果运用得当，几乎万无一失。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [ði:z] [men] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [plæn] , [səʊ] ['sʌt(ə)l] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

Knowing	this	,	these	men	had	a	perfect	plan	,	so	subtle	that	even	the	government
会心	这	,	这些	男人	有	一个	完美的	计划	,	所以	微妙的	那	甚至	这	政府

['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

didn't	recognize	it	.
没有	认出	它	.

这些人深知这一点，于是制定了一个完美的计划，计划非常巧妙，甚至连政府都没有察觉。

['ɔ:lsəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [help] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

Also	,	they	had	help	from	within	.
还	,	他们	有	帮助	从	之内	.

此外，他们还得到了内部的帮助。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kɒŋgrəsmən] - [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] . "

A	certain	Congressman	Entwerp	pushed	through	the	legislation	.	"
一个	肯定	众议员	-	推动	通过	这	立法	.	"

一位名叫恩特沃普的国会议员力推这项法案获得通过。

" [bʌt; bət] [pɪlzwɜ:θ] [sɔ:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	But	Pillsworth	saw	through	it	?	"
"	但	皮尔斯沃斯	锯	通过	它	?	"

“但皮尔斯沃思看穿了这一点？”

" ['ɪnstəntli] , " [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [hed] [n'ɒdɪd] .

"	Instantly	,	"	the	Supreme	Head	nodded	.
"	即刻	,	"	这	最高	头	点头	.

“立刻，”最高首领点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ju:zɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,

"	It	was	a	principle	he	had	been	using	assiduously	for	years	,
"	它	曾是	一个	原则	他	有	到过	使用	勤勉地	为了	年	,

这是他多年来一直孜孜不倦地奉行的原则。

[ɪn][fækt][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'tʃi:vd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

in	fact	the	very	one	through	which	he	achieved	his	success	.
在	事实	这	非常	一	通过	哪个	他	已达成	他的	成功	.

事实上，正是通过这种方式，他取得了成功。

[ðə; ði] [həʊl] [plɒt] [wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] [mɔ:n] [ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

The	whole	plot	was	as	clear	as	a	May	morn	the	moment	he	heard	it	.
这	所有的	阴谋	曾是	作为	清除	作为	一个	可能	早晨	这	片刻	他	听到	它	.

他一听就知道整个情节清晰明了，就像五月的清晨一样。

[ðæts] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['stɑ:tɪd] .

That's	when	the	trouble	started	.
那就是	什么时候	这	麻烦	开始	.

麻烦就是从那时开始的。

[hiː; hi] ['kɒntæktɪd] ['kɒŋgrəsmən] - . "

He	contacted	Congressman	Entwerp	.	"
他	联系	众议员	-	.	"

他联系了国会议员恩特沃普。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! "

"	Oh	,	dear	!	"
"	哦	,	亲爱的	!	"

“哦亲爱的！”

" [ɪn'diːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

“的确。

- [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [pɪlzwɜːθ] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] . "

Entwerp	responded	by	holding	Pillsworth	up	to	ridicule	.	"
-	回应	经过	保持	皮尔斯沃斯	向上	到	嘲笑	.	"

恩特沃普的回应是公开嘲笑皮尔斯沃思。

" [bʌt; bət] [pɪlzwɜːθ] [hæd; həd] ['ɒdʒɪk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	But	Pillsworth	had	logic	on	his	side	.
"	但	皮尔斯沃斯	有	逻辑	在	他的	边	.

但皮尔斯沃思的逻辑站在他这边。

" [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [smaɪld] ['tɒlərəntli] .

"	The	Supreme	Head	smiled	tolerantly	.
"	这	最高	头	微笑	宽容地	.

最高首脑宽容地笑了笑。

" [ðæts] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	the	Earth	for	you	every	time	,	"	he	said	.
"	那就是	这	地球	为了	你	每一个	时间	,	"	他	说	.

“这就是地球，它总是如此。”他说。

" [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['ɒdʒɪk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] ['trʌkjələnt] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

"	Show	a	human	a	bit	of	logic	and	he	gets	truculent	on	the	spot	.
"	展示	一个	人类	一个	少量	的	逻辑	和	他	获得	好斗的	在	这	点	.

“只要给人类一点逻辑，他们就会立刻变得蛮横无理。”

[pɪlzwɜːθ] [wɒz; wəz] [dɪ'naʊnst] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ['hʌntə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv]

Pillsworth	was	denounced	as	a	witch	hunter	and	instructed	under	penalty	of
皮尔斯沃斯	曾是	谴责	作为	一个	巫婆	猎人	和	指示	在下面	惩罚	的

[lɔː] [tuː; tə] [kəʊ'ɒpəreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊlɪst] . "

law	to	cooperate	to	the	fullest	.	"
法律	到	合作	到	这	最	.	"

皮尔斯沃思被谴责为猎巫者，并被依法勒令全力配合调查。

" ['ʃɒkɪŋ] , " [ðə; ði] [θɜːd] [hed] [sed] .

"	Shocking	,	"	the	Third	Head	said	.
"	令人震惊	,	"	这	第三	头	说	.

“令人震惊，”第三任首领说道。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɪlzwɜːθ] . "

"	I	begin	to	feel	sorry	for	this	Pillsworth	.	"
"	我	开始	到	感觉	对不起	为了	这	皮尔斯沃斯	.	"

“我开始同情皮尔斯沃思了。”

" [pɪlzwɜːθ] [wɒz; wəz] ['sɪmələli] [ʃɒkt] .

"	Pillsworth	was	similarly	shocked	.
"	皮尔斯沃斯	曾是	相似地	震惊	.

皮尔斯沃思同样感到震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

But	he	didn't	feel	sorry	for	himself	.
但	他	没有	感觉	对不起	为了	他自己	.

但他并没有自怜自艾。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [kən'sɜːvətɪv] [laɪf] , [hiː; hi] [fɔːt] [bæk] . "

Despite	his	inclination	for	the	quiet	conservative	life	,	he	fought	back	.	"
尽管	他的	倾角	为了	这	安静的	保守的	生活	,	他	战斗	后退	.	"

尽管他倾向于平静保守的生活，但他还是奋起反抗。

" [gʊd] , " [ðə; ði] [fɔːθ] [hed] [pʊt][ɪn] .

"	Good	,	"	the	Fourth	Head	put	in	.
"	好的	,	"	这	第四	头	放	在	.

“很好，”第四个头目插话道。

" [aɪm][glæd] ; [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ði]['stɔːri][zɪp] . "

"	I'm	glad	;	it	gives	the	story	zip	.	"
"	我是	高兴的	;	它	给予	这	故事	拉链	.	"

“我很高兴；这让故事更有活力。”

" [maɪ] [θɔːt] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [sed] ['kɔːstɪkli] , " [ɪz] ['mɪəli]

"	My	thought	in	telling	you	this	,	"	the	Supreme	Head	said	caustically	,	"	is	merely
"	我的	想法	在	讲述	你	这	,	"	这	最高	头	说	尖锐地	,	"	是	仅仅

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ,

to	inform	,
到	通知	,

“我告诉你这些，”最高首领尖刻地说，“仅仅是为了告知你。”

[nɒt] [ˌentə'teɪn] . "

not	entertain	.	"
不是	招待	.	"

不予招待。

" ['sɒri] , [sɜː(r)] .

"	Sorry	,	sir	.
"	对不起	,	先生	.

“对不起，先生。”

" [ðə; ði] [hed] [nˈɒdɪd] [əkˈnɒlɪdʒmənt] .

"	The	Head	nodded	acknowledgment	.
"	这	头	点头	致谢	.

校长点头表示同意。

" [bʌt; bət][tuː; tə][get][ɒn] ,

"	But	to	get	on	,
"	但	到	得到	在	,

但要继续前进，

[pɪlzwɜːθ] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuːz] ['brɔːdkɑːstə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi]

Pillsworth	presented	his	case	to	a	news	broadcaster	and	asked	to	be
皮尔斯沃斯	呈现	他的	案件	到	一个	消息	广播员	和	问	到	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][sɪ'kjʊərəti] .

allowed	to	recite	his	story	to	the	nation	in	the	interests	of	national	security	.
允许	到	背诵	他的	故事	到	这	国家	在	这	兴趣	的	国家的	安全	.

皮尔斯沃思向新闻广播员陈述了自己的情况，并请求允许他为了国家安全向全国讲述自己的故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] .

He	was	shot	.
他	曾是	射击	.

他被枪击了。

[baɪ] [huːm] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [ðə; ði] ['feləʊ] [gɒt] [ə'weɪ] .

By	whom	we	do	not	know	;	the	fellow	got	away	.
经过	谁	我们	做	不是	知道	;	这	同伴	得到	离开	.

我们不知道是谁干的；那家伙逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wiː; wi][mʌst; məst][həʊld][ɪn][maɪnd][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['defɪnətli] [wɒz; wəz] [ʃɒt] . "

But	the	fact	we	must	hold	in	mind	is	that	he	definitely	was	shot	.	"
但	这	事实	我们	必须	抓住	在	头脑	是	那	他	确实	曾是	射击	.	"

但我们必须记住，他确实是被枪击的。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['sɪəriəs] , " [ðə; ði] [θɜːd] [hed] [sed] .

"	Then	it	really	is	serious	,	"	the	Third	Head	said	.
"	然后	它	真的	是	严肃的	,	"	这	第三	头	说	.

“那事情就真的严重了，”三号头目说道。

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðɪs] ['dedli] [dʒɔːdʒ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

"	We	may	have	to	interview	this	deadly	George	after	all	.	"
"	我们	可能	有	到	面试	这	致命	乔治	后	全部	.	"

“我们或许最终还是得审问这个危险人物乔治。”

" [ɪts] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , " [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [saɪd] .

"	It's	unavoidable	,	"	the	Supreme	Head	sighed	.
"	它是	不可避免的	,	"	这	最高	头	叹了口气	.

“这是无法避免的，”最高首领叹了口气。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [weɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	There's	no	way	around	it	.	"
"	有	不	方式	大约	它	.	"

“没有办法避免。”

" [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] ['pɒzətɪv] [pɪlzwɝːθ] [ɪz] [ded] [jet] .

"	But	we're	not	positive	Pillsworth	is	dead	yet	.
"	但	是	不是	积极的	皮尔斯沃斯	是	死的	然而	.

但我们目前还不能确定皮尔斯沃思是否已经去世。

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [weɪt] [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] ? "

Couldn't	we	wait	and	be	sure	?	"
不能	我们	等待	和	是	当然	?	"

难道我们不能等等，确定一下吗?

" [hɪz; ɪz][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən] , " [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [sed] .

"	His	vibrations	have	been	broken	,	"	the	Supreme	Head	said	.
"	他的	振动	有	到过	破碎的	,	"	这	最高	头	说	.

“他的振动频率被打断了，”最高首领说道。

" ['æktʃuəli] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

"	Actually	we	have	no	cause	to	hesitate	.
"	实际上	我们	有	不	原因	到	犹豫	.

“实际上我们没有理由犹豫。”

" [hiː; hi] [saɪd] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] .

"	I	suppose	we	might	as	well	get	it	over	with	.
"	我	认为	我们	可能	作为	出色地	得到	它	超过	和	.

我想我们最好还是尽快解决这个问题。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [n'ɒdɪd] [ɪn] [rɪ'lʌktənt] [ə'griːmənt] .

"	The	others	nodded	in	reluctant	agreement	.
"	这	其他的	点头	在	不情愿的	协议	.

其他人勉强点头表示同意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'presɪv] ['saɪləns] .
There **was** **an** **oppressive** **silence** **.**
那里 曾是 一个 压迫性的 沉默 .

一片令人窒息的沉默。

" [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ['bænɪʃ] [dʒɔːdʒ] ?
" **But** **didn't** **we** **banish** **George** **?**
" 但 没有 我们 放逐 乔治 ?

但我们不是已经驱逐了乔治吗?

" [ðə; ði] [fɜːst] [hed] [sed] .
" **the** **First** **Head** **said** **.**
" 这 第一的 头 说 .

“第一领导人说道。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [ɜːθ] . "
" **We** **must** **have** **after** **his** **last** **excursion** **to** **Earth** **.** **"**
" 我们 必须 有 后 他的 最后的 短途旅行 到 地球 . "

“我们一定是在他上次地球之旅之后才知道的。”

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] ['sekənd] [hed] [ə'griːd] .
" **That's** **right** **,** **"** **the** **Second** **Head** **agreed** **.**
" 那就是 正确的 , " 这 第二 头 同意 .

“没错,”二号人物同意道。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [dɪ'stɪŋktli] .
" **I** **remember** **distinctly** **.**
" 我 记住 明显地 .

“我记得很清楚。”

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['faɪə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [pɪlzwɜːθ] [ɒf] ['ɪntuː]['aʊtə(r)] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['preʃə(r)]
He **attempted** **to** **fire** **poor** **Pillsworth** **off** **into** **outer** **space** **without** **a** **pressure**
他 尝试过 到 火 贫穷的 皮尔斯沃斯 离开 进入 外 空间 没有 一个 压力
[suːt] .
suit **.**
套装 .

他试图把可怜的皮尔斯沃思在没有穿压力服的情况下发射到外太空。

[wiː; wi] ['bænɪʃt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [beɪs] [ɪn][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['kɔːrəs] . "
We **banished** **him** **to** **the** **Void** **to** **sing** **bass** **in** **the** **Moaning** **Chorus** **.** **"**
我们 被放逐 他 到 这 空白 到 唱歌 低音 在 这 呻吟 合唱 . "

我们把他放逐到虚空，让他去哀号合唱团里唱低音。

" [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [pɪkt] [ðə; ði] [raɪt] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] , " [ðə; ði] [fɜːst] [hed] [rɪ'flektɪd] .
" **We** **certainly** **picked** **the** **right** **party** **for** **the** **job** **,** **"** **the** **First** **Head** **reflected** **.**
" 我们 当然 挑选 这 正确的 派对 为了 这 工作 , " 这 第一的 头 反映 .

“我们当然选对了政党,”第一校长感慨道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mɔː(r)] [beɪs] ['spɪrɪt][ɪn][ɔːl]['lɪmbəʊ] .
" **There** **isn't** **a** **more** **base** **spirit** **in** **all** **Limbo** **.**
" 那里 不是 一个 更多的 根据 精神 在 全部 炼狱 .

“在整个炼狱中，没有比这更卑劣的精神了。”

[hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['sʌmənd] ?
Has **he** **been** **summoned** **?**
有 他 到过 被召唤 ?

他被传唤了吗?

" [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [kɔːf] [rɪ'gretfəli] .
" **The** **Supreme** **Head** **coughed** **regretfully** **.**
" 这 最高 头 咳嗽 遗憾的是 .

最高首领遗憾地咳嗽了一声。

" [aɪ] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [kɔːl] [θruː] ['mesɪdʒ] ['sentə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] . "

"	I	issued	the	call	through	Message	Center	before	I	announced	the	council	.	"
"	我	发布	这	称呼	通过	信息	中心	前	我	宣布	这	理事会	.	"

“我在宣布理事会成立之前，就通过信息中心发出了呼吁。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [ðə; ði] [fɜːst] [hed] [m'ɜːməd] ,

"	Oh	,	dear	,	"	the	First	Head	murmured	,
"	哦	,	亲爱的	,	"	这	第一的	头	低声说道	,

“哦，天哪，”第一院长低声说道。

" [ðen] [ðə; ði]['stɪŋkə(r)][ɪz] ['præktɪkli] [ɒn][ðə; ði] [sluːp] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] . "

"	then	the	stinker	is	practically	on	the	sloop	at	this	very	moment	.	"
"	然后	这	臭虫	是	几乎	在	这	单桅帆船	在	这	非常	片刻	.	"

“那么，这艘破船此刻实际上就已经在船上了。”

" [ðə; ði]['stɪŋkə(r)][ɪz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [sluːp] ['iːv(ə)n] [naʊ] , " [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [ə'mendɪd] ,

"	The	stinker	is	crossing	the	sloop	even	now	,	"	the	Supreme	Head	amended	,
"	这	臭虫	是	过境	这	单桅帆船	甚至	现在	,	"	这	最高	头	修订版	,

“那艘破船现在还在航行呢，”最高首脑补充道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːsənd] [hɔntɪdli] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [mɪsts] .

his	gaze	fastened	hauntedly	on	a	disturbance	in	the	outer	mists	.
他的	目光	系紧	萦绕不去	在	一个	干扰	在	这	外	薄雾	.

他的目光萦绕在远处薄雾中的一丝骚动上，显得格外不安。

" [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] . "

"	Here	he	comes	.	"
"	这里	他	来	.	"

“他来了。”

" [sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['væljuəblz] , " [ðə; ði] ['sekənd] [hed] [sed] [mə'rəʊsli] .

"	Secure	your	valuables	,	"	the	Second	Head	said	morosely	.
"	安全的	你的	贵重物品	,	"	这	第二	头	说	忧郁地	.

“保管好你的贵重物品，”二把手闷闷不乐地说。

" [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] .

"	And	keep	your	hands	in	your	pockets	.
"	和	保持	你的	双手	在	你的	口袋	.

“还有，把手放在口袋里。”

" ['hezɪtəntli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [dʒɔːdʒ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

"	Hesitantly	,	under	the	unblinking	disapproval	of	the	Council	,	George	materialized	.
"	犹豫地	,	在下面	这	一眨不眨	不赞成	的	这	理事会	,	乔治	实体化	.

在议会毫不掩饰的反对声中，乔治犹豫地现身了。

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɒʧt] , [ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][mɑːk] - [lɒŋ] , [liːn] ['bɒdi] , [meɪd] [veɪg] [baɪ] ['mɪstɪd] [rəʊbz] ,

As	the	Council	watched	,	a	duplicate	of	Marc	Pillsworth's	long	,	lean	body	,	made	vague	by	misted	robes	,
作为	这	理事会	观看	,	一个	复制	的	马克	-	长的	,	倾斜	身体	,	制成	模糊的	经过	雾蒙蒙的	长袍	,

在议会的注视下，一个与马克·皮尔斯沃斯修长精瘦的身影一模一样的人影出现在眼前，被朦胧的长袍遮蔽了视线。

[rəʊz] ['sɒlɪdli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔɪlɪŋ] ['veɪpəz] .

rose	solidly	out	of	the	moiling	vapors	.
玫瑰	稳固地	出去	的	这	莫林	蒸汽	.

从弥漫的蒸汽中巍然升起。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [fʊl] ['stætʃə(r)] , ['raʊndɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [nek] ,

It	grew	to	full	stature	,	rounded	out	at	the	shoulders	,	extended	a	neck	,
它	生长	到	满的	身材	,	圆润	出去	在	这	肩膀	,	扩展	一个	脖子	,

它长到了完全体型，肩膀变得圆润，脖子也伸长了，

[ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

then	stopped	short	of	the	head	.
然后	停止	短的	的	这	头	.

然后停在了头部之前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspektənt] [pɔːz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈveləpt] .

There	was	an	expectant	pause	,	but	nothing	further	developed	.
那里	曾是	一个	怀孕	暂停	,	但	没有什么	更远	发达	.

一阵令人期待的沉默之后，事情没有进一步发展。

" [ðə; ði] - [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː ˈes] , " [ðə; ði] [fɜːst] [hed] [əbˈzɜːvd] [ˈsaʊəli] .

"	The	rotter's	ashamed	to	face	us	,	"	the	First	Head	observed	sourly	.
"	这	-	羞愧	到	脸	我们	,	"	这	第一的	头	观察到	酸涩地	.

“这混蛋都不好意思面对我们了，”第一首领酸溜溜地说道。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndə(r)] , " [ðə; ði] [θɜːd] [hed] [ˈmʌtə] .

"	Little	wonder	,	"	the	Third	Head	muttered	.
"	小的	想知道	,	"	这	第三	头	低声说道	.

“难怪，”第三个头目低声说道。

" [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [hiːz] [ˈblɒtɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [prəˈfeʃn] , [hiː; hi] [ˈhæznt] [gɒt] [ə; eɪ] [leg] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] . "

"	After	the	way	he's	blotted	the	haunting	profession	,	he	hasn't	got	a	leg	to	stand	on	.	"
"	后	这	方式	他是	印迹	这	令人难忘	职业	,	他	还没有	得到	一个	腿	到	站立	在	.	"

“他玷污了鬼魅这个行业，他根本没有立足之地。”

" [dʒɔːdʒ] [pɪlzwɝːθ] , " [ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [hed] [inˈtəun] [wɪð] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , " [ˈspɪrɪtʃuəl] [prəˈdʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] ['entəti] ,

"	George	Pillsworth	,	"	the	Supreme	Head	intoned	with	exasperation	,	"	spiritual	projection	of	the	mortal	entity	,
"	乔治	皮尔斯沃斯	,	"	这	最高	头	吟诵	和	恼怒	,	"	精神	投影	的	这	凡人	实体	,

“乔治·皮尔斯沃思，”最高首领恼怒地说道，“凡人的精神投射，

[mɑːk] [pɪlzwɝːθ] , [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

Marc	Pillsworth	,	approach	the	Council	.
马克	皮尔斯沃斯	,	方法	这	理事会	.

马克·皮尔斯沃思，请联系理事会。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [juː; jʊ] [fuːl] .

And	put	on	your	head	,	you	fool	.
和	放	在	你的	头	,	你	傻子	.

你这傻瓜，把头戴上！

" [dʒɔːdʒ] [stɜːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] , ['wɜːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪn] ['ʌpwəd] , [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] , [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] .

"	George	stirred	,	and	his	head	,	working	from	the	chin	upward	,	materialized	,	revealing	the	face	of	Marc	Pillsworth	.
"	乔治	搅拌	,	和	他的	头	,	在职的	从	这	下巴	向上	,	实体化	,	揭示	这	脸	的	马克	皮尔斯沃斯	.

“乔治动了动，他的头从下巴向上移动，显现出来，露出了马克·皮尔斯沃斯的脸。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [æz; əz] ['feɪsɪz] [gəʊ] , [mɑːrks] — [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['ɔːlsəʊ] ['dʒɔːrdʒɪz] — [hɪt] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] ['ævərɪdʒ] .

All	in	all	,	as	faces	go	,	Marc's	—	and	consequently	also	George's	—	hit	very	close	to	average	.
全部	在	全部	,	作为	面孔	去	,	马克的	—	和	最后	还	乔治的	—	打	非常	关闭	到	平均的	.

总的来说，就长相而言，马克（以及乔治）的长相都非常接近平均水平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

It	was	a	nice	face	,	a	pleasant	face	,	for	all	its	lack	of	distinction	.
它	曾是	一个	好的	脸	,	一个	令人愉快的	脸	,	为了	全部	它是	缺少	的	区别	.

那张脸虽然没什么特别之处，但还算不错，挺和善的。

[ɒn] [dʒɔːdʒ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [feɪs] .

On	George	,	therefore	,	it	was	a	misleading	face	.
在	乔治	,	所以	,	它	曾是	一个	误导性的	脸	.

因此，乔治的脸上带着欺骗性的表情。

[wɪð] [ɪts] [liːn] ['pleɪnnəs] , [ɪts] ['sɪəriəs] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ɪts] [ʃɒk] [ɒv; əv]['sændi][heə(r)] ,

With	its	lean	plainness	,	its	serious	grey	eyes	and	its	shock	of	sandy	hair	,
和	它是	倾斜	朴素	,	它是	严肃的	灰色的	眼睛	和	它是	震惊	的	沙	头发	,

它身材瘦削，相貌朴素，有着一双严肃的灰色眼睛和一头蓬乱的沙色头发。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ['ʌtəli] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɪt] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] [ʌn'prɪnsəpld] ['temprəmənt] .

it	failed	utterly	to	express	even	a	whit	of	George's	unprincipled	temperament	.
它	失败的	完全地	到	表达	甚至	一个	白色	的	乔治的	毫无原则的	气质	.

它完全没有展现出乔治毫无原则的性情的丝毫。

" [ɪz] [ðæt] ['betə(r)] , [sɜː(r)] ?

"	Is	that	better	,	sir	?
"	是	那	更好的	,	先生	?

这样好些了吗，先生?

" [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] , ['edʒɪŋ] ['weərəli] ['fɔːwəd] .

"	George	asked	,	edging	warily	forward	.
"	乔治	问	,	边缘	谨慎地	向前	.

“乔治问道，同时小心翼翼地向前挪动。

" ['hɑːdli] [ðæt] , " [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [graus] .

"	Hardly	that	,	"	the	Supreme	Head	groused	.
"	几乎	那	,	"	这	最高	头	抱怨	.

“根本不是那么回事，”最高首脑抱怨道。

" [ðə; ði] [les] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði]['betə(r)] .

"	The	less	of	you	the	better	.
"	这	较少的	的	你	这	更好的	.

你们人越少越好。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [ˌjuː 'es] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]

However	it	helps	us	somewhat	to	get	a	clue	to	the	inner	festerings	of	that
然而	它	帮助	我们	有些	到	得到	一个	线索	到	这	内	溃烂	的	那

[dɪ'preɪvd] [maɪnd][ɒv; əv] [jɔːz] .

depraved	mind	of	yours	.
堕落的	头脑	的	你的	.

然而，这在某种程度上可以帮助我们了解你那堕落心灵深处的腐败思想。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [dʒɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [rɪ'flektɪv] ['məʊmənt] , [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] ,

"	He	gazed	at	George	for	a	long	,	reflective	moment	,	then	made	a	sad	,
"	他	凝视	在	乔治	为了	一个	长的	,	反光的	片刻	,	然后	制成	一个	伤心	,

[klʌk] [saʊnd] .

clucking	sound	.
咯咯叫	声音	.

他凝视着乔治，沉思了许久，然后发出了一声悲伤的咯咯声。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['mɑːkəs] [pɪlzwɝːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [wen] [hiː; hi]

"	I	simply	cannot	imagine	what	Marcus	Pillsworth	must	have	thought	when	he
"	我	简单地	不能	想象	什么	马库斯	皮尔斯沃斯	必须	有	想法	什么时候	他

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['entəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tæki] ,

discovered	that	his	spiritual	entity	was	a	tacky	,
发现	那	他的	精神	实体	曾是	一个	俗气	,

“我简直无法想象马库斯·皮尔斯沃思发现自己的精神实体竟然是个俗气的东西时，他会作何感想，

['ebəni] - [hɑːtɪd] , ['feðə(r)] - ['hedɪd] [retʃ] [laɪk] [juː; jʊ] .
ebony - hearted , feather - headed wretch like you .
乌木 - 心地 , 羽毛 - 标题 可怜虫 喜欢 你 .

你这颗黑心肠、头脑简单的可怜虫。

[waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mɔːt(ə)l] [sɔːs] ?
Why aren't you more like your mortal source ?
为什么 不是 你 更多的 喜欢 你的 凡人 来源 ?

你为何不像你的凡人原型那样?

" [dʒɔːdʒ] [ʃrʌg] ['ʃiːpɪʃli] .
" George shrugged sheepishly .
" 乔治 耸了耸肩 羞怯地 .

乔治不好意思地耸了耸肩。

" [ai] [ges] [aɪm] [dʒʌst] [nəʊ] [dæm] [gʊd] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" I guess I'm just no damn good , " he murmured .
" 我 猜测 我是 只是 不 该死 好的 , " 他 低声说道 .

“看来我真的一无是处，”他喃喃自语道。

" [juː; jʊ] ['flætə(r)] [jɔː'self] , " [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [sed] .
" You flatter yourself , " the Supreme Head said .
" 你 奉承 你自己 , " 这 最高 头 说 .

“你太自作多情了，”最高首领说道。

" [jʊr; jər] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [nəʊ] [dæm] [gʊd] .
" You're much worse than no damn good .
" 你是 很多 更糟 比 不 该死 好的 .

你简直比一无是处还要糟糕。

[jʊr; jər] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] .
You're simply awful .
你是 简单地 可怕 .

你真是太糟糕了。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['lɪmbəʊ] [wɪl] ['evə(r)] [lɪv; laɪv] [juː; jʊ] [daʊn] . "
I wonder if Limbo will ever live you down . "
我 想知道 如果 炼狱 将要 曾经 居住 你 向下 . "

我不知道林博会不会永远忘记你。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [dʒɔːdʒ] [sed] [kən'traɪtli] .
" I hope so , sir , " George said contritely .
" 我 希望 所以 , 先生 , " 乔治 说 懊悔地 .

“但愿如此，先生，”乔治懊悔地说。

" [ˌnevəðə'les] , " [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [went] [ɒn] , " [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [ləʊð] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Nevertheless , " the Supreme Head went on , " much as I loathe it ,
" 尽管如此 , " 这 最高 头 去 在 , " 很多 作为 我 厌恶 它 ,

“然而，”最高首脑继续说道，“尽管我极其厌恶它，

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I suppose we must get on with it .
我 认为 我们 必须 得到 在 和 它 .

我想我们必须继续前进了。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [juːv] [biːn] ['sʌmənd] ?
I suppose you know why you've been summoned ?
我 认为 你 知道 为什么 你已经 到过 被召唤 ?

我想你应该知道自己被传唤的原因吧?

" [dʒɔːdʒ] [n'ɒdɪd] ['dɪmli] .
" George nodded dimly .
" 乔治 点头 依稀 .

乔治微微点了点头。

" [ðeɪ] [rɪˈpɔːtɪd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ˈkɔːrəs] [tuː; tə] [ˈsɪŋkəpeɪt] . "
" They reported me for teaching the Moaning Chorus to syncopate . "
" 他们 据报道 我 为了 教学 这 呻吟 合唱 到 切分音 . "

“他们举报我教哀歌合唱团唱切分音。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [hed] [gɑːspt] .
" the Supreme Head gasped .
" 这 最高 头 倒吸一口气 .

最高首领倒吸了一口气。

" [juː; jʊ][dɪd] [wɒt] ?
" You did what ?
" 你 做过 什么 ?

你做了什么?

" [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [ʌp] , - ; [id] [ˈgɪv(ə)n] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [əˈgen] [wɪð] [nəʊ] [niːd] .
" George looked up , afrighted ; he'd given himself away again with no need .
" 乔治 看起来 向上 , - ; 他会 给定 他自己 离开 再次 和 不 需要 .

乔治惊恐地抬起头；他又一次毫无必要地暴露了自己。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [saɪd] [rɪˈzaɪnɪdli] ,
" Yes , sir , " he sighed resignedly ,
" 是的 , 先生 , " 他 叹了口气 无奈地 ,

“是的，先生，”他无奈地叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɒt] [ækt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈwæŋgl]
" I thought that if we got up a good hot act we might be able to wangle
" 我 想法 那 如果 我们 得到 向上 一个 好的 热的 行为 我们 可能 是 有能力的 到 旺乐
[ə; eɪ] [fjuː] [gest] [ʃɒts] [wɪð] [ðə; ði] [səˈlestiəl] [ˈkwaɪə(r)] .
a few guest shots with the Celestial Choir .
一个 很少 客人 镜头 和 这 天体 唱诗班 .

“我当时想，如果我们能拿出精彩的表演，或许就能争取到一些与天籁合唱团合作的客串演出机会。”

[ˈæktʃuəli] , [wɪv] [wɜːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [sɒk] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wæm] [bæm] [bluːz] .
Actually , we've worked out a really sock arrangement of the Wham Bam Blues .
实际上 , 我们已经 工作 出去 一个 真的 短袜 安排 的 这 砰 巴姆 蓝调 .

实际上，我们已经改编了一首非常棒的《Wham Bam Blues》。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] . . . . "
I'm sure that if you heard it . . . . "
我是 当然 那 如果 你 听到 它 . . . . "

我相信如果你听到了……

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [hed] [rɔːd] .
" the Supreme Head roared .
" 这 最高 头 咆哮 .

最高首领咆哮道。

" [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] !
" You couldn't !
" 你 不能 !

你做不到!

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] . . . !

Of	**all**	**the**	**unmitigated**	**. . . !**
的	全部	这	未加缓解的	. . . !

所有未加任何缓解的……！

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [spliːn] [tuː; tə] [səbˈsaɪd] .

"	**He**	**stopped**	**and**	**waited**	**for**	**his**	**spleen**	**to**	**subside**	**.**
"	他	停止	和	等待	为了	他的	脾	到	塌陷	.

他停下来，等待脾脏平静下来。

" [dʒɔːdʒ] [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈsʌfrəbl] . "

"	**George**	**Pillsworth**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**are**	**insufferable**	**.**	**"**
"	乔治	皮尔斯沃斯	,	"	他	说	,	"	你	是	令人难以忍受的	.	"

“乔治·皮尔斯沃思，”他说，“你真是令人无法忍受。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [dʒɔːdʒ] [sed] .

"	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**George**	**said**	**.**
"	我	认为	所以	,	先生	,	"	乔治	说	.

“我想也是，先生，”乔治说。

" [haʊˈevə(r)] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] . . . . "

"	**However**	**my**	**intentions**	**. . . . "**
"	然而	我的	意图	. . . . "

然而，我的本意是……

" [blɑːst][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] ! "

"	**Blast**	**your**	**intentions**	**! "**
"	爆炸	你的	意图	! "

“粉碎你的阴谋！”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri] . "

I'm	**very**	**sorry**	**. "**
我是	非常	对不起	. "

我很抱歉。”

" [ˈnevə(r)][maɪnd] .

"	**Never**	**mind**	**.**
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪts] [ˈprɒbəbli] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

In	**that**	**case**	**it's**	**probably**	**just**	**as**	**well**	**that**	**things**	**are**	**as**	**they**	**are**	**.**
在	那	案件	它是	大概	只是	作为	出色地	那	事物	是	作为	他们	是	.

那样的话，或许事情保持现状也未尝不是一件好事。

[ˈitl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

It'll	**be**	**a**	**great**	**relief**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**you**	**. "**
它将	是	一个	伟大的	宽慰	到	是	摆脱	的	你	. "

摆脱你真是太好了。

" [rɪd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?

"	**Rid**	**of**	**me**	**?**
"	摆脱	的	我	?

摆脱我?

" [dʒɔːdʒ] [sed] [ˈfɪəfəli] .

"	**George**	**said**	**fearfully**	**.**
"	乔治	说	恐惧地	.

“乔治恐惧地说。”

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] . . . ? "

"	You	aren't	going	to	.	.	.	?	"
"	你	不是	去	到	.	.	.	?	"

“你不会……吧？”

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [nəʊ] , " [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [saɪd] .

"	Unfortunately	,	no	,	"	the	Supreme	Head	sighed	.
"	很遗憾	,	不	,	"	这	最高	头	叹了口气	.

“很遗憾，不行。”最高首领叹了口气。

" [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mɔːt(ə)l] [pɑːt] , [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] , [hæz; həz][gɒt] [hɪm'self] [ʃɒt] .

"	What	I	mean	is	that	your	mortal	part	,	Marc	Pillsworth	,	has	got	himself	shot	.
"	什么	我	意思是	是	那	你的	凡人	部分	,	马克	皮尔斯沃斯	,	有	得到	他自己	射击	.

“我的意思是，你那凡人的身份，马克·皮尔斯沃思，已经被枪杀了。”

" [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] .

"	George	looked	up	sharply	.
"	乔治	看起来	向上	尖锐地	.

乔治猛地抬起头。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['æspekt] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] ['braitən] ; [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['biːɪŋ] [gruː] [mɔː(r)] [ə'lɜːt] .

His	whole	aspect	changed	;	his	eye	brightened	;	his	entire	being	grew	more	alert	.
他的	所有的	方面	已更改	;	他的	眼睛	明亮	;	他的	全部的	存在	生长	更多的	警报	.

他的整个人都变了；他的眼神明亮起来；他整个人都变得更加警觉。

" [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [hɔːnt] ?

"	I'm	to	be	sent	to	Earth	as	a	permanent	haunt	?
"	我是	到	是	发送	到	地球	作为	一个	永恒的	出没	?

“我要被送到地球来永远做个幽灵吗？”

[əʊ] , [sɜː(r)] . . . ! "

Oh	,	sir	.	.	.	!	"
哦	,	先生	.	.	.	!	"

哦，先生……！

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	Hold	it	!
"	抓住	它	!

“等等！”

" [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [snæpt] .

"	the	Supreme	Head	snapped	.
"	这	最高	头	啪啪	.

最高首脑厉声说道。

" [doʊnt][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] [dɑːns] .

"	Don't	go	into	a	spring	dance	.
"	不	去	进入	一个	春天	舞蹈	.

不要参加春季舞会。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɪtʃ] . "

There's	a	hitch	.	"
有	一个	拴住	.	"

出了点问题。

" [əʊ] , " [dʒɔːdʒ] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [wɒz; wəz][nɒt] ['nəʊtɪsəbli] ['dæmpənd] .

"	Oh	,	"	George	said	,	but	his	eagerness	was	not	noticeably	dampened	.
"	哦	,	"	乔治	说	,	但	他的	渴望	曾是	不是	明显地	潮湿	.

“哦，”乔治说道，但他的热情并没有明显减弱。

[tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ,

To	George	,
到	乔治	,

致乔治：

[ðə; ði] [mˈiəɹəst] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [wɪð]

the	merest	prospect	of	a	visit	to	Earth	was	only	to	be	regarded	with
这	最	前景	的	一个	访问	到	地球	曾是	仅有的	到	是	认为	和

[ˈræptʃərəs] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

rapturous	anticipation	.
欣喜若狂	预期	.

仅仅是想到有机会造访地球，就足以让人欣喜若狂，充满期待。

[tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˈdɪstənt] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈmɔːtəlz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈbaʊndləs] [ænd; ənd]

To	him	that	distant	world	of	mortals	was	a	place	of	boundless	and
到	他	那	遥远	世界	的	凡人	曾是	一个	地方	的	无边无际	和

[ɪkˈskwɪzɪt] [əˈtrækʃ(ə)n] .

exquisite	attraction	.
精美的	景点	.

对他而言，遥远的人类世界是一个充满无限魅力和绝妙吸引力的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [ˈiːkwəl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˈlɪkə(r)] ,

It	was	made	up	in	equal	parts	of	liquor	,
它	曾是	制成	向上	在	平等的	部分	的	酒	,

它由等量的酒调制而成，

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈlɑːsəni] [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]

women	and	larceny	and	anything	else	that	existed	there	was	merely	the	result
女性	和	盗窃罪	和	任何事物	别的	那	存在	那里	曾是	仅仅	这	结果

[ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [brɔːt] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ɒd] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] .

of	these	things	brought	together	in	odd	combination	.
的	这些	事物	带来	一起	在	奇怪的	组合	.

那里存在的女人、盗窃以及其他一切事物，都只是这些事物以奇特的方式结合在一起的结果。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] , [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ðə; ði] [lɑːst] [gɑːsp] .

For	George	,	Earth	was	absolutely	the	last	gasp	.
为了	乔治	,	地球	曾是	绝对地	这	最后的	喘气	.

对乔治来说，地球绝对是他最后的喘息之机。

[ɒv; əv] [kɔːs] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [ɪˈstæblɪʃɪŋ]

Of	course	George	had	never	achieved	the	ultimate	accomplishment	of	establishing
的	课程	乔治	有	绝不	已达成	这	最终的	成就	的	建立

[ˈpɜːmənənt] [ˈrezɪdəns] [ɒn] [ɜːθ] ,

permanent	residence	on	Earth	,
永恒的	住宅	在	地球	,

当然，乔治最终并没有实现定居地球的终极目标。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈvɪzɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [mɑːk]

for	on	all	of	his	previous	visits	he	had	arrived	only	to	find	that	Marc
为了	在	全部	的	他的	以前的	访问	他	有	到达的	仅有的	到	寻找	那	马克

[wɒz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [rɪˈmeɪn] .

was	still	alive	and	that	he	could	not	legitimately	remain	.
曾是	仍然	活	和	那	他	可以	不是	合法地	保持	.

因为在他之前的所有来访中，他都发现马克还活着，而他自己却不能合法地留下来。

[ɪf] [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] ,

If	on	these	occasions	,
如果	在	这些	场合	,

如果在这些情况下，

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈlev(ə)l] [best] [tuː; tə] [ˈrektɪfaɪ] [ðɪs] [ˈerə(r)] [wɪð] [wɒtˈevə(r)] [ˈmɜːdərəs]

George	had	done	his	level	best	to	rectify	this	error	with	whatever	murderous
乔治	有	完毕	他的	等级	最好的	到	纠正	这	错误	和	任何	杀人犯

[miːnz] [æt; ət] [hænd] ,

means	at	hand	,
方法	在	手	,

乔治竭尽全力，不惜一切手段，甚至不惜杀人，来纠正这个错误。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [held] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] [ˌænɪ'mɒsəti] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] .

it	did	not	imply	that	the	ghost	held	any	personal	animosity	for	Marc	.
它	做过	不是	意味着	那	这	鬼	握住	任何	个人的	敌意	为了	马克	.

这并不意味着鬼魂对马克怀有任何个人敌意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] ['dʒɔːrdʒɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['temprəmənt] [wɪtʃ] ['bɔgəld] [æt; ət]

It	was	simply	that	George's	was	the	sort	of	temperament	which	boggled	at
它	曾是	简单地	那	乔治的	曾是	这	种类	的	气质	哪个	困惑	在

['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪts] [end] .

almost	nothing	to	achieve	its	end	.
几乎	没有什么	到	达到	它是	结尾	.

乔治的性情就是如此，为了达到目的，他几乎什么事都做得出来。

" [wʌts] [ðə; ði] [kætʃ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What's	the	catch	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	抓住	?	"	他	问	.

“有什么猫腻？”他问道。

" [doʊnt] [biː; bi] [flɪp] , " [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [ədˈmɔnɪʃ] .

"	Don't	be	flip	,	"	the	Supreme	Head	admonished	.
"	不	是	翻动	,	"	这	最高	头	告诫	.

“别轻率，”最高首领告诫道。

" [ænd; ənd] [stɒp] ['sɪŋkəpeit, 'sin-] . "

"	And	stop	syncopating	.	"
"	和	停止	切分音	.	"

“别再打切分音了。”

" ['sɪŋkəpeit, 'sin-] ?

"	Syncopating	?
"	切分音	?

“切分音？”

" [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] .

"	George	asked	innocently	.
"	乔治	问	天真地	.

“乔治天真地问道。”

" [aɪm] ['stændɪŋ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] . "

"	I'm	standing	perfectly	still	.	"
"	我是	常设	完美	仍然	.	"

“我一动不动地站着。”

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , " [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [sed] .

"	It's	your	mind	,	"	the	Supreme	Head	said	.
"	它是	你的	头脑	,	"	这	最高	头	说	.

“这是你的想法，”最高首领说道。

" [ɪts] ['dʒɒgɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ɒn] [hɒt] [brɪks] .

"	It's	jogging	about	like	a	cat	on	hot	bricks	.
"	它是	慢跑	关于	喜欢	一个	猫	在	热的	砖块	.

“它跑起来就像热锅上的蚂蚁一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] .

It	shows	all	over	you	.
它	演出	全部	超过	你	.

你浑身上下都写着呢。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] ['sɪəriəsnəs] .

This	is	an	occasion	of	enormous	seriousness	.
这	是	一个	场合	的	巨大的	严肃	.

这是一件极其严肃的事情。

" [dʒɔːdʒ] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [sə'braɪəti] .

"	George	did	his	best	to	assume	an	expression	of	profound	sobriety	.
"	乔治	做过	他的	最好的	到	认为	一个	表达	的	深刻的	清醒	.

乔治竭力摆出一副极其严肃的表情。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	Yes	,	sir	,	"	he	murmured	.
"	是的	,	先生	,	"	他	低声说道	.

“是的，先生，”他低声说道。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , " [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [kən'tɪnjuːd] ,

"	First	of	all	,	"	the	Supreme	Head	continued	,
"	第一的	的	全部	,	"	这	最高	头	持续	,

“首先，”最高首脑继续说道，

" [æz; əz]['juːʒuəl][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] - ['æktʃuəl]['steɪtəs] .

"	as	usual	there	is	some	question	as	to	Pillsworth's	actual	status	.
"	作为	通常	那里	是	一些	问题	作为	到	-	实际的	地位	.

“和往常一样，皮尔斯沃斯的真实身份还是有些疑问的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ʃɒt] , [ɪts] [truː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['defɪnətli] ['brəʊkən] .

He	has	been	shot	,	it's	true	,	and	his	vibrations	are	definitely	broken	.
他	有	到过	射击	,	它是	真的	,	和	他的	振动	是	确实	破碎的	.

他确实中枪了，而且他的精神状态肯定受到了影响。

[haʊ'evə(r)] , [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] [tɔːt] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi]['weərɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [pɪlzwɝːθ] .

However	,	experience	has	taught	us	to	be	wary	in	the	case	of	Pillsworth	.
然而	,	经验	有	教授	我们	到	是	警惕	在	这	案件	的	皮尔斯沃斯	.

然而，经验告诉我们，对于皮尔斯沃斯，我们应该保持警惕。

['ɒf(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv]['æktɪd] [ɒn] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['sɒri] .

Often	we	have	acted	on	false	alarms	in	the	past	and	have	been	sorry	.
经常	我们	有	行动	在	错误的	警报	在	这	过去的	和	有	到过	对不起	.

过去我们常常因为虚惊一场而采取行动，事后都感到后悔。

" [ðə; ði] [hed] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['biːtl] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	The	Head	paused	and	beetled	his	brow	.
"	这	头	暂停	和	甲虫	他的	眉头	.

“首领停顿了一下，皱了皱眉头。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [ðəʊz] ['erə(r)z][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [jɔː'self]

"	Of	course	we	need	not	have	regretted	those	errors	had	you	behaved	yourself
"	的	课程	我们	需要	不是	有	后悔	那些	错误	有	你	表现	你自己

[æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ,

at	all	in	the	manner	of	a	decent	,
在	全部	在	这	方式	的	一个	体面的	,

“当然，如果你举止得体，像个正人君子，我们就不必为那些错误感到后悔了。”

[self] - [rɪ'spektɪŋ] [ʃeɪd] .

self	-	respecting	shade	.
自己	-	尊重	阴影	.

有自尊的阴凉处。

[ˌnevəðə'les] , [wiː; wi][doʊnt][deə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [dɪ'spaɪt] ['aʊə(r)] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

Nevertheless	,	we	don't	dare	take	a	chance	despite	our	reluctance	in	the	matter	.
尽管如此	,	我们	不	敢	拿	一个	机会	尽管	我们的	不情愿	在	这	事情	.

尽管我们对此心存疑虑，但我们不敢冒险。

- [wuːnd] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔː'tæləti] [klɑːs] ,

Pillsworth's	wound	falls	into	the	mortality	class	,
-	伤口	瀑布	进入	这	死亡	班级	,

皮尔斯沃斯的伤势属于致命伤。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈɪʃuː] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['træv(ə)l] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][ðə; ði]

so	we	have	no	alternative	but	to	issue	you	your	travel	orders	and	the
所以	我们	有	不	选择	但	到	问题	你	你的	旅行	订单	和	这

['juːʒuəl] [əˈlɒtmənt] [ɒv; əv]['ektəʊplæzəm] .

usual	allotment	of	ectoplasm	.
通常	分配	的	外质	.

因此我们别无选择，只能向您发放旅行指令和通常分配的灵质。

" [hiː; hi] [fɪkst] [dʒɔːdʒ] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [steə(r)] .

"	He	fixed	George	with	an	unhappy	stare	.
"	他	固定的	乔治	和	一个	不开心	盯	.

他用不悦的目光盯着乔治。

" [ænd; ənd] [get] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "

"	And	get	that	look	of	evil	delight	off	your	face	.	"
"	和	得到	那	看	的	邪恶的	喜	离开	你的	脸	.	"

“把脸上那邪恶的得意表情收起来。”

" ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [dʒɔːdʒ] [sed] .

"	Sorry	,	sir	,	"	George	said	.
"	对不起	,	先生	,	"	乔治	说	.

“对不起，先生，”乔治说。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] .

"	And	make	up	your	mind	right	now	that	this	is	a	business	trip	.
"	和	制作	向上	你的	头脑	正确的	现在	那	这	是	一个	商业	旅行	.

“你现在就应该下定决心，这是一次出差。”

[ɪf] [pɪlzwɝːθ] [ɪz][nɒt] [ded] [ɔː(r)] ['defɪnətli] ['daɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪv] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːn] ['ɪnstəntli] .

If	Pillsworth	is	not	dead	or	definitely	dying	when	you	arrive	you	will	return	instantly	.
如果	皮尔斯沃斯	是	不是	死的	或者	确实	垂死	什么时候	你	到达	你	将要	返回	即刻	.

如果你到达时皮尔斯沃思还没死或者还没到死的地步，你将立即返回。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [ded] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv]

"	And	if	he	isn't	dead	or	dying	you	will	do	nothing	to	alter	this	state	of
"	和	如果	他	不是	死的	或者	垂死	你	将要	做	没有什么	到	改变	这	状态	的

[əˈfeəz] .

affairs	.
事务	.

“如果他还没死或者快死了，你也不会采取任何措施来改变这种现状。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndəˈteɪk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] [tuː; tə] [ʃʌv] [hɪm] [ɒf] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] ,

You	will	not	undertake	on	your	own	initiative	to	shove	him	off	tall	buildings	,
你	将要	不是	承担	在	你的	自己的	倡议	到	推	他	离开	高的	建筑物	,

你不会主动把他从高楼上推下去。

['ʌndə(r)] ['muːvɪŋ] [trʌks] [ɔː(r)]['ɪntuː]['əʊpən] [mˈænhəʊlz] .

under	moving	trucks	or	into	open	manholes	.
在下面	移动	卡车	或者	进入	打开	人孔	.

掉到行驶中的卡车底下或敞开的井盖下。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['θret(ə)n] [hɪm] [wɪð] [rəʊps] , [gʌnz] , [ɪk'sploʊsɪvz] , [reə(r)] ['pɔɪznz] [ɔː(r)] [naɪvz] ,

You	**will**	**not**	**threaten**	**him**	**with**	**ropes**	**,**	**guns**	**,**	**explosives**	**,**	**rare**	**poisons**	**or**	**knives**	**,**
你	将要	不是	威胁	他	和	绳索	,	枪支	,	爆炸物	,	稀有的	毒药	或者	刀具	,

你不会用绳索、枪支、炸药、稀有毒药或刀具来威胁他。

[ɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['rɒkɪt] .

or	**attempt**	**to**	**dispatch**	**him**	**to**	**heaven**	**by**	**means**	**of**	**rocket**	**.**
或者	试图	到	派遣	他	到	天堂	经过	方法	的	火箭	.

或者尝试用火箭把他送上天堂。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ɔːl] [ðæt] [streɪt] ? "

Have	**you**	**got**	**all**	**that**	**straight**	**?**	**"**
有	你	得到	全部	那	直的	?	"

你都明白了吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [dʒɔːdʒ] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**George**	**said**	**quietly**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	乔治	说	悄悄	.

“是的，先生，”乔治平静地说。

" [hændz] [ɒf] .

"	**Hands**	**off**	**.**
"	手	离开	.

别碰我。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] . "

I	**understand**	**.**	**"**
我	理解	.	"

我明白。”

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [duː; də] , " [ðə; ði] [hed] [sed] ['ɒmɪnəsli] , " [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] .

"	**I**	**hope**	**you**	**do**	**,**	**"**	**the**	**Head**	**said**	**ominously**	**,**	**"**	**for**	**your**	**own**	**sake**	**.**
"	我	希望	你	做	,	"	这	头	说	不祥地	,	"	为了	你的	自己的	清酒	.

“我希望你这么做，”校长阴沉地说，“为了你自己好。”

['eniweɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [stɑːt] ['tʃekɪŋ] [aʊt] [θruː] [sə'plaɪ] .

Anyway	**,**	**I**	**suppose**	**you'd**	**better**	**go**	**along**	**now**	**and**	**start**	**checking**	**out**	**through**	**Supply**	**.**
反正	,	我	认为	你会	更好的	去	沿着	现在	和	开始	检查	出去	通过	供应	.

总之，我想你最好现在就去Supply网站结账。

[ɔːl] [ðæts] [left] [hɪə(r)] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [sweə(r)] [baɪ]

All	**that's**	**left**	**here**	**is**	**for**	**you**	**to**	**raise**	**your**	**right**	**hand**	**and**	**swear**	**by**
全部	那就是	左边	这里	是	为了	你	到	增加	你的	正确的	手	和	发誓	经过

['meməri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌntərz] [kəʊd] .

memory	**to**	**the**	**Ten**	**Commandments**	**of**	**the**	**Hunter's**	**code**	**.**
记忆	到	这	十	诫命	的	这	猎人的	代码	.

现在你只需要举起右手，凭着记忆宣誓遵守猎人十诫。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [gɒt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [krib] [ɒn] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊb] .

However	**,**	**I**	**suppose**	**you've**	**got**	**them**	**all**	**cribbed**	**on**	**the**	**sleeve**	**of**	**your**	**robe**	**.**
然而	,	我	认为	你已经	得到	他们	全部	抄袭	在	这	袖子	的	你的	长袍	.

不过，我猜你肯定把它们都抄写到你的睡袍袖子上了。

" [dʒɔːdʒ] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	**George**	**lowered**	**his**	**gaze**	**.**
"	乔治	降低	他的	目光	.

乔治垂下了目光。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	他	低声说道	.

“是的，先生，”他低声说道。

" [ai][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [ðen] [skɪp][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [hed] [saɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Then skip it , " the Head sighed resignedly .
" 然后 跳过 它 , " 这 头 叹了口气 无奈地 .

“那就跳过吧。”院长无奈地叹了口气。

" [dʒʌst][klɪə(r)] [aʊt] . "
" Just clear out . "
" 只是 清除 出去 . "

“赶紧离开。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [dʒɔːdʒ] [sed] , ['braɪtnɪŋ] .
" Yes , sir , " George said , brightening .
" 是的 , 先生 , " 乔治 说 , 提亮 .

“是的，先生，”乔治精神一振，说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" [æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] [swəːl] [ʌp] [ə'raʊnd] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['grædʒuəli] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ðeə(r)]
" As the mists swirled up around George , and he gradually dissolved into their
" 作为 这 薄雾 旋转 向上 大约 乔治 , 和 他 逐步地 溶解 进入 他们的
['veɪpərɪʃ] ['kʌrənts] ,
vaporish currents ,
稀薄的 电流 ,

“当雾气在乔治周围翻腾升腾，他渐渐融入到雾气之中时，

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [grɪn] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .
a joyous grin lighted his face . . . .
一个 欢乐 咧嘴笑 照明 他的 脸 . . . .

他脸上绽放出灿烂的笑容.....

[θriː] [sets] [ɒv; əv] [aɪz] ['fɑːsənd] ['klɪnɪkli] [ɒn][ðə; ði][eks] - [reɪ] [wɪð] ['wʌrid] , [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst]
Three sets of eyes fastened clinically on the X - ray with worried , professional interest
三 套 的 眼睛 系紧 临床上 在 这 X - 射线 和 担心 , 专业的 兴趣
.
:
.

三双眼睛带着担忧和专业的态度，严肃地盯着X光片。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɑːns] , " [ðə; ði] [fɜːst] ['dɒktə(r)] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi] ['ɒpəreɪt] [ɪ'miːdiətli] . "
" There's a slight chance , " the first doctor said , " if we operate immediately . "
" 有 一个 轻微 机会 , " 这 第一的 医生 说 , " 如果 我们 操作 立即地 . "

“如果我们立即进行手术，还有一线希望，”第一位医生说。

" [tuː] [slaɪt] , " [ðə; ði] ['sekənd] [m'ɜːməd] .
" Too slight , " the second murmured .
" 也 轻微 , " 这 第二 低声说道 .

“太轻微了，”第二个人低声说道。

" [ðə; ði] ['bʊlɪts] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
" The bullet's too close to the heart .
" 这 子弹的 也 关闭 到 这 心 .

“子弹离心脏太近了。”

[hiːl] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] . "

He'll	die	on	the	table	.	"
地狱	死	在	这	桌子	.	"

他会死在手术台上。

" [hiːl] [daɪ] ['eniweɪ] .

"	He'll	die	anyway	.
"	地狱	死	反正	.

反正他都会死。

[wɪr] ['mɪəli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃɑːns] [ðeə(r)] [ɪz] . "

We're	merely	taking	the	only	chance	there	is	.	"
是	仅仅	采取	这	仅有的	机会	那里	是	.	"

我们只是在抓住唯一的机会。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] .

"	I	suppose	so	.
"	我	认为	所以	.

我想也是。

[hæz; həz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈraɪvd] [jet] ? "

Has	his	wife	arrived	yet	?	"
有	他的	妻子	到达的	然而	?	"

他妻子到了吗?

" [ʃiːz] [wɪð] [hɪm] [naʊ] . "

"	She's	with	him	now	.	"
"	她是	和	他	现在	.	"

“她现在和他在一起。”

" [hiːz] [nɒt] ['kɒnʃəs] , [ɪz] [hiː; hi] ? "

"	He's	not	conscious	,	is	he	?	"
"	他是	不是	有意识的	,	是	他	?	"

他没有意识，对吗?

" [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] . "

"	No	,	certainly	not	,	but	they	could	not	keep	her	away	.	"
"	不	,	当然	不是	,	但	他们	可以	不是	保持	她	离开	.	"

“不，当然不是，但他们无法阻止她离开。”

" [wɪd] ['betə(r)] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	We'd	better	explain	how	it	is	.
"	我们会	更好的	解释	如何	它	是	.

我们最好解释一下是怎么回事。

[wɪr] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] . "

We're	almost	certain	to	lose	him	.	"
是	几乎	肯定	到	失去	他	.	"

我们几乎肯定会失去他。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] .

"	I	suppose	so	.
"	我	认为	所以	.

我想也是。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	There	was	a	pause	before	they	turned	and	reluctantly	left	the	room	.
"	那里	曾是	一个	暂停	前	他们	转向	和	勉强	左边	这	房间	.

他们沉默了一会儿，然后转身依依不舍地离开了房间。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

Outside	,	in	the	hospital	corridor	,
外部	,	在	这	医院	走廊	,

外面，在医院走廊里，

[ðə; ði][fɜːst]['dɒktə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

the	first	doctor	proceeded	to	the	door	at	the	end	of	the	hall	while	the	other
这	第一的	医生	继续	到	这	门	在	这	结尾	的	这	大厅	尽管	这	其他

[tuː] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

two	stayed	behind	.
二	入住	在后面	.

第一位医生走向走廊尽头的门口，而另外两位医生则留在了原地。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['kwaɪətli] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

He	opened	the	door	and	quietly	stepped	inside	.
他	打开	这	门	和	悄悄	步	里面	.

他打开门，静静地走了进去。

[mɑːk] [leɪ] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

Marc	lay	still	on	the	bed	,	his	pleasant	face	drawn	and	pale	against	the	pillow	.
马克	躺	仍然	在	这	床	,	他的	令人愉快的	脸	绘制	和	苍白	反对	这	枕头	.

马克静静地躺在床上，他那和蔼的脸庞憔悴苍白地贴在枕头上。

['dʒuːli][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['saɪlənt] [griːf] ,

Julie	sat	beside	the	bed	,	a	classic	figure	of	silent	grief	,
朱莉	卫星	旁	这	床	,	一个	经典的	数字	的	沉默的	悲伤	,

朱莉坐在床边，一副默默承受悲痛的典型形象。

[hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] ['bjuːti] [dreɪnd] [wɪð] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [fraɪt] .

her	blonde	beauty	drained	with	uncomprehending	fright	.
她	金发	美丽	排水	和	难以理解	惊吓	.

她那金发碧眼的美貌被莫名的恐惧所掩盖。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] .

She	did	not	cry	.
她	做过	不是	哭	.

她没有哭。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [muːv] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

Nor	did	she	move	as	the	doctor	walked	toward	her	from	the	door	.
也不	做过	她	移动	作为	这	医生	步行	朝向	她	从	这	门	.

当医生从门口走向她时，她一动不动。

" ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] . . . " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , [bʌt; bət]['dʒuːli] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .

"	Mrs	.	Pillsworth	.	.	.	"	the	doctor	said	,	but	Julie	remained	motionless	.
"	太太	.	皮尔斯沃斯	.	.	.	"	这	医生	说	,	但	朱莉	剩余	静止不动	.

“皮尔斯沃斯太太……”医生说道，但朱莉仍然一动不动。

[hiː; hi] [muːvd] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

He	moved	closer	to	her	and	placed	his	hand	gently	on	her	shoulder	.
他	已搬	更近	到	她	和	放置	他的	手	轻轻地	在	她	肩膀	.

他走近她，轻轻地把手放在她的肩膀上。

" [wɪv] [dʒʌst] [siːn] [ðə; ði][eks] - [reɪ] .

"	We've	just	seen	the	X	-	ray	.
"	我们已经	只是	已见	这	X	-	射线	.

我们刚刚看过X光片。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒuːli] [lʊkt] [ʌp] .

"	At	this	Julie	looked	up	.
"	在	这	朱莉	看起来	向上	.

这时，朱莉抬起了头。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ['ɪnstəntli] .

"	We'll	have	to	operate	instantly	.
"	出色地	有	到	操作	即刻	.

我们必须立即采取行动。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [naʊ] .

The	preparations	are	being	made	now	.
这	准备工作	是	存在	制成	现在	.

目前正在进行准备工作。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ɑː(r); ə(r)]['neglɪdʒəb(ə)l] .

"	The	chances	for	success	are	negligible	.
"	这	机会	为了	成功	是	微不足道	.

成功的机会微乎其微。

" ['dʒuːli] [n'ɒdɪd] ['deɪzɪdlɪ] .

"	Julie	nodded	dazedly	.
"	朱莉	点头	茫然地	.

朱莉茫然地点了点头。

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	know	,	"	she	whispered	.
"	我	知道	,	"	她	低声说道	.

“我知道，”她低声说道。

" [ai] [nəʊ] . . . .

"	I	know	.	.	.	.
"	我	知道	.	.	.	.

“我知道....

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

"	She	did	not	resist	as	the	doctor	took	her	arm	and	guided	her	to
"	她	做过	不是	抵抗	作为	这	医生	采取	她	手臂	和	引导	她	到

[ðə; ði] [dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

“医生扶着她的胳膊，把她带到门口，她没有反抗。”

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] , [ðəʊ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [liːn] [feɪs] [ɒn]

At	the	last	moment	,	though	,	she	paused	and	looked	back	at	the	lean	face	on
在	这	最后的	片刻	,	尽管	,	她	暂停	和	看起来	后退	在	这	倾斜	脸	在

[ðə; ði] ['pɪləʊ] .

the	pillow	.
这	枕头	.

但就在最后一刻，她停了下来，回头看向枕头上那张瘦削的脸。

" [hiː; hi] [lʊks] [səʊ] ['piːsf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	looks	so	peaceful	,	"	she	said	.
"	他	看起来	所以	和平	,	"	她	说	.

“他看起来很安详，”她说。

" [hiː; hi] [lʊks] [səʊ] ['kɒntent] .

"	He	looks	so	content	.
"	他	看起来	所以	内容	.

他看起来很满足。

[dʌz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ['evə(r)] [driːm] , ['dɒktə(r)] ?

Does	a	dying	man	ever	dream	,	doctor	?
做	一个	垂死	男人	曾经	梦	,	医生	?

医生，垂死之人会做梦吗?

" ['iːv(ə)n] [mɑːk] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['dʒuːliz] ['kwestʃən] .

"	Even	Marc	himself	could	not	have	fitted	a	positive	answer	to	Julie's	question	.
"	甚至	马克	他自己	可以	不是	有	适配	一个	积极的	回答	到	朱莉的	问题	.

“即使是马克本人也无法对朱莉的问题给出肯定的回答。”

[dɪd] [hiː; hi] [driːm] ?

Did	he	dream	?
做过	他	梦	?

他做梦了吗?

[ɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] ['mɪəli] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [relm] [ɒv; əv] ['æbsəluːt]

Or	had	he	merely	retreated	from	the	world	to	a	realm	of	absolute
或者	有	他	仅仅	撤退	从	这	世界	到	一个	领域	的	绝对

[rɪ'ælətɪ] ?

reality	?
现实	?

或者他只是从尘世退隐到了一个绝对现实的领域?

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm'self] .

He	didn't	know	himself	.
他	没有	知道	他自己	.

他自己都不了解自己。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['kævənz] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['dɑːknəs] ,

He	remembered	passing	through	caverns	of	roaring	darkness	,
他	记得	通过	通过	洞穴	的	咆哮	黑暗	,

他记得自己曾穿过一片漆黑咆哮的洞穴，

['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['sɪərɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd] [həːl] ['ɪntuː] [sʌm; səm]

only	to	be	caught	up	by	a	tongue	of	searing	flame	and	hurled	into	some
仅有的	到	是	捕捉	向上	经过	一个	舌头	的	灼烧	火焰	和	投掷	进入	一些

[əb'skjʊə(r)] ['dɪmnəs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [θɔːt] ,

obscure	dimness	where	it	seemed	that	all	the	thought	,
朦胧	昏暗	在哪里	它	似乎	那	全部	这	想法	,

却被一道灼热的火焰吞噬，抛入一片昏暗的虚无之中，在那里，所有的思绪似乎都消失了。

['melədi] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rɪ'membəd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [raɪðd] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [veɪg]

melody	,	all	the	remembered	sensation	of	a	lifetime	writhed	about	him	like	vague
旋律	,	全部	这	记得	感觉	的	一个	寿命	扭动	关于	他	喜欢	模糊的

[fɔːmz] ,

forms	,
表格	,

旋律，以及他一生中所有记忆中的感觉，都像模糊的轮廓一样在他周围翻腾。

[wʌn] [ˌɪntə'pəʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , [ɪn] [ˌʌn'pætənd] [kən'fjuːʒn] .

one	interposed	upon	the	other	,	in	unpatterned	confusion	.
一	插入	之上	这	其他	,	在	无规律的	困惑	.

一个叠在另一个之上，混乱不堪。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðiːz] [ɪn'tæŋgld] ['veɪgəriz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

But	now	these	entangled	vagaries	faded	away	and	suddenly	he	found	himself
但	现在	这些	纠缠	反复无常	褪色	离开	和	突然	他	成立	他自己

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [griːn] [sləʊp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['aʊtə(r)] [pə'rɪmɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] [triːz] .

sitting	on	a	green	slope	at	the	outer	perimeter	of	a	grove	of	graceful	trees	.
坐着	在	一个	绿色的	坡	在	这	外	周长	的	一个	树林	的	优美	树木	.

但现在这些错综复杂的变幻莫测的情绪都消失了，他突然发现自己坐在一片优美树林外围的绿色山坡上。

[ə; eɪ] [bluː] [mɪst] ['drɪftɪd] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ðɪ] [fɑː(r)] [raɪz] [tuː; tə] ['spfn] [ðə; ðɪ] [hə'raɪz(ə)n] .

A	blue	mist	drifted	lightly	up	the	far	rise	to	soften	the	horizon	.
一个	蓝色的	薄雾	漂移	轻轻	向上	这	远的	上升	到	软化	这	地平线	.

远处山坡上飘来一层淡淡的蓝色薄雾，柔化了地平线。

[mɑːk] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] .

Marc	was	no	stranger	to	this	place	for	he	had	visited	it	often	.
马克	曾是	不	陌生人	到	这	地方	为了	他	有	到访	它	经常	.

马克对这里并不陌生，因为他经常来这里。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [dɪs'meɪ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

He	felt	no	dismay	at	finding	himself	again	in	the	valley	of	his	own	mind	.
他	毛毡	不	沮丧	在	寻找	他自己	再次	在	这	谷	的	他的	自己的	头脑	.

他并没有因为再次陷入自己内心的低谷而感到沮丧。

[ɪn'diːd] , [θruː] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,

Indeed	,	through	the	last	few	years	,
的确	,	通过	这	最后的	很少	年	,

事实上，在过去的几年里，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [ɔː(r)] ['ɒfɪs] .

it	had	become	as	familiar	to	him	as	his	own	home	or	office	.
它	有	变得	作为	熟悉的	到	他	作为	他的	自己的	家	或者	办公室	.

这里对他来说就像自己的家或办公室一样熟悉。

[səʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['redˌhedɪd] [mɪŋks] [huː] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ðeə(r)] .

So	had	the	redheaded	minx	who	found	her	existence	there	.
所以	有	这	红发	minx	WHO	成立	她	存在	那里	.

那个红头发的小妖精也一样，她在那里找到了自己的存在意义。

[mɑːk] [stɜːd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Marc	stirred	and	looked	around	.
马克	搅拌	和	看起来	大约	.

马克动了动，环顾四周。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

The	landscape	was	uninhabited	.
这	景观	曾是	无人	.

这片区域人烟稀少。

[nəʊ] ['lʌvli] , ['laɪtli] [klæd] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

No	lovely	,	lightly	clad	figure	appeared	on	the	horizon	,
不	迷人的	,	轻轻	覆膜	数字	出现	在	这	地平线	,

地平线上没有出现任何衣着轻薄的美丽身影。

[nəʊ] [laɪð] [fɔːm] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grəʊvz] [ænd; ənd] [ræn] [tə'wɔːd] [hɪm] .

no	lithe	form	emerged	from	the	groves	and	ran	toward	him	.
不	轻盈	形式	出现	从	这	小树林	和	跑	朝向	他	.

没有一个矫健的身影从树林中出现，向他跑来。

[mɑːk] [fraʊnd] [ə'njuː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪm'prɒbəbl] [fækt] [ɒv; əv] ['tɒfi] .

Marc	frowned	anew	over	the	improbable	fact	of	Toffee	.
马克	皱眉	重新	超过	这	不太可能	事实	的	奶糖	.

马克对托菲这个不可思议的事实再次皱起了眉头。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Certainly	she	existed	in	his	mind	,	a	constant	and	consistent	product	of	his	imagination	.
当然	她	存在	在	他的	头脑	,	一个	持续的	和	持续的	产品	的	他的	想像力	.

她当然存在于他的脑海中，是他想象力中一个持续不断的产物。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

That	was	perfectly	easy	to	understand	.
那	曾是	完美	简单的	到	理解	.

这完全很容易理解。

[ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] ,

The	parts	of	it	,	though	,
这	部分	的	它	,	尽管	,

然而，它的某些部分，

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [kwaɪt] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd]

that	he	never	quite	got	used	to	were	her	periods	of	existence	outside
那	他	绝不	相当	得到	用过的	到	是	她	时期	的	存在	外部

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他始终无法习惯的是，她有时会游离于他的意识之外。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ˌæktʃu'ælәti] .

in	the	world	of	actuality	.
在	这	世界	的	现实	.

在现实世界中。

[wɒt] [mɑːk] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəli] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd]

What	Marc	had	never	been	able	to	really	comprehend	was	that	his	mind
什么	马克	有	绝不	到过	有能力的	到	真的	理解	曾是	那	他的	头脑

[kʊd; kəd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

could	project	into	the	physical	world	a	physical	being	—	to	such	an
可以	项目	进入	这	身体的	世界	一个	身体的	存在	—	到	这样的	一个

[ɪk'stent] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə'pærənt] [tuː; tə] [hɪm'self] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]

extent	that	her	existence	was	not	only	apparent	to	himself	but	also	to
程度	那	她	存在	曾是	不是	仅有的	明显	到	他自己	但	还	到

['evriwʌn] [els] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'djuːst]

everyone	else	who	came	within	the	radius	of	the	mental	vibration	which	produced
每个人	别的	WHO	来了	之内	这	半径	的	这	精神的	振动	哪个	生产

[ðə; ði][gɜːl] .

the	girl	.
这	女孩	.

马克一直无法真正理解的是，他的思想可以将一个实体投射到物质世界中——以至于她的存在不仅对他自己来说是显而易见的，而且对所有进入产生这个女孩的精神振动范围的人来说也是显而易见的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [mɑːrks] [maɪnd] , [ðen] , [wɒz; wəz] ['weðə(r)] ['tɒfi] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] , [wɒz; wəz] ['truːli]

The	question	in	Marc's	mind	,	then	,	was	whether	Toffee	really	existed	,	was	truly
这	问题	在	马克的	头脑	,	然后	,	曾是	无论	奶糖	真的	存在	,	曾是	真的

['riːəl] ,

real	,
真实的	,

于是，马克心中的疑问是：托菲是否真的存在，是否真实存在?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'teɪdʒəs] [hɪ'stɪəriə] .

or	whether	she	was	merely	an	hallucination	,	a	sort	of	contagious	hysteria	.
或者	无论	她	曾是	仅仅	一个	幻觉	,	一个	种类	的	传染性	歇斯底里	.

或者她仅仅是幻觉，一种会传染的歇斯底里症。

[tɔfiːz] [ˌpɜːsə'nælәti] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

Toffee's	personality	always	got	in	the	way	of	the	answer	.
太妃糖	性格	总是	得到	在	这	方式	的	这	回答	.

托菲的性格总是妨碍我们找到答案。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'stræktɪŋ] ,

The	girl	was	infinitely	distracting	,
这	女孩	曾是	无限地	分散注意力	,

那个女孩太让人分心了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜːt] [ɐl'aɪvnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [griːn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['rednəs] [ɒv; əv]

from	the	pert	aliveness	of	her	quick	green	eyes	to	the	full	redness	of
从	这	活泼	活力	的	她	快的	绿色的	眼睛	到	这	满的	发红	的

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

从她那双灵动碧绿的眼睛到她红润饱满的嘴唇。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['ʃeɪmfl] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌp(ə)l] [jʌŋ]

Beyond	that	there	was	the	almost	shameful	perfection	of	her	supple	young
超过	那	那里	曾是	这	几乎	可耻	完美	的	她	柔软	年轻的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

除此之外，她那柔韧年轻的身体也近乎完美，令人羞愧难当。

[ðiːz] [θɪŋz] [blɒkt] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [θɔːt] .

These	things	blocked	analytical	thought	.
这些	事物	已屏蔽	分析	想法	.

这些因素阻碍了分析性思维。

[ðen] , [tuː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɔːrɪŋ] , ['baʊndɪŋ] ['mædnəs] ,

Then	,	too	,	there	was	her	unerring	instinct	for	roaring	,	bounding	madness	,
然后	,	也	,	那里	曾是	她	毫无错误	本能	为了	咆哮	,	边界	疯狂	,

此外，她还有一种对咆哮、狂暴的疯狂有着敏锐的直觉。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːt] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɔː(r)][ðə; ði]

and	her	absolute	contempt	for	the	logical	,	the	moral	or	the
和	她	绝对	鄙视	为了	这	逻辑	,	这	道德	或者	这

[kən'sɜːvətɪv] .

conservative	.
保守的	.

她对逻辑、道德或保守主义都抱有绝对的蔑视。

['tɒfi] , [ɪn] [briːf] , [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [bræʃ] , [ɪm'bærəsɪŋ] , [ɪm'petʃuəs] , [wɔːm] , [haɪ] -

Toffee	,	in	brief	,	was	at	once	brash	,	embarrassing	,	impetuous	,	warm	,	high	-
奶糖	,	在	简短的	,	曾是	在	一次	鲁莽	,	尴尬的	,	浮躁	,	温暖的	,	高的	-

['hændɪd] , [ɪn'dɪərɪŋ] , ['mædnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] .

handed	,	endearing	,	maddening	and	completely	unforgettable	.
递交	,	可爱的	,	令人抓狂	和	完全地	难忘	.

简而言之，托菲既鲁莽又令人尴尬，既冲动又热情，既专横又可爱，既令人抓狂又令人完全难忘。

[səʊ][tuː; tə][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['riːəl] ;

So	to	all	practical	purposes	,	then	,	she	was	real	;
所以	到	全部	实际的	目的	,	然后	,	她	曾是	真实的	;

所以实际上，她是真实存在的；

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [tɔfiːz] [sɔːs] [wɒz; wəz] ['pælɪdli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd][fækt]

the	matter	of	Toffee's	source	was	pallidly	unimportant	next	to	the	vivid	fact
这	事情	的	太妃糖	来源	曾是	苍白地	不重要	下一个	到	这	生动	事实

[ɒv; əv] ['tɒfi] [hɜː'self] .

of	Toffee	herself	.
的	奶糖	她自己	.

与托菲本人鲜活生动的事实相比，托菲的来源问题显得微不足道。

[mɑːk] [stretʃt] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Marc	stretched	luxuriously	and	got	to	his	feet	,
马克	拉伸	奢华地	和	得到	到	他的	脚	,

马克舒舒服服地伸了个懒腰，站了起来。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [piə] [ə'raʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [griːn] [əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

but	as	he	did	so	he	peered	around	toward	the	green	obscurity	of	the	forest
但	作为	他	做过	所以	他	窥视	大约	朝向	这	绿色的	朦胧	的	这	森林

.

:

.

但他这样做的时候，却向四周望去，看到了森林深处的绿色幽暗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] ['muːvmənt] , [nəʊ] [saʊnd] .

There	was	still	no	movement	,	no	sound	.
那里	曾是	仍然	不	移动	,	不	声音	.

依旧一片寂静，没有任何动静。

[hiː; hi] [fraʊnd] ['kwɪzɪkli] .

He	frowned	quizzically	.
他	皱眉	疑惑地	.

他疑惑地皱起了眉头。

[ðɪs] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl]['juːʒuəl] .

This	wasn't	at	all	usual	.
这	不是	在	全部	通常	.

这完全不寻常。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['tɒfi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [griːt] [hɪm]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]

Always	before	Toffee	had	been	there	to	greet	him	almost	at	the	instant	of
总是	前	奶糖	有	到过	那里	到	迎接	他	几乎	在	这	立即的	的

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

his	arrival	.
他的	到达	.

以前，托菲总是会在他到达的瞬间就迎接他。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['swɔːmɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm][baɪ] [naʊ] .

Another	time	she	would	be	swarming	all	over	him	by	now	.
其他	时间	她	会	是	蜂拥而至	全部	超过	他	经过	现在	.

换作往常，她现在应该已经把他团团围住了吧。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['eɪmləsli] [ʌp][ðə; ði][raɪz] .

He	shrugged	and	started	aimlessly	up	the	rise	.
他	耸了耸肩	和	开始	漫无目的地	向上	这	上升	.

他耸了耸肩，漫无目的地开始向上攀登。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌn'hʌrɪdli] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [triːz] [hɪz; ɪz][geɪt] ['kwikən] .

At	first	he	climbed	unhurriedly	,	but	as	he	drew	nearer	the	trees	his	gait	quickened	.
在	第一的	他	攀登	不慌不忙	,	但	作为	他	画	更近	这	树木	他的	步态	加速	.

起初他爬得不慌不忙，但随着他越来越靠近树木，他的步伐也加快了。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .

At	the	outskirts	of	the	forest	he	found	himself	pausing	to	listen	,	but	there	was	no	sound	.
在	这	郊区	的	这	森林	他	成立	他自己	暂停	到	听	,	但	那里	曾是	不	声音	.

在森林边缘，他停下来倾听，却什么声音也没有。

[ðə; ði] ['feðəri] ['brɑːntʃɪz] [sweɪd] [ɪn]['saɪlənt] [greɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	feathery	branches	swayed	in	silent	grace	before	him	.
这	羽毛状的	分支	摇摆	在	沉默的	优雅	前	他	.

在他面前，羽毛般的枝条静静地、优雅地摇曳着。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['trɪk(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

A	small	concern	began	to	trickle	into	his	mind	.
一个	小的	忧虑	开始	到	涓涓细流	进入	他的	头脑	.

一丝担忧开始在他心中悄然滋生。

[ðə; ði] [bluː] [mɪsts] [brəʊk] ['smuːðli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [straɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [kuːl] [ɪn'kləʊʒə(r)]

The	blue	mists	broke	smoothly	before	his	stride	as	he	entered	the	cool	enclosure
这	蓝色的	薄雾	打破	顺利	前	他的	步幅	作为	他	进入	这	凉爽的	外壳

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

of	the	forest	.
的	这	森林	.

当他迈步进入凉爽的森林时，蓝色的薄雾在他面前缓缓散开。

[ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Again	he	paused	.
再次	他	暂停	.

他再次停顿了一下。

" ['tɒfi] . . . ?

"	Toffee	.	.	.	?
"	奶糖	.	.	.	?

“奶糖...?

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kɔːlɪŋ] .

"	he	found	himself	calling	.
"	他	成立	他自己	呼叫	.

他发现自己在打电话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ə'hed] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [step] ,

He	shoved	ahead	,	and	now	there	was	a	sort	of	anxiety	in	his	step	,
他	推搡	前方	,	和	现在	那里	曾是	一个	种类	的	焦虑	在	他的	步	,

他奋力向前走去，步伐中透着一丝焦虑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [lest] ['tɒfi] ['ɑːnsə(r)] .

and	he	took	care	not	to	break	the	stillness	lest	Toffee	answer	.
和	他	采取	关心	不是	到	休息	这	寂静	免得	奶糖	回答	.

他小心翼翼地不打破这片寂静，以免托菲开口说话。

[æn; ən] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'riːvmənt] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

An	odd	feeling	of	bereavement	came	over	him	,	though	he	told	himself	it	was	foolish	.
一个	奇怪的	感觉	的	丧亲之痛	来了	超过	他	,	尽管	他	讲述	他自己	它	曾是	愚蠢	.

他感到一阵莫名的悲伤，尽管他告诉自己这种感觉很愚蠢。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪ'mædʒɪnəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

After	all	,	the	girl	was	entirely	imaginary	,	and	a	pack	of	trouble	into	the	bargain	.
后	全部	,	这	女孩	曾是	完全	假想	,	和	一个	盒	的	麻烦	进入	这	便宜货	.

毕竟，这个女孩完全是虚构的，而且还带来了一连串的麻烦。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] .

Then	suddenly	he	stopped	.
然后	突然	他	停止	.

然后他突然停了下来。

[æn; ən] [ɒd] ['mɜːmərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][left] .

An	odd	murmuring	seemed	to	come	from	the	left	.
一个	奇怪的	淙淙	似乎	到	来	从	这	左边	.

左侧似乎传来一阵奇怪的低语声。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðen] ['hʌrid] [ɒn] .

He	moved	in	that	direction	,	stopped	to	listen	,	then	hurried	on	.
他	已搬	在	那	方向	,	停止	到	听	,	然后	慌忙	在	.

他朝那个方向走去，停下来听了一会儿，然后匆匆赶路。

[ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɪm] ['laɪtnəs] [sketʃ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

Ahead	he	saw	a	dim	lightness	sketched	through	the	trees	,
前方	他	锯	一个	暗淡	亮度	草图	通过	这	树木	,

他看到前方树木间隐约透出一丝光亮。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði] [dens] ['brɑːntʃɪz] .

a	suggestion	of	a	clearing	obscured	by	the	dense	branches	.
一个	建议	的	一个	清理	模糊不清	经过	这	稠密	分支	.

茂密的树枝遮蔽了一片空地，隐约可见。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtɪd] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	approached	it	,	parted	the	foliage	and	looked	out	.
他	接近	它	,	分手了	这	叶子	和	看起来	出去	.

他走近它，拨开树叶，向外望去。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

He	stopped	short	.
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

['tɒfi] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [legz] ['fəʊldɪd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Toffee	sat	in	the	middle	of	the	clearing	,	her	legs	folded	under	her	.
奶糖	卫星	在	这	中间	的	这	清理	,	她	腿	折叠	在下面	她	.

托菲坐在空地中央，双腿盘在身下。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd][wʌn]['slendə(r)][hænd][wɒz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Her	eyes	were	closed	and	one	slender	hand	was	pressed	to	her
她	眼睛	是	关闭	和	一	苗条	手	曾是	按下	到	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['leɪbəd] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

forehead	in	an	attitude	of	labored	concentration	.
前额	在	一个	态度	的	辛勤劳作	专注	.

她双眼紧闭，一只纤细的手按在额头上，一副全神贯注的姿态。

[hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['tjuːnɪk] , [æn; ən] ['emərəld] [træns'pærənsi] [æt; ət] [best] ,

Her	slight	tunic	,	an	emerald	transparency	at	best	,
她	轻微	束腰外衣	,	一个	翠	透明度	在	最好的	,

她那件轻薄的束腰外衣，充其量只能算是翠绿色的透明物。

[dɪd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnənt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] .

did	little	to	conceal	the	impertinent	perfection	of	her	figure	.
做过	小的	到	隐藏	这	无礼	完美	的	她	数字	.

她那完美得有些过分的身材几乎没有丝毫掩饰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fleɪmɪŋ] [heə(r)] [hʌŋ] [luːs] ['əʊvə(r)]

She	was	leaning	forward	just	a	bit	,	and	her	flaming	hair	hung	loose	over
她	曾是	倾斜	向前	只是	一个	少量	,	和	她	炽盛	头发	悬挂	松动的	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

她微微前倾，一头火红的秀发披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðəʊ] [mɑːk] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

She	seemed	to	be	chanting	something	to	herself	,	though	Marc	couldn't	make	it
她	似乎	到	是	吟唱	某物	到	她自己	,	尽管	马克	不能	制作	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

她似乎在自言自语地念叨着什么，但马克听不清。

" ['tɒfi] . . . ?

"	Toffee	.	.	.	?
"	奶糖	.	.	.	?

“奶糖...?

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rʌʃ] [ɒv; əv]

"	he	said	,	and	stepped	forward	to	brace	himself	against	the	inevitable	rush	of
"	他	说	,	和	步	向前	到	支撑	他自己	反对	这	不可避免的	匆忙	的

[bræʃ] [ə'fekʃn] .

brash	affection	.
鲁莽	感情	.

他说着，向前迈了一步，准备抵挡即将到来的、不可避免地涌上心头的冲动的爱意。

[ðə; ðɪ][gɜːl] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['heɪstɪli] .

The	girl	opened	her	eyes	and	looked	around	hastily	.
这	女孩	打开	她	眼睛	和	看起来	大约	草草	.

女孩睁开眼睛，急忙环顾四周。

" [sɪt] [daʊn] ['sʌmweə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] . "

"	Sit	down	somewhere	,	"	she	said	,	"	and	be	quiet	.	"
"	坐	向下	某处	,	"	她	说	,	"	和	是	安静的	.	"

“找个地方坐下，”她说，“安静点。”

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [mɑːk] [ɑːskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

['tɒfi] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .

Toffee	didn't	answer	.
奶糖	没有	回答	.

托菲没有回答。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Instead	,	she	closed	her	eyes	,
反而	,	她	关闭	她	眼睛	,

她却闭上了眼睛。

[sweɪd] [bæk] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [hɔːntʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['mʌtə] [tʃɑːnt]

swayed	back	lightly	on	her	shapely	haunches	and	began	the	muttered	chant
摇摆	后退	轻轻	在	她	优美	臀部	和	开始	这	低声说道	呗

[ə'njuː] .

anew	.
重新	.

她微微向后仰去，用她那优美的臀部支撑着身体，又开始低声吟唱起来。

[mɑːk] [sweɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɪm'self] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]
Marc swayed a trifle himself , with astonishment — and perhaps a tinge of
马克 摇摆 一个 琐事 他自己 , 和 惊讶 — 和 也许 一个 色调 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

马克自己也微微摇晃了一下，带着惊讶——或许还有一丝失望。

[ðɪs] ['wʌznt] [laɪk] ['tɒfi] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .
This wasn't like Toffee at all , not by a long shot .
这 不是 喜欢 奶糖 在 全部 , 不是 经过 一个 长的 射击 .

这跟太妃糖一点都不像，差远了。

[hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tent] , [ˌʌp'tɜːnd]
He moved slowly to her side and gazed down at her intent , upturned
他 已搬 缓慢地 到 她 边 和 凝视 向下 在 她 意图 , 翻转
[feɪs] .
face .
脸 .

他缓缓走到她身边，低头凝视着她专注而仰起的脸庞。

" ['tɒfi] . . . ?
" Toffee . . . ?
" 奶糖 . . . ?

“奶糖...?

" [hiː; hi] ['hæzəd] .
" he hazarded .
" 他 危险的 .

他冒险说道。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She didn't open her eyes .
她 没有 打开 她 眼睛 .

她没有睁开眼睛。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] .
Her lips moved .
她 嘴唇 已搬 .

她的嘴唇动了动。

" ['mɒlɪkjuːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Molecules , " she said .
" 分子 , " 她 说 .

“分子，”她说。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" ['mɒlɪkjuːlz] , " ['tɒfi] [rɪ'piːtɪd] .
" Molecules , " Toffee repeated .
" 分子 , " 奶糖 重复 .

“分子，”托菲重复道。

" ['mɒlɪkjuːlz] . . . ['mɒlɪkjuːlz] . . . . "
" **Molecules** **. . .** **molecules** **. . . . "**
" 分子 . . . 分子 . . . . "

“分子……分子……”

" ['mɒlɪkjuːlz] ?
" **Molecules** **?**
" 分子 ?

分子?

" [mɑːk] [sed] .
" **Marc** **said** **.**
" 马克 说 .

马克说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **are** **you** **talking** **about** **?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

" ['tɒfi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['æŋkʃəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]
" **Toffee** **opened** **her** **eyes** **at** **this** **and** **looked** **up** **at** **him** **with** **anxious** **irritation**
" 奶糖 打开 她 眼睛 在 这 和 看起来 向上 在 他 和 焦虑的 刺激
.
:
.

“托菲睁开眼睛，带着焦虑和烦躁的神情抬头看着他。”

" [pliːz] [biː; bi] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Please** **be** **still** **,** **"** **she** **said** **.**
" 请 是 仍然 , " 她 说 .

“请保持安静，”她说。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mɒlɪkjuːlz] [ɪk'skluːsɪvli] .
" **I've** **got** **to** **think** **about** **molecules** **exclusively** **.**
" 我已经 得到 到 思考 关于 分子 只 .

我必须完全专注于分子层面。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['helpɪŋ] ['eni] , [jɔː(r); jə(r)] [gæb] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] . "
It **isn't** **helping** **any** **,** **your** **gabbing** **away** **in** **my** **ear** **.** **"**
它 不是 帮助 任何 , 你的 闲聊 离开 在 我的 耳朵 . "

你一直在我耳边喋喋不休，一点用都没有。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But** **why** **?**
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" **Marc** **asked** **.**
" 马克 问 .

马克问道。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['mɒlɪkjuːlz] ? "
" **What** **about** **molecules** **?** **"**
" 什么 关于 分子 ? "

“那么分子呢？”

" ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɒn][ðem; ðəm] , [ðæts] [ɔːl] , " ['tɒfi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Everything** **depends** **on** **them** **,** **that's** **all** **,** **"** **Toffee** **said** **impatiently** **.**
" 一切 取决于 在 他们 , 那就是 全部 , " 奶糖 说 不耐烦地 .

“一切都取决于他们，仅此而已。”托菲不耐烦地说。

" [naʊ] , [dʒʌst] . . . . "
" **Now , just . . . . "**
" 现在 , 只是 . . . . "

“现在，就……”

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [mɪn] — ! "
" **But wait a min — ! "**
" 但 等待 一个 最小 — ! "

“等等——！”

" ['kwaɪət] , " ['tɒfi] [sed] .
" **Quiet , " Toffee said .**
" 安静的 , " 奶糖 说 .

“安静，”托菲说道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['tɒtərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt]
" **Don't you realize that you're tottering on the brink of death at this very moment**
" 不 你 意识到 那 你是 颤巍巍 在 这 边缘 的 死亡 在 这 非常 片刻
?
?
?

“难道你没意识到你此刻正徘徊在死亡的边缘吗？”

[ˌem 'iː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . "
Me , too , for that matter . "
我 , 也 , 为了 那 事情 . "

我也是。

" [deθ] ?
" **Death ?**
" 死亡 ?

“死亡？

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" **Marc asked .**
" 马克 问 .

马克问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What are you talking about ?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么？

" ['tɒfi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'gɑːst] .
" **Toffee looked at him aghast .**
" 奶糖 看起来 在 他 惊愕 .

托菲惊恐地看着他。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
" **Don't you remember ?**
" 不 你 记住 ?

你不记得了吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] ?
" **Have you actually forgotten about being shot in the studio ?**
" 有 你 实际上 被遗忘的 关于 存在 射击 在 这 工作室 ?

“你真的忘记了在摄影棚里被枪击的事了吗？”

" [mɑːk] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['grəʊɪŋ] ['hɒrə(r)] .
" Marc stared down at her in growing horror .
" 马克 凝视 向下 在 她 在 生长 恐怖 .

马克惊恐地低头看着她。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['ægənaɪzd] ['meməri] [skriːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['ɪnə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
A small , agonized memory screamed out of the dark inner shadows of his
一个 小的 , 痛苦的 记忆 尖叫 出去 的 这 黑暗的 内 阴影 的 他的
[ə'weənəs] .
awareness .
意识 .

一段痛苦的记忆从他意识深处的黑暗阴影中尖叫而出。

" [əʊ] , [lɔːd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪm] ['daɪɪŋ] ! "
" I'm dying ! "
" 我是 垂死 ! "

“我要死了！ ”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] ['laɪsnst] ['bʊtʃəz] [get] [tuː; tə] ['hækɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['gɒnə(r)] , "
" And if those licensed butchers get to hacking you up , you're a goner , "
" 和 如果 那些 获得许可的 屠夫 得到 到 黑客攻击 你 向上 , 你是 一个 倒霉蛋 , "
['tɒfi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
Toffee said anxiously .
奶糖 说 焦虑地 .

“如果那些有执照的屠夫把你剁成肉酱，你就完蛋了，”托菲焦急地说。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" I have the inside information .
" 我 有 这 里面 信息 .

我掌握内部消息。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [taɪm] .
There isn't much time .
那里 不是 很多 时间 .

时间不多了。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [laɪk] [waɪld] . "
I've got to concentrate like wild . "
我已经 得到 到 集中 喜欢 荒野 . "

我必须全神贯注。

" [bʌt; bət] . . . ! "
" But . . . ! "
" 但 . . . ! "

“但...！ ”

" ['kwaɪət] !
" Quiet !
" 安静的 !

“安静的！

" ['tɒfi] [brəʊk] [ɪn] .
" Toffee broke in .
" 奶糖 打破 在 .

托菲闯了进来。

" [pliːz] [biː; bi]['kwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə]
" Please be quiet , " she closed her eyes again and her lips began to
" 请 是 安静的 , " 她 关闭 她 眼睛 再次 和 她 嘴唇 开始 到
[muːv] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
move as before .
移动 作为 前 .

“请安静，”她再次闭上眼睛，嘴唇像之前一样开始翕动。

" ['mɒlɪkjuːlz] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" Molecules , " she murmured .
" 分子 , " 她 低声说道 .

“分子，”她喃喃自语道。

[mɑːk] [rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
Marc remained rigid at her side .
马克 剩余 死板的 在 她 边 .

马克僵硬地站在她身边。

['pænɪk] [rəʊz] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Panic rose inside him and filled his throat .
恐慌 玫瑰 里面 他 和 已填 他的 喉 .

恐慌在他心中升腾，堵住了他的喉咙。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn] ['blaɪndli] — [pə'hæps] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['daɪɪŋ] ['mɔːt(ə)l]
His impulse was to turn and run blindly — perhaps back to that dying mortal
他的 冲动 曾是 到 转动 和 跑步 盲目地 — 也许 后退 到 那 垂死 凡人
['bɒdi] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['terə(r)] [held] [hɪm] [træns'fɪkst] .
body — but his terror held him transfixed .
身体 — 但 他的 恐怖 握住 他 呆若木鸡 .

他本能地想要转身盲目奔跑——或许是回到那具垂死的躯体旁——但恐惧让他动弹不得。

['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['tɒfi] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ][mæd][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] .
Staring down at Toffee , he felt he might go mad in the next moment .
凝视 向下 在 奶糖 , 他 毛毡 他 可能 去 疯狂的 在 这 下一个 片刻 .

他低头看着托菲，感觉自己下一刻可能就会发疯。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] .
In the next moment he was certain he had .
在 这 下一个 片刻 他 曾是 肯定 他 有 .

下一刻，他就确信自己做到了。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['tɒfi] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒsi] ['griːnnəs] ,
Just in front of Toffee , close to the mossy greenness ,
只是 在 正面 的 奶糖 , 关闭 到 这 苔藓 绿色 ,

就在太妃糖前面，靠近长满青苔的绿色植物，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] ,
he caught sight of a quick flicker of light ,
他 捕捉 视线 的 一个 快的 闪烁 的 光 ,

他瞥见了一闪而过的光芒，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ɪts] [əʊn] [sɔːs] [ænd; ənd]
a strange disembodied illumination that was at once its own source and
一个 奇怪的 无形的 照明 那 曾是 在 一次 它是 自己的 来源 和
['prɒdʌkt] .
product .
产品 .

一种奇异的、无形的光芒，它既是自身的来源，又是自身的产物。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['flikə] [ə'gen] , [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stedi]

As	he	watched	it	flickered	again	,	grew	brighter	and	became	a	steady
作为	他	观看	它	闪烁	再次	,	生长	更亮	和	成为	一个	稳定的

['reɪdiəns] .

radiance	.
辐射	.

他看着它再次闪烁，越来越亮，最后变成稳定的光芒。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət] ['tɒfi] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [ænd; ənd]

He	glanced	back	at	Toffee	,	but	her	face	had	become	fixed	and
他	瞥了一眼	后退	在	奶糖	,	但	她	脸	有	变得	固定的	和

['mɑːsklaɪk] .

masklike	.
面具状	.

他回头看了一眼托菲，但她的表情僵硬得像戴着面具一样。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][nəʊ][lɒŋgə(r)] [muːvd] .

Her	lips	no	longer	moved	.
她	嘴唇	不	更长	已搬	.

她的嘴唇不再动了。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [gruː] ['swɪftli] , [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] ['braɪtnəs] .

The	radiance	grew	swiftly	,	to	an	almost	unbearable	brightness	.
这	辐射	生长	迅速地	,	到	一个	几乎	难以忍受	亮度	.

光芒迅速增强，变得几乎刺眼。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld][hɑːd] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['met(ə)l] .

In	it	there	was	a	cold	hard	suggestion	of	metal	.
在	它	那里	曾是	一个	寒冷的	难的	建议	的	金属	.

其中隐隐透着一股冰冷的金属气息。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [fɔːm] [ænd; ənd][sə'lɪdɪfaɪ] .

Then	it	began	to	take	form	and	solidify	.
然后	它	开始	到	拿	形式	和	固化	.

然后它开始成形并逐渐稳定下来。

[mɑːk] [bliŋk] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [gruː] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Marc	blinked	as	the	thing	,	whatever	it	was	,	grew	slowly	out	of	the
马克	眨眼	作为	这	事物	,	任何	它	曾是	,	生长	缓慢地	出去	的	这

['gliːmɪŋ] ['brɪliəns] .

gleaming	brilliance	.
闪闪发光	辉煌	.

马克眨了眨眼，只见那东西，不管它是什么，从闪耀的光芒中缓缓生长出来。

[fɜːst] [ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] [ænd; ənd][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

First	a	cylinder	emerged	,	about	a	foot	long	and	four	or	five	inches	in	diameter	.
第一的	一个	圆柱	出现	,	关于	一个	脚	长的	和	四	或者	五	英寸	在	直径	.

首先出现的是一个圆柱体，大约一英尺长，四五英寸直径。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ɪt'self] , [bʌt; bət]

For	a	moment	the	object	seemed	to	have	completed	itself	,	but
为了	一个	片刻	这	目的	似乎	到	有	完全的	本身	,	但

[ðen] , [wʌn][æt; ət]['aɪðə(r)][end] ,

then	,	one	at	either	end	,
然后	,	一	在	任何一个	结尾	,

那一刻，物体似乎已经成型，但随后，两端各有一个……

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] ['oʊpənɪŋz] [ɪ'mɜːdʒd] .

a	pair	of	funnel	-	shaped	openings	emerged	.
一个	一对	的	漏斗	-	形状	开口	出现	.

出现了一对漏斗状的开口。

[ðiːz] [kəm'plitɪd] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,
These completed , a small ,
这些 完全的 , 一个 小的 ,

这些已完成，一个小的，

[tuː] - [weɪ] [swɪtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
two - way switch arrangement appeared at the top and in the center of the
二 - 方式 转变 安排 出现 在 这 顶部 和 在 这 中心 的 这
['sɪlɪndə(r)] .
cylinder .
圆柱 .

圆柱体的顶部和中心位置都设有双向开关装置。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnstrəmənt] [rɪ'meɪnd] ,
After that , the radiance was gone and only the strange instrument remained ,
后 那 , 这 辐射 曾是 已消失 和 仅有的 这 奇怪的 乐器 剩余 ,

之后，光芒消失了，只剩下那件奇怪的仪器。

['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)] ['tɒfi] [æz; əz] [ðəʊ] [kɑːst] [ðeə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['keələs] [hænd] .
lying on the grass before Toffee as though cast there by a careless hand .
说谎 在 这 草 前 奶糖 作为 尽管 投掷 那里 经过 一个 粗心 手 .

躺在托菲面前的草地上，仿佛是被粗心的手随意丢弃在那里的。

" [wɒt] — !
" What — !
" 什么 — !

“什么-!

" [mɑːk] [gɑːspt] .
" Marc gasped .
" 马克 倒吸一口气 .

马克倒吸了一口气。

[tɔfiːz] ['pɜːki] ['fiːtʃəz] [rɪ'lækst] .
Toffee's perky features relaxed .
太妃糖 活泼的 特征 轻松 .

托菲活泼的表情放松了下来。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 .

她睁开了眼睛。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ?
" Did it turn out all right ?
" 做过 它 转动 出去 全部 正确的 ?

结果还算顺利吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['braɪtli] .
" she asked brightly .
" 她 问 明亮地 .

她兴高采烈地问道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] ? "
" Is it finished ? "
" 是 它 完成的 ? "

“结束了吗？”

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" **Marc** **asked** **.**
" 马克 问 .

马克问道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
He **pointed** **.**
他 尖 .

他指着。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? "
" **You** **mean** **that** **?** **"**
" 你 意思是 那 ? "

你是这个意思吗?

" [əʊ] , ['wʌndəf(ə)l] !
" **Oh** **,** **wonderful** **!**
" 哦 , 精彩的 !

“哦，太好了！”

" ['tɒfi] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪd] .
" **Toffee** **cried** **,** **delighted** **.**
" 奶糖 哭 , 高兴极了 .

太妃糖高兴地哭了。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['prɪti] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **It's** **rather** **pretty** **the** **way** **it** **shines** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 它是 相当 漂亮的 这 方式 它 闪耀 , 不是 它 ? "

“它闪闪发光的样子真漂亮，不是吗？”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **is** **it** **?** **"**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ?
" **How** **should** **I** **know** **?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" ['tɒfi] [sed] ['blændli] .
" **Toffee** **said** **blandly** **.**
" 奶糖 说 平淡地 .

托菲淡淡地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['gædʒɪt] .
" Just a gadget .
" 只是 一个 小工具 .

只是个小玩意儿。

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [biːn] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] . "
There's never been one before . "
有 绝不 到过 一 前 . "

以前从来没有过。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dʒʌst] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "
" You mean you just developed it out of your mind ? "
" 你 意思是 你 只是 发达 它 出去 的 你的 头脑 ? "

“你是说你完全凭空想出来的？”

" [ʃʊə(r)] , " ['tɒfi] [sed] .
" Sure , " Toffee said .
" 当然 , " 奶糖 说 .

“当然，”托菲说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [θɔːt] ['prɒdʌkt] — [laɪk] [ˌem 'iː] .
" It's a thought product — like me .
" 它是 一个 想法 产品 — 喜欢 我 .

“这是一种思想产物——就像我一样。”

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [wɜːks] [raɪt] . . . .
Now if it only works right . . . .
现在 如果 它 仅有的 作品 正确的 . . . .

如果它能正常运行就好了……

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [wɪð]
" Picking up the instrument , she looked at it carefully and nodded with
" 挑选 向上 这 乐器 , 她 看起来 在 它 小心 和 点头 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

她拿起乐器，仔细端详了一番，满意地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] . "
" It should be simple to operate . "
" 它 应该 是 简单的 到 操作 . "

“它应该操作简单。”

" [bʌt; bət] [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? "
" But what's it for ? "
" 但 是什么 它 为了 ? "

“但它是做什么用的呢？”

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " ['tɒfi] [sed] .
" I'll show you , " Toffee said .
" 患病的 展示 你 , " 奶糖 说 .

“我来给你看看，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [triː] .
She pointed to a nearby tree .
她 尖 到 一个 附近 树 .

她指着附近的一棵树。

" [siː] [ðæt] ?
" See that ?
" 看 那 ?

看到了吗?

" [mɑːk] [nˈɒdɪd] .
" Marc nodded .
" 马克 点头 .

马克点了点头。

" [kiːp] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
" Keep looking at it .
" 保持 寻找 在 它 .

继续观察。

" [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [ˈsɪlɪndə(r)] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" Turning to the tree , she held the cylinder toward it ,
" 转弯 到 这 树 , 她 握住 这 圆柱 朝向 它 ,

她转向那棵树，把圆筒举向它。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfʌnlz] [wɒz; wəz] [eɪmd] [ˈskweəli] [ɪn] [ɪts] [dəˈrekʃ(ə)n] .
so that one of the funnels was aimed squarely in its direction .
所以 那 一 的 这 漏斗 曾是 旨在 完全 在 它是 方向 .

因此，其中一个漏斗正好对准了它的方向。

" [naʊ] [wɒtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" Now watch , " she said , and pressed the switch .
" 现在 手表 , " 她 说 , 和 按下 这 转变 .

“现在看着，”她说，然后按下了开关。

[mɑːk] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triː] [ɪn] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈstɑːtɪd] [wɪð] [səˈpraɪz] .
Marc , staring at the tree in rapt attention , started with surprise .
马克 , 凝视 在 这 树 在 欣喜若狂 注意力 , 开始 和 惊喜 .

马克全神贯注地盯着那棵树，突然惊醒过来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [gɒn] [wɪð] [nəʊ] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] .
Suddenly the tree was gone with no sign that it had ever been there .
突然 这 树 曾是 已消失 和 不 符号 那 它 有 曾经 到过 那里 .

那棵树突然消失了，丝毫没有留下它曾经存在过的痕迹。

" [wɒt] . . . ! "
" What . . . ! "
" 什么 . . . ! "

“什么...！ ”

" [ðə; ði][nekst] [pɑːt] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , " [ˈtɒfi] [sed] .
" The next part is more important , " Toffee said .
" 这 下一个 部分 是 更多的 重要的 , " 奶糖 说 .

“接下来的部分更重要，”托菲说道。

" [nekst] [pɑːt] ?
" Next part ?
" 下一个 部分 ?

下一部分?

" [mɑːk] [sed] [ˈdeɪzɪdlɪ] .
" Marc said dazedly .
" 马克 说 茫然地 .

马克茫然地说。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" But where is it ?
" 但 在哪里 是 它 ?

但它在哪里呢?

[weə(r)] . . . ? "
Where . . . ? "
在哪里 . . . ? "

在哪里...？ ”

" [siː] [ðeə(r)] ?
" See there ?
" 看 那里 ?

“看到那儿了吗？”

" ['tɒfi] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .
" Toffee said , and this time she pointed to the center of the clearing .
" 奶糖 说 , 和 这 时间 她 尖 到 这 中心 的 这 清理 .

“托菲说道，这次她指向了空地的中央。”

" [wɒtʃ] .
" Watch .
" 手表 .

“手表。

" ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,
" Holding the cylinder so that the opposite end was pointed to the clearing ,
" 保持 这 圆柱 所以 那 这 对面的 结尾 曾是 尖 到 这 清理 ,

“握住圆筒，使另一端指向空地，

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
she pressed the switch in the other direction .
她 按下 这 转变 在 这 其他 方向 .

她朝另一个方向按下了开关。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [triː] [ʃɒt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] .
Instantly the tree shot into being exactly at the spot she had indicated .
即刻 这 树 射击 进入 存在 确切地 在 这 点 她 有 表明的 .

瞬间，她指的地方就立刻冒出了一棵树。

[mɑːk] [stɛərd] .
Marc stared .
马克 凝视 .

马克愣住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [triː] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]
It was the same tree — the one that had disappeared — and yet it
它 曾是 这 相同的 树 — 这 一 那 有 消失 — 和 然而 它
[wɒz; wəz] ['sʌtəli] ['dɪfrənt] .
was subtly different .
曾是 微妙地 不同的 .

还是那棵树——就是那棵已经消失的树——但它却又略有不同。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['griːnə] [naʊ] , [mɔː(r)] [ə'laɪv] .
It seemed greener now , more alive .
它 似乎 更环保 现在 , 更多的 活 .

现在看起来更绿了，更有生机了。

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What happened ? " he asked .
" 什么 发生 ? " 他 问 .

“发生了什么事？”他问道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What did you do to it ? "
" 什么 做过 你 做 到 它 ? "

你对它做了什么？

" ['mɒlɪkjuːlz] , " ['tɒfi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Molecules , " Toffee said , smiling .
" 分子 , " 奶糖 说 , 微笑 .

“分子，”托菲笑着说。

" [ai] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː] ['mɒlɪkjuːlz] , [ðen] [prə'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" I broke it down into molecules , then projected it again .
" 我 打破 它 向下 进入 分子 , 然后 预计 它 再次 .

“我把它分解成分子，然后再次投影。”

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] [triː] [ɪn] ['mɒlɪkjuːlz] , [kəm'prest] [ðem; ðəm] , [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði]
The machine absorbed the tree in molecules , compressed them , reconstructed the
这 机器 吸收 这 树 在 分子 , 压缩 他们 , 重建 这
['fɔːlti] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] [wʌnz] ,
faulty or destroyed ones ,
故障 或者 损毁 一个 ,

机器将树木分解成分子，压缩这些分子，并重建受损或被破坏的分子。

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ɔːl] ['hɑːmf(ə)l] ['mætə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [ˌriːɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pɜːfɪkt]
eliminated all harmful matter and retained the count to reestablish it in perfect
已淘汰 全部 有害 事情 和 保留 这 数数 到 重建 它 在 完美的
['bæləns] [ænd; ənd] [helθ] .
balance and health .
平衡 和 健康 .

清除所有有害物质，并保持细胞数量，使其恢复到完美的平衡和健康状态。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [faɪn] . "
It worked fine . "
它 工作 美好的 . "

一切正常。

" [maɪ] [gɒʃ] !
" My gosh !
" 我的 天哪 !

我的天哪！

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

['drɔːɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,
Drawing close to him ,
绘画 关闭 到 他 ,

靠近他，

['tɒfi] [twaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] ['nəʊɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [druː]
Toffee twined her arms around his neck with knowing deliberation and drew
奶糖 缠绕 她 武器 大约 他的 脖子 和 会心 审议 和 画
[hɪz; ɪz] [sə'praɪzd] [feɪs] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] .
his surprised face down close to hers .
他的 惊讶 脸 向下 关闭 到 她的 .

托菲心领神会地用双臂环住他的脖子，将他惊讶的脸拉近自己。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['stɒdʒi] [laɪf] [wɪð] ['mɒlɪkjuːlz] , [juː; jʊ] ['skɪni] [əʊld] , [keə(r)] - [wɔːn]
" I'm going to save your stodgy life with molecules , you skinny old , care - worn
" 我是 去 到 节省 你的 古板 生活 和 分子 , 你 瘦骨嶙峋的 老的 , 关心 - 磨损
[reɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
wraith , " she breathed .
幽灵 , " 她 呼吸 .

“我要用分子来拯救你这枯燥乏味的生命，你这瘦骨嶙峋、饱经风霜的老幽灵，”她喘着气说。

" [ðen] [jʊl] [biː; bi][ɪn][maɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .
" **Then you'll be in my pay for the rest of your days .**
" 然后 你会 是 在 我的 支付 为了 这 休息 的 你的 天 .

“那你这辈子就得靠我养活了。”

[dʒʌst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪnd]['leɪtə(r)] [wen] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hæpən] . "
Just keep it in mind later when things begin to happen . "
只是 保持 它 在 头脑 之后 什么时候 事物 开始 到 发生 . "

等事情开始发生的时候，记住这一点就好。

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [mɑːk] [sed] .
" **Marc said .**
" 马克 说 .

马克说道。

" [wɒt] [θɪŋz] ? "
" **What things ? "**
" 什么 事物 ? "

“什么东西？”

" [jʊl] [siː] , " ['tɒfi] [sed] .
" **You'll see , " Toffee said .**
" 你会 看 , " 奶糖 说 .

“你会看到的，”托菲说。

" [waʊ] !
" **Wow !**
" 哇 !

“哇！

" [mɑːk] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] .
" **Marc drew himself up stiffly .**
" 马克 画 他自己 向上 僵硬地 .

马克僵硬地站直了身子。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] ,
" **Now , look here , " he said sternly ,**
" 现在 , 看 这里 , " 他 说 严厉地 ,

“现在，听我说，”他严厉地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][get] [ðɪs] [waʊ] ['bɪznəs] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] . . . . "
" **you can just get this wow business right out of your head . . . . "**
" 你 能 只是 得到 这 哇 商业 正确的 出去 的 你的 头 . . . . "

“你可以把这种‘哇’之类的东西从你的脑子里彻底清除出去……”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [wɜːk] , " ['tɒfi] [sed] , " [aɪv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] ['hɪpnətɪzəm] .
" **And if that doesn't work , " Toffee said , " I've been studying hypnotism .**
" 和 如果 那 不 工作 , " 奶糖 说 , " 我已经 到过 学习 催眠术 .

“如果这招不管用，”托菲说，“我一直在研究催眠术。”

[ai][kæn; kən][træns'fɪks][ə; eɪ] [sneɪk] [æt; ət] ['fɪfti] [jɑːrdz] .
I can transfix a snake at fifty yards .
我 能 刺穿 一个 蛇 在 五十 码 .

我可以在五十码外用麻醉枪射中一条蛇。

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['laɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
" **She brushed her cheek lightly against his .**
" 她 刷过 她 脸颊 轻轻 反对 他的 .

她轻轻地用脸颊蹭了蹭他的脸颊。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] ['skeɪli] [əʊld] ['reptaɪl] . "

"	Just	think	of	that	,	you	scaly	old	reptile	.	"
"	只是	思考	的	那	,	你	鳞片状的	老的	爬虫	.	"

“好好想想吧，你这只长着鳞片的古老爬行动物。”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] , " [mɑːk] [sed] .

"	Just	a	second	,	"	Marc	said	.
"	只是	一个	第二	,	"	马克	说	.

“稍等一下，”马克说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][sek] —

"	If	you	think	for	one	sec	—
"	如果	你	思考	为了	一	秒	—

“如果你思考一秒钟——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] [lɒst] [æz; əz] ['tɒfi] [rɪ'njuːd] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [nek]

"	But	the	sentiment	was	lost	as	Toffee	renewed	her	hold	on	his	neck
"	但	这	情绪	曾是	丢失的	作为	奶糖	更新	她	抓住	在	他的	脖子

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['wɔːmli] [ænd; ənd][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [maʊθ] .

and	kissed	him	warmly	and	at	considerable	length	on	the	mouth	.
和	亲吻	他	热情地	和	在	大量	长度	在	这	嘴	.

“但托菲再次搂住他的脖子，热情而长时间地吻了他的嘴唇，之前的感情也就随之消失了。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['təʊkən] ['peɪmənt] [ɪn] [əd'vɑːns] .

"	That	,	"	she	whispered	,	"	is	just	a	token	payment	in	advance	.
"	那	,	"	她	低声说道	,	"	是	只是	一个	令牌	支付	在	进步	.

“那，”她低声说，“只是预付的象征性款项。”

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ['kɒmz] [djuː] !

Just	wait	till	the	mortgage	comes	due	!
只是	等待	直到	这	抵押	来	到期的	!

等着瞧吧，等到房贷到期的时候就知道了！

" ['tɒfi]

"	TOFFEE
"	奶糖

“奶糖

" [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['hʌsi] . . . !

"	Why	,	you	little	hussy	.	.	.	!
"	为什么	,	你	小的	荡妇	.	.	.	!

“你这个小荡妇……！

" [mɑːk] [hwiːz] .

"	Marc	wheezed	.
"	马克	喘息	.

马克喘着粗气。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði]['mɒrəl] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪkbæt] !

"	You	haven't	the	moral	sense	of	a	brickbat	!
"	你	还没有	这	道德	感觉	的	一个	碎砖	!

你连砖头的道德感都没有！

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

"	He	stopped	short	,
"	他	停止	短的	,

他突然停住了脚步。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['dɑːkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪnd] [keɪm]

for	suddenly	the	forest	had	begun	to	darken	and	a	sharp	wind	came
为了	突然	这	森林	有	开始	到	变暗	和	一个	锋利的	风	来了

[ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] .

alive	in	the	trees	.
活	在	这	树木	.

突然间，森林开始变暗，一阵凛冽的寒风在树林间呼啸而过。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] , ['stɑːtld] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]

He	glanced	around	,	startled	,	as	the	earth	began	to	tremble	beneath	them
他	瞥了一眼	大约	,	惊慌	,	作为	这	地球	开始	到	颤抖	下面	他们

.

:
.

他惊恐地环顾四周，只见脚下的大地开始颤抖。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [wɜːl] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Instinctively	,	he	whirled	about	,	looking	for	an	escape	from	the	forest	,
本能地	,	他	旋转	关于	,	寻找	为了	一个	逃脱	从	这	森林	,

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ,

but	suddenly	,
但	突然	,

他本能地转身，寻找逃离森林的出口，但突然间，

[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði] [wɜːld] [went] [blæk] ,

with	a	groan	of	dismay	,	the	world	went	black	,
和	一个	呻吟	的	沮丧	,	这	世界	去	黑色的	,

伴随着一声惊愕的呻吟，世界陷入了黑暗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [tɔfiːz] [ɑːmz] ['kləʊzɪŋ] [taɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] . . . .

and	he	was	only	aware	of	Toffee's	arms	closing	tight	about	his	neck	.	.	.	.
和	他	曾是	仅有的	意识到的	的	太妃糖	武器	结束	紧的	关于	他的	脖子	.	.	.	.

他只感觉到托菲的双臂紧紧地掐住了他的脖子……

[ðə; ði] ['ɔːdəli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] , [ˌænti'septɪk] [taɪp] .

The	orderly	was	a	pale	,	antiseptic	type	.
这	秩序	曾是	一个	苍白	,	防腐剂	类型	.

勤杂工脸色苍白，一副不苟言笑的样子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'zentf(ə)l] .

And	he	was	resentful	.
和	他	曾是	不满	.

他心怀怨恨。

['wiːlɪŋ] [mɑːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tə'wɔːd] ['sɜːdʒəri] ,

Wheeling	Marc	along	the	hallway	toward	Surgery	,
惠灵	马克	沿着	这	门厅	朝向	外科手术	,

推着马克沿着走廊朝手术室方向走去，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [drɔːn] [feɪs] [bɪ'niːθ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [piːk] .

he	looked	down	at	the	drawn	face	beneath	him	with	a	twinge	of	pique	.
他	看起来	向下	在	这	绘制	脸	下面	他	和	一个	轻微疼痛	的	激起	.

他低头看着身下那张憔悴的脸，心中涌起一丝恼怒。

[hiː; hi] ['strɒŋli] [ri'zent] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'heɪvɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ðə; ði]

He	strongly	resented	the	fact	that	the	face	was	not	behaving	at	all	as	the
他	强烈	怨恨	这	事实	那	这	脸	曾是	不是	行为	在	全部	作为	这

[feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] [kɔːps] - [ɪ'lekt] [ʃʊd; ʃəd] .

face	of	a	true	corpse	-	elect	should	.
脸	的	一个	真的	尸体	-	选	应该	.

他非常不满这张脸的表现完全不像一个真正的死尸应有的样子。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdəli] ,

According	to	the	orderly	,
根据	到	这	秩序	,

据秩序井然的人说，

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [twɪtʃ] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ðə; ði] [weɪ] [ðɪs]

a	dying	man	had	no	right	to	twitch	and	flutter	his	eyelids	the	way	this
一个	垂死	男人	有	不	正确的	到	抽搐	和	扑	他的	眼睑	这	方式	这

[wʌn][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

one	was	doing	,
一	曾是	正在做	,

一个垂死之人没有权利像他这样抽搐和眨动眼皮。

[let] [ə'ləʊn] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [laɪf] .

let	alone	showing	signs	of	coming	completely	to	life	.
让	独自的	显示	标志	的	未来	完全地	到	生活	.

更别说表现出完全复苏的迹象了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːdəli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] .

It	made	the	orderly	nervous	and	upset	.
它	制成	这	秩序	紧张的	和	沮丧的	.

这让秩序维护者感到紧张和不安。

[mɑːk] [pɪlzwɝːθ]

MARC	PILLSWORTH
马克	皮尔斯沃斯

马克·皮尔斯沃思

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['ɔːdəli] ['ɔːlməʊst] [sə'kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒf]

For	a	moment	the	orderly	almost	succumbed	to	an	impulse	to	walk	off
为了	一个	片刻	这	秩序	几乎	屈服了	到	一个	冲动	到	走	离开

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	leave	the	patient	to	shift	for	himself	.
和	离开	这	病人	到	转移	为了	他自己	.

那一瞬间，护工几乎忍不住想要走开，留下病人自己翻身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ækt] [ðæt] [weɪ] .

It	was	what	he	deserved	if	he	was	going	to	act	that	way	.
它	曾是	什么	他	应得的	如果	他	曾是	去	到	行为	那	方式	.

如果他要那样做，这就是他应得的下场。

[ˌnʌnðə'les] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

Nonetheless	,	he	remained	.
尽管如此	,	他	剩余	.

然而，他还是留了下来。

['kɒnsɪkwəntli] , [mɑːrks] [fɜːst] ['vɪʒn] , [ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]

Consequently	,	Marc's	first	vision	,	upon	returning	to	consciousness	,	was	of	a
最后	,	马克的	第一的	想象	,	之上	返回	到	意识	,	曾是	的	一个

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

因此，马克恢复意识后看到的第一个景象是一片苍白，

['fretf(ə)l] [feɪs] [wɪð] [waɪt] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd] [θɪn] [lɪps] .

fretful	face	with	white	eyelashes	and	thin	lips	.
烦躁	脸	和	白色的	睫毛	和	薄的	嘴唇	.

忧虑的脸庞，白睫毛，薄嘴唇。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

He	had	expected	something	better	.
他	有	预期的	某物	更好的	.

他原本期待更好一些。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['wiːkli] .
" he asked weakly .
" 他 问 弱 .

他虚弱地问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['dɒktə(r)] ?
" Are you the doctor ?
" 是 你 这 医生 ?

你是医生吗?

" [ðə; ði] ['ɔːdəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌlənli] .
" The orderly shook his head sullenly .
" 这 秩序 摇晃 他的 头 闷闷不乐地 .

勤杂工闷闷不乐地摇了摇头。

" [aɪm][ðə; ði] ['ɔːdəli] .
" I'm the orderly .
" 我是 这 秩序 .

我是管理员。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['weɪtɪŋ] . "
The doctor's waiting . "
这 医生的 等待 . "

医生在等着呢。

" [ðeɪ] ['mʌsnt] ['ɒpəreɪt] , " [mɑːk] [m'ɜːməd] .
" They mustn't operate , " Marc murmured .
" 他们 不得 操作 , " 马克 低声说道 .

“他们不能动手，”马克低声说道。

" [aɪl] [daɪ] . . . .
" I'll die . . . .
" 患病的 死 . . . .

我会死……

" [hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz][ə; eɪ] [pɜːt] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [blɜːd] ['ɪntuː] [vjuː] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" He stopped as a pert face suddenly blurred into view just behind that of the
" 他 停止 作为 一个 活泼 脸 突然 模糊 进入 看法 只是 在后面 那 的 这
['ɔːdəli] .
orderly .
秩序 .

“他停了下来，因为一张俏皮的脸突然模糊地出现在勤杂工的身后。”

[ə; eɪ]['slendə(r)][hænd] [brʌʃt] [bæk] [ə; eɪ] ['weɪwəd] [lɒk] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] .
A slender hand brushed back a wayward lock of red hair .
一个 苗条 手 刷过 后退 一个 任性的 锁 的 红色的 头发 .

一只纤细的手轻轻拂去一缕凌乱的红发。

['tɒfi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wiŋk] .
Toffee smiled and winked .
奶糖 微笑 和 眨眼 .

托菲笑了笑，还眨了眨眼。

[mɑːk] [məʊn] .
Marc moaned .
马克 呻吟 .

马克呻吟了一声。

" [əʊ] , [səʊ] [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , so it's you , is it ?
" 哦 , 所以 它是 你 , 是 它 ?

“哦，原来是你啊？”

" [hiː; hi] [saɪd] .
" he sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['hæpi] [ə'baʊt] ?
" What are you so happy about ?
" 什么 是 你 所以 快乐的 关于 ?

你高兴什么?

[aɪ] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] . "
I feel awful . "
我 感觉 可怕 . "

我感觉糟透了。

" [aɪm][nɒt] ['hæpi] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] ['ɔːdəli] [sed] , ['mɪstɪfaɪd] .
" I'm not happy , sir , " the orderly said , mystified .
" 我是 不是 快乐的 , 先生 , " 这 秩序 说 , 困惑 .

“先生，我不高兴，”勤杂工困惑地说。

" [aɪm][nɒt] ['hæpi] [æt; ət][ɔːl] .
" I'm not happy at all .
" 我是 不是 快乐的 在 全部 .

我一点也不高兴。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] . . . .
In fact , if you want the truth . . . .
在 事实 , 如果 你 想 这 真相 . . . .

事实上，如果你想知道真相.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" He paused ,
" 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [dɪ'tekts] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [bɪ'haɪnd]
and the apprehensive expression of one who detects an unseen presence behind
和 这 忧虑 表达 的 一 WHO 检测 一个 看不见 在场 在后面

[hɪm] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
him overtook his face .
他 超越 他的 脸 .

他脸上浮现出一种不安的表情，仿佛察觉到身后有看不见的存在。

['veri] ['sləʊli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
Very slowly , he turned around .
非常 缓慢地 , 他 转向 大约 .

他缓缓地转过身来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] ['ɔːdəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][bɪ'haɪnd] [hɪm] :
It would be difficult to say what the orderly expected to find behind him :
它 会 是 难的 到 说 什么 这 秩序 预期的 到 寻找 在后面 他 :

很难说那位勤杂工期望在他身后发现什么：

[ə; eɪ] [fæŋd] ['reptaɪl] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] , [ə; eɪ] ['sleivə] [fiːnd] [ə'nʌðə(r)] .
a fanged reptile might have made a good guess , a slavering fiend another .
一个 带獠牙的 爬虫 可能 有 制成 一个 好的 猜测 , 一个 垂涎欲滴 恶魔 其他 .

长着獠牙的爬行动物或许能猜对，而嗜血的恶魔则未必。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ri'ækʃn] ,

It	is	certain	,	however	,	judging	from	his	reaction	,
它	是	肯定	,	然而	,	评判	从	他的	反应	,

然而，从他的反应来看，这一点是可以肯定的。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ,

that	on	the	list	of	things	he	did	not	expect	to	find	,
那	在	这	列表	的	事物	他	做过	不是	预计	到	寻找	,

在他意想不到的发现清单中，有一件事是：

[ə; eɪ]['skæntəli][klæd] ['redhed] [wɒz; wəz]['nʌmbə(r)][wʌn] .

a	scantily	clad	redhead	was	number	one	.
一个	稀疏地	覆膜	红发	曾是	数字	一	.

一位衣着暴露的红发女郎位列第一。

['tɒfi] , [hɜː(r); hə(r)][legz] [krɒst] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] - [laɪk] ['gædʒɪt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Toffee	,	her	legs	crossed	to	perfection	,	the	cylinder	-	like	gadget	under	her
奶糖	,	她	腿	交叉	到	完美	,	这	圆柱	-	喜欢	小工具	在下面	她

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

托菲双腿完美地交叠在一起，腋下夹着圆柱形的小装置。

[sæt]['dʒɔːntɪli][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] , ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ] [braɪt] ['griːtɪŋ] .

sat	jauntily	on	the	edge	of	the	cart	,	smiling	a	bright	greeting	.
卫星	轻快地	在	这	边缘	的	这	大车	,	微笑	一个	明亮的	问候	.

他轻快地坐在推车边缘，面带灿烂的笑容，热情地打着招呼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːpt] ['bækwədz] [ænd; ənd] [frəʊz] [ɪn][ə; eɪ][træns'fɪks][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .

The	young	man	leaped	backwards	and	froze	in	a	transfix	of	amazement	.
这	年轻的	男人	跳跃	向后	和	冻住了	在	一个	刺穿	的	惊愕	.

年轻人向后跃去，惊愕不已，愣在了原地。

" [ɔːk] !

"	Auk	!
"	奥克	!

“Auk!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

['tɒfi] [tɜːnd] [tuː; tə][mɑːk] .

Toffee	turned	to	Marc	.
奶糖	转向	到	马克	.

托菲转向马克。

" [ɪz][hiː; hi]['duːɪŋ][ə; eɪ][bɜːd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ?

"	Is	he	doing	a	bird	imitation	?
"	是	他	正在做	一个	鸟	模仿	?

“他是在模仿鸟叫吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ʃʊd; ʃəd][ai] [ə'plɔːd] ? "

"	Should	I	applaud	?	"
"	应该	我	鼓掌	?	"

我该鼓掌吗?

" [doʊnt][biː; bi] ['fʌni] , " [mɑːk] [sed] ['fiːbli] .

"	Don't	be	funny	,	"	Marc	said	feebly	.
"	不	是	有趣的	,	"	马克	说	虚弱地	.

“别开玩笑了，”马克虚弱地说。

" [aɪ] [fiːl] ['terəb(ə)l] . "

"	I	feel	terrible	.	"
"	我	感觉	糟糕的	.	"

我感觉糟透了。

" [aɪ] [nəʊ] , " ['tɒfi] [sed] .

"	I	know	,	"	Toffee	said	.
"	我	知道	,	"	奶糖	说	.

“我知道，”托菲说。

" [aɪ][gɒt][hɪə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm] . "

"	I	got	here	just	in	time	.	"
"	我	得到	这里	只是	在	时间	.	"

我来得正是时候。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	For	what	?
"	为了	什么	?

“为了什么?

" [mɑːk] [ɑːskt] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	Marc	asked	apprehensively	.
"	马克	问	忧心忡忡地	.

马克忧心忡忡地问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	are	you	going	to	do	?
"	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

" ['tɒfi] ['pætɪd] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .

"	Toffee	patted	the	cylinder	.
"	奶糖	轻拍	这	圆柱	.

托菲拍了拍圆筒。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	going	to	save	your	life	,	"	she	said	.
"	我是	去	到	节省	你的	生活	,	"	她	说	.

“我会救你的命，”她说。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

"	Don't	you	remember	?
"	不	你	记住	?

你不记得了吗?

" [mɑːk] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['hevi] [lɪdz] .

"	Marc	looked	at	her	through	heavy	lids	.
"	马克	看起来	在	她	通过	重的	盖子	.

马克透过沉重的眼皮看着她。

" [ðæts] ['sɪli] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	That's	silly	,	"	he	murmured	.
"	那就是	愚蠢的	,	"	他	低声说道	.

“真傻，”他低声说道。

" [dʒʌst][gəʊ] - [wei] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][daɪ][ɪn] [piːs] .

"	Just	go	'	way	and	let	me	die	in	peace	.
"	只是	去	-	方式	和	让	我	死	在	和平	.

“你们都走开吧，让我安详地死去。”

" [ʌn'maɪndfl] , ['tɒfi] [li:pt] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] , [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði] ['gædʒɪt]
" **Unmindful , Toffee leaped lightly to the floor , stood back and aimed the gadget**
" 漫不经心 , 奶糖 跳跃 轻轻 到 这 地面 , 站立 后退 和 旨在 这 小工具
[æt; ət] [mɑ:k] .
at Marc .
在 马克 .

“托菲毫无防备地轻盈地跳到地板上，后退一步，将装置对准了马克。

" [ɔ:l] [set] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" All set ? " she said .
" 全部 放 ? " 她 说 .

“都准备好了吗？”她问道。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [spi:tʃ] .
" the attendant said , suddenly recovering the faculty of speech .
" 这 服务员 说 , 突然 恢复中 这 学院 的 演讲 .

“服务员突然恢复了说话能力，说道。”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "
" What are you doing ? "
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？”

" [əd'vɑ:nsɪŋ] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['tɒfi] [sed] .
" Advancing medical science a mile a minute , " Toffee said .
" 前进 医疗的 科学 一个 英里 一个 分钟 , " 奶糖 说 .

“医学科学正以惊人的速度发展，”托菲说道。

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] . "
" Don't interrupt . "
" 不 打断 . "

“别打断我。”

" [bʌt; bət] . . . !
" But . . . !
" 但 . . . !

“但…！

" ['tɒfi] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['menəsɪŋli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɪp] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" Toffee placed her hand menacingly on her hip and fixed the young man
" 奶糖 放置 她 手 威胁地 在 她 时髦的 和 固定的 这 年轻的 男人
[wɪð] [ə; eɪ] ['sti:li] [aɪ] .
with a steely eye .
和 一个 钢铁般的 眼睛 .

“托菲威胁地把手放在臀部，目光如炬地盯着那个年轻人。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
" Am I going to have to deal with you ?
" 是 我 去 到 有 到 交易 和 你 ?

“我非得跟你打交道吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , " [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['bʌt(ə)n][jɔ:(r); jə(r)][lɪp][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ?
" she asked , " Or are you going to button your lip like a good child ?
" 她 问 , " 或者 是 你 去 到 按钮 你的 唇 喜欢 一个 好的 孩子 ?

她问道：“还是你要像个乖孩子一样闭嘴呢？”

" [ðə; ði] ['ɔ:dəli] [spəʊk] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .
" The orderly spoke no further .
" 这 秩序 辐 不 更远 .

管理员没有再说话。

['tɒfi] [reɪzd] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] , ['saɪtɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][mɑ:rks] [li:n] , [ʃi:t] - ['kʌvəd] ['bɒdi] .
Toffee raised the cylinder , sighting the length of Marc's lean , sheet - covered body .
奶糖 提高 这 圆柱 , 目击 这 长度 的 马克的 倾斜 , 床单 - 涵盖 身体 .
: .

托菲举起圆筒，瞄准了马克瘦削的、裹在床单里的身躯。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
Then she pressed the switch .
然后 她 按下 这 转变 .

然后她按下了开关。

[ðə; ði] ['ɔ:dəli] [stɛərd] , [waɪd] - [aɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][bɜ:d] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
The orderly stared , wide - eyed , and repeated his bird imitation .
这 秩序 凝视 , 宽的 - 眼睛 , 和 重复 他的 鸟 模仿 .

管理员瞪大了眼睛，目瞪口呆，又重复了一遍鸟叫声。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [mɑ:k][hæd; həd][leɪn][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][beə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [bɔ:d] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fi:st] .
The place where Marc had lain was suddenly as bare as a banquet board after the feast .
这 地方 在哪里 马克 有 莱恩 曾是 突然 作为 裸 作为 一个 宴会 木板 后 这 盛宴 .

马克躺过的地方突然变得像宴席过后空荡荡的餐桌一样。

[weə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪn] [mæn] , [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
Where a moment before there had been a long thin man , now there was only a long ,
在哪里 一个 片刻 前 那里 有 到过 一个 长的 薄的 男人 , 现在 那里 曾是 仅有的 一个 长的 ,

刚才那里还是一个瘦长的男人，现在却只剩下一个长长的.....

[θɪn] [ʃi:t] .
thin sheet .
薄的 床单 .

薄片。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [ðə; ði] ['ɔ:dəli] [bli:t] .
" the orderly bleated .
" 这 秩序 咩咩叫 .

“秩序井然的咩咩叫着。”

" [həʊ] ! "
" Ho ! "
" 何 ! "

“嚄！”

" [səʊ] [lɒŋ] , ['freɪzˌmeɪkə] , " ['tɒfi] [sed] , [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]

"	So	long	,	phrasemaker	,	"	Toffee	said	,	and	tucking	the	cylinder	under	her	arm
"	所以	长的	,	短语生成器	,	"	奶糖	说	,	和	塞进	这	圆柱	在下面	她	手臂

,

,

,

“再见了，造词者，”托菲说着，把圆筒夹在胳膊下。

[muːvd] [ɒf] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

moved	off	quickly	down	the	hall	and	around	the	corner	.
已搬	离开	迅速地	向下	这	大厅	和	大约	这	角落	.

他迅速沿着走廊绕过拐角离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdəli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði][lɑːst] [flɜːt] [ɒv; əv] [tɔfiːz] [hɪp] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	just	as	the	orderly	observed	the	last	flirt	of	Toffee's	hip	that	the
它	曾是	只是	作为	这	秩序	观察到	这	最后的	调情	的	太妃糖	时髦的	那	这

['dɒktə(r)] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'stræktɪdli]

doctor	appeared	from	the	door	of	the	operating	room	and	looked	distractedly
医生	出现	从	这	门	的	这	操作	房间	和	看起来	心不在焉地

[ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

in	his	direction	.
在	他的	方向	.

就在勤杂工注意到托菲最后一次扭动臀部的时候，医生从手术室门口走了出来，心不在焉地朝他这边看了一眼。

" [gʊd] [griːf] , [mæn] !

"	Good	grief	,	man	!
"	好的	悲伤	,	男人	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , " ['hævnt] [juː; jʊ] [brɔːt] [pɪlzwɝːθ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	he	said	,	"	haven't	you	brought	Pillsworth	with	you	?
"	他	说	,	"	还没有	你	带来	皮尔斯沃斯	和	你	?

他说：“你没把皮尔斯沃斯带来吗？”

" [ðə; ði] ['ɔːdəli] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	The	orderly	started	nervously	and	looked	around	.
"	这	秩序	开始	紧张地	和	看起来	大约	.

勤务兵紧张地环顾四周。

" [hiː; hi] . . . [hiː; hi] . . . [hiː; hi] . . . !

"	He	. . .	he	. . .	he	. . . !
"	他	. . .	他	. . .	他	. . . !

“他……他……他……！

" [hiː; hi] ['dʒɪbə] .

"	he	gibbered	.
"	他	胡言乱语	.

他胡言乱语。

" [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] . . . [ʃiː; ʃi] . . . !

"	That	is	,	she	. . .	she	. . . !
"	那	是	,	她	. . .	她	. . . !

也就是说，她……她……！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn] ['həʊpləs] [kən'fjuːʒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	He	pointed	in	hopeless	confusion	down	the	hall	.
"	他	尖	在	绝望	困惑	向下	这	大厅	.

他茫然地指着走廊尽头。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['bæb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	babbling	about	?
"	什么	是	你	胡说	关于	?

你在胡言乱语些什么？

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪn'kwaɪəd] ['ʃɔːtli] .
" the doctor enquired shortly .
" 这 医生 询问 不久 .

医生简短地问道。

" [weə(r)] [ɪz] [pɪlzwɝːθ] ? "
" Where is Pillsworth ? "
" 在哪里 是 皮尔斯沃斯 ? "

皮尔斯沃思在哪里?

" [hiː; hi] . . . .
" He . . . .
" 他 . . . .

“他....

[hiːz] [gɒn] , [sɜː(r)] !
He's gone , sir !
他是 已消失 , 先生 !

他走了，先生!

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [blə:t] .
" the attendant blurted .
" 这 服务员 脱口而出 .

服务员脱口而出。

" [gɒn] ? " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .
" Gone ? " the doctor said .
" 已消失 ? " 这 医生 说 .

“走了吗？”医生说。

" [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] ?
" Where did he go ?
" 在哪里 做过 他 去 ?

他去了哪里?

" [ðə; ði] ['ɔːdəli] [lʊkt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" The orderly looked away down the hall .
" 这 秩序 看起来 离开 向下 这 大厅 .

勤杂工的目光转向走廊另一侧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [gɜːl] , [siː] . . .
" There was this girl , see . . .
" 那里 曾是 这 女孩 , 看 . . .

“有个女孩，你看.....”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [red] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən] . . . . "
she had red hair and a can . . . . "
她 有 红色的 头发 和 一个 能 . . . . "

她有一头红发，手里拿着一个罐子.....”

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ɔːdəli] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['mɛʒərdli] .
" Now , just a minute , orderly , " the doctor said measuredly .
" 现在 , 只是 一个 分钟 , 秩序 , " 这 医生 说 谨慎地 .

“好了，稍等片刻，安静点，”医生沉着地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'strækt][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks]
" If you think you can distract me with the depressing details of your sex
" 如果 你 思考 你 能 转移 我 和 这 沉闷 细节 的 你的 性别
[laɪf] . . . . "
life . . . . "
生活 . . . . "

“如果你以为你能用你性生活中那些令人沮丧的细节来分散我的注意力.....”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !

"	But	you	don't	understand	!
"	但	你	不	理解	!

但你不明白!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] . . . [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] . . .

She	was	holding	this	thing	.	.	.	and	she	told	me	to	shut	up	.	.	.
她	曾是	保持	这	事物	.	.	.	和	她	讲述	我	到	关闭	向上	.	.	.

她手里拿着那个东西.....然后她叫我闭嘴.....

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] ['wʌznt] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

and	then	Mr	.	Pillsworth	wasn't	there	any	more	.
和	然后	先生	.	皮尔斯沃斯	不是	那里	任何	更多的	.

然后，皮尔斯沃思先生就不在那里了。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] ! "

That's	the	truth	!	"
那就是	这	真相	!	"

这是事实!

" [let] [ˌem 'iː] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs]

"	Let	me	impress	it	upon	you	,	"	the	doctor	said	,	"	that	this	is	a	very	serious
"	让	我	令人印象深刻	它	之上	你	,	"	这	医生	说	,	"	那	这	是	一个	非常	严肃的

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

“让我向你强调一下，”医生说，“这是一起非常严重的事件。”

[aɪ][kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ][hɑːf] - [ded] ['peɪʃ(ə)nt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

I	can't	imagine	how	a	half	-	dead	patient	managed	to	get	away	from	you	,
我	不能	想象	如何	一个	一半	-	死的	病人	管理	到	得到	离开	从	你	,

我无法想象一个奄奄一息的病人是怎么从你手里逃脱的。

[bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd][hɪm] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][hɪm][tuː; tə]['sɜːdʒəri] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [gʊd]

but	you'll	find	him	instantly	and	deliver	him	to	surgery	if	you	know	what's	good
但	你会	寻找	他	即刻	和	递送	他	到	外科手术	如果	你	知道	是什么	好的

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

但如果你识相的话，你会立刻找到他，并把他送到手术室。

['miːnwaɪl] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ə'lɑːm] [sent] [aʊt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɔːdz] [ænd; ənd]['ɑː.fɪsɪz] .

Meanwhile	,	I'll	have	the	alarm	sent	out	to	all	the	wards	and	offices	.
同时	,	患病的	有	这	警报	发送	出去	到	全部	这	病房	和	办公室	.

与此同时，我会将警报发送到所有病房和办公室。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt][jɔː(r); jə(r)] ['keələsnəs] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [kɒst][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hɪz; ɪz]

I	hope	you	realize	that	your	carelessness	has	undoubtedly	cost	the	patient	his
我	希望	你	意识到	那	你的	疏忽	有	无疑	成本	这	病人	他的

[lɑːst] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

last	chance	for	life	.
最后的	机会	为了	生活	.

我希望你意识到，你的粗心大意无疑夺走了病人最后的生命机会。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [aɪ][kæn; kən] [prə'naʊns] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] [ded] [raɪt] [naʊ] .

Without	the	slightest	doubt	I	can	pronounce	Marc	Pillsworth	dead	right	now	.
没有	这	丝毫	怀疑	我	能	发音	马克	皮尔斯沃斯	死的	正确的	现在	.

我可以毫不怀疑地宣布马克·皮尔斯沃斯已经死亡。

" [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [spəʊk] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] ,

"	As	the	doctor	spoke	these	last	words	,
"	作为	这	医生	辐	这些	最后的	字	,

“医生说完这些遗言时，

[ə; eɪ] [smɔːl] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wɒt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

a	small	gust	of	wind	—	or	at	least	what	could	easily	have	passed	for	a
一个	小的	阵风	的	风	—	或者	在	至少	什么	可以	容易地	有	通过了	为了	一个

[smɔːl] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] — ['edi] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

small	gust	of	wind	—	eddied	around	the	corner	at	the	end	of	the	hall	.
小的	阵风	的	风	—	漩涡	大约	这	角落	在	这	结尾	的	这	大厅	.

一阵微风——或者至少可以轻易地被称作一阵微风——在走廊尽头的拐角处卷起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [slaɪt] [dɪ'stɜːbəns] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ɒn] [ɜːθ] .

It	was	this	slight	disturbance	which	marked	the	arrival	of	George	on	Earth	.
它	曾是	这	轻微	干扰	哪个	标记	这	到达	的	乔治	在	地球	.

正是这次轻微的扰动标志着乔治降临地球。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [gəʊst] [stɒpt] , ['lɪsnd] ,

At	the	sound	of	the	doctor's	voice	,	the	ghost	stopped	,	listened	,
在	这	声音	的	这	医生的	嗓音	,	这	鬼	停止	,	听着	,

听到医生的声音，鬼魂停了下来，侧耳倾听。

[ðen] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

then	clasped	his	hands	together	in	a	transport	of	joy	.
然后	紧握	他的	双手	一起	在	一个	运输	的	喜悦	.

然后他欣喜若狂地双手合十。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hæpi] [njuːz] !

He	had	arrived	just	in	time	to	receive	the	happy	news	!
他	有	到达的	只是	在	时间	到	收到	这	快乐的	消息	!

他正好赶到，听到了这个好消息！

[mɑːk] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hiː; hi] , [dʒɔːdʒ] , [hæd; həd][æt; ət] [lɑːst] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] ['rezɪdənsi] [ɒn] [ɜːθ] .

Marc	was	dead	and	he	,	George	,	had	at	last	secured	his	permanent	residency	on	Earth	.
马克	曾是	死的	和	他	,	乔治	,	有	在	最后的	安全	他的	永恒的	住院医师	在	地球	.

马克死了，而他，乔治，终于获得了在地球上的永久居留权。

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ɪg'zjuːbərəns] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['spektə(r)] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [məʊn] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

Out	of	sheer	exuberance	the	delighted	spectre	let	out	a	little	moan	of	delight	.
出去	的	透明	热情洋溢	这	高兴极了	幽灵	让	出去	一个	小的	呻吟	的	喜	.

欣喜若狂的幽灵发出了一声愉悦的呻吟。

[ðə; ði] ['ɔːdəli] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['gluːmɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [tɜːnd] ['ʃɑːpli] .

The	orderly	,	who	was	watching	the	doctor	gloomily	out	of	sight	,	turned	sharply	.
这	秩序	,	WHO	曾是	观看	这	医生	阴郁地	出去	的	视线	,	转向	尖锐地	.

那个一直阴沉地看着医生的勤杂工突然转过身来。

" ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] ?

"	Mr	.	Pillsworth	?
"	先生	.	皮尔斯沃斯	?

“皮尔斯沃思先生？”

" [hiː; hi] ['kweivə] ['θɪnli] .

"	he	quavered	thinly	.
"	他	颤抖	薄薄的	.

他声音微弱地颤抖着。

" ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] , [pliːz] . . . ?

"	Mr	.	Pillsworth	,	please	.	.	.	?
"	先生	.	皮尔斯沃斯	,	请	.	.	.	?

“皮尔斯沃思先生，请问……？”

" ['mi:nwaɪl] ['tɒfi] [hæd; həd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['bɪzɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Meanwhile	Toffee	had	progressed	busily	along	the	corridors	of	the
"	同时	奶糖	有	进展	忙碌地	沿着	这	走廊	的	这

['hɒspɪt(ə)l][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['praɪvət] — [ænd; ənd] ['prefrəbli] [sɪ'klu:dɪd] — [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ]

hospital	in	search	of	some	private	—	and	preferably	secluded	—	place	in	which
医院	在	搜索	的	一些	私人的	—	和	最好	僻	—	地方	在	哪个

[tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [mɑ:k] .

to	reconstruct	Marc	.
到	重建	马克	.

与此同时，托菲正忙着沿着医院的走廊寻找一个私密（最好是僻静）的地方来重建马克。

['faɪnəli] , ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,

Finally	,	rounding	a	corner	,
最后	,	四舍五入	一个	角落	,

最后，转过一个弯，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ə'brest] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d]

she	found	herself	abreast	of	a	pair	of	swinging	doors	and	started	toward
她	成立	她自己	并排	的	一个	一对	的	摇摆	门	和	开始	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她发现自己站在两扇旋转门前，便朝门走去。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪn] [rɪ'tri:t] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:z] ['sʌd(ə)nli] ['pɑ:tɪd] [ænd; ənd]

She	stopped	,	however	,	and	turned	in	retreat	as	the	doors	suddenly	parted	and
她	停止	,	然而	,	和	转向	在	撤退	作为	这	门	突然	分手了	和

[ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [nɜ:s] ,

a	doctor	and	nurse	,
一个	医生	和	护士	,

然而，她停了下来，转身就退，因为门突然分开，一名医生和一名护士走了进来。

[di:p] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .

deep	in	conversation	,	came	into	view	.
深的	在	对话	,	来了	进入	看法	.

在交谈正酣之际，他走了进来。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

She	started	back	the	way	she	had	come	,
她	开始	后退	这	方式	她	有	来	,

她开始沿着来时的路往回走。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɒpt] [ə'gen] [baɪ][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [nɜ:s] ['pʊʃɪŋ] [æn; ən] ['eldəli] ['fi:meɪl]

but	was	stopped	again	by	an	approaching	nurse	pushing	an	elderly	female
但	曾是	停止	再次	经过	一个	接近	护士	推动	一个	老年	女性

['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [wi:l] [tʃeə(r)] [flæŋk] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [krʌtʃ] .

patient	in	a	wheel	chair	flanked	on	either	side	by	a	crutch	.
病人	在	一个	车轮	椅子	侧翼	在	任何一个	边	经过	一个	拐杖	.

但随后被一名推着轮椅的护士拦住了，轮椅两侧各有一根拐杖，轮椅上坐着一位老年女病人。

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ævənju:][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

Looking	for	an	avenue	of	escape	,
寻找	为了	一个	大街	的	逃脱	,

寻找逃脱的途径，

['tɒfi] ['spɒtɪd] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [skri:n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [dɑ:tɪd] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:]

Toffee	spotted	a	white	linen	screen	against	the	wall	and	darted	quickly	behind	it
奶糖	斑	一个	白色的	亚麻布	屏幕	反对	这	墙	和	飞镖	迅速地	在后面	它

[tu:; tə][baɪd][hɜ:(r); hə(r)][taɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['træfɪk] [hæd; həd] [səb'said] .

to	bide	her	time	till	the	traffic	had	subsided	.
到	比德	她	时间	直到	这	交通	有	平静下来	.

托菲发现墙边有一块白色亚麻屏风，便迅速躲到屏风后面，等待交通平静下来。

[ðɪs] [ruːz] , [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['hædnt][ə; eɪ] [flɔː] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɜːkt] [laɪk]

This	ruse	,	on	the	face	of	it	,	hadn't	a	flaw	and	should	have	worked	like
这	诡计	,	在	这	脸	的	它	,	之前没有	一个	缺陷	和	应该	有	工作	喜欢

[ə; eɪ] [tʃɑːm] .

a	charm	.
一个	魅力	.

这个计谋表面上看起来天衣无缝，应该会非常奏效。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['tɒfi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] ,

It	should	have	that	is	,	if	Toffee	,	in	her	haste	,
它	应该	有	那	是	,	如果	奶糖	,	在	她	匆忙	,

也就是说，如果托菲匆忙之中，

['hædnt] [plʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊɪŋli] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

hadn't	plumped	against	the	wall	and	unknowingly	pressed	the	button	of	the
之前没有	丰满的	反对	这	墙	和	不知不觉地	按下	这	按钮	的	这

['gædʒɪt] .

gadget	.
小工具	.

他并没有一头栽倒在墙上，无意中按下了装置的按钮。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['æksɪdənt][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs]

The	result	of	this	little	accident	was	that	the	doctor	and	the	nurse
这	结果	的	这	小的	事故	曾是	那	这	医生	和	这	护士

[ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,

approaching	from	one	direction	,
接近	从	一	方向	,

这场小意外的结果是，从同一方向走来的医生和护士，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ɔːl][fɔː(r)][ɒv; əv]

and	the	nurse	and	the	patient	coming	from	the	other	—	all	four	of
和	这	护士	和	这	病人	未来	从	这	其他	—	全部	四	的

[ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] ,

them	suddenly	found	themselves	confronted	by	a	tall	,
他们	突然	成立	他们自己	面对	经过	一个	高的	,

还有从另一边过来的护士和病人——他们四个人突然发现自己面对着一个高大的.....

[θɪn] [mæn] ['stændɪŋ] [bi'wildədli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [greɪs] [hɪz; ɪz]

thin	man	standing	bewilderedly	in	the	center	of	the	hall	with	nothing	to	grace	his
薄的	男人	常设	困惑地	在	这	中心	的	这	大厅	和	没有什么	到	优雅	他的

[lɒŋ] [freɪm] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'striːmli] [briːf] ['lɪnɪn] [ʃɪft] ['luːsli] [ə'tætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

long	frame	but	an	extremely	brief	linen	shift	loosely	attached	at	the	back	.
长的	框架	但	一个	极其	简短的	亚麻布	转移	松散地	随附的	在	这	后退	.

一个瘦削的男人茫然地站在大厅中央，他修长的身躯上除了一件极其短小的亚麻衬裙外，什么也没有遮掩，衬托得衬托得裙摆松松垮垮地挂在身后。

['tɒfi] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [mɑːk] ['ɪntuː] [ri'æləti] [ænd; ənd] [gʊd] [helθ] , [bʌt; bət] ['kɒstjuːmd] ['əʊnli]

Toffee	had	released	Marc	into	reality	and	good	health	,	but	costumed	only
奶糖	有	发布	马克	进入	现实	和	好的	健康	,	但	戏服	仅有的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

for	the	operating	table	.
为了	这	操作	桌子	.

托菲让马克重获新生，恢复了健康，但他的装束却只适合放在手术台上。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'kjuːtli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæn; ðən][mɑːk] [hɪm'self] .

No	one	was	more	acutely	aware	of	this	deficiency	than	Marc	himself	.
不	一	曾是	更多的	急性	意识到的	的	这	不足	比	马克	他自己	.

没有人比马克本人更清楚地意识到这一缺陷。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌn'hæpɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stʌnd] [bɪ'həʊldə(r)][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [slaɪt]

Looking	**around**	**unhappily**	**at**	**his**	**stunned**	**beholders**	**and**	**taking**	**in**	**his**	**slight**
寻找	大约	不幸地	在	他的	目瞪口呆	旁观者	和	采取	在	他的	轻微

['kʌvərɪdʒ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] ,

coverage	**all**	**in**	**a**	**single**	**glance**	**,**
覆盖范围	全部	在	一个	单身的	瞥一眼	,

他不悦地环顾四周，看着目瞪口呆的众人，然后一眼扫过自己略显单薄的遮蔽物。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv] [ʃɒkt] ['mɒdəsti] .

he	**was**	**taken**	**with**	**a**	**seizure**	**of**	**shocked**	**modesty**	**.**
他	曾是	已采取	和	一个	发作	的	震惊	谦逊	.

他顿时感到一阵震惊和羞愧。

['hʌŋkə] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwɒt] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] ['despərətli] [tuː; tə]

Hunkering	**down**	**into**	**a**	**squat**	**he**	**clutched**	**the**	**hem**	**of**	**his**	**gown**	**desperately**	**to**
蹲伏	向下	进入	一个	蹲	他	紧握	这	她们	的	他的	袍	绝望地	到

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his	**knees**	**.**
他的	膝盖	.

他蹲下身子，拼命地抓住长袍的下摆，护住膝盖。

" [maɪ] [wɜːd] !

"	**My**	**word**	**!**
"	我的	单词	!

我的天哪!

" [ðə; ði] ['eldəli] ['peɪʃ(ə)nt] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	**the**	**elderly**	**patient**	**said**	**,**	**leaning**	**forward**	**in**	**her**	**chair**	**.**
"	这	老年	病人	说	,	倾斜	向前	在	她	椅子	.

“那位老病人说着，身体向前倾，倚在椅子上。”

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [ðæt] [mæn] [θɪŋk] [hiːz] ['duːɪŋ] ! "

"	**What**	**in**	**the**	**world**	**does**	**that**	**man**	**think**	**he's**	**doing**	**!**	**"**
"	什么	在	这	世界	做	那	男人	思考	他是	正在做	!	"

“那个人到底在干什么！”

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [nɜːs] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

"	**I**	**don't**	**like**	**to**	**think**	**,**	**"**	**the**	**nurse**	**said**	**,**	**looking**	**away**	**.**
"	我	不	喜欢	到	思考	,	"	这	护士	说	,	寻找	离开	.

“我不喜欢思考，”护士说着，目光移向别处。

" [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'gʌstɪŋ] . "

"	**It's**	**bound**	**to**	**be**	**something**	**disgusting**	**.**	**"**
"	它是	边界	到	是	某物	令人作呕	.	"

“肯定是什么恶心的东西。”

" [hɪə(r)][juː; jʊ] !

"	**Here**	**you**	**!**
"	这里	你	!

“给你！”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

"	**the**	**doctor**	**called**	**from**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**corridor**	**.**
"	这	医生	称为	从	这	其他	结尾	的	这	走廊	.

“医生从走廊另一头喊道。”

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] !

"	**You**	**can't**	**do**	**that**	**!**
"	你	不能	做	那	!

你不能那样做!

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [əb'siːn] [weɪ] ? "

Why are you crouched down in that obscene way ? "

为什么 是 你 蹲着 向下 在 那 猥亵 方式 ? "

你为什么以那种猥亵的姿势蹲着?

" [aɪm] ['neɪkɪd] !

" I'm naked !

" 我是 裸 !

我没穿衣服!

" [mɑːk] [weɪld] .

" Marc wailed .

" 马克 哀嚎 .

马克嚎啕大哭。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

He lowered his voice to a whisper .

他 降低 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

他压低声音，几乎是耳语。

" [aɪm] ['daʊnraɪt] [ɪk'spəʊzd] ! "

" I'm downright exposed ! "

" 我是 彻头彻尾 裸露 ! "

“我彻底暴露了！”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['nɑːstɪli] .

" There's no reason to whisper about it , " the doctor said nastily .

" 有 不 原因 到 耳语 关于 它 , " 这 医生 说 令人厌恶地 .

“没必要窃窃私语，”医生恶狠狠地说。

" [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [siː] . "

" We can all see . "

" 我们 能 全部 看 . "

“我们都看得出来。”

" [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] !

" Oh , my gosh !

" 哦 , 我的 天哪 !

“哦，我的天哪！”

" [mɑːk] [kraɪd] .

" Marc cried .

" 马克 哭 .

马克哭了。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [hɪz; ɪz]['fræntɪk] [geɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .

Looking around for a retreat , his frantic gaze fell on the screen .

寻找 大约 为了 一个 撤退 , 他的 疯狂的 目光 跌倒 在 这 屏幕 .

他四处寻找退路，焦急的目光最终落在了屏幕上。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [skwɒt] , [hiː; hi] ['hɔbl] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Still in a squat , he hobbled swiftly toward it .

仍然 在 一个 蹲 , 他 跛行 迅速地 朝向 它 .

他仍然蹲着，一瘸一拐地迅速朝它走去。

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm] !

" Look at him !

" 看 在 他 !

“看看他！”

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] ['slaɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

" the patient cried , rising slightly in her chair .

" 这 病人 哭 , 上升 轻微地 在 她 椅子 .

“病人哭了起来，微微从椅子上站了起来。”

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] !
" Here , you !
" 这里 , 你 !

“给你！”

[stɒp] ['duːɪŋ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !
Stop doing that , for heaven's sake !
停止 正在做 那 , 为了 天 清酒 !

看在上帝的份上，别再那样做了！

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['eɪlɪŋ] [dʌk] ! "
You look like an ailing duck ! "
你 看 喜欢 一个 生病 鸭子 ! "

你看起来像只病鸭！

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ'd] [lʊk] [laɪk] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ʌp] ,
" That's nothing to what I'd look like if I stood up ,
" 那就是 没有什么 到 什么 ID 看 喜欢 如果 我 站立 向上 ,

“如果我站起来，我的样子会比这好看得多。”

" [mɑːk] [pænt] [ɪn] [wʌn] [lɑːst] [sprɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skriːn] .
" Marc panted in one last sprint for the screen .
" 马克 喘息 在 一 最后的 短跑 为了 这 屏幕 .

马克气喘吁吁地向屏幕做了最后的冲刺。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] .
" That would be worse .
" 那 会 是 更糟 .

“那会更糟。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] ['tɒfi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt]
" It was not until this point in the proceedings that Toffee began to realize what
" 它 曾是 不是 直到 这 观点 在 这 诉讼程序 那 奶糖 开始 到 意识到 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

直到诉讼进行到这个阶段，托菲才开始意识到发生了什么事。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Listening to the voices in the hall ,
聆听 到 这 声音 在 这 大厅 ,

聆听着大厅里的声音，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dredfəli] [fə'mɪliə(r)] [rɪŋ]
it had struck her that one of them had a dreadfully familiar ring
它 有 击 她 那 一 的 他们 有 一个 极其糟糕 熟悉的 戒指
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

她突然意识到，其中一个名字听起来异常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] [ðæt] , [ɪn] ['pɪərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It was much to her dismay that , in peering around the edge of the
它 曾是 很多 到 她 沮丧 那 , 在 窥视 大约 这 边缘 的 这
[skriːn] ,
screen ,
屏幕 ,

令她十分沮丧的是，当她从屏幕边缘向外窥视时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜː'self] ['præktɪkli] ['aɪbɔːl] [tuː; tə] ['aɪbɔːl] [wɪð] [mɑːk] .
she suddenly found herself practically eyeball to eyeball with Marc .
她 突然 成立 她自己 几乎 眼球 到 眼球 和 马克 .

她突然发现自己几乎和马克四目相对。

[ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['stræŋgld] [kraɪ] .

She	let	out	a	small	,	strangled	cry	.
她	让	出去	一个	小的	,	被勒死	哭	.

她发出了一声微弱而压抑的呜咽。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] !

"	Oh	,	my	gosh	!
"	哦	,	我的	天哪	!

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðeə(r)] !

"	For	Pete's	sake	,	let	me	in	there	!
"	为了	皮特的	清酒	,	让	我	在	那里	!

“看在老天的份上，让我进去吧！”

" [mɑːk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ðeə(r)] ? "

"	But	how	did	you	get	out	there	?	"
"	但	如何	做过	你	得到	出去	那里	?	"

“但你是怎么出去的？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .

Never	mind	that	,	let	me	in	.
绝不	头脑	那	,	让	我	在	.

别管那些了，让我进去。

['ðer] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] ! "

They're	all	looking	!	"
它们是	全部	寻找	!	"

他们都在看!

" [æt; ət] [wɒt] ? "

"	At	what	?	"
"	在	什么	?	"

“在什么情况下？”

" [ai] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	I	shudder	to	think	.
"	我	不寒而栗	到	思考	.

我一想到就不寒而栗。

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] ! "

Please	let	me	in	!	"
请	让	我	在	!	"

请让我进去!

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] ['dʌbld] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ?

"	But	why	are	you	all	doubled	up	like	that	?
"	但	为什么	是	你	全部	双倍	向上	喜欢	那	?

“但是你们为什么都挤在一起呢？”

" ['taɪəd][ɒv; əv] [wɜːdz] ,
" Tired of words ,
" 疲劳的 的 字 ,

“厌倦了言语，

[mɑːk] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][get][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Marc reached up to the screen to pull it away so he could get behind it .
马克 达到 向上 到 这 屏幕 到 拉 它 离开 所以 他 可以 得到 在后面 它 .

马克伸手拉开屏幕，以便走到屏幕后面。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] ['tɒfi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː]
Unfortunately , it was at this same instant that Toffee decided to shove it
很遗憾 , 它 曾是 在 这 相同的 立即的 那 奶糖 决定 到 推 它
['əʊpən][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] .
open to make room .
打开 到 制作 房间 .

不幸的是，就在同一时刻，托菲决定把它推开，腾出空间。

[wɪð] [ðeə(r)] [kəm'baɪnd] ['efəts] , [ðə; ði] [skriːn] ['bʌk(ə)ld] , ['fəʊldɪd] , ['tiːtə] [ænd; ənd] [fel] , ['krækɪŋ]
With their combined efforts , the screen buckled , folded , teetered and fell , cracking
和 他们的 合并 努力 , 这 屏幕 弯曲 , 折叠 , 摇摇欲坠 和 跌倒 , 裂纹
[mɑːk] ['sɒlɪdli] [ɒn][ðə; ði] [hed] .
Marc solidly on the head .
马克 稳固地 在 这 头 .

在他们共同努力下，屏幕弯曲、折叠、摇晃并掉落，狠狠地砸在了马克的头上。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [faʊnd] [hɪm][ɪn][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [sprɔːl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
The next moment found him in an unconscious sprawl on the floor .
这 下一个 片刻 成立 他 在 一个 无意识 蔓延 在 这 地面 .

下一刻，他已昏迷不醒地瘫倒在地板上。

[ðə; ði]['eəriə][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [wɒz; wəz] ['stɑːkli] [dɪ'zɜːtɪd] .
The area behind the screen was starkly deserted .
这 区域 在后面 这 屏幕 曾是 鲜明地 荒凉的 .

屏幕后面的区域空无一人。

[ðə; ði] [əb'zɜːrvər] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['swɪftli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
The observers crowded in swiftly to see what had happened .
这 观察员 挤 在 迅速地 到 看 什么 有 发生 .

旁观者迅速涌入，想看看发生了什么事。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kraɪd] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [mɑːk] .
" the doctor cried , staring down at Marc .
" 这 医生 哭 , 凝视 向下 在 马克 .

医生哭了，低头看着马克。

" [ɪts] [pɪlzwɝːθ] , [ðə; ði][mæn] ['ðer] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['sɜːdʒəri] ! "
" It's Pillsworth , the man they're looking for in Surgery ! "
" 它是 皮尔斯沃斯 , 这 男人 它们是 寻找 为了 在 外科手术 ! "

“是皮尔斯沃思，外科部要找的那个人！”

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
" Is he dead ?
" 是 他 死的 ?

他死了吗?

" [ðə; ði] [nɜːs] [ɑːskt] .
" the nurse asked .
" 这 护士 问 .

护士问道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The doctor shook his head .
这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [hiːz] ['briːðɪŋ] .
" He's breathing .
" 他是 呼吸 .

“他还在呼吸。”

[rʌn] [ænd; ənd] [kɔːl] [æn; ən] ['ɔːdəli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'lɒŋ] ['ɪnstəntli] .
Run and call an orderly to take him along instantly .
跑步 和 称呼 一个 秩序 到 拿 他 沿着 即刻 .

快去叫个护工把他带走。

['hʌri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

" [æz; əz] [ðə; ði] [nɜːs] ['hʌrid] [ɒf] ,
" As the nurse hurried off ,
" 作为 这 护士 慌忙 离开 ,

护士匆匆离开后，

[ðə; ði] ['eldəli] ['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'muːvd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
the elderly patient removed one of the crutches from the side of her
这 老年 病人 已移除 一 的 这 拐杖 从 这 边 的 她
[tʃeə(r)] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [θruː] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['eəriə] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skriːn] .
chair and passed it experimentally through the vacant area beyond the screen .
椅子 和 通过了 它 实验 通过 这 空缺 区域 超过 这 屏幕 .

这位老年患者从椅子边上取下一根拐杖，试探性地把它伸过屏幕后面的空地。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [pə'pleksəti] .
She shook her head in perplexity .
她 摇晃 她 头 在 困惑 .

她困惑地摇了摇头。

" [baɪ] ['gɒli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] ['sʌmbədi]
" By golly , " she said , " I could have sworn he was talkin ' to somebody
" 经过 发誓 , " 她 说 , " 我 可以 有 宣誓 他 曾是 谈话 - 到 某人
[bæk] [ðeə(r)] .
back there .
后退 那里 .

“我的天哪，”她说，“我发誓我刚才看到他正在跟后面的人说话。”

" [waɪl] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [ˌdeɪ'nuːmɔ̃] [wɒz; wəz] ['raʊndɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,
" While this untimely denouement was rounding out in the hallway ,
" 尽管 这 不合时宜 结局 曾是 四舍五入 出去 在 这 门厅 ,

“当这场不合时宜的结局在走廊里逐渐落幕时，

[ə; eɪ] [mæd] ['drɑːmə] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fə'ment] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːməsi] .
a mad drama of another sort was beginning to ferment in the Pharmacy .
一个 疯狂的 戏剧 的 其他 种类 曾是 开始 到 发酵 在 这 药店 .

药房里开始酝酿着另一种疯狂的闹剧。

[gʌn] , [ðə; ði][rəʊ'tʌnd][ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] ['fɒgi] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][[dəup]][ænd; ənd]

Olliphant	Gunn	,	the	rotund	and	habitually	foggy	keeper	of	the	dopes	and
-	冈恩	,	这	圆润	和	习惯性地	雾蒙蒙的	守门员	的	这	傻瓜	和

[drʌgz] ,

drugs	,
药物	,

奥利芬特·冈恩，那个身材圆润、总是迷迷糊糊的毒品保管员，

[hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ;

had	been	watching	it	for	several	minutes	;
有	到过	观看	它	为了	一些	分钟	;

已经观察了好几分钟了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːlts; sɒlts][ænd; ənd] ['sɪrəps] — ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]

there	was	trouble	brewing	in	the	Salts	and	Syrups	—	trouble	of	a	most
那里	曾是	麻烦	酿造	在	这	盐	和	糖浆	—	麻烦	的	一个	最多

[mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

mysterious	and	upsetting	nature	.
神秘	和	镦	自然	.

盐和糖浆中酝酿着麻烦——一种极其神秘且令人不安的麻烦。

[ðə; ði][kən'teɪnə(r)z] ,

The	containers	,
这	容器	,

这些容器，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [ɪn'daʊd] [wɪð] [sʌm; səm]

for	all	the	world	as	though	they	had	suddenly	been	endowed	with	some
为了	全部	这	世界	作为	尽管	他们	有	突然	到过	捐赠	和	一些

[ˌɪdi'ɒtɪk] [laɪf][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

idiotic	life	of	their	own	,
愚蠢的	生活	的	他们的	自己的	,

仿佛他们突然被赋予了某种愚蠢的、属于他们自己的生命似的，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃɪft] [ə'baʊt] [ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] .

had	begun	to	shift	about	all	by	themselves	.
有	开始	到	转移	关于	全部	经过	他们自己	.

它们开始自行移动。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv][sɔːlts; sɒlts] [hɜːl] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [splæʃ] [ɪts] ['kɒntents]

Watching	a	jar	of	salts	hurl	itself	to	the	floor	and	splash	its	contents
观看	一个	罐	的	盐	投	本身	到	这	地面	和	溅	它是	内容

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [mes] ,

out	in	a	whitish	mess	,
出去	在	一个	白色	混乱	,

看着一罐盐摔到地上，里面的东西溅出来，变成一片白色的狼藉。

- [gʌn] [kən'kluːdɪd] ['defɪnətli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['flɪmflæm] [ə'fʊt] .

Olliphant	Gunn	concluded	definitely	that	there	was	some	sort	of	flimflam	afoot	.
-	冈恩	结束	确实	那	那里	曾是	一些	种类	的	胡扯	步行	.

奥利芬特·冈恩最终断定，这其中必有蹊跷。

[ðɪs] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] ['staʊtli] ['streŋθ(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi] ['witnis] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

This	conclusion	was	stoutly	strengthened	as	he	witnessed	the	progress	of	his
这	结论	曾是	坚定地	加强	作为	他	目击者	这	进步	的	他的

['praɪvət] ['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [mɪd] -

private	bottle	from	its	hiding	place	amongst	the	medicants	to	a	position	in	mid	-
私人的	瓶子	从	它是	隐藏	地方	在	这	医护人员	到	一个	位置	在	中	-

[eə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] .

air	in	front	of	the	shelves	.
空气	在	正面	的	这	货架	.

当他亲眼目睹自己的私人药瓶从藏身于药材堆中的位置移动到货架前半空中时，他的这个结论得到了更加坚定的肯定。

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['djuːˌlæp] .

Olliphant	**began**	**to**	**quiver**	**about**	**the**	**dewlaps**	**.**
-	开始	到	颤动	关于	这	垂肉	.

奥利芬特开始颤抖，因为他的喉垂。

[hiː; hi] ['kwivəd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ʌn'kæpt] [ɪt'self] ,

He	**quivered**	**even**	**more**	**as**	**the**	**bottle**	**uncapped**	**itself**	**,**
他	颤抖	甚至	更多的	作为	这	瓶子	未设上限	本身	,

瓶盖打开的那一刻，他颤抖得更加厉害了。

['tɪltɪd] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['emptid] [ə; eɪ] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] ['ɪntuː] — ['ɪntuː]

tilted	**upward**	**and**	**emptied**	**a**	**noticeable**	**portion**	**of**	**its**	**contents**	**into**	**—**	**into**
斜	向上	和	清空	一个	显	部分	的	它是	内容	进入	—	进入

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !

absolutely	**nothing**	**at**	**all**	**!**
绝对地	没有什么	在	全部	!

向上倾斜，将相当一部分内容物倾泻而出——倾泻而出，却什么也没倾泻而出！

- [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [slæk] [ɒv; əv] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ,

Olliphant	**fell**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**slack**	**of**	**jaw**	**,**	**and**	**it**	**is**	**doubtful**	**,**
-	跌倒	后退	在	他的	椅子	,	松弛	的	颚	,	和	它	是	疑	,

奥利芬特向后倒在椅子上，下巴松弛，这令人怀疑。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

had	**anyone**	**been**	**able**	**to**	**apprise**	**him**	**of**	**the**	**truth**	**of**	**the**	**matter**	**,**
有	任何人	到过	有能力的	到	通知	他	的	这	真相	的	这	事情	,

如果有人能够告诉他事情的真相，

[ðæt] [id] [hæv; həv] [felt] ['eni] ['betə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**he'd**	**have**	**felt**	**any**	**better**	**about**	**it**	**.**
那	他会	有	毛毡	任何	更好的	关于	它	.

但他不会因此感觉好一些。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] , [æz; əz] - [wɒz; wəz] ,

To	**a**	**man**	**in**	**his**	**cups**	**,**	**as**	**Olliphant**	**was**	**,**
到	一个	男人	在	他的	杯子	,	作为	-	曾是	,

对于像奥利芬特那样喝得酩酊大醉的人来说，

[ðə; ði] [njuːz] [dʌz] [nɒt] [kʌm] ['laɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [gəʊst] ,

the	**news**	**does**	**not**	**come**	**lightly**	**that**	**he**	**is**	**in**	**the**	**company**	**of**	**a**	**thirsty**	**ghost**	**,**
这	消息	做	不是	来	轻轻	那	他	是	在	这	公司	的	一个	渴	鬼	,

他与一个渴求口渴的鬼魂为伴，这个消息并非轻易传来。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪski] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌselɪ'breɪʃn]

with	**an**	**unerring**	**nose**	**for**	**whiskey**	**,**	**and**	**a**	**predisposition**	**for**	**celebration**
和	一个	毫无错误	鼻子	为了	威士忌酒	,	和	一个	倾向	为了	庆典

.

:

.

他对威士忌有着敏锐的嗅觉，并且天生喜欢庆祝。

- [wɒtʃt] [ɪn] ['blɪəri] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [ænd; ənd]

Olliphant	**watched**	**in**	**bleary**	**disbelief**	**as**	**the**	**bottle**	**repeated**	**the**	**tilting**	**and**
-	观看	在	迷迷糊糊的	怀疑	作为	这	瓶子	重复	这	倾斜	和

['emptiɪŋ] ['prəʊses] .

emptying	**process**	**.**
清空	过程	.

奥利芬特迷迷糊糊地看着瓶子反复倾斜和倒空的过程，难以置信。

[ðen] [hɪz; ɪz] [muːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Then	**his**	**mood**	**began**	**to**	**change**	**.**
然后	他的	情绪	开始	到	改变	.

然后他的情绪开始发生变化。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] ['ɒbviəsli] [dɪ'mentɪd] ['bɒt(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] ,

Regardless	of	what	this	obviously	demented	bottle	thought	it	was	up	to	,
不管	的	什么	这	明显地	精神错乱	瓶子	想法	它	曾是	向上	到	,

不管这瓶明显疯了的瓶子到底想干什么，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'pliːt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [rɪ'zɜːvz] [ɪn] [ðɪs] ['kæləs] ['fæʃ(ə)n] .

it	had	no	right	to	deplete	his	private	reserves	in	this	callous	fashion	.
它	有	不	正确的	到	消耗	他的	私人的	储备	在	这	冷酷	时尚	.

它无权以这种冷酷无情的方式耗尽他的私人储备。

[ðə; ði] [slæk] [dʒɔː][ɒv; əv] - [gʌn] [hɪtʃt] [ɪt'self] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɜːm] .

The	slack	jaw	of	Olliphant	Gunn	hitched	itself	up	and	became	firm	.
这	松弛	颚	的	-	冈恩	搭便车	本身	向上	和	成为	公司	.

奥利芬特·冈恩松弛的下巴猛地抬起，变得紧绷起来。

" [stɒp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" - [rɔːd] .

"	Olliphant	roared	.
"	-	咆哮	.

奥利芬特咆哮道。

" [juː; jʊ] [stɒp] [ðæt] [raɪt] [naʊ] , ['dæmɪt] !

"	You	stop	that	right	now	,	damnit	!
"	你	停止	那	正确的	现在	,	该死的	!

“你立刻停止这种行为，该死的！”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['weivə] , [æz; əz] [ðəʊ] ['stɑːtld] ,

"	For	a	moment	the	bottle	wavered	,	as	though	startled	,
"	为了	一个	片刻	这	瓶子	犹豫不决	,	作为	尽管	惊慌	,

“瓶子晃动了一下，仿佛受到了惊吓。”

[ðen] [dɪ'faɪəntli] [ʌ'pendɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['lɪkə(r)]

then	defiantly	upended	a	third	time	and	brought	the	level	of	the	coveted	liquor
然后	公然挑衅	颠倒	一个	第三	时间	和	带来	这	等级	的	这	令人垂涎的	酒

[daʊn] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .

down	still	further	.
向下	仍然	更远	.

然后它第三次故意将酒杯掀翻，使珍贵的酒液液位进一步下降。

[kwaɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rʌb] [sɔːlt][ɪn][ðə; ði] [wuːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [bəːp] [wɪð] ['grændiəʊs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Quite	as	though	to	rub	salt	in	the	wound	,	it	burped	with	grandiose	satisfaction	.
相当	作为	尽管	到	擦	盐	在	这	伤口	,	它	打嗝	和	宏伟的	满意	.

仿佛是为了在伤口上撒盐，它带着一种夸张的满足感打了个嗝。

" [dæm'neɪʃn] !

"	Damnation	!
"	诅咒	!

“诅咒！

" - [gɑːspt] .

"	Olliphant	gasped	.
"	-	倒吸一口气	.

奥利芬特倒吸了一口气。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['blæðə] ['bɒt(ə)l] !

"	I'll	teach	you	,	you	blathering	bottle	!
"	患病的	教	你	,	你	胡言乱语	瓶子	!

“我非教训你不可，你这喋喋不休的瓶子！”

" ['hiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bʌlk] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

"	Heaving	his	considerable	bulk	up	out	of	his	chair	,
"	起伏	他的	大量	大部分	向上	出去	的	他的	椅子	,

“他费力地从椅子上站起身来，他那庞大的身躯……”

[hiː; hi] [həːl] [hɪm'self] ['bɒdɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɒθ] .

he	hurled	himself	bodily	toward	the	object	of	his	wrath	.
他	投掷	他自己	身体上的	朝向	这	目的	的	他的	愤怒	.

他猛地扑向了他愤怒的对象。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	laws	of	nature	,	however	,	were	against	Olliphant	from	the	very	beginning
这	法律	的	自然	,	然而	,	是	反对	-	从	这	非常	开始

.

:

.

然而，从一开始，自然规律就与奥利芬特作对。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

As	the	bottle	darted	out	of	his	reach	,
作为	这	瓶子	飞镖	出去	的	他的	抵达	,

瓶子飞快地从他够不着的地方溜走了。

[ʃɪə(r)] [mə'mentəm] ['kærɪd] [hɪm] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [sɔːlts; spɩts] [ænd; ənd]

sheer	momentum	carried	him	headlong	into	the	dim	reaches	of	Salts	and
透明	势头	携带	他	一头扎	进入	这	暗淡	到达	的	盐	和

['sɪrəps] .

Syrups	.
糖浆	.

纯粹的惯性将他一头扎进了盐和糖浆的昏暗深处。

['grævəti] [dɪ'lɪvəd] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['gʌmi] ['lɪkwɪd] [ænd; ənd] ['grɪti] ['krɪst(ə)laɪn]

Gravity	delivered	him	along	with	a	quantity	of	gummy	liquid	and	gritty	crystallines
重力	发表	他	沿着	和	一个	数量	的	软糖	液体	和	粗粝的	晶体

[tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

重力将他连同一些粘稠的液体和粗糙的晶体一起带到了地上。

['set(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɪki] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] , - [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['redɪʃ]

Settled	in	a	sticky	puddle	of	wreckage	,	Olliphant	glanced	around	with	a	reddish
定居	在	一个	黏	水坑	的	残骸	,	-	瞥了一眼	大约	和	一个	微红

, [ɪn'reɪdʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

,	enraged	expression	.
,	愤怒	表达	.

奥利芬特坐在黏糊糊的残骸水坑里，面色涨红，怒气冲冲地环顾四周。

[bɪ'saɪdz] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['sɪrəp] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Besides	salt	and	syrup	,	there	was	blood	in	his	eye	.
除了	盐	和	糖浆	,	那里	曾是	血	在	他的	眼睛	.

除了盐和糖浆，他的眼睛里还有血。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [sə'fɪʃntli] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] , [jet] [ɪn'sʌltɪŋli] [nɪə(r)] , [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wɒz; wəz]

At	a	distance	sufficiently	out	of	reach	,	yet	insultingly	near	,	the	bottle	was
在	一个	距离	足够	出去	的	抵达	,	然而	侮辱性的	靠近	,	这	瓶子	曾是

['bɒbɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mjuːzɪdli] .

bobbing	about	amusedly	.
上下摆动	关于	饶有兴致地	.

瓶子在足够远、够不着的地方，却又近得令人恼怒，它正饶有兴致地上下浮动。

[ɪn'di:d] , - [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d] [ə; eɪ] [sɒft] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] [də'rekʃ(ə)n] .

Indeed	,	Olliphant	distinctly	heard	a	soft	chuckling	sound	coming	from	its	direction	.
的确	,	-	明显地	听到	一个	柔软的	轻笑	声音	未来	从	它是	方向	.

奥利芬特确实清楚地听到从那个方向传来一阵轻柔的笑声。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [rɔ:(r)] [hi:; hi] [sɜ:rdʒd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tæk] .

With	a	jungle	roar	he	surged	up	from	the	floor	and	launched	a	second	attack	.
和	一个	丛林	吼	他	激增	向上	从	这	地面	和	发射	一个	第二	攻击	.

他发出丛林般的咆哮，从地面猛然跃起，发动了第二次攻击。

[ðɪs] ['netɪd] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'zɑ:strəs] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['glɑ:sweə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] .

This	netted	him	another	disastrous	collision	,	this	time	with	the	glassware	department	.
这	网	他	其他	灾难性的	碰撞	,	这	时间	和	这	玻璃器皿	部门	.

这又给他带来了一场灾难性的碰撞，这次是和玻璃器皿部门发生的。

[ðə; ði] ['fɑ:məsi] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['bi:ɪŋ] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .

The	Pharmacy	was	swiftly	being	transformed	into	a	scene	of	chaos	.
这	药店	曾是	迅速地	存在	转变	进入	一个	场景	的	混乱	.

药房迅速变成了一片混乱的景象。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ,

In	the	interval	,
在	这	间隔	,

在区间内，

[ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['mædnɪŋli] [tu:; tə] [ɪt'self] .

the	bottle	had	retreated	to	a	position	by	the	doorway	and	was	humming	maddeningly	to	itself	.
这	瓶子	有	撤退	到	一个	位置	经过	这	门口	和	曾是	哼唱	令人恼火地	到	本身	.

瓶子退到了门口，发出令人抓狂的嗡嗡声。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:st] ['ɪntu:] [fʊl] - [θraʊt] [sɒŋ] .

Suddenly	it	burst	into	full	-	throated	song	.
突然	它	爆裂	进入	满的	-	喉咙	歌曲	.

它突然放声高歌。

" [gɔɪn] - [tu:; tə] [luˌi:zi'ænə] , " [ˌaɪ 'ti:] ['wɔ:b(ə)ld] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪs] - [ki:] !

"	Goin	'	to	Louisiana	,	"	it	warbled	,	"	for	a	case	of	good	whis	-	kee	!
"	戈因	-	到	路易斯安那州	,	"	它	鸣啭	,	"	为了	一个	案件	的	好的	威斯	-	基	!

“去路易斯安那，”它哼唱道，“买一箱好威士忌！”

[gɔɪn] - [tu:; tə] [luˌi:zi'ænə] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌsi] [ɒn] [mɑ:] [ni:] !

Goin	'	to	Louisiana	with	a	hussy	on	mah	knee	!
戈因	-	到	路易斯安那州	和	一个	荡妇	在	玛	膝盖	!

我要带着个小妞儿去路易斯安那！

" - ['set(ə)ld] [hɪm'self] ['sædli] [ɒn] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] [maʊnd] [ɒv; əv] ['rʌbl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bru:d] .

"	Olliphant	settled	himself	sadly	on	an	untidy	mound	of	rubble	and	began	to	brood	.
"	-	定居	他自己	令人遗憾的是	在	一个	凌乱	冢	的	瓦砾	和	开始	到	幼虫	.

奥利芬特悲伤地坐在一堆凌乱的瓦砾上，开始沉思。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ju:z] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

There	was	no	use	denying	it	;	the	thing	was	just	too	much	for	him	.
那里	曾是	不	使用	否认	它	;	这	事物	曾是	只是	也	很多	为了	他	.

否认也没用；这件事对他来说实在太难承受了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][bɒb] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][taɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ɪdiət] [sɒŋ] ,

As	he	watched	the	bottle	bob	back	and	forth	in	time	with	the	idiot	song	,
作为	他	观看	这	瓶子	鲍勃	后退	和	前进	在	时间	和	这	笨蛋	歌曲	,

他看着瓶子随着那首傻歌的节奏来回晃动，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [teə(r); tɪə] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

a	large	tear	trickled	down	his	cheek	.
一个	大的	撕	涓涓细流	向下	他的	脸颊	.

一滴大泪顺着他的脸颊滑落。

- [gʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['brəʊkən] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləkɔːst] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Olliphant	Gunn	was	just	a	broken	reed	in	the	holocaust	of	Life	,
-	冈恩	曾是	只是	一个	破碎的	芦苇	在	这	大屠杀	的	生活	,

奥利芬特·冈恩只不过是人生浩劫中一根折断的芦苇而已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌruːɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [θruː] [ə; eɪ][mɪə(r)][mæd]['bɒt(ə)l] .

and	his	ruination	had	come	about	through	a	mere	mad	bottle	.
和	他的	毁灭	有	来	关于	通过	一个	仅仅	疯狂的	瓶子	.

而他的毁灭，仅仅是因为一瓶疯狂的酒。

[ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['blʌbə(r)] ['həʊpləsli] .

The	man	began	to	blubber	hopelessly	.
这	男人	开始	到	大声哭	绝望地	.

那人开始绝望地嚎啕大哭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ['klaɪmæks] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːs] , [ə; eɪ] [smɔːl] [blɒnd] ,

It	was	during	this	heart	-	rending	climax	that	the	nurse	,	a	small	blonde	,
它	曾是	期间	这	心	-	渲染	高潮	那	这	护士	,	一个	小的	金发	,

正是在这令人心碎的高潮时刻，那位身材娇小的金发护士

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːməsi] [wɪð] [lɑːdʒ] ['wʌndərɪŋ] [bluː]

appeared	at	the	doorway	and	stared	into	the	pharmacy	with	large	wondering	blue
出现	在	这	门口	和	凝视	进入	这	药店	和	大的	好奇	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她出现在门口，睁着一双充满好奇的蓝色大眼睛，盯着药房里面。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dʒɔːdʒ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,

The	invisible	George	,	who	had	been	enjoying	his	own	singing	to	the	utmost	,
这	无形的	乔治	,	WHO	有	到过	享受	他的	自己的	歌唱	到	这	极致	,

那个隐形的乔治，一直沉浸在自己的歌声中，无比享受着这一切。

[stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [ɪn][mɪd] [vɜːs] .

stopped	at	the	sight	of	the	newcomer	in	mid	verse	.
停止	在	这	视线	的	这	新人	在	中	诗	.

看到新来的人，他停下了歌唱。

[θɪŋz] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

Things	,	he	decided	,	were	beginning	to	look	up	.
事物	,	他	决定	,	是	开始	到	看	向上	.

他觉得事情开始好转了。

[wɔːm] [baɪ][ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd] .

Warmed	by	the	liquor	,	George	was	dazzled	and	enchanted	.
温暖	经过	这	酒	,	乔治	曾是	眼花缭乱	和	迷人的	.

酒精使乔治暖和起来，他眼花缭乱，神魂颠倒。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] .

Unfortunately	the	nurse	was	neither	of	these	.
很遗憾	这	护士	曾是	两者都不	的	这些	.

可惜的是，这位护士既不是护士也不是护士。

['straɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪrəp] [ænd; ənd] [skid]

Striding	through	the	door	,	she	stepped	into	a	trickle	of	syrup	and	skidded
大步走	通过	这	门	,	她	步	进入	一个	涓涓细流	的	糖浆	和	打滑

['deɪndʒərəsli] [tə'wɔːd] - .

dangerously	toward	Olliphant	.
危险地	朝向	-	.

她大步走进门，踩进一滩糖浆里，危险地滑向奥利芬特。

[dʒɔːdʒ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] ,

George	,	feeling	that	things	were	moving	in	the	wrong	direction	entirely	,
乔治	,	感觉	那	事物	是	移动	在	这	错误的	方向	完全	,

乔治觉得事情完全朝着错误的方向发展，

[siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flaʊndərɪŋ] [blɒnd] [wɪð] [wʌn] [deft] [swuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɑːm] [ænd; ənd]

seized	upon	the	floundering	blonde	with	one	deft	swoop	of	his	invisible	arm	and
查获	之上	这	挣扎	金发	和	一	麻利	俯冲	的	他的	无形的	手臂	和

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][draɪ] [graʊnd] .

lifted	her	to	dry	ground	.
抬起	她	到	干燥	地面	.

他用无形的手臂灵巧地一挥，就抓住了摇摇晃晃的金发女郎，把她举到了干燥的地面上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [ʃrɪl]

It	was	a	moment	before	he	was	able	to	account	for	the	girl's	shrill
它	曾是	一个	片刻	前	他	曾是	有能力的	到	帐户	为了	这	女孩们	尖锐

[skriːmz] .

screams	.
尖叫	.

他过了好一会儿才明白女孩的尖叫声是从哪里来的。

[ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['stjuːpɪfaɪd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [æz; əz][ðə; ði] [nɜːs] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [sə'spɪʃəsli]

A	period	of	stupefied	silence	followed	as	the	nurse	glanced	around	suspiciously
一个	时期	的	目瞪口呆	沉默	随后	作为	这	护士	瞥了一眼	大约	可疑地

.

:

.

一阵令人窒息的沉默之后，护士狐疑地环顾四周。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] , [ɪn] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['træfɪk] [wɪð]

As	a	girl	who	,	in	line	of	business	,	had	experienced	considerable	traffic	with
作为	一个	女孩	WHO	,	在	线	的	商业	,	有	经验丰富的	大量	交通	和

[men] ,

men	,
男人	,

作为一个因工作需要而经常与男性接触的女孩，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːsəbli]

she	was	disposed	to	know	to	the	exact	moment	when	she	had	been	forcibly
她	曾是	处置	到	知道	到	这	精确的	片刻	什么时候	她	有	到过	强制

[klʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [hænd] .

clutched	by	a	masculine	hand	.
紧握	经过	一个	男性	手	.

她很想知道自己是什么时候被一只男人的手强行抓住的。

['ɔːlsəʊ] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [meɪd] ['mætəz] [wɜːs] ,

Also	,	which	only	made	matters	worse	,
还	,	哪个	仅有的	制成	事情	更糟	,

而且，更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [waɪ] .

she	was	a	girl	who	knew	where	she	had	been	clutched	and	why	.
她	曾是	一个	女孩	WHO	知道	在哪里	她	有	到过	紧握	和	为什么	.

她是一个知道自己被抓住在哪里以及为什么被抓住的女孩。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['mæskjəlɪn] [hændz][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['klʌtʃɪŋ] ,

In	looking	around	for	masculine	hands	available	for	clutching	,
在	寻找	大约	为了	男性	双手	可用的	为了	紧握	,

四处寻找可以握住的男性的手，

[ə; eɪ] [kwɪk] ['sɜːveɪ] [təʊld][ðə; ði] [nɜːs] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnvəntɹˌid] [tuː] [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv]

a	quick	survey	told	the	nurse	that	the	room	inventoried	two	and	both	of
一个	快的	民意调查	讲述	这	护士	那	这	房间	已盘点	二	和	两个都	的

[ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['prɒpəti] [ɒv; əv] - [gʌn] .

them	were	the	exclusive	property	of	Olliphant	Gunn	.
他们	是	这	独家的	财产	的	-	冈恩	.

护士快速查看后发现，房间里有两件物品，而且这两件物品都是奥利芬特·冈恩的专属财产。

[ˌdʒiːə'græfɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [hændz][kʊd; kəd][hæv; həv]

Geographically	it	seemed	impossible	that	either	of	these	hands	could	have
地理上	它	似乎	不可能的	那	任何一个	的	这些	双手	可以	有

[pə'fɔːmd] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['klʌtʃɪŋ] ,

performed	the	recent	clutching	,
执行	这	最近的	紧握	,

从地理位置上看，这两只手似乎都不可能做出最近的抓握动作。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['kwɪb(ə)l]['əʊvə(r)]['diːteɪlz] .

but	in	her	anger	the	nurse	was	not	the	one	to	quibble	over	details	.
但	在	她	愤怒	这	护士	曾是	不是	这	一	到	狡辩	超过	细节	.

但愤怒之下，护士并没有在细节上斤斤计较。

['siːzɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['krɪst(ə)l] ['biːkə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['splɪntəz] [ɒn]

Seizing	up	a	large	crystal	beaker	she	unhesitatingly	smashed	it	to	splinters	on
抓住	向上	一个	大的	水晶	烧杯	她	毫不犹豫	粉碎	它	到	碎片	在

- [skʌl] [wɪð] [wʌn] [smɑːt] [wæk] .

Olliphant's	skull	with	one	smart	whack	.
-	颅骨	和	一	聪明的	猛击	.

她抓起一个大水晶烧杯，毫不犹豫地一击，把它砸在奥利芬特的头骨上，烧得粉碎。

- [lʊkt] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

Olliphant	looked	up	through	his	tears	.
-	看起来	向上	通过	他的	眼泪	.

奥利芬特透过泪水抬起头。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒnə] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] , ['leɪdi] ?

"	What	you	wanna	do	that	for	,	lady	?
"	什么	你	想	做	那	为了	,	女士	?

“你为什么要这么做，女士？”

" [hiː; hi] [sɔb] .

"	he	sobbed	.
"	他	啜泣	.

他抽泣着说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , " [ðə; ði] [nɜːs] ['grɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)]

"	You	know	what	for	,	"	the	nurse	gritted	,	looking	around	for	further
"	你	知道	什么	为了	,	"	这	护士	磨碎的	,	寻找	大约	为了	更远

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

ammunition	.
弹药	.

“你知道为什么，”护士咬牙切齿地说，同时环顾四周，寻找更多把柄。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	And	that's	only	the	beginning	.
"	和	那就是	仅有的	这	开始	.

而这仅仅是个开始。

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] . . . . " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['bɒt(ə)l] .

If	you	ever	.	.	.	"	She	stopped	as	she	suddenly	encountered	the	floating	bottle	.
如果	你	曾经	.	.	.	"	她	停止	作为	她	突然	遭遇	这	漂浮的	瓶子	.

如果你曾经……”她突然停了下来，因为她看到了漂浮的瓶子。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [græbd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Instinctively	,	or	perhaps	out	of	sheer	surprise	,	she	grabbed	for	it	.
本能地	,	或者	也许	出去	的	透明	惊喜	,	她	抓住	为了	它	.

出于本能，或许是出于极度惊讶，她伸手去抓它。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɒtn] [ə; eɪ][grɪp][ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs]

it	was	not	until	she	had	gotten	a	grip	on	the	thing	that	she	realized	that	this
它	曾是	不是	直到	她	有	获得	一个	紧握	在	这	事物	那	她	已实现	那	这

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [nɒt] ['prɒpəli] [ɒn][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .

was	a	bottle	not	properly	on	the	up	and	up	.
曾是	一个	瓶子	不是	适当地	在	这	向上	和	向上	.

直到她真正掌握了这件事，她才意识到这是一个不太正常的瓶子。

[ðɪs] [fækt][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['klɪəli] [wen] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [rɪ'fjuːzd]

This	fact	was	brought	home	to	her	even	more	clearly	when	the	bottle	refused
这	事实	曾是	带来	家	到	她	甚至	更多的	清楚地	什么时候	这	瓶子	拒绝

[tuː; tə] [bʌdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['tendənsi] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] .

to	budge	in	her	grasp	and	even	showed	a	definite	tendency	to	pull	away	.
到	预算	在	她	抓牢	和	甚至	显示	一个	定	趋势	到	拉	离开	.

当瓶子在她手中纹丝不动，甚至有明显的挣脱倾向时，她更加清楚地意识到了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ðə; ði] [nɜːs] ['mɪəli] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ]

For	a	long	moment	the	nurse	merely	stared	at	the	bottle	with	a	wondering
为了	一个	长的	片刻	这	护士	仅仅	凝视	在	这	瓶子	和	一个	好奇

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

护士愣愣地盯着瓶子看了好一会儿，眼神中充满了疑惑。

[ðen] ['sləʊli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] .

Then	slowly	an	expression	of	determination	came	into	her	pretty	face	.
然后	缓慢地	一个	表达	的	决心	来了	进入	她	漂亮的	脸	.

然后，她漂亮的脸上慢慢浮现出坚定的神情。

[skwer] [hɜː(r); hə(r)] [stæns] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [kən'teɪnə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

Squaring	her	stance	,	she	took	hold	of	the	offending	container	with	both	hands	.
平方	她	姿态	,	她	采取	抓住	的	这	犯罪	容器	和	两个都	双手	.

她摆好姿势，双手抓住了那个惹事的容器。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , " - [sed] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	It's	no	use	,	"	Olliphant	said	from	the	floor	.
"	它是	不	使用	,	"	-	说	从	这	地面	.

“没用的，”奥利芬特从地上说道。

" [ðæt] ['bɑːtlz] [miːn] .

"	That	bottle's	mean	.
"	那	瓶子的	意思是	.

“那瓶子真坏。”

" ['hiːdləs] , [ðə; ði] [nɜːs] [breɪst] [hɜː'self] [ænd; ənd] [tʌg] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

"	Heedless	,	the	nurse	braced	herself	and	tugged	with	all	her	strength	.
"	鲁莽	,	这	护士	支撑	她自己	和	拉扯	和	全部	她	力量	.

护士不顾一切，绷紧身体，使出浑身解数拉了过去。

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] [geɪv] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] , [ðen] [ləːtʃ] ['drʌŋkənli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] .

The	bottle	gave	by	a	foot	,	then	lurched	drunkenly	in	her	grasp	.
这	瓶子	给予	经过	一个	脚	,	然后	踉跄了一下	醉酒地	在	她	抓牢	.

瓶子晃动了一下，然后摇摇晃晃地在她手中。

[daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ðə; ði]['rɪvjələt][ɒv; əv]['sɪrəp] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɜːbd] ,

Down	on	the	floor	the	rivulet	of	syrup	became	disturbed	,
向下	在	这	地面	这	溪流	的	糖浆	成为	不安	,

地板上的糖浆小溪被搅动了，

[æz; əz] [ðəʊ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɜːnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [lɒst]

as	though	feet	were	churning	through	it	desperately	seeking	to	regain	lost
作为	尽管	脚	是	搅拌	通过	它	绝望地	寻求	到	恢复	丢失的

['trækʃn] .

traction	.
牵引力	.

仿佛有双脚在泥泞中艰难地挣扎，拼命想要重新获得抓地力。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] ['tɔpl] ['bækwədz] ['ɪntuː] - [læp] .

Suddenly	the	bottle	gave	way	and	the	nurse	toppled	backwards	into	Olliphant's	lap	.
突然	这	瓶子	给予	方式	和	这	护士	倾覆	向后	进入	-	膝	.

突然，瓶子掉了下来，护士向后倒在了奥利芬特的腿上。

- [rɪ'siːvd] [ðɪs] [njuː]['bɜːd(ə)n] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] .

Olliphant	received	this	new	burden	with	resignation	and	a	grunt	.
-	已收到	这	新的	负担	和	辞职	和	一个	咕哝	.

奥利芬特默默地接受了这个新的负担，哼了一声。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] ,

Across	the	room	,	however	,	there	was	another	sound	,
穿过	这	房间	,	然而	,	那里	曾是	其他	声音	,

然而，房间另一边却传来另一种声音，

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [swɪft] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][flɔː(r)] .

as	of	a	body	coming	in	swift	contact	with	the	floor	.
作为	的	一个	身体	未来	在	迅速	接触	和	这	地面	.

就像身体快速撞击地面一样。

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

“该死！

" [ðə; ði] [nɜːs] [sed] ['hɒtli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - .

"	the	nurse	said	hotly	,	turning	to	Olliphant	.
"	这	护士	说	热	,	转弯	到	-	.

“护士激动地说着，转向奥利芬特。”

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][bɪg] ['əʊfɪʃ] [hændz] [ɒf] [ˌem 'iː] !

"	Keep	your	big	oafish	hands	off	me	!
"	保持	你的	大的	笨拙的	双手	离开	我	!

“把你的大笨手从我身上拿开！”

[stɒp] ['riːtʃɪŋ] . "

Stop	reaching	.	"
停止	到达	.	"

停止伸手。

" [aɪm]['əʊnli] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , " - [sed] .

"	I'm	only	reaching	for	the	bottle	,	"	Olliphant	said	.
"	我是	仅有的	到达	为了	这	瓶子	,	"	-	说	.

“我只是伸手去拿瓶子而已，”奥利芬特说。

" [ɪts] [maɪn] . "
" It's mine . "
" 它是 矿 . "

“这是我的。”

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [nɜːs] [ri'tɔːt] .
" It didn't feel like it , " the nurse retorted .
" 它 没有 感觉 喜欢 它 , " 这 护士 反驳 .

“我可没这种感觉，”护士反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [felt] [mɔː(r)] [laɪk] . . . .
" It felt more like . . . .
" 它 毛毡 更多的 喜欢 . . . .

感觉更像是……

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]
" She hesitated as from the corner of her eye she caught a glimpse of
" 她 犹豫了一下 作为 从 这 角落 的 她 眼睛 她 捕捉 一个 一瞥 的
[ə; eɪ] [lɒŋ] ['bɒdi] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
a long body sprawled on the floor .
一个 长的 身体 蔓延 在 这 地面 .

她犹豫了一下，眼角瞥见一个长长的身躯瘫倒在地板上。

[æt; ət][fɜːst] [glɪmps] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd][nəʊ] [hed] ,
At first glimpse it seemed that the body had no head ,
在 第一的 一瞥 它 似乎 那 这 身体 有 不 头 ,

乍一看，这具尸体似乎没有头。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
but as she looked more closely she saw that it did ,
但 作为 她 看起来 更多的 密切 她 锯 那 它 做过 ,

但她仔细一看，发现确实如此。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
though she had the peculiar sensation that it had just come into being .
尽管 她 有 这 奇特 感觉 那 它 有 只是 来 进入 存在 .

虽然她有一种奇特的感觉，觉得它仿佛刚刚诞生。

['hændɪŋ] - [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [prəʊn]
Handing Olliphant the bottle she got to her feet and approached the prone
处理 - 这 瓶子 她 得到 到 她 脚 和 接近 这 易于
['fɪgə(r)] .
figure .
数字 .

她把瓶子递给奥利芬特，然后站起身，走向倒在地上的人影。

['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːdʒəri] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
Noting that it was dressed for surgery , she stood staring down at it
注意到 那 它 曾是 穿着 为了 外科手术 , 她 站立 凝视 向下 在 它
['kwɪzɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
quizzically for a moment .
疑惑地 为了 一个 片刻 .

她注意到它已经做好了手术准备，便疑惑地盯着它看了一会儿。

" ['həʊli] [sməʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [ɪts] [pɪlzwɝːθ] !
" It's Pillsworth !
" 它是 皮尔斯沃斯 !

“是皮尔斯沃斯！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] - .
" She turned to Olliphant .
" 她 转向 到 - .

她转向奥利芬特。

" [kʌm] [ɒn][ænd; ənd][help][ˌem ˈiː] .
" Come on and help me .
" 来 在 和 帮助 我 .

来帮帮我吧。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['sɜːdʒəri] [raɪt] [ə'weɪ] !
We've got to get him down to Surgery right away !
我们已经 得到 到 得到 他 向下 到 外科手术 正确的 离开 !

我们必须马上把他送到手术室！

" [mɑːk] [felt] [hɪm'self] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] ['ʃredɪd] [mɪsts] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
" Marc felt himself rising through the last shredded mists of unconsciousness .
" 马克 毛毡 他自己 上升 通过 这 最后的 碎 薄雾 的 无意识 .

马克感觉自己从昏迷的最后一丝迷雾中苏醒过来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gleərɪŋ] [laɪt] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː] ['peɪnf(ə)l] .
He tried to open his eyes but a glaring light made the attempt too painful .
他 尝试 到 打开 他的 眼睛 但 一个 刺眼 光 制成 这 试图 也 痛苦 .

他试图睁开眼睛，但刺眼的光线让他痛苦不堪。

" [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [kləʊz] [baɪ] .
" Give him the anaesthetic , " a voice said close by .
" 给 他 这 麻药 , " 一个 嗓音 说 关闭 经过 .

“给他注射麻醉剂，”附近传来一个声音。

['pænɪk] [pʌlst] [θruː] [mɑːrks] ['bɒdi] .
Panic pulsed through Marc's body .
恐慌 脉冲 通过 马克的 身体 .

恐慌瞬间席卷了马克全身。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] !
They were going to operate !
他们 是 去 到 操作 !

他们正准备开工！

[nə'sesəti] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] ,
Necessity gave him a surge of strength and he sat up ,
必要性 给予 他 一个 涌 的 力量 和 他 卫星 向上 ,

需要让他鼓起勇气，他坐了起来。

['steərɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['dɑːktərz] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][hɪm] .
staring wildly at the three doctors gathered over him .
凝视 疯狂地 在 这 三 医生 聚集 超过 他 .

他惊恐地盯着围在他身边的三位医生。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [doʊnt] !
" **Don't** **!**
" 不 !

“不!

[aɪm][ɔːl] [raɪt] ! "
I'm **all** **right** **!** **"**
我是 全部 正确的 ! "

我没事!

" [laɪ] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['nɪərɪst] [ə'vaɪzd] .
" **Lie** **down** **,** **Mr** **.** **Pillsworth** **,** **"** **the** **doctor** **nearest** **advised** **.**
" 说谎 向下 , 先生 . 皮尔斯沃斯 , " 这 医生 最近的 建议 .

“皮尔斯沃思先生，请躺下，”最近的医生建议道。

" [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" **Just** **lie** **down** **and** **it** **will** **all** **be** **over** **with** **in** **a** **minute** **.** **"**
" 只是 说谎 向下 和 它 将要 全部 是 超过 和 在 一个 分钟 . "

“躺下，一会儿就结束了。”

" [bʌt; bət][aɪm][ɔːl] [raɪt] !
" **But** **I'm** **all** **right** **!**
" 但 我是 全部 正确的 !

但我没事!

" [mɑːk] [sed] ['despərətli] .
" **Marc** **said** **desperately** **.**
" 马克 说 绝望地 .

马克绝望地说。

[hiː; hi] [glɛə] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːs] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][mɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] .
He **glared** **around** **at** **the** **nurse** **holding** **the** **mask** **for** **the** **anaesthetic** **.**
他 怒目而视 大约 在 这 护士 保持 这 面具 为了 这 麻药 .

他怒视着拿着麻醉面罩的护士。

" [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! "
" **Get** **away** **from** **me** **!** **"**
" 得到 离开 从 我 ! "

“离我远点！”

" [hɪ'stɪəriə] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .
" **Hysteria** **,** **"** **the** **doctor** **said** **.**
" 歇斯底里 , " 这 医生 说 .

“歇斯底里症，”医生说。

" [kwaɪt] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiːz] [biːn] [θruː] .
" **Quite** **understandable** **after** **what** **he's** **been** **through** **.**
" 相当 可以理解 后 什么 他是 到过 通过 .

“考虑到他所经历的一切，这完全可以理解。”

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .
He'll **have** **to** **be** **restrained** **.**
地狱 有 到 是 克制 .

必须约束他。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [nˈɒdɪd] [ɪn] [ə'griːmənt] .
" **The** **other** **two** **nodded** **in** **agreement** **.**
" 这 其他 二 点头 在 协议 .

另外两人点头表示同意。

['wɒtʃɪŋ] [mɑːk] ['kləʊsli] , [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [pə'zɪʃnz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .
Watching **Marc** **closely** **,** **they** **took** **up** **positions** **on** **either** **side** **of** **him** **.**
观看 马克 密切 , 他们 采取 向上 职位 在 任何一个 边 的 他 .

他们密切观察着马克，然后在他两侧站定。

[ðə; ði] [fɜːst] ['dɒktə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [mɑːrks] [fiːt] .

The	first	doctor	moved	to	a	place	at	Marc's	feet	.
这	第一的	医生	已搬	到	一个	地方	在	马克的	脚	.

第一位医生挪到了马克脚边。

" [wen] [ai] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wiːl; wil] [ɔːl] [græb] [æt; ət] [wʌns] . "

"	When	I	give	the	signal	,	"	he	whispered	,	"	we'll	all	grab	at	once	.	"
"	什么时候	我	给	这	信号	,	"	他	低声说道	,	"	出色地	全部	抓住	在	一次	.	"

“当我发出信号时，”他低声说，“我们一起抓住它。”

" [ai] [hɜːd] [ðæt] !

"	I	heard	that	!
"	我	听到	那	!

我听到了！

" [mɑːk] [jeld] .

"	Marc	yelled	.
"	马克	大喊	.

马克大喊道。

" [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['krəʊkə(r)] , [ɔː(r)] [aɪl] . . . ! "

"	Stay	away	from	me	,	you	croakers	,	or	I'll	.	.	.	!	"
"	停留	离开	从	我	,	你	石首鱼	,	或者	患病的	.	.	.	!	"

“离我远点，你们这些呱呱叫的家伙，否则我就……！”

" [əʊ'keɪ] !

"	Okay	!
"	好的	!

“好的！

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kraɪd] .

"	the	doctor	cried	.
"	这	医生	哭	.

医生哭了。

" [græb] !

"	Grab	!
"	抓住	!

“抓住！

" [ðə; ði] [siːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,

"	The	scene	over	the	operating	table	,	for	a	moment	thereafter	,
"	这	场景	超过	这	操作	桌子	,	为了	一个	片刻	此后	,

手术台上的场景，随后的一段时间里，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æb'strækʃn] [ɪn] [fleil] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

was	a	living	abstraction	in	flailing	arms	and	legs	.
曾是	一个	活的	抽象	在	挥舞	武器	和	腿	.

是一个活生生的抽象形象，四肢挥舞。

[ðəʊ] [mɑːk] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Though	Marc	managed	at	one	point	to	insert	his	thumb	into	the	eye	of	the
尽管	马克	管理	在	一	观点	到	插入	他的	拇指	进入	这	眼睛	的	这

[fɜːst] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ,

first	doctor	and	his	foot	into	the	mouth	of	the	second	,
第一的	医生	和	他的	脚	进入	这	嘴	的	这	第二	,

虽然马克一度设法将拇指伸进第一位医生的眼睛，将脚伸进第二位医生的嘴里，

[ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] [ə'genst] [hɪm] .

the	odds	were	too	great	against	him	.
这	赔率	是	也	伟大的	反对	他	.

他面临的胜算实在太小了。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] ['pɪnjənd] ['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

In	the	end	he	found	himself	pinioned	helplessly	to	the	table	.
在	这	结尾	他	成立	他自己	钉住	无助地	到	这	桌子	.

最后他发现自己无力地被压在了桌子上。

" [ɔːl] [raɪt] , [nɜːs] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , " [fɪt] [ðə; ði][mɑːsk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	All	right	,	nurse	,	"	the	doctor	said	,	"	fit	the	mask	to	his	face	.
"	全部	正确的	,	护士	,	"	这	医生	说	,	"	合身	这	面具	到	他的	脸	.

“好的，护士，”医生说，“把面罩戴到他脸上。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːdiz] [rɪ'lækst] . . . . "

As	soon	as	the	body's	relaxed	.	.	.	"
作为	很快	作为	这	身体的	轻松	.	.	.	"

身体一旦放松下来.....

" [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] ['bɒdi] [ə'ləʊn] , " [ə; eɪ] [pɜːt] ['femənɪn] [vɔɪs] [sed] ['tɑːtli] .

"	You	leave	that	body	alone	,	"	a	pert	feminine	voice	said	tartly	.
"	你	离开	那	身体	独自的	,	"	一个	活泼	女性	嗓音	说	酸涩的	.

“你别碰那具尸体，”一个轻佻的女声尖刻地说。

" [ðæt] ['bɒdi] ['hæpənz] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪts] [wɜːθ] ,

"	That	body	happens	to	belong	to	me	,	for	what	it's	worth	,
"	那	身体	发生	到	属于	到	我	,	为了	什么	它是	值得	,

“顺便一提，那具身体恰好是我的。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['tæmpəd] [wɪð] .

and	I	don't	want	it	tampered	with	.
和	我	不	想	它	篡改	和	.

我不希望它被人动过手脚。

[aɪ] [pə'tɪkjələli] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] .

I	particularly	don't	want	it	relaxed	.
我	特别	不	想	它	轻松	.

我尤其不希望它变得轻松。

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)] ,

I	want	it	alert	and	twitching	in	every	fibre	,
我	想	它	警报	和	抽搐	在	每一个	纤维	,

我希望它的每一根神经纤维都警觉而活跃。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][beə(r)] ['fɪstɪd] !

and	if	you	don't	leave	it	alone	I'm	going	to	lay	into	the	bunch	of	you	bare	fisted	!
和	如果	你	不	离开	它	独自的	我是	去	到	躺	进入	这	束	的	你	裸	拳交	!

如果你们再不罢休，我就要赤手空拳揍你们这群人！

" [ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

"	A	tense	silence	overtook	the	group	around	the	operating	table	.
"	一个	紧张	沉默	超越	这	团体	大约	这	操作	桌子	.

手术台周围的人群陷入了紧张的沉默。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	doctors	looked	at	each	other	,
这	医生	看起来	在	每个	其他	,

医生们互相看了一眼，

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [dɪsˈmeɪŋ] [ˈredhed] [huː] [hæd; həd] [mɪˈstɪəriəsli] [əˈpɪəd] [dʒʌst]

then	turned	to	observe	the	dismaying	redhead	who	had	mysteriously	appeared	just
然后	转向	到	观察	这	令人沮丧	红发	WHO	有	神秘地	出现	只是

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

然后转身观察那个神秘地出现在他们身后的、令人沮丧的红发女子。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn][hɪə(r)] ?

"	How	did	you	get	in	here	?
"	如何	做过	你	得到	在	这里	?

你是怎么进来的?

" [ðə; ði][fɜːst][ˈdɒktə(r)] [sed] [ʌnˈsɜːtnli] .

"	the	first	doctor	said	uncertainly	.
"	这	第一的	医生	说	不确定性	.

“第一位医生不确定地说道。”

" [aɪm][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bɒdi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fliŋ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] , " ['tɒfi] [sed] ['hɒtli] ,

"	I'm	the	owner	of	that	body	you	are	flinging	about	there	,	"	Toffee	said	hotly	,
"	我是	这	所有者	的	那	身体	你	是	投掷	关于	那里	,	"	奶糖	说	热	,

“你现在甩来甩去的这具身体是我的,”托菲怒气冲冲地说。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['gædʒɪt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɪp] .

shifting	the	gadget	under	her	arm	and	placing	a	hand	on	her	hip	.
转变	这	小工具	在下面	她	手臂	和	放置	一个	手	在	她	时髦的	.

她把小工具夹在腋下，一只手叉腰。

" [ðæt] ['bɑːdiz] [maɪn] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['mɒlɪkjuːl]

"	That	body's	mine	right	down	to	the	last	molecule
"	那	身体的	矿	正确的	向下	到	这	最后的	分子

“那具身体完全是我的，细致到每一个分子。”

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] .

and	I've	come	to	fight	for	it	if	I	have	to	.
和	我已经	来	到	斗争	为了	它	如果	我	有	到	.

如果需要，我会为之战斗。

" [mɑːk][sæt][ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪˈlækst] [grɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['skɑːlət] .

"	Marc	sat	up	under	the	relaxed	grips	of	the	doctors	,	his	face	scarlet	.
"	马克	卫星	向上	在下面	这	轻松	握把	的	这	医生	,	他的	脸	猩红	.

“马克在医生们放松的搀扶下坐了起来，脸涨得通红。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [əˈraʊnd] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?

"	Why	do	you	have	to	go	around	telling	people	things	like	that	?
"	为什么	做	你	有	到	去	大约	讲述	人们	事物	喜欢	那	?

你为什么要到处跟别人说这些话呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['pleɪntɪvli] .

"	he	asked	plaintively	.
"	他	问	哀怨地	.

他哀怨地问道。

" [ai][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðə(r)] [wei] , " ['tɒfi] [sed] .

"	I	could	put	it	another	way	,	"	Toffee	said	.
"	我	可以	放	它	其他	方式	,	"	奶糖	说	.

“我还可以换个说法,”托菲说道。

" ['dɜːtɪə] .

"	Dirtier	.
"	更脏	.

更脏。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . . . . "

For	instance	.	.	.	.	"
为了	实例	.	.	.	.	"

例如....”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [mɑːk] [kraɪd] .

"	Marc	cried	.
"	马克	哭	.

马克哭了。

" [ɪts] ['dɜːti] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

"	It's	dirty	enough	already	.
"	它是	肮脏的	足够的	已经	.

“它已经够脏了。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][mɑːk] .

"	The	doctor	turned	to	Marc	.
"	这	医生	转向	到	马克	.

医生转向马克。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ? "

"	Who	is	this	woman	?	"
"	WHO	是	这	女士	?	"

“这位女士是谁？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [mɑːk][laɪd; liːd] ['kwɪkli] .

"	I	don't	know	,	"	Marc	lied	quickly	.
"	我	不	知道	,	"	马克	撒谎了	迅速地	.

“我不知道，”马克迅速撒谎道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I've	never	seen	her	before	in	my	life	.
"	我已经	绝不	已见	她	前	在	我的	生活	.

“我这辈子都没见过她。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ? "

Why	don't	you	throw	her	out	of	here	?	"
为什么	不	你	扔	她	出去	的	这里	?	"

你为什么不把她赶出去?

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [əʊld] ['ɪngreɪt] !

"	Why	,	you	lying	old	ingrate	!
"	为什么	,	你	说谎	老的	忘恩负义的	!

“你这个撒谎的老忘恩负义者！”

" ['tɒfi] [fleɪmd] .

"	Toffee	flamed	.
"	奶糖	火焰	.

太妃糖燃烧起来了。

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [sents] [aɪ'd] [klaɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːpə'reɪʃnz]

"	For	two	cents	I'd	climb	up	there	on	that	table	and	perform	a	few	operations
"	为了	二	分	ID	爬	向上	那里	在	那	桌子	和	履行	一个	很少	运营

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ! "

of	my	own	!	"
的	我的	自己的	!	"

“只要两分钱，我就爬上那张桌子，自己动手做几个手术！”

" ['mædəm] !
" **Madam** !
" 女士 !

“女士!

" [mɑːk] [sed] ['dɪstəntli] , " [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
" **Marc** **said** **distantly** **,** " **whoever** **you** **are** **,**
" 马克 说 遥远地 , " 谁 你 是 ,

马克冷冷地说：“不管你是谁，

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ɪn] ['pʌblɪk] [ɪn] [ðɪs] ['breɪz(ə)n] [weɪ] ? "
do **you** **really** **think** **you** **ought** **to** **take** **on** **in** **public** **in** **this** **brazen** **way** **?** **"**
做 你 真的 思考 你 应该 到 拿 在 在 民众 在 这 厚颜无耻 方式 ? "

你真的认为你应该以这种厚颜无耻的方式在公众面前这样做吗?

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn][ɪn] ['pʌblɪk] , [nəʊ][həʊldz] [bɑːd] , [juː; jʊ] [θɪn] - [nəʊzd] ['fəʊni] , " ['tɒfi] ['grɪtɪd]
" **I'll** **take** **you** **on** **in** **public** **,** **no** **holds** **barred** **,** **you** **thin** **-** **nosed** **phony** **,** " **Toffee** **gritted**
" 患病的 拿 你 在 在 民众 , 不 持有 禁止 , 你 薄的 - 鼻子 假 , " 奶糖 磨碎的
.
:
.

“我要当众跟你较量一番，不留情面，你这个鼻子细长的伪君子！”托菲咬牙切齿地说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['breɪz(ə)n][ɪz] [jet] !
" **You** **don't** **know** **what** **brazen** **is** **yet** **!**
" 你 不 知道 什么 厚颜无耻 是 然而 !

你还不知道什么是厚颜无耻!

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] .
" **The** **doctor** **turned** **to** **the** **nurse** **.**
" 这 医生 转向 到 这 护士 .

医生转向护士。

" [kɔːl] [ðə; ði] ['ɔːdəliz] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] [rɪ'muːvd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Call** **the** **orderlies** **and** **have** **this** **woman** **removed** **,** " **he** **said** **.**
" 称呼 这 勤杂工 和 有 这 女士 已移除 , " 他 说 .

“叫护工来把这个女人带走，”他说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] .
" **And** **have** **them** **give** **her** **a** **blanket** **or** **something** **to** **wear** **.**
" 和 有 他们 给 她 一个 毯子 或者 某物 到 穿 .

“让他们给她一条毯子或一些衣服穿。”

[wiː; wi] [kænt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] .
We **can't** **delay** **the** **operation** **another** **moment** **.**
我们 不能 延迟 这 手术 其他 片刻 .

我们不能再耽搁手术了。

[aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [maɪ'self] . "
I'll **give** **the** **anaesthetic** **myself** **.** **"**
患病的 给 这 麻药 我 . "

我会亲自给病人注射麻醉剂。

" [heɪ] !
" **Hey** **!**
" 嘿 !

“嘿!

" [mɑːk] [jeld] .
" **Marc** **yelled** **.**
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" ['tɒfi] . . . . "
" Toffee . . . . "
" 奶糖 . . . . "

“奶糖....”

" [gəʊ] [ə'hed] , ['dɒktə(r)] , " ['tɒfi] [sed] [wɪð] ['i:v(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Go ahead , doctor , " Toffee said with evil satisfaction .
" 去 前方 , 医生 , " 奶糖 说 和 邪恶的 满意 .

“请便，医生，”托菲带着一丝邪恶的满足感说道。

" [ˌɑ:r aɪ 'pi:][hɪm]['əʊpən] .
" Rip him open .
" 撕裂 他 打开 .

把他撕开。

[slɪt] [hɪm][frɒm; frəm][ɪə(r)][tu:; tə][ɪə(r)][ænd; ənd][tɒp][tu:; tə] ['bɒtəm] .
Slit him from ear to ear and top to bottom .
缝隙 他 从 耳朵 到 耳朵 和 顶部 到 底部 .

从耳根到耳根，从上到下把他划开一道口子。

[ai][woʊnt] [lɪft] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] . "
I won't lift a finger . "
我 惯于 举起 一个 手指 . "

我什么都不会做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)
第3/7页

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [mɑːk] [kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['tɒfi] [ɪn]['pænɪk] .
He turned to Toffee in panic .
他 转向 到 奶糖 在 恐慌 .

他惊慌失措地转向托菲。

" ['itl] [miːn] [ðə; ði][end][ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ! "
" It'll mean the end of both of us ! "
" 它将 意思是 这 结尾 的 两个都 的 我们 ! "

“那将意味着我们俩的末日！”

" ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['gɜːlɪʃ] ['lɑːftə(r)] , " ['tɒfi] [sed] .
" Pardon my girlish laughter , " Toffee said .
" 赦免 我的 少女 笑声 , " 奶糖 说 .

“请原谅我少女般的笑声，”托菲说道。

" [ɪts] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˊdɒgmiːt] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][get] [jɔːz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [juːv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]
" It's worth it , dogmeat , to see you get yours after the way you've treated me
" 它是 值得 它 , 狗肉 , 到 看 你 得到 你的 后 这 方式 你已经 治疗 我
.
:
.

“狗肉，看到你这样对待我之后得到应有的惩罚，真是值得。”

['aɪðə(r)][juː; jʊ] [fɔːk] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['læŋki] [freɪm] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
Either you fork over that lanky frame of yours ,
任何一个 你 叉 超过 那 瘦长的 框架 的 你的 ,

要么你交出你那副瘦长的身躯，

[ɔː(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [freɪmz] [ɪn'taɪəli] .
or you're going to be out of frames entirely .
或者 你是 去 到 是 出去 的 框架 完全 .

否则你将完全无法出现在画面中。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [stæks] [ʌp] . "
That's the way it stacks up . "
那就是 这 方式 它 堆栈 向上 . "

这就是事情的真相。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['vʌlgə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
" Do you have to be so vulgar about it all ?
" 做 你 有 到 是 所以 庸俗 关于 它 全部 ?

你非得用这么粗俗的语言吗?

" [mɑːk] [ɑːskt] ['wiːkli] .
" Marc asked weakly .
" 马克 问 弱 .

马克有气无力地问道。

" [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [freɪmz] ,
" With all this talk about bodies and frames ,
" 和 全部 这 讲话 关于 身体 和 框架 ,

“在谈论身体和框架的时候，

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [dʒʌst] [səʊ] ['meni] [suːp] [bəʊnz] [dɪ'spleɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] . "
I'm beginning to feel like just so many soup bones displayed on a counter . "
我是 开始 到 感觉 喜欢 只是 所以 许多 汤 骨头 显示 在 一个 柜台 . "

我感觉自己就像摆在柜台上的一堆汤骨头一样。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['pærəlel] [aɪv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , " ['tɒfi] [sed] [kəm'pleɪsntli] .
" That's exactly the parallel I've been searching for , " Toffee said complacently .
" 那就是 确切地 这 平行线 我已经 到过 搜索 为了 , " 奶糖 说 自满地 .

“这正是我一直在寻找的相似之处，”托菲得意地说。

" [ɪn] [fækt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['vʌlgə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .
" In fact if there's anything vulgar in all this , it is your body .
" 在 事实 如果 有 任何事物 庸俗 在 全部 这 , 它 是 你的 身体 .

“事实上，如果说这一切有什么庸俗之处，那就是你的身体。”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Come to think of it ,
来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] [səʊ] ['vʌlgə(r)] [aɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
it suddenly strikes me as so vulgar I'm no longer interested in it . "
它 突然 罢工 我 作为 所以 庸俗 我是 不 更长 感兴趣的 在 它 . "

我突然觉得它太庸俗了，我再也提不起兴趣了。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请！

" [mɑːk] [kraɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [grɪpt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" Marc cried as the doctors gripped him to the table .
" 马克 哭 作为 这 医生 紧握 他 到 这 桌子 .

“医生们把他按在桌子上时，马克哭了起来。”

" [juːz] [ðæt] ['gædʒɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] — ['eniθɪŋ] !
" Use that gadget of yours — anything !
" 使用 那 小工具 的 你的 — 任何事物 !

“用你的那个小玩意儿——任何玩意儿！”

[pliːz] ! "
Please ! "
请 ! "

请！ ”

" ['sɒri] , [sʌn] , " ['tɒfi] [sed] .
" Sorry , son , " Toffee said .
" 对不起 , 儿子 , " 奶糖 说 .

“对不起，儿子，”托菲说。

" [ai] [ges] [jʊl] [rɪ'membə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['nevə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [neɪm] .
" I guess you'll remember after this never to forget a lady's name .
" 我 猜测 你会 记住 后 这 绝不 到 忘记 一个 女士的 姓名 .

“我想你以后一定会记住永远不要忘记女士的名字。”

" [mɑːk] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːsk] ['beərɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Marc looked up and saw the mask bearing down toward his face .
" 马克 看起来 向上 和 锯 这 面具 轴承 向下 朝向 他的 脸 .

马克抬头一看，发现面具正朝他的脸猛地砸下来。

" ['tɒfi] !
" Toffee !
" 奶糖 !

“奶糖！

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] !
" For Pete's sake !
" 为了 皮特的 清酒 !

“看在彼得的份上！”

" [ðə; ði][mɑːsk] [mɪ'rækjələsli] [pɔːzd] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] , [stɒpt] .
" The mask miraculously paused in its descent , stopped .
" 这 面具 奇迹般地 暂停 在 它是 下降 , 停止 .

“面具奇迹般地在下降过程中停了下来，停止了。”

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [hɔːlt] .
The action around the table came to a sharp halt .
这 行动 大约 这 桌子 来了 到 一个 锋利的 停止 .

桌边的动静戛然而止。

[aɪz] ['swivəl] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Eyes swiveled toward the door .
眼睛 旋转 朝向 这 门 .

目光转向门口。

[mɑːk] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] - [gʌn] ['lʌmbərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Marc turned on his side just in time to observe Olliphant Gunn lumbering into the
马克 转向 在 他的 边 只是 在 时间 到 观察 - 冈恩 伐木 进入 这
[ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] ['ʌpə(r)] ['kwɔːtəz] .
room under the weight of George's upper quarters .
房间 在下面 这 重量 的 乔治的 上 四分之一 .

马克翻了个身，正好看到奥利芬特·冈恩被乔治的上半身压得踉跄着走进房间。

[ðə; ði] [nɜːs] , [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'ʃevəlmənt] , ['fɒləʊd] ['beərɪŋ] [ðə; ði]
The nurse , her blonde hair in a state of dishevelment , followed bearing the
这 护士 , 她 金发 头发 在 一个 状态 的 凌乱 , 随后 轴承 这
[fiːt] [ænd; ənd][legz] .
feet and legs .
脚 和 腿 .

护士金发凌乱，跟在后面，手里捧着病人的脚和腿。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Arriving at a position inside the door ,
抵达 在 一个 位置 里面 这 门 ,

到达门内位置后，

[ðeɪ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [kɜːld] ['əʊvə(r)][ɒn][ɪts][saɪd]
they deposited their burden on the floor where it instantly curled over on its side
他们 已存 他们的 负担 在 这 地面 在哪里 它 即刻 卷曲 超过 在 它是 边
[ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ]['sɒd(ə)n] [snɔː(r)] .
and emitted a sodden snore .
和 发射 一个 烂 鼾 .

他们把重物放在地板上，重物立刻侧翻过来，发出沉闷的鼾声。

" [ɪts] ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɜːθ] , " [ðə; ði] [nɜːs] [sed] ['breθləsli] , [ʃʌvɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
" It's Mr . Pillsworth , " the nurse said breathlessly , shoving back her hair .
" 它是 先生 . 皮尔斯沃斯 , " 这 护士 说 气喘吁吁 , 推搡 后退 她 头发 .

“是皮尔斯沃思先生，”护士气喘吁吁地说，一边把头发往后捋。

" [wiː; wi] [brɔːt] [hɪm] [streɪt] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɔːdəliz] .
" We brought him straight down without waiting for the orderlies .
" 我们 带来 他 直的 向下 没有 等待 为了 这 勤杂工 .

“我们没等护工就直接把他抬下去了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [stʌnd] [ˈfeɪsɪz] [ˈsteərɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
" She looked up into the stunned faces staring back at her from around the
" 她 看起来 向上 进入 这 目瞪口呆 面孔 凝视 后退 在 她 从 大约 这
[ˈteɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

她抬头望去，看到桌子周围一张张震惊的脸正盯着她。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fel] [tuː; tə] [mɑːk] .
Then her gaze fell to Marc .
然后 她 目光 跌倒 到 马克 .

然后她的目光落到了马克身上。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [mɑːk] [grəʊn] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈstjuːpɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] .
" Marc groaned , taking in the stupid , smiling face of George .
" 马克 呻吟 , 采取 在 这 愚蠢的 , 微笑 脸 的 乔治 .

马克呻吟了一声，看着乔治那张傻笑的脸。

" [ˈdʒiːzəs] ! " [briːðd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" Jesus ! " breathed the doctor .
" 耶稣 ! " 呼吸 这 医生 .

“我的天哪！”医生喘着气说。

" [ɑːˈmen; eɪˈmen] , " [ˈtɒfi] [pʊt][ɪn] [ˈglɪbli] .
" Amen , " Toffee put in glibly .
" 阿门 , " 奶糖 放 在 轻率地 .

“阿门，”托菲轻描淡写地插嘴道。

" [huz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ?
" Who's taking up the collection ?
" 谁是 采取 向上 这 收藏 ?

谁来负责募捐?

" [mɑːk] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈtɒfi] .
" Marc turned to Toffee .
" 马克 转向 到 奶糖 .

马克转向托菲。

" [ɪts] [ðæt] [gɒʃ] - [ˈɔːf(ə)l] [spuːk] [əˈgen] !
" It's that gosh - awful spook again !
" 它是 那 天哪 - 可怕 幽灵 再次 !

“又是那个可怕的幽灵！”

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [naʊ] ! "
" He would have to show up now ! "
" 他 会 有 到 展示 向上 现在 ! "

他现在就必须到场!

" ['æktʃuəli] , " ['tɒfi] [sed] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ʃəʊn] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] .
" Actually , " Toffee said , " he could not have shown up at a better time .
" 实际上 , " 奶糖 说 , " 他 可以 不是 有 所示 向上 在 一个 更好的 时间 .

“实际上,”托菲说，“他出现的时机再好不过了。”

[aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ][aʊt] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʒɔːdʒ] .
I really was going to help you out , but now we have George .
我 真的 曾是 去 到 帮助 你 出去 , 但 现在 我们 有 乔治 .

我本来真的想帮你的，但是现在我们有了乔治。

" [mɑːrks] [aɪz] ['braitən] [wɪð] [sləʊ] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .
" Marc's eyes brightened with slow realization .
" 马克的 眼睛 明亮 和 慢的 实现 .

马克的眼睛慢慢亮了起来，恍然大悟。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] [tɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz]
" Of course , " he said , then turned as he felt the doctor's hand on his
" 的 课程 , " 他 说 , 然后 转向 作为 他 毛毡 这 医生的 手 在 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

“当然,”他说，然后感觉到医生的手搭在了他的肩膀上，便转过身去。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['tensli] .
" Mr . Pillsworth , " the doctor said tensely .
" 先生 . 皮尔斯沃斯 , " 这 医生 说 紧张地 .

“皮尔斯沃思先生,”医生紧张地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You are Mr . Pillsworth , aren't you ?
" 你 是 先生 . 皮尔斯沃斯 , 不是 你 ?

“您就是皮尔斯沃斯先生，对吗？”

" [mɑːk] [smaɪld] [wɪð] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] .
" Marc smiled with hypocritical innocence .
" 马克 微笑 和 虚伪 无辜 .

马克露出虚伪的无辜笑容。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [ðæts] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [θɪk] [skʌl] .
" That's what I've been trying to get through your thick skull .
" 那就是 什么 我已经 到过 尝试 到 得到 通过 你的 厚的 颅骨 .

“我一直试图让你明白这一点。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .
" He pointed to George .
" 他 尖 到 乔治 .

他指着乔治。

" [ðæts] [pɪlzwɝːθ] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" That's Pillsworth there on the floor .
" 那就是 皮尔斯沃斯 那里 在 这 地面 .

“躺在地上的是皮尔斯沃思。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [hiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .
And if you ask me he's in a pretty critical condition .
和 如果 你 问 我 他是 在 一个 漂亮的 批判的 状况 .

依我看，他的情况相当危急。

[jʊd] ['betə(r)] [stɑːt] ['sɔːɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪm] [raɪt] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pɒps] [ɒf] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl]
You'd better start sawing away at him right now before he pops off of natural
你会 更好的 开始 锯切 离开 在 他 正确的 现在 前 他 流行音乐 离开 的 自然的
['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [rɒbz] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔːt] . "
causes and robs you of the sport . "
原因 和 抢劫 你 的 这 运动 . "

你最好现在就开始锯他，免得他突然发狂，让你彻底失去比赛资格。

" [əʊ] , [maɪ] [wɜːd] !
" Oh , my word !
" 哦 , 我的 单词 !

“哦，我的天哪！”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [gɑːspt] .
" the doctor gasped .
" 这 医生 倒吸一口气 .

医生倒吸了一口气。

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] . . . ! "
" How can I ever tell you . . . ! "
" 如何 能 我 曾经 告诉 你 . . . ! "

我该如何告诉你……！

" [kʌm] , " [mɑːk] [sed] ['grændli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['tɒfi] , " [lets] [liːv] [ðɪs] [blʌd] - ['splætə]
" Come , " Marc said grandly , turning to Toffee , " let's leave this blood - splattered
" 来 , " 马克 说 宏伟 , 转弯 到 奶糖 , " 我们来吧 离开 这 血 - 溅射
['slɔːtə(r)] [haʊs] . "
slaughter house . "
屠宰 房子 . "

“来吧，”马克高声说道，转向托菲，“我们离开这个血迹斑斑的屠宰场吧。”

" [aɪm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɒfi] [sed] ['geɪli] .
" I'm all for it , " Toffee said gaily .
" 我是 全部 为了 它 , " 奶糖 说 兴高采烈地 .

“我完全赞成！”托菲兴高采烈地说。

" [lets] [fliː] . "
" Let's flee . "
" 我们来吧 逃跑 . "

“我们逃走吧。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ['wʊmən] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] [kən'fjuːzədli] .
" I thought you didn't know that woman , " the doctor said confusedly .
" 我 想法 你 没有 知道 那 女士 , " 这 医生 说 困惑地 .

“我还以为你不认识那个女人呢，”医生困惑地说。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] [ɜː'beɪnli] .

"	I	begin	to	recognize	her	now	,	"	Marc	replied	urbanely	.
"	我	开始	到	认出	她	现在	,	"	马克	回复	文雅地	.

“我现在开始认出她了，”马克温文尔雅地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kræs] [bruː'tæləti][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [ðæt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] ['meməri] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] . "

"	It	was	my	horror	at	the	crass	brutality	of	the	medical	profession	that	drove	her	tender	memory	from	my	mind	.	"
"	它	曾是	我的	恐怖	在	这	粗俗	残酷	的	这	医疗的	职业	那	驾驶	她	投标	记忆	从	我的	头脑	.	"

“我对医疗行业的粗暴无情感到震惊，以至于将她温柔的记忆从我的脑海中抹去。”

" [bʌt; bət] , [aɪ] . . . " [ðə; ði]['dɒktə(r)][bɪ'gæn] ['həʊpləsli] .

"	But	,	I	.	.	.	"	the	doctor	began	hopelessly	.
"	但	,	我	.	.	.	"	这	医生	开始	绝望地	.

“可是，我……”医生无奈地开口道。

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , " ['tɒfi] [sed] ['eərəli] .

"	Say	no	more	,	"	Toffee	said	airily	.
"	说	不	更多的	,	"	奶糖	说	轻盈地	.

“不用多说了，”托菲漫不经心地说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kɔːt] .

"	You	can	tell	your	side	of	it	in	court	.
"	你	能	告诉	你的	边	的	它	在	法庭	.

“你可以在法庭上陈述你的说法。”

" [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [lɪŋkɪŋ] [ɑːmz] , ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	The	two	of	them	,	linking	arms	,	started	toward	the	door	.
"	这	二	的	他们	,	链接	武器	,	开始	朝向	这	门	.

两人挽着胳膊，朝门口走去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪt][ə; eɪ] [njuː] [snæg] .

They	were	just	about	to	sweep	out	of	the	room	when	suddenly	the	situation	hit	a	new	snag	.
他们	是	只是	关于	到	扫	出去	的	这	房间	什么时候	突然	这	情况	打	一个	新的	障碍物	.

他们正准备离开房间，突然情况出现了新的变数。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wægl] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ['wuːzɪli] ,

It	was	at	this	juncture	that	George	opened	his	eyes	,	waggled	them	around	woozily	,
它	曾是	在	这	契机	那	乔治	打开	他的	眼睛	,	摇晃	他们	大约	晕乎乎地	,

就在这时，乔治睁开了眼睛，迷迷糊糊地晃了晃。

[ðen] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['steərɪŋ] [æt; ət][mɑːk] .

then	reared	up	in	a	sitting	position	,	staring	at	Marc	.
然后	饲养	向上	在	一个	坐着	位置	,	凝视	在	马克	.

然后它直起身子，呈坐姿，盯着马克。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [gɑːsp] .

"	he	said	with	a	strangled	gasp	.
"	他	说	和	一个	被勒死	喘气	.

他喘着粗气说道。

" [jʊr; jər] [ə'laɪv] !
" You're alive !
" 你是 活 !

你还活着!

" [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
" The way he said it , it sounded like a hideous accusation .
" 这 方式 他 说 它 , 它 听起来 喜欢 一个 可怕 指控 .

“他说话的方式，听起来就像是一种可怕的指控。”

[mɑːk] [stɒpt] [ʃɔːt] , [kɔːt] [ɒf] [gɑːd] .
Marc stopped short , caught off guard .
马克 停止 短的 , 捕捉 离开 警卫 .

马克突然停住脚步，猝不及防。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [ə'laɪv] , " [hiː; hi] [sed] .
" Of course I'm alive , " he said .
" 的 课程 我是 活 , " 他 说 .

“我当然还活着，”他说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] !
" But you can't be !
" 但 你 不能 是 !

但你不可能!

" [dʒɔːdʒ] [weɪld] , [greɪt] [tɪəz] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['welɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" George wailed , great tears of awful disappointment welling in his eyes .
" 乔治 哀嚎 , 伟大的 眼泪 的 可怕 失望 井 在 他的 眼睛 .

乔治嚎啕大哭，眼中涌出了巨大失望的泪水。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [feə(r)] !
" It isn't fair !
" 它 不是 公平的 !

“这不公平！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] ! "
You have to be dead ! "
你 有 到 是 死的 ! "

你一定是死了!

" [aɪm] ['sɒri] , " [mɑːk] [sed] , ['sʌmwʌt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] .
" I'm sorry , " Marc said , somewhat at a loss .
" 我是 对不起 , " 马克 说 , 有些 在 一个 损失 .

“对不起，”马克有些不知所措地说。

" [aɪm] [nɒt] . "
" I'm not . "
" 我是 不是 . "

“我不是。”

" [ɪts] ['rɒt(ə)n] , " [dʒɔːdʒ] [sed] [wɪð] ['drʌŋkən] ['bɪtənəs] .
" It's rotten , " George said with drunken bitterness .
" 它是 烂 , " 乔治 说 和 醉 苦味 .

“糟透了，”乔治醉醺醺地苦涩说道。

" [ɪts] ['kruːəl] .
" It's cruel .
" 它是 残忍的 .

“这太残忍了。”

[aɪm] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['əʊnli] [gəʊst] [ə'laɪv] [huz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ! "
I'm probably the only ghost alive who's haunted by a human ! "
我是 大概 这 仅有的 鬼 活 谁是 闹鬼的 经过 一个 人类 ! "

我大概是唯一一个还活着，却被人类缠身的鬼魂吧!

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , " ['tɒfi] ['ɒfəd] ['həʊpfəli] .
" **Well , it's a distinction , " Toffee offered hopefully .**
" 出色地 , 它是 一个 区别 , " 奶糖 提供 希望 .

“嗯，这算是一种区别吧，”托菲满怀希望地说道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)][pʊt][ɪn] [sə'spɪʃəsli] .
" **Just a minute , " the doctor put in suspiciously .**
" 只是 一个 分钟 , " 这 医生 放 在 可疑地 .

“稍等一下，”医生狐疑地插话道。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ?
" **What's going on here ?**
" 是什么 去 在 这里 ?

这里发生了什么事?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you people talking about ?
什么 是 你 人们 说 关于 ?

你们在聊什么?

" [mɑ:k] [n'ɒdɪd] ['sædli] [tə'wɔ:d] [dʒɔ:dʒ] .
" **Marc nodded sadly toward George .**
" 马克 点头 令人遗憾的是 朝向 乔治 .

马克悲伤地点了点头，朝乔治看了看。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæps] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The poor chap's delirious , " he said .**
" 这 贫穷的 小伙子的 谵妄 , " 他 说 .

“这可怜的家伙神志不清了，”他说。

" [wɪr] ['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['hju:mə(r)][hɪm] . "
" **We're only trying to humor him . "**
" 是 仅有的 尝试 到 幽默 他 . "

“我们只是想哄哄他。”

" [əʊ] , [jeə] ?
" **Oh , yeah ?**
" 哦 , 是的 ?

“哦，是吗？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .
" **the doctor said .**
" 这 医生 说 .

医生说。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [mu:vd] [frɒm; frəm] [mɑ:k] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [mɑ:k] [ə'gen] .
His gaze moved from Marc to George and back to Marc again .
他的 目光 已搬 从 马克 到 乔治 和 后退 到 马克 再次 .

他的目光从马克移到乔治，又回到马克身上。

" [dʒʌst] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɪz][mɑ:k] [pɪlzwɝ:θ] ?
" **Just which one of you really is Marc Pillsworth ?**
" 只是 哪个 一 的 你 真的 是 马克 皮尔斯沃斯 ?

“你们当中到底谁才是真正的马克·皮尔斯沃思？”

" [mɑ:k][ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .
" **Marc and George pointed at each other in unison .**
" 马克 和 乔治 尖 在 每个 其他 在 齐声 .

马克和乔治同时指着对方。

" [hi:; hi][ɪz] !
" **He is !**
" 他 是 !

“他就是！”

" [ðeɪ] ['kɔːrəst] .
" they chorused .
" 他们 齐声说道 .

他们齐声说道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz]
The doctor passed a trembling hand over his forehead and lifted his gaze
这 医生 通过了 一个 发抖 手 超过 他的 前额 和 抬起 他的 目光
[tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
to the ceiling .
到 这 天花板 .

医生颤抖着手抚过额头，抬眼望向天花板。

[ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [freɪm] .
A tremor of frustration passed through his sturdy frame .
一个 震颤 的 挫折 通过了 通过 他的 结实的 框架 .

一丝挫败感掠过他结实的身躯。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [blɒnd] .
He turned to the small blonde .
他 转向 到 这 小的 金发 .

他转向那个身材娇小的金发女郎。

" [ɪz]['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] ?
" Is Mrs . Pillsworth still in the waiting room ?
" 是 太太 . 皮尔斯沃斯 仍然 在 这 等待 房间 ?

皮尔斯沃思太太还在候诊室吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [nɜːs] [sed] .
" I believe so , sir , " the nurse said .
" 我 相信 所以 , 先生 , " 这 护士 说 .

“我想是这样，先生，”护士说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ? "
" Will you please call her in here to make an identification ? "
" 将要 你 请 称呼 她 在 这里 到 制作 一个 鉴别 ? "

请您叫她过来核实一下身份好吗?

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [mɑːk] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [tɔfiːz] [də'rekʃ(ə)n] .
" Marc said , glancing uneasily in Toffee's direction .
" 马克 说 , 瞥了一眼 不安地 在 太妃糖 方向 .

马克不安地瞥了一眼托菲的方向，说道。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] . . . !
" Don't do that . . . !
" 不 做 那 . . . !

别那样做……!

[aɪ] [miːn] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] .
I mean there's no need to disturb Mrs . Pillsworth .
我 意思是 有 不 需要 到 打扰 太太 . 皮尔斯沃斯 .

我的意思是，没必要打扰皮尔斯沃斯太太。

['ɒbviəsli] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪz] [pɪlzwɝːθ] .

Obviously	**this**	**pitiful**	**creature**	**here**	**on**	**the**	**floor**	**is**	**Pillsworth**	**.**
明显地	这	可怜	生物	这里	在	这	地面	是	皮尔斯沃斯	.

显然，躺在地板上的这个可怜的家伙就是皮尔斯沃斯。

[dʒʌst][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hiːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] .

Just	**by**	**looking**	**at**	**him**	**you**	**can**	**see**	**he's**	**under**	**the**	**weather**	**.**
只是	经过	寻找	在	他	你	能	看	他是	在下面	这	天气	.

光看他的样子就能看出他身体不舒服。

" [æt; ət] [ðɪs] [dʒɔːdʒ] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [sɪ'deɪtli] , [stɪflɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪkʌp] .

"	**At**	**this**	**George**	**drew**	**himself**	**up**	**sedately**	**,**	**stiffling**	**a**	**hiccough**	**.**
"	在	这	乔治	画	他自己	向上	平静地	,	僵硬	一个	打嗝	.

“这时，乔治镇定地站直了身子，强忍住打嗝。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ['paɪəsli] .

"	**Nothing**	**of**	**the**	**sort**	**,**	**"**	**he**	**said**	**piously**	**.**
"	没有什么	的	这	种类	,	"	他	说	虔诚地	.

“绝无此事，”他虔诚地说。

" [aɪm][ɪn] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] [kən'dɪʃn] . "

"	**I'm**	**in**	**perfectly**	**splendid**	**condition**	**.**	**"**
"	我是	在	完美	灿烂	状况	.	"

“我的身体状况非常好。”

" [gəʊ] [ə'hed] , [nɜːs] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['fɜːmli] .

"	**Go**	**ahead**	**,**	**nurse**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**said**	**firmly**	**.**
"	去	前方	,	护士	,	"	这	医生	说	牢牢	.

“护士，你去吧。”医生坚定地说。

" [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] . "

"	**Bring**	**Mrs**	**.**	**Pillsworth**	**.**	**"**
"	带来	太太	.	皮尔斯沃斯	.	"

“把皮尔斯沃斯太太带来。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [nɜːs] [sed] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**the**	**nurse**	**said**	**,**	**and**	**departed**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	这	护士	说	,	和	已离开	.

“是的，先生，”护士说着，便离开了。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɒŋ] , " [mɑːk] [sed] .

"	**But**	**,**	**you**	**can't**	**afford**	**to**	**delay**	**the**	**operation**	**that**	**long**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**.**
"	但	,	你	不能	买得起	到	延迟	这	手术	那	长的	,	"	马克	说	.

“但是，你不能把手术拖延那么久，”马克说。

" [juː; jʊ] [sed] [səʊ] [jɔː'self] .

"	**You**	**said**	**so**	**yourself**	**.**
"	你	说	所以	你自己	.

你自己也这么说过。

['eniwʌn] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪz] ['getɪŋ] [mɔː(r)] ['fiːb(ə)l] [baɪ]

Anyone	**with**	**half**	**an**	**eye**	**can**	**see**	**that**	**this**	**poor**	**man**	**is**	**getting**	**more**	**feeble**	**by**
任何人	和	一半	一个	眼睛	能	看	那	这	贫穷的	男人	是	获得	更多的	微弱	经过

[ðə; ði] ['sekənd] .

the	**second**	**.**
这	第二	.

明眼人都能看出，这个可怜的人每秒钟都在变得更加虚弱。

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][slɪt][hɪm]['əʊpən] [ɪ'miːdiətli] . . . !

You	**owe**	**it**	**to**	**him**	**to**	**slit**	**him**	**open**	**immediately**	**.**	**.**	**.**	**!**
你	欠	它	到	他	到	缝隙	他	打开	立即地	.	.	.	!

你应该立刻把他剖开……！

" [ɪn] ['spiːkɪŋ] [mɑːk][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [dʒɔːdʒ] .

"	In	speaking	Marc	had	paused	to	look	at	George	.
"	在	请讲	马克	有	暂停	到	看	在	乔治	.

马克说话时停下来看了乔治一眼。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [frəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

The	result	was	that	the	words	froze	on	his	lips	.
这	结果	曾是	那	这	字	冻住了	在	他的	嘴唇	.

结果是，那些话哽在了他的唇边，僵住了。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən][mɔː(r)]['truːli] ;

Never	had	he	spoken	more	truly	;
绝不	有	他	说	更多的	真的	;

他从未说过如此真挚的话；

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['getɪŋ] [mɔː(r)]['fiːb(ə)l][bʌt; bət][mɔː(r)][nɒn] - [ɪg'zɪstənt][baɪ][ðə; ði]['sekənd] .

George	was	not	only	getting	more	feeble	but	more	non	-	existent	by	the	second	.
乔治	曾是	不是	仅有的	获得	更多的	微弱	但	更多的	非	-	存在的	经过	这	第二	.

乔治不仅越来越虚弱，而且每秒都在变得越来越虚弱。

[hɪz; ɪz][legz][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] , [hɪz; ɪz][ɑːmz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [gɒn] .

His	legs	had	evaporated	to	the	knees	,	his	arms	were	entirely	gone	.
他的	腿	有	蒸发	到	这	膝盖	,	他的	武器	是	完全	已消失	.

他的双腿只剩下膝盖，双臂完全消失了。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊnli] ['empti] ['sɑːkəts] .

Where	his	eyes	should	have	been	there	were	now	only	empty	sockets	.
在哪里	他的	眼睛	应该	有	到过	那里	是	现在	仅有的	空的	插座	.

他原本应该是眼睛的地方，现在只剩下空洞的眼窝。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːsəm] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['tɔtə] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [breɪst]
[hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

Staring	at	this	awesome	demonstration	,	the	doctor	tottered	slightly	and	braced
凝视	在	这	惊人的	示范	,	这	医生	摇摇晃晃	轻微地	和	支撑

himself	against	the	operating	table	.
他自己	反对	这	操作	桌子	.

目不转睛地看着这令人惊叹的演示，医生身子微微一晃，便扶住了手术台。

" [əʊ] , [gʊd] [lɔːd] !

"	Oh	,	good	Lord	!
"	哦	,	好的	主	!

“哦，我的天哪！”

" [hiː; hi] [məʊn] .

"	he	moaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

" [stɒp] [ðæt] , [juː; jʊ] ['kaʊəd] , " [mɑːk] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Stop	that	,	you	coward	,	"	Marc	said	angrily	.
"	停止	那	,	你	懦夫	,	"	马克	说	愤怒地	.

“住手，你这个懦夫！”马克愤怒地说。

" [stɒp] ['snɪːkɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] !

"	Stop	sneaking	out	like	that	!
"	停止	鬼鬼祟祟	出去	喜欢	那	!

“别再偷偷溜出去了！”

" [ɪn] [rɪ'spɒns] , [dʒɔːdʒ] ['mɪəli] [dɪ'zɒlvd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [skʌl] .

"	In	response	,	George	merely	dissolved	his	head	to	a	grinning	skull	.
"	在	回复	,	乔治	仅仅	溶解	他的	头	到	一个	咧嘴笑	颅骨	.

“作为回应，乔治只是将他的头变成了一个咧嘴笑着的骷髅头。”

" ['gɒtə] [gəʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] ['tʃɔːtl] ['hɒləʊli] .

"	Gotta	go	now	,	"	he	chortled	hollowly	.
"	必须	去	现在	,	"	他	轻笑	空心地	.

“我得走了，”他空洞地笑着说。

" ['gɒtə] [biː; bi] ['kɔːkɪŋ] [ɒf] .

"	Gotta	be	corking	off	.
"	必须	是	软木塞	离开	.

“肯定要封瓶了。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [klæk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['menəsɪŋli] .

"	He	turned	to	the	others	and	clacked	his	teeth	menacingly	.
"	他	转向	到	这	其他的	和	咔嗒声	他的	牙齿	威胁地	.

他转向其他人，发出威胁的咔哒声。

- [gʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][snæp] .

Olliphant	Gunn	was	the	first	to	snap	.
-	冈恩	曾是	这	第一的	到	折断	.

奥利芬特·冈恩是第一个情绪失控的人。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt]['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən][stænd] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

"	There's	just	so	much	that	human	flesh	and	blood	can	stand	,	"	the	poor
"	有	只是	所以	很多	那	人类	肉	和	血	能	站立	,	"	这	贫穷的

[mæn] [weɪld] ,

man	wailed	,
男人	哀嚎	,

“人类的血肉之躯所能承受的实在是有限度的，”可怜的人哀嚎道。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l][hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [mɑːsk]

and	leaping	to	the	operating	table	he	snatched	up	the	anaesthetic	mask
和	跳跃	到	这	操作	桌子	他	抢夺	向上	这	麻药	面具

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	plunged	it	over	his	face	.
和	暴跌	它	超过	他的	脸	.

他跳到手术台上，抓起麻醉面罩，戴在脸上。

" [kʌm] [ɒn] , " ['tɒfi] [sed] ['ɜːdʒəntli] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][mɑːrks] [sliːv] .

"	Come	on	,	"	Toffee	said	urgently	,	tugging	at	Marc's	sleeve	.
"	来	在	,	"	奶糖	说	紧急	,	拉扯	在	马克的	袖子	.

“快点，”托菲急切地说着，拉了拉马克的袖子。

" [lets] [get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [tʃiːp] [gəʊst] [stɪks] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

"	Let's	get	out	of	here	before	that	cheap	ghost	sticks	us	with	an	operation	.
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	前	那	便宜的	鬼	棍子	我们	和	一个	手术	.

“咱们赶紧离开这里，免得那个卑鄙的家伙又给我们弄个手术。”

" [mɑːk] [dʒəult]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

"	Marc	jolted	into	action	.
"	马克	猛然一震	进入	行动	.

马克猛然采取了行动。

['ʌndə(r)] [tɔfiːz] ['gaɪd(ə)ns] , [hiː; hi] [lʌndʒd] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

Under	Toffee's	guidance	,	he	lunged	out	the	door	and	started	down	the	hall	.
在下面	太妃糖	指导	,	他	猛扑	出去	这	门	和	开始	向下	这	大厅	.

在托菲的指导下，他猛地冲出房门，沿着走廊跑去。

" [lets] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Let's	leave	this	place	,	"	Toffee	said	.
"	我们来吧	离开	这	地方	,	"	奶糖	说	.

“我们离开这里吧，”托菲说道。

" [lets] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [fʌn] . "
" Let's go somewhere where we can have fun . "
" 我们来吧 去 某处 在哪里 我们 能 有 乐趣 . "

“我们去个能玩得开心的地方吧。”

" [wiː; wi] [kænt] [liːv] [laɪk] [ðɪs] , " [mɑːk] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðeə(r)] [briːf] [ə'taɪə(r)] .
" We can't leave like this , " Marc said , indicating their brief attire .
" 我们 不能 离开 喜欢 这 , " 马克 说 , 表明 他们的 简短的 服装 .

“我们不能就这样离开，”马克指着他们单薄的穿着说道。

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [hɑːf] ['neɪkɪd] . "
" We can't go out on the street half naked . "
" 我们 不能 去 出去 在 这 街道 一半 裸 . "

“我们不能半裸着身子上街。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [wɪr] ['ɑːtɪsts] - ['mɒdlz] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːk] , " ['tɒfi] [sed] .
" We can say we're artists ' models on our way to work , " Toffee said .
" 我们 能 说 是 艺术家 - 模型 在 我们的 方式 到 工作 , " 奶糖 说 .

“我们可以说，我们是上班路上的艺术家模特，”托菲说道。

" [kʌm] [ɒn] .
" Come on .
" 来 在 .

“快点。

" [mɑːk] ['dɪd(ə)nt] [pɔːz] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ruːm]
" Marc didn't pause to debate the point as a cry from the operating room
" 马克 没有 暂停 到 辩论 这 观点 作为 一个 哭 从 这 操作 房间
['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪs'meɪ] [wɪð] [æn; ən]['ɜːdʒənt]
indicated that the doctors had recovered from their dismay with an urgent
表明的 那 这 医生 有 恢复 从 他们的 沮丧 和 一个 紧迫的
[sens] [ɒv; əv] [lɒs] .
sense of loss .
感觉 的 损失 .

“马克没有停下来讨论这个问题，手术室里传来的一声哭喊表明，医生们已经从沮丧中恢复过来，感受到了一种迫切的失落感。

[tə'geðə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['tɒfi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] .
Together , he and Toffee began to run .
一起 , 他 和 奶糖 开始 到 跑步 .

他和托菲一起开始奔跑。

[ðeɪ] [prə'siːdid] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]
They proceeded swiftly around a corner and down a flight of steps to the
他们 继续 迅速地 大约 一个 角落 和 向下 一个 航班 的 步骤 到 这
[flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
floor below .
地面 以下 .

他们迅速绕过拐角，走下一段楼梯，来到楼下。

['sʌd(ə)nli] [mɑːk] [stɒpt] .
Suddenly Marc stopped .
突然 马克 停止 .

马克突然停了下来。

" [wʌts] [rɒŋ] ?
" What's wrong ?
" 是什么 错误的 ?

“怎么了？

" ['tɒfi] [ɑːskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" ['lɪs(ə)n] , " [mɑːk] [sed] .
" Listen , " Marc said .
" 听 , " 马克 说 .

“听着，”马克说。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['tɒfi] ['lɪsnd] .
" Toffee listened .
" 奶糖 听着 .

托菲听着。

[dɪ'sendɪŋ] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Descending footsteps sounded on the stairs behind them .
下降 脚步声 听起来 在 这 楼梯 在后面 他们 .

他们身后的楼梯上传来下楼的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ə'baʊt] .
She whirled about .
她 旋转 关于 .

她猛地转过身。

[ðə; ði] ['steəweɪ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .
The stairway was unoccupied .
这 楼梯 曾是 空置 .

楼梯间空无一人。

" [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .
" George , " she said disgustedly .
" 乔治 , " 她 说 厌恶地 .

“乔治，”她厌恶地说。

" [hiːz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" He's following us .
" 他是 下列的 我们 .

“他正跟着我们。”

" [ðə; ði] ['fʊtsteps] [stɒpt] ['gɪltɪli] .
" The footsteps stopped guiltily .
" 这 脚步声 停止 内疚地 .

脚步声带着愧疚停了下来。

" [əʊ'keɪ] , " [mɑːk] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [steəz] .
" Okay , " Marc said , addressing himself to the empty stairs .
" 好的 , " 马克 说 , 解决 他自己 到 这 空的 楼梯 .

“好吧，”马克对着空荡荡的楼梯说道。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] [prɪ'tendɪŋ] [jʊr; jər] [nɒt] [ðeə(r)] .
" It's no use pretending you're not there .
" 它是 不 使用 假装 你是 不是 那里 .

“假装你不在那里是没用的。”

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ʃəʊ] [jɔː'self] .
You might as well show yourself .
你 可能 作为 出色地 展示 你自己 .

你最好还是露个面吧。

" [ə; eɪ] [səb'dju:d] ['hɪkʌp] ['ekəud] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['emptinəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'stent]

"	A	subdued	hiccough	echoed	out	of	the	emptiness	,	but	that	was	the	extent
"	一个	低沉的	打嗝	回声	出去	的	这	空虚	,	但	那	曾是	这	程度

[ɒv; əv] ['dʒɔ:rdʒɪz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	George's	communication	.
的	乔治的	沟通	.

“空旷的房间里传来一声轻微的打嗝，但这已经是乔治全部的交流了。”

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bʌmpɪŋ] [ˌem 'i:] [ɒf] [səʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)] , "

"	If	you're	entertaining	any	notion	of	bumping	me	off	so	you	can	stay	here	,	"
"	如果	你是	娱乐	任何	概念	的	碰撞	我	离开	所以	你	能	停留	这里	,	"

[mɑ:k] [wɔ:nd] ,

Marc	warned	,
马克	警告	,

“如果你胆敢想除掉我，好让你自己留在这里，”马克警告道。

" [dʒʌst] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

"	just	forget	it	.
"	只是	忘记	它	.

算了吧。

[aɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [steɪ] [ðæt] [weɪ] . "

I'm	alive	and	I	intend	to	stay	that	way	.	"
我是	活	和	我	打算	到	停留	那	方式	.	"

我还活着，而且我打算一直活着。

" [dʒʌst] [ɪg'nɔ:(r)] [hɪm] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Just	ignore	him	,	"	Toffee	said	.
"	只是	忽略	他	,	"	奶糖	说	.

“别理他，”托菲说。

" [hi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [get] [bɔ:d] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]

"	He's	bound	to	get	bored	and	go	away	if	we	refuse	to	pay	any	attention
"	他是	边界	到	得到	无聊的	和	去	离开	如果	我们	拒绝	到	支付	任何	注意力

[tu:; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

“如果我们不理睬他，他肯定会觉得无聊然后离开。”

" [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [went] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv]

"	The	discussion	went	no	further	,	for	suddenly	there	were	sounds	of
"	这	讨论	去	不	更远	,	为了	突然	那里	是	声音	的

[ə'prəʊtʃɪŋ] [pə'sju:t] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

approaching	pursuit	from	above	.
接近	追逐	从	多于	.

“讨论戛然而止，因为突然传来上方追击的声音。

[græbɪŋ] [tɔfi:z] [ɑ:m] , [mɑ:k] [ɹ'eɪsd] [ə'hed] , [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['kɔ:nə(r)] .

Grabbing	Toffee's	arm	,	Marc	raced	ahead	,	down	the	hall	and	around	another	corner	.
抓取	太妃糖	手臂	,	马克	比赛	前方	,	向下	这	大厅	和	大约	其他	角落	.

马克抓住托菲的胳膊，飞快地跑上前去，穿过走廊，绕过另一个拐角。

[ə; eɪ] [θɜ:d] [set] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [saʊnd] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪk] .

A	third	set	of	footsteps	continued	to	sound	in	their	wake	.
一个	第三	放	的	脚步声	持续	到	声音	在	他们的	唤醒	.

第三组脚步声在他们身后继续响起。

" [hi:z] [stɪl] [wɪð] [ˌju: 'es] , " ['tɒfi] [pænt] .

"	He's	still	with	us	,	"	Toffee	panted	.
"	他是	仍然	和	我们	,	"	奶糖	喘息	.

“他还和我们在一起，”托菲喘着气说。

" [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] , " [mɑ:k] [sed] .

"	The	vulture	,	"	Marc	said	.
"	这	秃鹫	,	"	马克	说	.

“秃鹫，”马克说。

" [hi:z] [dʒʌst] ['həʊpɪŋ] [ðel] [kætʃ] [ˌem 'i:] .

"	He's	just	hoping	they'll	catch	me	.
"	他是	只是	希望	他们会	抓住	我	.

“他只是希望他们能抓住我。”

[rʌn] [fɑ:stə(r)] .

Run	faster	.
跑步	快点	.

跑快点。

" [rɪ'njʊ] [ðeə(r)] ['efəts] , [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðə(r)] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kɒrɪdɔ:(r)] , [tɜ:nd] [ə'nʌðə(r)]

"	Renewing	their	efforts	,	they	left	behind	another	stretch	of	corridor	,	turned	another
"	更新	他们的	努力	,	他们	左边	在后面	其他	拉紧	的	走廊	,	转向	其他

['kɔ:nə(r)] .

corner	.
角落	.

他们重新振作，穿过另一段走廊，转过另一个弯道。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

There	they	stopped	abruptly	.
那里	他们	停止	突然	.

他们突然停了下来。

[ə'hed] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['ɔ:dəliz] [lu:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

Ahead	a	group	of	orderlies	loomed	before	them	.
前方	一个	团体	的	勤杂工	迫近	前	他们	.

前方一群勤务兵高高地站在他们面前。

" [ðæts] [ðem; ðəm] !

"	That's	them	!
"	那就是	他们	!

“就是他们！”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [æθ'letɪk] [taɪp] [jeld] .

"	a	young	athletic	type	yelled	.
"	一个	年轻的	运动	类型	大喊	.

“一个年轻健壮的男子大喊道。”

" [ðæts] [pɪlzwɜ:θ] ! "

"	That's	Pillsworth	!	"
"	那就是	皮尔斯沃斯	!	"

“那是皮尔斯沃斯！”

" [tu:; tə] [hel] [wɪð] [pɪlzwɜ:θ] ! " [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'spɒndɪd] .

"	To	hell	with	Pillsworth	!	"	a	companion	responded	.
"	到	地狱	和	皮尔斯沃斯	!	"	一个	伴侣	回应	.

“去他妈的皮尔斯沃斯！”一位同伴回应道。

" [get] [ðə; ði] [deɪm] !

"	Get	the	dame	!
"	得到	这	贵妇人	!

“抓住那个女人！”

[ʃi:z] ['præktɪkli] [ɔ:l] [skɪn] , [dʒʌst] [laɪk] [ðeɪ] [sed] !

She's	practically	all	skin	,	just	like	they	said	!
她是	几乎	全部	皮肤	,	只是	喜欢	他们	说	!

她简直就像他们说的那样，浑身上下都是皮肤！

" [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [dɑːtɪd] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] .
" Marc and Toffee darted back around the corner .
" 马克 和 奶糖 飞镖 后退 大约 这 角落 .

马克和托菲迅速绕回了拐角处。

" [sə'raʊndɪd] !
" Surrounded !
" 包围 !

“被包围了！”

" ['tɒfi] [pænt] .
" Toffee panted .
" 奶糖 喘息 .

托菲喘着气说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌmz] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
" I think that sums up the situation . "
" 我 思考 那 总和 向上 这 情况 . "

我认为这概括了目前的情况。

" ['hwʌtəl] [wiː; wɪ] [duː; də] ?
" What'll we do ?
" 什么会 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [mɑːk] [ɑːskt] [kən'fjuːzədlɪ] .
" Marc asked confusedly .
" 马克 问 困惑地 .

马克困惑地问道。

['tɒfi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [mɑːkt] ['dʒænɪtərz] ['klɒzɪt] .
Toffee pointed to a door marked JANITOR'S CLOSET .
奶糖 尖 到 一个 门 标记 清洁工的 壁橱 .

托菲指着一扇标有“清洁工储物间”的门。

" [ɪn] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" In there , " she said .
" 在 那里 , " 她 说 .

“就在里面，”她说。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

" [ðeɪ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,
" They ran to the door ,
" 他们 跑 到 这 门 ,

他们跑到门口，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ˌɪn'saɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeə(r)] [pə'sjuːə] [sɜːrdʒd] ['ɪntuː] [vjuː] [æt; ət]
threw it open and darted inside just as their pursuers surged into view at
扔 它 打开 和 飞镖 里面 只是 作为 他们的 追击者 激增 进入 看法 在
['aɪðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɔːlweɪ] .
either end of the hallway .
任何一个 结尾 的 这 门厅 .

他猛地打开门冲了进去，就在这时，追兵从走廊的两端冲了进来。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
They paused in the darkness to listen .
他们 暂停 在 这 黑暗 到 听 .

他们停下脚步，在黑暗中倾听。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [kən'tɪnju:d] [ˌaʊt'saɪd] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)]

As	the	sounds	of	the	chase	continued	outside	they	turned	their	attention	to	their
作为	这	声音	的	这	追赶	持续	外部	他们	转向	他们的	注意力	到	他们的

[nju:] [sə'raʊndɪŋz] .

new	surroundings	.
新的	周围环境	.

外面追逐声依旧不绝于耳，他们便将注意力转向了周围的新环境。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][kləʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['hedi] [ə'rəʊmə][ɒv; əv] ['kli:nɪŋ] ['flu:ɪd] , [wæks] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd]

The	air	was	close	with	the	heady	aroma	of	cleaning	fluid	,	wax	polish	and
这	空气	曾是	关闭	和	这	令人陶醉	香气	的	打扫	体液	,	蜡	抛光	和

[ˌdɪsɪn'fektənt] .

disinfectant	.
消毒剂	.

空气中弥漫着清洁剂、车蜡和消毒剂的浓烈气味。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪə(r)] ?

"	Isn't	there	a	light	in	here	?
"	不是	那里	一个	光	在	这里	?

这里难道没有灯吗?

" ['tɒfi] [ɑ:skt] .

"	Toffee	asked	.
"	奶糖	问	.

托菲问道。

" [aɪ][kænt][faɪnd][wʌn] , " [mɑ:k] [sed] .

"	I	can't	find	one	,	"	Marc	said	.
"	我	不能	寻找	一	,	"	马克	说	.

“我找不到，”马克说。

" [aɪv] [lʊkt] [ɔ:l]['əʊvə(r)] . "

"	I've	looked	all	over	.	"
"	我已经	看起来	全部	超过	.	"

“我找遍了所有地方。”

" [wel] , " ['tɒfi] [sed] ,

"	Well	,	"	Toffee	said	,
"	出色地	,	"	奶糖	说	,

“嗯，”托菲说道。

" [æt; ət] [li:st] [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][rɪ'læks][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [kætʃ] ['aʊə(r)] [breθ] .

"	at	least	it's	a	place	to	relax	for	a	bit	and	catch	our	breath	.
"	在	至少	它是	一个	地方	到	放松	为了	一个	少量	和	抓住	我们的	气息	.

“至少这里是个可以放松一下、喘口气的地方。”

[aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [smel] [səʊ] [ə'presɪvli] [kli:n] .

I	just	wish	it	didn't	smell	so	oppressively	clean	.
我	只是	希望	它	没有	闻	所以	压迫性的	干净的	.

我只是希望它闻起来不要那么刺鼻的干净味。

[aɪ][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][dɜ:t] [tə'naɪt] — [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:t] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

I	was	hoping	for	a	bit	of	dirt	tonight	—	of	the	right	sort	,	of	course	.
我	曾是	希望	为了	一个	少量	的	污垢	今晚	—	的	这	正确的	种类	,	的	课程	.

"

"

"

我今晚希望能挖到一些猛料——当然，是那种劲爆的猛料。

" [ju:; jʊ] [steɪ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] , " [mɑ:k] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [ɒn] [maɪn] . "

"	You	stay	on	your	side	of	the	closet	,	"	Marc	said	,	"	and	I'll	stay	on	mine	.	"
"	你	停留	在	你的	边	的	这	壁橱	,	"	马克	说	,	"	和	患病的	停留	在	矿	.	"

“你待在你那边的衣柜里，”马克说，“我待在我那边的衣柜里。”

" [wiːl; wil]['nevə(r)] [get] ['eniweə(r)] [ðæt] [wei] , " ['tɒfi] [sed] .

"	We'll	never	get	anywhere	that	way	,	"	Toffee	said	.
"	出色地	绝不	得到	任何地方	那	方式	,	"	奶糖	说	.

“我们那样做永远也到不了任何地方，”托菲说。

" [sə'pəʊz] ['rəʊmiəʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [wɪð] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ? "

"	Suppose	Romeo	had	taken	that	attitude	with	Juliet	?	"
"	认为	罗密欧	有	已采取	那	态度	和	朱丽叶	?	"

“如果罗密欧对朱丽叶也采取这种态度呢？”

" [ðeid] [bəuθ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][lɒt][lɒŋgə(r)] , " [mɑːk] [sed] .

"	They'd	both	have	lived	a	lot	longer	,	"	Marc	said	.
"	他们会	两个都	有	居住地	一个	很多	更长	,	"	马克	说	.

“他们俩本来都能活得更久，”马克说。

" [ai] [sə'spekt] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [ɪz][ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " ['tɒfi] [sed] .

"	I	suspect	that	George	is	in	here	with	us	,	"	Toffee	said	.
"	我	怀疑	那	乔治	是	在	这里	和	我们	,	"	奶糖	说	.

“我怀疑乔治和我们在一起，”托菲说。

" [ai] ['fænsi] [ai][hɪə(r)][hɪm] ['briːðɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [mɒps] [ænd; ənd] [bruːmz] . "

"	I	fancy	I	hear	him	breathing	back	there	amongst	the	mops	and	brooms	.	"
"	我	想要	我	听到	他	呼吸	后退	那里	在	这	拖把	和	扫帚	.	"

“我好像听到他在拖把和扫帚间呼吸的声音。”

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] , " [mɑːk] [sed] .

"	I	suppose	he	is	,	"	Marc	said	.
"	我	认为	他	是	,	"	马克	说	.

“我想他是吧，”马克说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['rætlɪŋ] [saʊndz] .

There	was	a	pause	,	followed	by	a	number	of	rattling	sounds	.
那里	曾是	一个	暂停	,	随后	经过	一个	数字	的	嘎嘎作响	声音	.

一阵沉默之后，传来一阵嘎嘎作响的声音。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

"	What	are	you	doing	?	"
"	什么	是	你	正在做	?	"

“你在干什么？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [ʃelf] [ɒv; əv] ['bɔtlz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " ['tɒfi] [sed] .

"	There's	a	whole	shelf	of	bottles	over	there	,	"	Toffee	said	.
"	有	一个	所有的	架子	的	瓶子	超过	那里	,	"	奶糖	说	.

“那边有一整架子的瓶子，”托菲说。

" [aɪm][dʒʌst] ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	I'm	just	sniffing	about	to	see	if	there's	anything	interesting	.
"	我是	只是	嗅闻	关于	到	看	如果	有	任何事物	有趣的	.

“我只是四处看看有没有什么有趣的东西。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] .

And	there	is	.
和	那里	是	.

确实有。

[ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][hæz; həz] [strɒŋ] [teɪsts] .

The	janitor	has	strong	tastes	.
这	清洁工	有	强的	口味	.

这位清洁工口味很独特。

['aɪrɪʃ] ['wɪski] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [baɪ][ðə; ði][dʒəʊlt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Irish	whiskey	,	I	should	judge	,	by	the	jolt	of	it	.
爱尔兰	威士忌酒	,	我	应该	法官	,	经过	这	颠簸	的	它	.

我应该根据它的劲道来判断它是不是爱尔兰威士忌。

[hæv; həv][sʌm; səm] ?

Have	**some**	**?**
有	一些	?

有吗?

" [mɑːk] [pɔːzd] , [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['veipəz] [ˌəʊvə'raɪdɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [fl'uːɪdz]

"	**Marc**	**paused**	**,**	**took**	**note**	**of**	**the**	**new**	**vapors**	**overriding**	**those**	**of**	**the**	**cleaning**	**fluids**
"	马克	暂停	,	采取	笔记	的	这	新的	蒸汽	覆盖	那些	的	这	打扫	液体

.

:

.

马克停顿了一下，注意到新的蒸汽盖过了清洁液的气味。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['drɑːfti][ɪn] [ðɪs] ['naɪtgaʊn] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**it**	**is**	**a**	**little**	**drafty**	**in**	**this**	**nightgown**	**.**
"	出色地	,	"	他	说	,	"	它	是	一个	小的	通风	在	这	睡衣	.

“嗯，”他说，“这件睡衣有点冷。”

" ['tɒfi] ['hændɪd] [hɪm][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	**Toffee**	**handed**	**him**	**the**	**bottle**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
"	奶糖	递交	他	这	瓶子	在	这	黑暗	.

“托菲在黑暗中把瓶子递给了他。”

" ['bɒtəms] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

"	**Bottoms**	**,**	**"**	**she**	**said**	**pleasantly**	**.**
"	底部	,	"	她	说	愉快	.

“Bottoms，”她愉快地说。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [mɑːk] [sed] [sɪ'deɪtli] , " [ɪz] ['bɒtəms] [ʌp] . "

"	**The**	**expression**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**sedately**	**,**	**"**	**is**	**bottoms**	**up**	**.**	**"**
"	这	表达	,	"	马克	说	平静地	,	"	是	底部	向上	.	"

“这个表达，”马克平静地说，“就是干杯。”

" [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] , " ['tɒfi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

"	**Up**	**or**	**down**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**,**	**"**	**it**	**doesn't**	**matter**	**.**
"	向上	或者	向下	,	"	奶糖	说	,	"	它	不	事情	.

“上升还是下降，”托菲说，“都无所谓。”

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɒsɪŋ] [ɪn] ['bɒtəms] [æt; ət]['rændəm] .

I	**was**	**just**	**tossing**	**in**	**bottoms**	**at**	**random**	**.**
我	曾是	只是	抛掷	在	底部	在	随机的	.

我只是随意地把裤子扔进去而已。

[ə'sɔːtɪd] ['bɒtəms] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

Assorted	**bottoms**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**.**
各种各样的	底部	,	所以	到	说话	.

各种各样的下装，可以说是。

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm][ʌp] , [jʊl] [get][nəʊ]['ɑːgjumənt] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

If	**you**	**prefer**	**them**	**up**	**,**	**you'll**	**get**	**no**	**argument**	**out**	**of**	**me**	**.**
如果	你	更喜欢	他们	向上	,	你会	得到	不	争论	出去	的	我	.

如果你喜欢把它们向上推，我完全没意见。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smækɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [mɑːk]['ləʊərd; 'laʊərd][ðə; ði]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]

"	**There**	**was**	**a**	**smacking**	**sound**	**as**	**Marc**	**lowered**	**the**	**bottle**	**from**	**his**	**lips**
"	那里	曾是	一个	拍打	声音	作为	马克	降低	这	瓶子	从	他的	嘴唇

.

:

.

“马克把瓶子从嘴边放下来时，发出了一声咂嘴声。”

" [lets] [dʒʌst] [skɪp] [ðə; ði] ['bɒtəms] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
" Let's just skip the bottoms , " he said , " and go on to something else . "
" 我们来吧 只是 跳过 这 底部 , " 他 说 , " 和 去 在 到 某物 别的 . "

"我们跳过底部吧，"他说，"直接去看别的东西。"

" [saʊndz] ['prɪti] ['gɪdi] , " ['tɒfi] [mjuːzd] , " [ɔːl] [ðɪs] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] ['bɒtəms] .
" Sounds pretty giddy , " Toffee mused , " all this leaping about over bottoms .
" 声音 漂亮的 头晕 , " 奶糖 沉思 , " 全部 这 跳跃 关于 超过 底部 .

"听起来真够刺激的，"托菲沉思道，"到处蹦跶屁股。"

[haʊ'evə(r)] . . . . "
However . . . . "
然而 . . . . "

然而...."

" [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] , " [mɑːk] [sə'dʒestid] ['wɪərəli] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['ðer] [stɪl] [aʊt] [ðeə(r)] . "
" Look outside , " Marc suggested wearily , " and see if they're still out there . "
" 看 外部 , " 马克 建议 疲劳 , " 和 看 如果 它们是 仍然 出去 那里 . "

"看看外面，"马克疲惫地建议道，"看看他们是否还在那里。"

" [əʊ'keɪ] , " ['tɒfi] [sed] .
" Okay , " Toffee said .
" 好的 , " 奶糖 说 .

"好的，"托菲说。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [dɑːtɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]
A small shaft of light darted in and out of the closet as she opened the
一个 小的 轴 的 光 飞镖 在 和 出去 的 这 壁橱 作为 她 打开 这
[dɔː(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
door and closed it again .
门 和 关闭 它 再次 .

当她打开衣橱门又关上时，一束细小的光线在衣橱里忽明忽暗地闪过。

" ['ðer] ['tʃɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊdɪŋ] [ʃuːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːtɪd] .
" They're churning about like cattle in a loading chute , " she reported .
" 它们是 搅拌 关于 喜欢 牛 在 一个 加载中 滑槽 , " 她 据报道 .

"他们像装卸槽里的牛一样翻来覆去地乱窜，"她说道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
" Where are you ? "
" 在哪里 是 你 ? "

"你在哪里？ "

" ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , " [mɑːk] [sed] .
" Sitting on the floor , " Marc said .
" 坐着 在 这 地面 , " 马克 说 .

"坐在地板上，"马克说。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] ['restfl] . "
" I'm beginning to find this place restful . "
" 我是 开始 到 寻找 这 地方 宁静 . "

"我开始觉得这里很宁静。"

" [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɪŋk] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['wɪski] , " ['tɒfi] [sed] .
" You're beginning to stink of Irish whiskey , " Toffee said .
" 你是 开始 到 臭 的 爱尔兰 威士忌酒 , " 奶糖 说 .

"你身上开始散发出爱尔兰威士忌的味道了，"托菲说道。

" [stɒp] [gʌlp] [æt; ət] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] [ænd; ənd] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "
" Stop gulping at that bottle like a great fish and hand it back . "
" 停止 吞咽 在 那 瓶子 喜欢 一个 伟大的 鱼 和 手 它 后退 . "

"别像条大鱼一样咕咚咕咚地喝那瓶酒了，把它还给我。"

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)] [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" I wonder if we should offer George a drink ?
" 我 想知道 如果 我们 应该 提供 乔治 一个 喝 ?

“我不知道我们是否应该给乔治倒杯饮料？”

" [mɑːk] [sed] [wɪð] ['greʊɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .
" Marc said with growing amiability .
" 马克 说 和 生长 和蔼 .

马克语气越来越和蔼地说。

" [ai] ['defɪnətlɪ] [hɜːd] [hɪm] ['briːðɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [dʒʌst] [naʊ] .
" I definitely heard him breathing back there just now .
" 我 确实 听到 他 呼吸 后退 那里 只是 现在 .

“我刚才确实听到他在后面呼吸的声音了。”

[saʊndz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wiːzi] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
Sounds a trifle wheezy , I'm afraid . "
声音 一个 琐事 喘息 , 我是 害怕的 . "

听起来有点喘不过气来，恐怕是这样。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [dʒɔːdʒ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][maɪndz] , " ['tɒfi] [sed] .
" I think we ought to banish George from our minds , " Toffee said .
" 我 思考 我们 应该 到 放逐 乔治 从 我们的 思想 , " 奶糖 说 .

“我认为我们应该把乔治从我们的记忆中抹去，”托菲说。

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)l] [bæk] [ai] [doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [ə'baʊt] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
now that I've got the bottle back I don't intend to be free about handing it
现在 那 我已经 得到 这 瓶子 后退 我 不 打算 到 是 自由的 关于 处理 它
[ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [sʌm; səm] [taɪm] . "
around for quite some time . "
大约 为了 相当 一些 时间 . "

既然我已经拿回了酒瓶，我打算很长一段时间内都不会随意把它传给别人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [mɑːk] [sed] .
" All right , " Marc said .
" 全部 正确的 , " 马克 说 .

“好的，”马克说。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
" Have it your way .
" 有 它 你的 方式 .

随你便。

[dʒɔːdʒ] [ɪz] ['bænɪʃt] .
George is banished .
乔治 是 被放逐 .

乔治被放逐了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [kən'tentɪd] ['saɪləns] , ['brəʊkən] [ˌɪntə'mɪtəntlɪ] [baɪ]
" There was a prolonged period of contented silence , broken intermittently by
" 那里 曾是 一个 延长 时期 的 满足 沉默 , 破碎的 间歇性地 经过
[feɪnt] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊndz] ,
faint gurgling sounds ,
头晕的 淙淙 声音 ,

“一阵漫长的宁静之后，偶尔会传来轻微的汩汩声。”

[fɜːst] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

first	from	one	side	of	the	closet	then	the	other	.
第一的	从	一	边	的	这	壁橱	然后	这	其他	.

先从衣柜的一侧，再从另一侧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tɒfi] [huː] ['faɪnəli] [spəʊk] .

It	was	Toffee	who	finally	spoke	.
它	曾是	奶糖	WHO	最后	辐	.

最后开口说话的是托菲。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ]

"	By	the	way	,	"	she	said	,	"	what	was	all	that	nonsense	about	your	getting
"	经过	这	方式	,	"	她	说	,	"	什么	曾是	全部	那	废话	关于	你的	获得

[jɔː'self] [ʃɒt] ? "

yourself	shot	?	"
你自己	射击	?	"

“对了，”她说，“你之前说的那些关于你被枪击的事是怎么回事？”

" [əʊ] , [ðæt] , " [mɑːk] [sed] ['neglɪdʒəntli] .

"	Oh	,	that	,	"	Marc	said	negligently	.
"	哦	,	那	,	"	马克	说	疏忽地	.

“哦，那个啊，”马克漫不经心地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [səb'vəːsiv, sʌb-] .

"	It's	a	bunch	of	subversives	.
"	它是	一个	束	的	颠覆分子	.

“这是一群颠覆分子。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [plæn] [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'genst] [ðə; ði]

They	have	a	subtle	plan	to	poison	the	minds	of	the	public	against	the
他们	有	一个	微妙的	计划	到	毒	这	思想	的	这	民众	反对	这

['gʌvənmənt] — [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [pə'mɪʃ(ə)n] .

government	—	with	the	government's	permission	.
政府	—	和	这	政府的	允许	.

他们有一个精心策划的阴谋，要在政府的默许下，毒害公众对政府的仇恨。

[aɪ] [went] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ʃɒt] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː]

I	went	on	the	air	to	expose	them	,	but	they	had	me	shot	to	stop	me
我	去	在	这	空气	到	暴露	他们	,	但	他们	有	我	射击	到	停止	我

.

:

.

我上电视揭露了他们的罪行，但他们却派人枪杀了我，阻止我继续报道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɑːk] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [skɑː(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [buːð] . .

There	was	this	dark	fellow	with	a	scar	over	his	left	eye	in	the	control	booth	.	.
那里	曾是	这	黑暗的	同伴	和	一个	瘢痕	超过	他的	左边	眼睛	在	这	控制	展位	.	.

. .

: :

. .

控制室里有个肤色黝黑的男子，左眼上方有一道疤痕.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" ['həʊli] [sməʊk] !

"	Holy	smoke	!
"	圣	抽烟	!

“我的天哪！”

[ai] [fə'gɒt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
This is serious business , isn't it ? "
这 是 严肃的 商业 , 不是 它 ? "

这可是件大事，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɒfi] [sed] .
" It sounds like it , " Toffee said .
" 它 声音 喜欢 它 , " 奶糖 说 .

“听起来像那样，”托菲说。

" [haʊ] [fɑː(r)][dɪd][juː; jʊ][get][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['brɔːdkɑːst] ? "
" How far did you get in your broadcast ? "
" 如何 远的 做过 你 得到 在 你的 播送 ? "

你的直播进行到什么程度了?

" [ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][get] ['stɑːtɪd] .
" I didn't even get started .
" 我 没有 甚至 得到 开始 .

我还没开始呢。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
I suppose I ought to try to do it again . "
我 认为 我 应该 到 尝试 到 做 它 再次 . "

我想我应该再试一次。

" [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ded] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] , [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
" If they think you're dead or dying , they won't be watching for you any more .
" 如果 他们 思考 你是 死的 或者 垂死 , 他们 惯于 是 观看 为了 你 任何 更多的 .
"
"
"

“如果他们认为你已经死了或者快死了，他们就不会再关注你了。”

" [ðæts] [raɪt] , " [mɑːk] [sed] .
" That's right , " Marc said .
" 那就是 正确的 , " 马克 说 .

“没错，”马克说。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] . "
" Let's get out of here . "
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 . "

“我们离开这里吧。”

" [əʊ'keɪ] , " ['tɒfi] [sed] .
" Okay , " Toffee said .
" 好的 , " 奶糖 说 .

“好的，”托菲说。

" [dʒʌst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [weɪst] [səʊ][ai][kæn; kən][get] [ʌp] . "
" Just take your arms away from my waist so I can get up . "
" 只是 拿 你的 武器 离开 从 我的 腰部 所以 我 能 得到 向上 . "

“请你把手从我的腰上拿开，这样我才能站起来。”

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [mɑːk] [sed] .
" **Marc** **said** **.**
" 马克 说 .

马克说道。

" [ai][doʊnt][hæv; həv][maɪ] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪst] . "
" **I** **don't** **have** **my** **arms** **around** **your** **waist** **.** **"**
" 我 不 有 我的 武器 大约 你的 腰部 . "

“我没有搂着你的腰。”

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] !
" **You** **haven't** **!**
" 你 还没有 !

你没有!

" [ˈtɒfi] [sed] .
" **Toffee** **said** **.**
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈgædʒɪt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][maɪ] [ɑːm] [ˈaɪðə(r)] ? "
" **Didn't** **you** **take** **the** **gadget** **from** **under** **my** **arm** **either** **?** **"**
" 没有 你 拿 这 小工具 从 在下面 我的 手臂 任何一个 ? "

“你是不是也从我胳膊底下拿走了那个小玩意儿? ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "
" **Of** **course** **not** **.** **"**
" 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [ɪts] [ðæt] [ˈsniːki] [dʒɔːdʒ] , " [ˈtɒfi] [snɔːt] .
" **It's** **that** **sneaky** **George** **,** **"** **Toffee** **snorted** **.**
" 它是 那 狡猾的 乔治 , " 奶糖 哼了一声 .

“是那个狡猾的乔治，”托菲哼了一声。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . . . !
" **And** **when** **I** **think** **of** **how** **I** **was** **enjoying** **it** **.** **.** **.** **!**
" 和 什么时候 我 思考 的 如何 我 曾是 享受 它 . . . !

“当我回想起我当时是多么享受这一切的时候……!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːknəs] .
" **She** **turned** **in** **the** **darkness** **.**
" 她 转向 在 这 黑暗 .

她在黑暗中转身。

" [let] [gəʊ][ɒv; əv][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [luːz] [maɪ][ˈtempə(r)] , [dʒɔːdʒ] .
" **Let** **go** **of** **me** **before** **I** **lose** **my** **temper** **,** **George** **.**
" 让 去 的 我 前 我 失去 我的 脾气 , 乔治 .

“乔治，放开我，不然我就要发脾气了。”

[səʊ] [help] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈspjʊəriəs] [ˈspektə(r)] , [aɪl] [twɪst] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒf] [wen] [aɪ] [get] [əˈhəʊld] [ɒv; əv]
So **help** **me** **,** **you** **spurious** **spectre** **,** **I'll** **twist** **your** **head** **off** **when** **I** **get** **ahold** **of**
所以 帮助 我 , 你 虚假的 幽灵 , 患病的 捻 你的 头 离开 什么时候 我 得到 持有 的
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你这冒牌货，等我抓到你，我非得拧下你的脑袋不可。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ðə; ðɪ] [θret] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [həʊld] ;
" **There** **was** **no** **answer** **but** **apparently** **the** **threat** **had** **taken** **hold** **;**
" 那里 曾是 不 回答 但 显然 这 威胁 有 已采取 抓住 ;

没有回应，但显然威胁已经生效；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['tɒfi] ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

there	were	sounds	of	Toffee	getting	to	her	feet	.
那里	是	声音	的	奶糖	获得	到	她	脚	.

传来托菲站起身来的声音。

" ['ðætl] [həʊld] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That'll	hold	him	,	"	she	said	.
"	那将	抓住	他	,	"	她	说	.

“这样就能困住他了，”她说。

" [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .

"	Look	outside	and	see	how	things	are	.
"	看	外部	和	看	如何	事物	是	.

向外看看，看看外面的世界是什么样的。

[aɪ] [wɒnt] [ðæt] ['gædʒɪt] [bæk] .

I	want	that	gadget	back	.
我	想	那	小工具	后退	.

我想要回那个小玩意儿。

" [mɑːk] ['fʌmb(ə)ld] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kræk] ,

"	Marc	fumbled	his	way	to	the	door	,	opened	it	a	crack	,
"	马克	笨手笨脚	他的	方式	到	这	门	,	打开	它	一个	裂缝	,

马克跌跌撞撞地走到门口，把门打开了一条缝，

[ðen] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ['əʊpən] .

then	shoved	it	all	the	way	open	.
然后	推搡	它	全部	这	方式	打开	.

然后把它完全推开。

" [ɔːl] [klɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['tɒfi] .

"	All	clear	,	"	he	said	and	turned	back	to	Toffee	.
"	全部	清除	,	"	他	说	和	转向	后退	到	奶糖	.

“一切正常，”他说着，转身看向托菲。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [bæk] [ðeə(r)] ?

"	Can	you	see	him	back	there	?
"	能	你	看	他	后退	那里	?

你能看到他吗?

[ɪz] [hiː; hi] ['vɪzəb(ə)l] ? "

Is	he	visible	?	"
是	他	可见的	?	"

他能被看到吗?

" [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [meɪk] [hɪm] [aʊt] , " ['tɒfi] [sed] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .

"	I	can	just	make	him	out	,	"	Toffee	said	,	peering	into	the	back	of	the	closet	.
"	我	能	只是	制作	他	出去	,	"	奶糖	说	,	窥视	进入	这	后退	的	这	壁橱	.

“我隐约能看到他，”托菲说着，探头看向衣橱后面。

" [hiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɜːkɪŋ] . "

"	He's	sort	of	lurking	.	"
"	他是	种类	的	潜伏	.	"

“他有点像是在潜伏。”

" [əʊ'keɪ] , [juː; jʊ] [ræt] , " [mɑːk] [sed] .

"	Okay	,	you	rat	,	"	Marc	said	.
"	好的	,	你	鼠	,	"	马克	说	.

“行了，你这只老鼠，”马克说道。

" [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

"	Come	out	of	there	and	give	it	to	us	.
"	来	出去	的	那里	和	给	它	到	我们	.

“从那里出来，把它交给我们。”

[snæp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Snap	into	it	.
折断	进入	它	.

咔哒一声，扣上。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌflɪŋ] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)]

"	There	were	shuffling	sounds	from	the	shadows	and	slowly	a	figure
"	那里	是	洗牌	声音	从	这	阴影	和	缓慢地	一个	数字

[ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] .

emerged	into	the	light	.
出现	进入	这	光	.

“阴影中传来窸窸窣窣的声音，慢慢地，一个人影出现在光亮处。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] , ['hevi] ['fɪgə(r)] .

It	was	a	dark	,	heavy	figure	.
它	曾是	一个	黑暗的	,	重的	数字	.

那是一个阴沉沉重的身影。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['swɔːði] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][skɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [left] [aɪ] .

The	face	was	swarthy	and	there	was	a	scar	over	the	left	eye	.
这	脸	曾是	黝黑的	和	那里	曾是	一个	瘢痕	超过	这	左边	眼睛	.

他的脸色黝黑，左眼上方有一道疤痕。

[ðə; ði][mæn] [liə] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

The	man	leered	at	the	two	in	the	doorway	.
这	男人	斜视	在	这	二	在	这	门口	.

那男人色眯眯地盯着门口的两个人。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	"	he	said	.
"	好的	,	"	他	说	.

“好的，”他说。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːrts] [ɒn] .

"	Keep	your	shirts	on	.
"	保持	你的	衬衫	在	.

“别脱衣服。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .

I'm	going	to	give	it	to	you	all	right	.
我是	去	到	给	它	到	你	全部	正确的	.

我会把它给你们的。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [gʊd] .

I'm	going	to	give	it	to	you	good	.
我是	去	到	给	它	到	你	好的	.

我会好好招待你的。

" [hiː; hi] [muːvd] ['kləuzə(r)] .

"	He	moved	closer	.
"	他	已搬	更近	.

他走近了。

[ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][wɒz; wəz] [tɔfiːz] ['gædʒɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [rɪ'vɒlvə(r)] .

In	his	left	hand	was	Toffee's	gadget	,	in	his	right	an	enormous	revolver	.
在	他的	左边	手	曾是	太妃糖	小工具	,	在	他的	正确的	一个	巨大的	左轮手枪	.

他左手拿着托菲的小玩意儿，右手拿着一把巨大的左轮手枪。

[ðə; ði] ['swɔːðɪ] [mæn] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

The	swarthy	man	closed	the	door	to	the	storeroom	,	locked	it	,	and
这	黝黑的	男人	关闭	这	门	到	这	库房	,	已锁定	它	,	和

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

shaking	his	head	,
摇晃	他的	头	,

那个皮肤黝黑的男人关上储藏室的门，锁好，摇了摇头。

[muːvd] ['pɜːpəsfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs]

moved	purposefully	down	the	hallway	to	a	door	at	the	front	of	the	warehouse
已搬	故意	向下	这	门厅	到	一个	门	在	这	正面	的	这	仓库

.

:
.

他径直沿着走廊走向仓库前面的一扇门。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [nɒkt] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [grʌnt] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm]

He	stopped	and	knocked	,	and	as	an	unintelligible	grunt	issued	from
他	停止	和	敲门	,	和	作为	一个	无法理解	咕哝	发布	从

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

他停下脚步敲了敲门，里面传来一声含糊不清的咕哝声。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .

he	opened	the	door	and	entered	.
他	打开	这	门	和	进入	.

他打开门走了进去。

" [aɪ][gɒt] - [ɪm] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	I	got	'	em	,	"	he	announced	.
"	我	得到	-	呃	,	"	他	宣布	.

“我抓到他们了，”他宣布道。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['pɔːtlɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [meɪn] [ænd; ənd] [greɪt] ['ʃægɪ] [blæk]

Across	the	room	a	portly	gentleman	with	a	white	mane	and	great	shaggy	black
穿过	这	房间	一个	肥胖的	绅士	和	一个	白色的	鬃毛	和	伟大的	毛茸茸	黑色的

['aɪbraʊz] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

eyebrows	looked	up	from	a	sheaf	of	papers	on	the	desk	before	him	.
眉毛	看起来	向上	从	一个	捆	的	文件	在	这	桌子	前	他	.

房间另一边，一位身材魁梧、一头白发、浓密的黑色眉毛的绅士从面前桌子上的一叠文件中抬起头来。

" [ðem; ðəm] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Them	?	"	he	said	.
"	他们	?	"	他	说	.

“他们？”他问道。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [pɪlzwɜːθ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪm] [ɒf] .

"	I	told	you	just	to	pick	up	Pillsworth	and	finish	him	off	.
"	我	讲述	你	只是	到	挑选	向上	皮尔斯沃斯	和	结束	他	离开	.

“我告诉过你，只要把皮尔斯沃斯抓起来，把他解决掉就行了。”

" [ðə; ði] ['swɔːðɪ] [mæn][glɑːns, glæns] [ə'weɪ] , [ɪm'bærəst] .

"	The	swarthy	man	glanced	away	,	embarrassed	.
"	这	黝黑的	男人	瞥了一眼	离开	,	尴尬的	.

“那个肤色黝黑的男人尴尬地别过脸去。”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [hɪm] [ɒf] , ['kɒŋgrəsmən] .

"	I	couldn't	finish	him	off	,	congressman	.
"	我	不能	结束	他	离开	,	众议员	.

“我没能彻底解决他，议员先生。”

[hiː; hi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] ['stɑːtɪd] .

He	wasn't	even	started	.
他	不是	甚至	开始	.

他甚至还没上场呢。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [laɪk] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ,

I	went	to	the	hospital	,	like	you	told	me	,
我	去	到	这	医院	,	喜欢	你	讲述	我	,

我按照你说的去了医院。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [pɪlzwɝːθ] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ['lʊkɪn] -

to	make	sure	about	Pillsworth	—	and	I	was	going	along	the	hall	lookin	'
到	制作	当然	关于	皮尔斯沃斯	—	和	我	曾是	去	沿着	这	大厅	在看	-

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kʌt] - [ɪm] [ʌp] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

for	this	place	where	they	cut	'	em	up	—	and	all	of	a	sudden	there	was
为了	这	地方	在哪里	他们	切	-	呃	向上	—	和	全部	的	一个	突然	那里	曾是

[ə; eɪ] ['rækɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪn] - [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['jɛlɪn] - ,

a	racket	like	a	lot	of	people	runnin	'	around	and	yellin	'	,
一个	球拍	喜欢	一个	很多	的	人们	跑步	-	大约	和	大喊	-	,

为了确认皮尔斯沃斯的情况——我沿着走廊寻找他们肢解尸体的地方——突然间，一阵喧闹声传来，好像很多人在四处奔跑和喊叫，

[səʊ][ai] [dʌk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['klɒzɪt] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] .

so	I	ducked	into	this	closet	to	keep	under	cover	.
所以	我	躲闪	进入	这	壁橱	到	保持	在下面	覆盖	.

于是我躲进了这个壁橱里。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmbədi] [jæŋks] [ðə; ði][dɔː(r)]

I	was	only	in	there	a	little	bit	when	all	of	a	sudden	somebody	yanks	the	door
我	曾是	仅有的	在	那里	一个	小的	少量	什么时候	全部	的	一个	突然	某人	美国人	这	门

['əʊpən][ænd; ənd] [ðɪs] [gai] [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪm] [kʌm] ['ʃægɪn] - [ɪn] [wɪð] ['hɑːdli] ['eni] [kləʊðz] [ɒn] .

open	and	this	guy	and	this	dame	come	shaggin	'	in	with	hardly	any	clothes	on	.
打开	和	这	盖伊	和	这	贵妇人	来	沙金	-	在	和	几乎	任何	衣服	在	.

我刚在里面待了一会儿，突然有人猛地把门拉开，一个男人和一个女人几乎没穿衣服就冲进来做爱。

[səʊ][ai] [kept] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['lɪsnd] . "

So	I	kept	quiet	and	listened	.	"
所以	我	保留	安静的	和	听着	.	"

于是我保持沉默，侧耳倾听。

" [aɪm] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːdɪd] [' duː ɪŋz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , "

"	I'm	not	interested	in	the	sordid	doings	behind	the	scenes	at	the	hospital	,	"
"	我是	不是	感兴趣的	在	这	肮脏的	行为	在后面	这	场景	在	这	医院	,	"

['kɒŋgrəsmən] - [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Congressman	Entwerp	interrupted	.
众议员	-	中断	.

“我对医院幕后的肮脏勾当不感兴趣，”议员恩特沃普打断道。

" [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtɪnənt] [fækts] . "

"	Stick	to	the	pertinent	facts	.	"
"	戳	到	这	相关	事实	.	"

“坚持陈述相关事实。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nʌθɪn] - [laɪk] [ðæt] .

"	Oh	,	no	,	it	wasn't	nothin	'	like	that	.
"	哦	,	不	,	它	不是	什么也没有	-	喜欢	那	.

“哦，不，根本不是那样。”

[ai][dʒʌst] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪn] - [ðæt] [ðɪs]

I	just	listened	and	pretty	soon	it	come	up	in	what	they	were	sayin	'	that	this
我	只是	听着	和	漂亮的	很快	它	来	向上	在	什么	他们	是	说	-	那	这

[gai] [wɪð] [ðə; ði] [deɪm] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [pɪlzwɝːθ] [hɪm'self] .

guy	with	the	dame	is	none	other	than	Pillsworth	himself	.
盖伊	和	这	贵妇人	是	没有任何	其他	比	皮尔斯沃斯	他自己	.

我只是听着，很快就从他们的谈话中得知，和那个女人在一起的这个人不是别人，正是皮尔斯沃斯本人。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['kɒŋgrəsmən] , [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ]

And	believe	me	,	congressman	,	I	can't	explain	it	,	but	there	ain't	a	thing
和	相信	我	,	众议员	,	我	不能	解释	它	,	但	那里	不是	一个	事物

[rɒŋ] [wɪð] [hɪm] — ['fɪzɪkli] . "

wrong	with	him	—	physically	.	"
错误的	和	他	—	身体	.	"

议员先生，请相信我，我无法解释，但他身体上没有任何问题。

" ['fɪzɪkli] ? " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ɑːskt] .

"	Physically	?	"	the	congressman	asked	.
"	身体	?	"	这	众议员	问	.

“身体上？”这位国会议员问道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [ðə; ði] [gaɪz] ['mentəli] [ə; eɪ] [mes] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	The	guy's	mentally	a	mess	,	"	the	thug	said	.
"	这	伙计们	精神上	一个	混乱	,	"	这	暴徒	说	.

“那家伙精神有问题，”恶棍说道。

" [soʊz] [ðɪs] [deɪm] [wɪð] [hɪm] .

"	So's	this	dame	with	him	.
"	所以也是	这	贵妇人	和	他	.

“和他在一起的那个女人也是。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['lʊkɪn] - ['lɪt(ə)l] [dʒɒb] , [bʌt; bət] ['kreɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [kuːt] .

She's	a	terrific	lookin	'	little	job	,	but	crazy	as	a	coot	.
她是	一个	了不起	在看	-	小的	工作	,	但	疯狂的	作为	一个	笨人	.

她长得非常漂亮，但脑子却像个疯子。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dɜːti] [ʃeɪm] . "

It's	a	dirty	shame	.	"
它是	一个	肮脏的	耻辱	.	"

真是丢人现眼。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['ðer] ['kreɪzi] ? "

"	How	do	you	know	they're	crazy	?	"
"	如何	做	你	知道	它们是	疯狂的	?	"

你怎么知道他们是疯子?

" [dʒʌst][ɑːsk][hæŋk] .

"	Just	ask	Hank	.
"	只是	问	汉克	.

“问问汉克就知道了。”

[hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði][kɑː(r)] .

He	drove	the	car	.
他	驾驶	这	车	.

他开车。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ðeɪ] [kept] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] [ðɪs] [gai] [huː] ['wʌznt]

All	the	way	over	from	the	hospital	they	kept	talkin	'	to	this	guy	who	wasn't
全部	这	方式	超过	从	这	医院	他们	保留	谈话	-	到	这	盖伊	WHO	不是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

从医院那边过来，他们一直在跟一个根本不在场的人说话。

[ænd; ənd] [bɔlɪn] - [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔləu ɔn] - [ðem; ðəm] ['evripleɪs] .

and	bawlin	'	him	out	for	followin	'	them	everyplace	.
和	嚎叫	-	他	出去	为了	跟随	-	他们	到处	.

然后对他破口大骂，责怪他到处跟着他们。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ɒn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

They	called	him	George	,	and	they	carried	on	a	regular	conversation	with	him	.
他们	称为	他	乔治	,	和	他们	携带	在	一个	常规的	对话	和	他	.

他们叫他乔治，并经常和他交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪəd] , [liːv] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

It	was	weird	,	leave	me	tell	you	.
它	曾是	诡异的	,	离开	我	告诉	你	.

真是太奇怪了，我跟你说。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] , [ðɪs] [gai] [dʒɔːdʒ] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [ɪz] ['lʌki] [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] ;

But	one	thing	,	this	guy	George	,	whoever	he	is	,	is	lucky	he	doesn't	exist	;
但	一	事物	,	这	盖伊	乔治	,	谁	他	是	,	是	幸运的	他	不	存在	;

但有一点，这个叫乔治的人，不管他是谁，都应该庆幸他并不存在；

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [deɪm] [kept] ['telɪn] - [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf]

the	way	that	little	dame	kept	tellin	'	him	what	she	was	going	to	do	to	him	if
这	方式	那	小的	贵妇人	保留	告诉	-	他	什么	她	曾是	去	到	做	到	他	如果

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒæm] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

he	didn't	show	himself	and	help	them	out	of	this	jam	was	enough	to
他	没有	展示	他自己	和	帮助	他们	出去	的	这	果酱	曾是	足够的	到

[kɜːl] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] .

curl	your	hair	.
卷曲	你的	头发	.

那个小女人不停地威胁他，如果他不现身帮助他们摆脱困境，她就要对他做什么，这种威胁简直让人毛骨悚然。

[pɪlzwɝːθ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['telɪn] - [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnəri] ['kærəktə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [guːl] [hiː; hi]

Pillsworth	was	all	the	time	tellin	'	this	imaginary	character	what	a	ghoul	he
皮尔斯沃斯	曾是	全部	这	时间	告诉	-	这	假想	特点	什么	一个	食尸鬼	他

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [get] [kɪld] .

was	to	be	hangin	'	around	just	to	see	him	get	killed	.
曾是	到	是	悬挂	-	大约	只是	到	看	他	得到	被杀	.

皮尔斯沃斯一直对着这个虚构的人物说，他是个多么邪恶的人，竟然还待在这里，眼睁睁地看着他被杀。

['ðer] [bəuθ] [nʌts] , [bɒs] , [æn; ən] - [nəʊ] [laɪ] ! "

They're	both	nuts	,	boss	,	an	'	no	lie	!	"
它们是	两个都	坚果	,	老板	,	一个	-	不	说谎	!	"

老板，他们俩都是疯子，一点也不夸张！

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] [ækt] , " ['kɒŋgrəsmən] - [sə'dʒestid] ['skeptɪkli] .

"	Maybe	it	was	just	an	act	,	"	Congressman	Entwerp	suggested	skeptically	.
"	或许	它	曾是	只是	一个	行为	,	"	众议员	-	建议	怀疑地	.

“也许这只是演戏，”议员恩特沃普怀疑地说道。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[jʊd] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðəʊz] [tuː] [wɒz; wəz]

You'd	really	have	to	feel	mean	to	say	some	of	the	stuff	those	two	was
你会	真的	有	到	感觉	意思是	到	说	一些	的	这	东西	那些	二	曾是

[dɪʃɪn] - [aʊt][tuː; tə] [ðɪs] [dʒɔːdʒ] .

dishin	'	out	to	this	George	.
迪辛	-	出去	到	这	乔治	.

那两个人对乔治说的那些话，你得心肠很坏才会说出来。

" [ðə; ði] [θʌg] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [tɔfiːz] [θɔːt] ['gædʒɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	The	thug	paused	and	withdrew	Toffee's	thought	gadget	from	his	pocket	.
"	这	暴徒	暂停	和	退出	太妃糖	想法	小工具	从	他的	口袋	.

“恶棍停顿了一下，从口袋里掏出了托菲的思维装置。”

" [lʊk] [wɒt] [aɪ] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

"	Look	what	I	lifted	off	the	dame	in	the	closet	.
"	看	什么	我	抬起	离开	这	贵妇人	在	这	壁橱	.

“瞧我从衣橱里那个女人身上扒下来了什么。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] .

"	He	placed	it	on	the	desk	before	the	congressman	.
"	他	放置	它	在	这	桌子	前	这	众议员	.

他把它放在国会议员面前的桌子上。

" [ʃiːz] ['plenti] [hɒt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	She's	plenty	hot	to	get	it	back	.
"	她是	很多	热的	到	得到	它	后退	.

“她身材火辣，完全有能力把它夺回来。”

[jʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪn] - [wɜːθ] ['sʌmθɪn] - . "

You'd	think	it	was	somethin	'	worth	somethin	'	.	"
你会	思考	它	曾是	某物	-	值得	某物	-	.	"

你会觉得它很值钱。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [tuː] - [weɪ] ['flæʃlaɪt] , [aɪ] [ges] .

Some	sort	of	two	-	way	flashlight	,	I	guess	.
一些	种类	的	二	-	方式	手电筒	,	我	猜测	.

我猜大概是某种双向手电筒吧。

[dʒʌst][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][dʒʌŋk] .

Just	a	piece	of	junk	.
只是	一个	片	的	垃圾	.

简直就是个破烂玩意儿。

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [bent] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [kləʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gædʒɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	congressman	bent	his	shaggy	head	close	over	the	gadget	and	examined	it
"	这	众议员	弯曲	他的	毛茸茸	头	关闭	超过	这	小工具	和	检查	它

[maɪ'njuːtli] .

minutely	.
精确到分钟	.

“这位国会议员将他蓬乱的脑袋凑近那个装置，仔细地检查了一番。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	picked	it	up	,	weighed	it	in	his	hand	,
他	挑选	它	向上	,	称重	它	在	他的	手	,

他捡起它，掂了掂，

[ðen] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['neglɪdʒəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

then	shrugged	and	dropped	it	negligently	into	his	pocket	.
然后	耸了耸肩	和	掉落	它	疏忽地	进入	他的	口袋	.

然后他耸了耸肩，漫不经心地把它扔进了口袋。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] ['kræk,pɔt] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Let's	have	a	look	at	these	two	crackpots	,	"	he	said	,	rising	from	his
"	我们来吧	有	一个	看	在	这些	二	疯子	,	"	他	说	,	上升	从	他的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

“让我们来看看这两个疯子，”他一边说着，一边从椅子上站了起来。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	We'll	have	to	dispose	of	them	,	of	course	.	"
"	出色地	有	到	处置	的	他们	,	的	课程	.	"

“我们当然得把它们处理掉。”

" [əʊ'keɪ] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	Okay	,	"	the	thug	said	.
"	好的	,	"	这	暴徒	说	.

“好吧，”恶棍说道。

" [ai][dʒʌst] [həʊp] [ðev] [gɒt] [θɪŋz] ['set(ə)ld] [wɪð] [ðɪs] [dʒɔːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] .

"	I	just	hope	they've	got	things	settled	with	this	George	before	we	get	there	.
"	我	只是	希望	他们有	得到	事物	定居	和	这	乔治	前	我们	得到	那里	.

我只希望在我们到达之前，他们已经和乔治的事情解决了。

" [bæk] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'vents] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːrtʃɪŋ] [ə'hed] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]

"	Back	in	the	storeroom	,	however	,	events	were	lurching	ahead	in	a	most
"	后退	在	这	库房	,	然而	,	活动	是	踉跄跄	前方	在	一个	最多

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['mænə(r)] .

uncertain	manner	.
不确定	方式	.

然而，在储藏室里，事态却以一种极不确定的方式向前发展着。

[θɪŋz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][maɪld] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['swɪftli]

Things	had	started	with	an	air	of	mild	strangeness	and	mounted	swiftly
事物	有	开始	和	一个	空气	的	温和的	奇怪	和	安装	迅速地

[tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][waɪld] - [aɪd] ['mædnəs] .

to	a	state	of	wild	-	eyed	madness	.
到	一个	状态	的	荒野	-	眼睛	疯狂	.

事情起初只是略显怪异，但很快就发展成一种近乎疯狂的状态。

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [kən'faɪnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [blʌd] - [θəːst] ['mɜːdəəz] ,

Finding	themselves	confined	and	in	the	hands	of	blood	-	thirsting	murderers	,
寻找	他们自己	受限	和	在	这	双手	的	血	-	口渴	杀人犯	,

他们发现自己被囚禁，落入了嗜血杀手的手中。

[mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [hæd; həd] [pɔːzd] ['əʊnli] ['məʊməntrəli] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðeə(r)] ['mʌsti] ['prɪz(ə)n] ,

Marc	and	Toffee	had	paused	only	momentarily	to	survey	their	musty	prison	,
马克	和	奶糖	有	暂停	仅有的	片刻	到	民意调查	他们的	发霉的	监狱	,

[ðə; ði] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [waɪnz] ,

the	cases	of	wines	,
这	案例	的	葡萄酒	,

马克和托菲只是稍作停顿，环顾了一下他们那散发着霉味的牢笼——一箱箱葡萄酒。

['brændiz] [ænd; ənd] ['wɪskiz] [stækt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
brandies **and** **whiskies** **stacked** **along** **the** **walls** **,** **before** **returning** **to** **the** **subject**
白兰地 和 威士忌 堆叠 沿着 这 墙壁 , 前 返回 到 这 主题
['ʌpəməʊst] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .
uppermost **in** **their** **minds** **.**
最上层 在 他们的 思想 .

墙边堆放着白兰地和威士忌，然后他们又回到了最关心的话题上。

['tɒfi] , ['dʌblɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪsts] , [ə'drest] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [lɑ:dʒ] .
Toffee **,** **doubling** **her** **fists** **,** **addressed** **herself** **to** **the** **room** **at** **large** **.**
奶糖 , 翻倍 她 拳头 , 已解决 她自己 到 这 房间 在 大的 .

托菲紧紧握住拳头，面向房间里的众人讲话。

" [dʒɔ:dʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:vnli] , " [wi:; wi] [nəʊ] [jʊr; jər] [wɪð] [ˌju: 'es] .
" **George** **,** **"** **she** **said** **evenly** **,** **"** **we** **know** **you're** **with** **us** **.**
" 乔治 , " 她 说 均匀地 , " 我们 知道 你是 和 我们 .

“乔治，”她平静地说，“我们知道你和我们站在一起。”

[ju:; jʊ] [geɪv] [jɔ:'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] [wen] [ju:; jʊ][let] [ðæt] [fʊt] [mə'tɪəriəlaɪz] ,
You **gave** **yourself** **away** **in** **the** **car** **when** **you** **let** **that** **foot** **materialize** **,**
你 给予 你自己 离开 在 这 车 什么时候 你 让 那 脚 实现 ,

你在车里露出那只脚的时候就暴露了自己的位置。

[ænd; ənd] [jʊl] [gɪv] [jɔ:'self] [ə'weɪ] [ə'gen] .
and **you'll** **give** **yourself** **away** **again** **.**
和 你会 给 你自己 离开 再次 .

你又会暴露自己的弱点。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][du:; də] , ['brʌðə(r)] ,
And **when** **you** **do** **,** **brother** **,**
和 什么时候 你 做 , 兄弟 ,

当你这样做的时候，兄弟，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ti:θ] [aʊt] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪd]
I'm **going** **to** **kick** **your** **teeth** **out** **one** **at** **a** **time** **and** **have** **them** **made**
我是 去 到 踢 你的 牙齿 出去 一 在 一个 时间 和 有 他们 制成
['ɪntu:] [ʃɜ:t] [stʌdz] .
into **shirt** **studs** **.**
进入 衬衫 螺柱 .

我要一颗一颗地把你的牙齿踢下来，然后做成衬衫上的铆钉。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] . . . ! "
I'm **going** **to** **.** **.** **.** **!** **"**
我是 去 到 . . . ! "

我要去……！

" [ɪts] [nəʊ][ju:z] ['θretnɪŋ] [hɪm] , " [mɑ:k] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **It's** **no** **use** **threatening** **him** **,** **"** **Marc** **interrupted** **.**
" 它是 不 使用 威胁 他 , " 马克 中断 .

“威胁他没用，”马克打断道。

" [hi:z] [gɒt][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .
" **He's** **got** **the** **advantage** **.**
" 他是 得到 这 优势 .

他占优势。

[hi:z] [dʒʌst] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] .
He's **just** **hanging** **around** **waiting** **for** **me** **to** **be** **killed** **.**
他是 只是 绞刑 大约 等待 为了 我 到 是 被杀 .

他只是在附近晃悠，等着我被杀。

[ænd; ənd] [hiːl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'fɔː(r)] ['ðer] [dʌn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

And	he'll	probably	have	his	way	before	they're	done	with	us	.
和	地狱	大概	有	他的	方式	前	它们是	完毕	和	我们	.

而且在他们摆平我们之前，他很可能会得逞。

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [jɔːn] ['ekəud] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	In	answer	,	a	stifled	yawn	echoed	from	somewhere	in	back	of	them	.
"	在	回答	,	一个	窒息	打哈欠	回声	从	某处	在	后退	的	他们	.

“作为回应，他们身后传来一声压抑的哈欠。”

['tɒfi] [wɜːl] [ə'baʊt] .

Toffee	whirled	about	.
奶糖	旋转	关于	.

太妃糖四处旋转。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] !

"	Listen	to	him	!
"	听	到	他	!

听他的！

" [ʃiː; ʃi] [fjuːmd] .

"	she	fumed	.
"	她	怒气冲冲	.

她怒气冲冲地说。

" [naʊ] [hiːz] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !

"	Now	he's	rubbing	it	in	!
"	现在	他是	擦	它	在	!

“现在他这是在炫耀！”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][pʊt] - [ɒn] [jɔːn] [ai]['evə(r)] [hɜːd] .

That	was	the	most	put	-	on	yawn	I	ever	heard	.
那	曾是	这	最多	放	-	在	打哈欠	我	曾经	听到	.

那是我听过最做作的哈欠。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət] [mɑːk] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	started	forward	,	but	Marc	put	out	a	hand	to	stop	her	.
"	她	开始	向前	,	但	马克	放	出去	一个	手	到	停止	她	.

她向前迈了一步，但马克伸出手阻止了她。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

He	drew	her	toward	the	corner	.
他	画	她	朝向	这	角落	.

他把她拉到角落里。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn]['ləʊərd; 'laʊərd] [təʊnz] , " [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

"	Listen	,	"	he	said	in	lowered	tones	,	"	I've	just	thought	of	something	.
"	听	,	"	他	说	在	降低	音调	,	"	我已经	只是	想法	的	某物	.

“听着，”他压低声音说，“我刚刚想到一件事。”

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][træp][hɪm] . "

Maybe	we	can	trap	him	.	"
或许	我们	能	陷阱	他	.	"

或许我们可以把他困住。

" [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , " ['tɒfi] [ə'griːd] ['hɒtli] .

"	We	certainly	should	be	able	to	,	"	Toffee	agreed	hotly	.
"	我们	当然	应该	是	有能力的	到	,	"	奶糖	同意	热	.

“我们当然应该能做到，”托菲激动地表示赞同。

" [dʒɔːdʒ] [ɪz][pjʊə(r)][ræt] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

"	George	is	pure	rat	,	through	and	through	.
"	乔治	是	纯的	鼠	,	通过	和	通过	.

“乔治彻头彻尾是个卑鄙小人。”

[ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃiːz] . . . . "
If we only had some cheese . . . . "
如果 我们 仅有的 有 一些 奶酪 . . . . "

要是我们有奶酪就好了……”

" [wɒt] [ə'baʊt] ['wɪski] ?
" What about whiskey ?
" 什么 关于 威士忌酒 ?

威士忌怎么样?

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪz] [kən'sɜːnd] [ɪts] [ðə; ði] [best] [beɪt] [ɪn]
" There's plenty of it here , and where George is concerned it's the best bait in
" 有 很多 的 它 这里 , 和 在哪里 乔治 是 担心的 它是 这 最好的 饵 在
[ðə; ði] [wɜːld] . "
the world . "
这 世界 . "

“这里有很多，对乔治来说，这是世界上最好的诱饵。”

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ? " ['tɒfi] [sed] ,
" I wonder why he hasn't been at it already ? " Toffee said ,
" 我 想知道 为什么 他 还没有 到过 在 它 已经 ? " 奶糖 说 ,

“我很好奇他为什么还没开始？”托菲说道。

[sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [kreɪts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .
surveying the crates along the walls .
测量 这 板条箱 沿着 这 墙壁 .

沿着墙边查看箱子。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['præktɪkli] ['siːðɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] . "
" The place is practically seething with the stuff . "
" 这 地方 是 几乎 沸腾 和 这 东西 . "

“这地方简直到处都是这种东西。”

" [hiːz] [tuː] [smɑːt] , " [mɑːk] [sed] .
" He's too smart , " Marc said .
" 他是 也 聪明的 , " 马克 说 .

“他太聪明了，”马克说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
" He doesn't want to show where he is .
" 他 不 想 到 展示 在哪里 他 是 .

“他不想透露自己的位置。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ] [kreɪt] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [aʊt] [wɪd] [hæv; həv][hɪm][ləʊ'keɪtɪd]
By the time he opened a crate and got the bottle out we'd have him located
经过 这 时间 他 打开 一个 箱 和 得到 这 瓶子 出去 我们会 有 他 位于
.
:
.

等他打开箱子取出瓶子的时候，我们就能找到他了。

[hiːz] [ə'freɪd] [wɪd] [slʌg] [hɪm] . "
He's afraid we'd slug him . "
他是 害怕的 我们会 蛞蝓 他 . "

他怕我们会揍他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪd] [slʌg] [hɪm] , " ['tɒfi] [sed] .
" Of course we'd slug him , " Toffee said .
" 的 课程 我们会 蛞蝓 他 , " 奶糖 说 .

“我们当然会揍他一顿，”托菲说道。

" [aɪ] ['pɜːsənəli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɒp] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [bɪ'dʒiːzəs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst]
" I personally intend to bop the living bejesus out of him at the very first
" 我 亲自 打算 到 摇摆 这 活的 耶稣 出去 的 他 在 这 非常 第一的
[ˌɒpə'tjuːnəti] .
opportunity .
机会 .

“我个人打算在第一时间狠狠揍他一顿。”

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? "
What difference does that make ? "
什么 不同之处 做 那 制作 ? "

那又有什么区别呢?

" [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [wɪr] ['ɑːftə(r)] , " [mɑːk] [ɪk'spleɪnd] .
" He knows what we're after , " Marc explained .
" 他 知道 什么 是 后 , " 马克 解释 .

“他知道我们想要什么，”马克解释说。

" [hiː; hi] [nəʊz] [wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [səʊ] [ðeɪ] [woʊnt] [nəʊ]
" He knows we want him to show himself to these people so they won't know
" 他 知道 我们 想 他 到 展示 他自己 到 这些 人们 所以 他们 惯于 知道
[wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ˌem 'iː] .
which one of us is me .
哪个 一 的 我们 是 我 .

“他知道我们希望他向这些人露面，这样他们就不会知道我们之中谁是我了。”

[ænd; ənd] [lʊk] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒkt] [aʊt] .
And look what happened to George the last time he was knocked out .
和 看 什么 发生 到 乔治 这 最后的 时间 他 曾是 敲门 出去 .

看看乔治上次被打晕后发生了什么。

" ['tɒfi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" Toffee looked up with a smile of understanding .
" 奶糖 看起来 向上 和 一个 微笑 的 理解 .

托菲抬起头，露出了理解的微笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hiː; hi] [lɒst] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ektəʊplæzəm] [ænd; ənd] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] . "
" He lost control of his ectoplasm and materialized . "
" 他 丢失的 控制 的 他的 外质 和 实体化 . "

“他失去了对自身灵质的控制，并实体化了。”

" [ɪg'zæktli] , " [mɑːk] [sed] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['hæpən] [ə'gen] .
" Exactly , " Marc said , " and it might happen again .
" 确切地 , " 马克 说 , " 和 它 可能 发生 再次 .

“没错，”马克说，“而且这种情况可能还会再次发生。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv]

Then	it	would	not	be	just	a	matter	of	confusing	them	with	the	two	of
然后	它	会	不是	是	只是	一个	事情	的	令人困惑	他们	和	这	二	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

那样的话，就不仅仅是把他们和我们两个搞混的问题了。

[ɪf] [dʒɔːdʒ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ræp] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] . "

If	George	materialized	we	could	leave	him	to	take	the	rap	all	by	himself	.	"
如果	乔治	实体化	我们	可以	离开	他	到	拿	这	说唱	全部	经过	他自己	.	"

如果乔治出现，我们可以让他独自承担所有罪责。

" ['wʌndəf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

“精彩的！

" ['tɒfi] [sed] .

"	Toffee	said	.
"	奶糖	说	.

托菲说道。

" [lets] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Let's	do	it	.
"	我们来吧	做	它	.

“我们开始做吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] ['evrɪbɒdi] [raɪt] .

It	would	serve	everybody	right	.
它	会	服务	大家	正确的	.

这对大家都有好处。

[haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [træp] [hɪm] ? "

How	do	we	trap	him	?	"
如何	做	我们	陷阱	他	?	"

我们该如何抓住他?

" [ɪts] ['sɪmp(ə)l] , " [mɑːk] [sed] .

"	It's	simple	,	"	Marc	said	.
"	它是	简单的	,	"	马克	说	.

“很简单，”马克说。

" [wiː; wi] ['əʊpən] [ðə; ði] [kreɪts] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['bɔtlz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] .

"	We	open	the	crates	and	get	the	bottles	out	for	George	.
"	我们	打开	这	板条箱	和	得到	这	瓶子	出去	为了	乔治	.

“我们打开箱子，把瓶子拿出来给乔治。”

[æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fə'get] [ə'baʊt] [hɪm] ;

At	first	we	pretend	to	forget	about	him	;
在	第一的	我们	假装	到	忘记	关于	他	;

起初我们假装忘记他；

[wiː; wi] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ækt] [laɪk] [wɪr] [swil] [daʊn] ['wɪski] [baɪ] [ðə; ði] ['gælən] [ænd; ənd]

we	sit	around	and	act	like	we're	swilling	down	whiskey	by	the	gallon	and
我们	坐	大约	和	行为	喜欢	是	大口喝	向下	威士忌酒	经过	这	加仑	和

['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

having	the	time	of	our	lives	.
拥有	这	时间	的	我们的	生活	.

我们围坐在一起，装作一加仑一加仑地豪饮威士忌，享受着人生中最美好的时光。

[ðɪs] [wɪl] [draɪv] [dʒɔːdʒ] [kləʊz] [tuː; tə] ['mædnəs] ,

This	will	drive	George	close	to	madness	,
这	将要	驾驶	乔治	关闭	到	疯狂	,

这会把乔治逼疯。

[lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [tuː] ['drɪŋkə] [ænd; ənd][nəʊ][drɒp][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

locked	in	a	room	with	two	drinkers	and	no	drop	for	himself	.
已锁定	在	一个	房间	和	二	饮酒者	和	不	降低	为了	他自己	.

他被锁在一间房间里，房间里有两个喝酒的人，他自己一滴酒也没有。

[wen] [wiː; wi] ['fɪgə(r)] [hiːz] [sə'fɪʃntli] [wɜːkt] [ʌp] , [wiːl; wil] ['wiːkən] [ænd; ənd]['ɒfə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

When	we	figure	he's	sufficiently	worked	up	,	we'll	weaken	and	offer	him	a	drink	.
什么时候	我们	数字	他是	足够	工作	向上	,	出色地	削弱	和	提供	他	一个	喝	.

当我们觉得他情绪已经足够激动时，我们会收敛一些，给他倒杯酒。

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

He	won't	be	able	to	resist	.
他	惯于	是	有能力的	到	抵抗	.

他肯定无法抗拒。

[waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] ,

While	one	of	us	hands	over	his	bottle	,
尽管	一	的	我们	双手	超过	他的	瓶子	,

当我们中的一人递过他的酒瓶时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [teɪks] [ə; eɪ] [fɪks] [ɒn] ['dʒɔːrdʒɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bæʃ] [ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] .

the	other	takes	a	fix	on	George's	position	and	bashes	the	daylights	out	of	him	with	this	.
这	其他	需要	一个	使固定	在	乔治的	位置	和	猛击	这	日光	出去	的	他	和	这	.

另一只手锁定乔治的位置，用这只手狠狠地揍了他一顿。

" [mɑːk] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [praɪd] .

"	Marc	permitted	himself	a	smile	of	pride	.
"	马克	允许	他自己	一个	微笑	的	自豪	.

马克脸上露出了自豪的笑容。

" [juː; jʊ] [siː] ? "

"	You	see	?	"
"	你	看	?	"

“你看？”

" ['mɑːvələs] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Marvelous	,	"	Toffee	said	.
"	奇妙	,	"	奶糖	说	.

“太棒了，”托菲说道。

" [aɪ] [pə'tɪkjələli] [lʌv] [ðæt] [pɑːt] [æt; ət][ðə; ði][end] , [weə(r)] [dʒɔːdʒ] [gets] [bæʃ] .

"	I	particularly	love	that	part	at	the	end	,	where	George	gets	bashed	.
"	我	特别	爱	那	部分	在	这	结尾	,	在哪里	乔治	获得	猛击	.

“我特别喜欢结尾乔治被打的那一段。”

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ðə; ði] [bæʃə(r)] ? "

Can	I	be	the	basher	?	"
能	我	是	这	猛击者	?	"

我可以当批评者吗?

" [əʊ'keɪ] , " [mɑːk] [ə'griːd] .

"	Okay	,	"	Marc	agreed	.
"	好的	,	"	马克	同意	.

“好的，”马克同意道。

" [lets] [gəʊ] .
" Let's go .
" 我们来吧 去 .

“我们走吧。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [ækt] [æz; əz] [ðəʊ] [juːv] ['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['drɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
And remember , act as though you've never enjoyed drinking anything so much in
和 记住 , 行为 作为 尽管 你已经 绝不 享受 喝 任何事物 所以 很多 在
[jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] .
your whole life .
你的 所有的 生活 .

记住，要表现得好像你这辈子从来没有这么享受过喝任何东西一样。

" [wɪð] [trə'mendəs] ['nɒnʃələns] , [ðə; ði] [tuː] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [stækt]
" With tremendous nonchalance , the two moved across the room to the stacked
" 和 巨大的 漫不经心 , 这 二 已搬 穿过 这 房间 到 这 堆叠
[kreɪts] .
crates .
板条箱 .

两人神态自若地穿过房间，走向堆叠的板条箱。

" [maɪ] , [maɪ] , " [mɑːk] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'klæmətəri] , ['reɪdiəʊ] [ə'naʊnsərz] [təʊn] ,
" My , my , " Marc said in a declamatory , radio announcer's tone ,
" 我的 , 我的 , " 马克 说 在 一个 慷慨激昂的 , 收音机 播音员的 语气 ,

“我的天哪，”马克用一种语气洪亮、像电台播音员一样的语气说道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [kreɪts] ? "
" what do you suppose we have here in all these interesting - looking crates ? "
" 什么 做 你 认为 我们 有 这里 在 全部 这些 有趣的 - 寻找 板条箱 ? "

“你猜猜这些看起来很有意思的箱子里装的是什么？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " ['tɒfi] [sed] [ɒn] [kjuː] , " [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [faɪn] [əʊld] ['tæŋi]
" I should think , " Toffee said on cue , " that they contain bottles of fine old tangy
" 我 应该 思考 , " 奶糖 说 在 提示 , " 那 他们 包含 瓶子 的 美好的 老的 酸的
['wɪski] .
whiskey .
威士忌酒 .

“我想，”托菲应声说道，“里面装着上好的陈年威士忌。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['rændəm] [ges] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃruːd] [wʌn] .
Of course that's just a random guess , but I believe it's a shrewd one .
的 课程 那就是 只是 一个 随机的 猜测 , 但 我 相信 它是 一个 精明 一 .

当然，这只是我的一个猜测，但我认为这是一个精明的猜测。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] ? "
Shall we have a look ? "
将 我们 有 一个 看 ? "

我们去看一下吧?

" [əʊ] , [lets] !
" Oh , let's !
" 哦 , 我们来吧 !

“哦，我们吧！”

" [mɑːk] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] [grɪn] [ɒv; əv] ['iːgənəs] .
" Marc cried , with a false grin of eagerness .
" 马克 哭 , 和 一个 错误的 咧嘴笑 的 渴望 .

马克喊道，脸上带着虚假的兴奋笑容。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['slaɪtli] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒɔːrdʒɪz] [də'rekʃ(ə)n] .
He turned slightly in what he presumed to be George's direction .
他 转向 轻微地 在 什么 他 假定 到 是 乔治的 方向 .

他微微转身，朝着他认为是乔治的方向望去。

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [faɪn] [əʊld] ['tæŋi] ['wɪski] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [teɪst] ['maɪti] [gʊd] [dʒʌst] [naʊ] . "
" **A** **drink** **of** **fine** **old** **tangy** **whiskey** **would** **certainly** **taste** **mighty** **good** **just** **now** **.** "
" 一个 喝 的 美好的 老的 酸的 威士忌酒 会 当然 品尝 强大的 好的 只是 现在 . "

“现在来一杯醇厚浓郁的陈年威士忌，肯定美味极了。”

" [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] !
" **I** **can** **think** **of** **nothing** **better** **!**
" 我 能 思考 的 没有什么 更好的 !

我想不出还有什么比这更好的了！

" ['tɒfi] [sed] , ['smækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['laʊdli] .
" **Toffee** **said** **,** **smacking** **her** **lips** **loudly** **.**
" 奶糖 说 , 拍打 她 嘴唇 高声 .

“托菲咂着嘴大声说道。”

" [maɪ] [maʊθ] ['feəli] ['wɔːtəz] !
" **My** **mouth** **fairly** **waters** **!**
" 我的 嘴 相当 水 !

我都快流口水了！

" [mɑːk] [riːtʃt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kreɪts] [daʊn] [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
" **Marc** **reached** **one** **of** **the** **crates** **down** **and** **,** **placing** **it** **on** **the** **floor** **,**
" 马克 达到 一 的 这 板条箱 向下 和 , 放置 它 在 这 地面 ,

马克伸手取下一个箱子，把它放在地板上，

[prai] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slæts] .
pried **up** **one** **of** **the** **slats** **.**
撬开 向上 一 的 这 板条 .

撬开了一根木条。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [wʌn] [tə'wɔːd] ['tɒfi] .
He **reached** **out** **two** **bottles** **and** **handed** **one** **toward** **Toffee** **.**
他 达到 出去 二 瓶子 和 递交 一 朝向 奶糖 .

他拿出两个瓶子，递给托菲一个。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] ['stʌdid] [ˌdʒəʊvi'æləti] .
" **Well** **,** **well** **,** **"** **he** **cried** **with** **studied** **joviality** **.**
" 出色地 , 出色地 , " 他 哭 和 研究 欢乐 .

“好啊，好啊，”他装出一副兴高采烈的样子喊道。

" [lʊk] [wɒt] [ai] [faʊnd] !
" **Look** **what** **I** **found** **!**
" 看 什么 我 成立 !

“看我发现了什么！”

" ['tɒfi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪtləs] [tʃaɪld] .
" **Toffee** **clapped** **her** **hands** **after** **the** **manner** **of** **a** **witless** **child** **.**
" 奶糖 鼓掌 她 双手 后 这 方式 的 一个 愚蠢 孩子 .

“托菲像个懵懂的孩子一样拍着手。”

" [əʊ] , ['gʊdi] !
" **Oh** **,** **goody** **!**
" 哦 , 好东西 !

“哦，太好了！”

" [ʃiː; ʃi] ['gɜːg(ə)ld] .
" **she** **gurgled** **.**
" 她 咕噜咕噜 .

她咕哝了一声。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [faɪn] [əʊld] ['tæŋi] ['wɪski] !
" **Some** **of** **that** **wonderful** **fine** **old** **tangy** **whiskey** **!**
" 一些 的 那 精彩的 美好的 老的 酸的 威士忌酒 !

“来点儿好喝的、醇厚浓郁的老式威士忌！”

[dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] !

Just	**what**	**I**	**hoped**	**for**	**!**
只是	什么	我	希望	为了	!

正是我想要的!

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] .

"	**She**	**took**	**the**	**bottle**	**,**	**opened**	**it**	**and**	**took**	**a**	**swallow**	**.**
"	她	采取	这	瓶子	,	打开	它	和	采取	一个	吞	.

她拿起瓶子，打开，喝了一口。

[ʃiː; ʃi] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	**blanched**	**and**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hand**	**.**
她	焯水	和	涵盖	她	脸	和	她	手	.

她脸色苍白，用手捂住了脸。

" [ɜː] !

"	**Ugh**	**!**
"	啊	!

“啊!

" [ʃiː; ʃi] [rɑːspt] .

"	**she**	**rasped**	**.**
"	她	粗糙的	.

她嘶哑地说。

" [jes] , [sɜː(r)] !

"	**Yes**	**,**	**sir**	**!**
"	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

" [mɑːk] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	**Marc**	**said**	**,**	**lifting**	**his**	**bottle**	**to**	**his**	**mouth**	**.**
"	马克	说	,	举重	他的	瓶子	到	他的	嘴	.

“马克说着，把瓶子举到嘴边。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] , ['əʊldɪst][ænd; ənd] - [faɪn] [əʊld] ['tæŋi] ['wɪski] [ðeə(r)] [ɪz] .

"	**Some**	**of**	**the**	**finest**	**,**	**oldest**	**and**	**tangyest**	**fine**	**old**	**tangy**	**whiskey**	**there**	**is**	**.**
"	一些	的	这	最好的	,	最老	和	-	美好的	老的	酸的	威士忌酒	那里	是	.

“这是市面上一些最优质、最古老、最浓郁的优质老式威士忌。”

" [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [brɔːd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	**He**	**rolled**	**his**	**eyes**	**in**	**broad**	**anticipation**	**.**
"	他	滚动	他的	眼睛	在	广阔	预期	.

他满怀期待地翻了个白眼。

" [jes] , [sɜː(r)] , [bɪ'dæd] ! "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**bedad**	**!**	**"**
"	是的	,	先生	,	贝达德	!	"

“是的，先生，贝达德！”

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [stʌf] ,

"	**It's**	**a**	**good**	**thing**	**you**	**said**	**that**	**before**	**you**	**tasted**	**the**	**stuff**	**,**
"	它是	一个	好的	事物	你	说	那	前	你	尝过	这	东西	,

“幸好你在尝到那东西之前就这么说了。”

" ['tɒfi] [his] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .

"	**Toffee**	**hissed**	**between**	**clenched**	**teeth**	**.**
"	奶糖	嘶嘶作响	之间	紧握	牙齿	.

“太妃糖”从紧咬的牙关间嘶嘶作响。

" [jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [breθ] ['ɑːftəwəd] .

"	**You'd**	**never**	**have**	**the**	**breath**	**afterward**	**.**
"	你会	绝不	有	这	气息	之后	.

“之后你肯定喘不过气来。”

" [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] ; [mɑːk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [daʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['swɒləʊ] .

"	The	warning	came	too	late	;	Marc	had	already	downed	a	large	swallow	.
"	这	警告	来了	也	晚的	;	马克	有	已经	倒下	一个	大的	吞	.

警告来得太晚了；马克已经吞下了一大口酒。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [gægd] .

He	closed	his	eyes	and	gagged	.
他	关闭	他的	眼睛	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	.

他闭上眼睛，作呕。

[laɪk] ['tɒfi] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] [smaɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ænd; ənd] [rʌbd]

Like	Toffee	,	however	,	he	forced	a	frozen	smile	through	his	tears	and	rubbed
喜欢	奶糖	,	然而	,	他	强制	一个	冷冻	微笑	通过	他的	眼泪	和	摩擦

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [lʌg'ʒʊəriəsli] .

his	stomach	luxuriously	.
他的	胃	奢华地	.

然而，就像托菲一样，他强忍着泪水，挤出一个僵硬的笑容，并惬意地揉了揉肚子。

" [ˌjuɛm'ɛm] - [ˌjuɛm'ɛm] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Umm	-	umm	,	"	he	managed	to	say	.
"	嗯	-	嗯	,	"	他	管理	到	说	.

“嗯……”他结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] [hɪts] [ðə; ði] [spɒt] . "

"	It	sure	hits	the	spot	.	"
"	它	当然	点击量	这	点	.	"

“真是正合我意。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)
第4/7页

" [ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['ruːɪnz] , " ['tɒfi] [ə'griːd] .
" And leaves it in ruins , " Toffee agreed .
" 和 树叶 它 在 废墟 , " 奶糖 同意 .

“然后把它变成一片废墟，”托菲赞同道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʊk] [ðɪs] [stʌf] [ʌp][ɪn][əʊld][laɪ][væts] . "
" They must cook this stuff up in old lye vats . "
" 他们 必须 厨师 这 东西 向上 在 老的 碱液 大桶 . "

“他们肯定是用旧碱液桶熬制这些东西的。”

" [kiːp] ['drɪŋkɪŋ] , " [mɑːk] ['wɪspəd] ['ɜːdʒəntli] .
" Keep drinking , " Marc whispered urgently .
" 保持 喝 , " 马克 低声说道 紧急 .

“继续喝，”马克急切地低声说道。

" [ænd; ənd] [lʊk] ['hæpi] . "
" And look happy . "
" 和 看 快乐的 . "

“而且要看起来很开心。”

" [əʊ'keɪ] , " ['tɒfi] [sed] ['grɪmli] .
" Okay , " Toffee said grimly .
" 好的 , " 奶糖 说 阴沉地 .

“好吧，”托菲神情严肃地说。

" [aɪl] [daɪ] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [ɒn][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ðə; ði][laɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
" I'll die with a smile on my face , but it'll be the lie of the century .
" 患病的 死 和 一个 微笑 在 我的 脸 , 但 它将 是 这 说谎 的 这 世纪 .

“我会面带微笑地死去，但这将是本世纪最大的谎言。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['geɪmli] [ænd; ənd][dræŋk] .
" She lifted the bottle gamely and drank .
" 她 抬起 这 瓶子 勇敢地 和 喝 .

她勇敢地举起瓶子喝了下去。

" [əʊ] , [bɔɪ] !
" Oh , boy !
" 哦 , 男生 !

“哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [rɑːspt] [θruː] [drɔːn] [lɪps] , " [ðɪs] ['wɪski] [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [preə(r)]
" she rasped through drawn lips , " this whiskey is the answer to a drunkard's prayer
" 她 粗糙的 通过 绘制 嘴唇 , " 这 威士忌酒 是 这 回答 到 一个 醉汉的 祷告
.
:
.

她嘴唇紧抿，嘶哑地说：“这威士忌是醉汉的祈祷得到了回应。”

" [mɑːk] [dræŋk] ['djuːtɪfəli] [ɪn] [tɜːn] .
" Marc drank dutifully in turn .
" 马克 喝 尽职尽责地 在 转动 .

马克也尽职尽责地轮流喝酒。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !
" You said it !
" 你 说 它 !

你说得对！

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [tɪəz] [ˈstriːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	he	announced	,	tears	streaming	from	his	eyes	.
"	他	宣布	,	眼泪	流媒体	从	他的	眼睛	.

“他宣布道，泪水从眼中涌出。”

" [ɪts] [dɪˈlɪʃəs] ! "

"	It's	delicious	!	"
"	它是	可口的	!	"

“真好吃！”

" [ai][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fərˈevə(r)] , " [ˈtɒfi] [hwiːz] , [ˈteɪkɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [gʌlp] [ænd; ənd]

"	I	could	go	on	drinking	it	forever	,	"	Toffee	wheezed	,	taking	another	gulp	and
"	我	可以	去	在	喝	它	永远	,	"	奶糖	喘息	,	采取	其他	咕噜	和

['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

clutching	her	throat	.
紧握	她	喉	.

“我可以一直喝下去，”托菲喘着气说，又喝了一口，然后捂住了喉咙。

" [ɪts] [səʊ] [smuːð] ! "

"	It's	so	smooth	!	"
"	它是	所以	光滑的	!	"

“太顺滑了！”

" [meɪks] [juː; jʊ] [wɒnt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , " [mɑːk] [sed] ,

"	Makes	you	want	more	and	more	,	"	Marc	said	,
"	制作	你	想	更多的	和	更多的	,	"	马克	说	,

“让人越来越想吃，”马克说。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [laɪˈbeɪʃn] .

shaking	his	head	to	clear	it	after	a	third	libation	.
摇晃	他的	头	到	清除	它	后	一个	第三	奠	.

喝了第三杯酒后，他摇了摇头，想让自己清醒过来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl] [buːst] . "

"	It	gives	you	a	real	boost	.	"
"	它	给予	你	一个	真实的	促进	.	"

“它能给你带来极大的鼓舞。”

" [lets] [nɒt] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [fɑː(r)] , " ['tɒfi] ['wɪspəd] .

"	Let's	not	carry	it	too	far	,	"	Toffee	whispered	.
"	我们来吧	不是	携带	它	也	远的	,	"	奶糖	低声说道	.

“我们别做得太过分了，”托菲低声说道。

" [ɪf] [ai] [drɪŋk] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [meɪndʒ]['medsn; 'medɪsn][ai][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ðə; ði]

"	If	I	drink	any	more	of	this	mange	medicine	I	won't	be	able	to	hit	the
"	如果	我	喝	任何	更多的	的	这	疥癣	药品	我	惯于	是	有能力的	到	打	这

- [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] . "

barnside	of	a	broad	.	"
-	的	一个	广阔	.	"

“如果我再喝这种治疗疥癣的药，我就连女人都搞不定了。”

" ['brɔːdsaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɑːn] , " [mɑːk] [kəˈrektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːkli] .

"	Broadside	of	a	barn	,	"	Marc	corrected	her	weakly	.
"	舷侧	的	一个	谷仓	,	"	马克	已更正	她	弱	.

“谷仓的侧面，”马克无力地纠正她。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [raɪt] .

"	But	you're	right	.
"	但	你是	正确的	.

“但你说得对。”

[wɪd] ['betə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [pɪtʃ] [waɪl] [wɪr] [stɪl] ['kɒnʃəs] .

We'd	better	make	the	pitch	while	we're	still	conscious	.
我们会	更好的	制作	这	沥青	尽管	是	仍然	有意识的	.

我们最好趁着意识还清醒的时候提出这个方案。

" ['tɒfi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['redʒɪstərɪŋ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Toffee	nodded	and	made	a	great	show	of	registering	happy	inspiration	.
"	奶糖	点头	和	制成	一个	伟大的	展示	的	注册	快乐的	灵感	.

“托菲点点头，装出一副欣喜若狂的样子。

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [wʊd] [dʒʌst] [lʌv] [ðɪs] ['wɪski] ? "

"	Say	,	"	she	cried	,	"	you	know	who	would	just	love	this	whiskey	?	"
"	说	,	"	她	哭	,	"	你	知道	WHO	会	只是	爱	这	威士忌酒	?	"

“我说，”她喊道，“你知道谁会特别喜欢这款威士忌吗？”

" [nəʊ] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [skɪt] .

"	No	,	"	Marc	replied	like	the	second	part	in	a	minstrel	skit	.
"	不	,	"	马克	回复	喜欢	这	第二	部分	在	一个	吟游诗人	小品	.

“不，”马克回答道，就像滑稽剧的第二部分一样。

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO？”

" [dʒɔːdʒ] !

"	George	!
"	乔治	!

“乔治！

" ['tɒfi] [sed] .

"	Toffee	said	.
"	奶糖	说	.

托菲说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [gʊd] [əʊld] [dʒɔːdʒ] ?

"	You	remember	good	old	George	?
"	你	记住	好的	老的	乔治	?

你还记得老乔治吗?

" [mɑːk] [n'ɒdɪd] ['vɪgərəsli] .

"	Marc	nodded	vigorously	.
"	马克	点头	大力	.

马克用力地点了点头。

" [ˌwʊdnt] [hiː; hi] [biː; bi] [dʒʌst] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['wɪski] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	Wouldn't	he	be	just	crazy	about	whiskey	like	this	?	"
"	不会	他	是	只是	疯狂的	关于	威士忌酒	喜欢	这	?	"

“他要是喝了这种威士忌，岂不是会欣喜若狂？”

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] .

"	He	certainly	would	.
"	他	当然	会	.

他当然会。

['kreɪzi] [mæd] , [id] [biː; bi] .

Crazy	mad	,	he'd	be	.
疯狂的	疯狂的	,	他会	是	.

他会气疯的。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] [hiːz] [nɒt] [hɪə(r)] ?

Isn't	it	too	bad	he's	not	here	?
不是	它	也	坏的	他是	不是	这里	?

他不在真是太可惜了！

" [ðen] ['tɒfi] ['braitən] .
" **Then** **Toffee** **brightened** **.**
" 然后 奶糖 明亮 .

然后托菲的笑容灿烂起来。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [hi:; hi][ɪz] !
" **But** **perhaps** **he** **is** **!**
" 但 也许 他 是 !

但也许他真的是!

[ju:; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [gʊd] [əʊld] [dʒɔ:dʒ] . "
You **never** **can** **tell** **about** **good** **old** **George** **.** **"**
你 绝不 能 告诉 关于 好的 老的 乔治 . "

你永远也猜不透老乔治的为人。

" [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ['ɜ:lɪə(r)] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑ:nsə(r)] . "
" **But** **when** **we** **were** **talking** **to** **him** **earlier** **he** **didn't** **answer** **.** **"**
" 但 什么时候 我们 是 说 到 他 早些时候 他 没有 回答 . "

“但我们之前和他谈话时，他没有回答。”

" [pə'hæps] [hi:; hi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] [sed] , " ['tɒfi] [sə'dʒestid] .
" **Perhaps** **he** **misunderstood** **something** **one** **of** **us** **said** **,** **"** **Toffee** **suggested** **.**
" 也许 他 被误解 某物 一 的 我们 说 , " 奶糖 建议 .

“或许他误解了我们其中一人说的话，”托菲建议道。

" ['meɪbi] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] [taɪp] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][ænd; ənd] [gɒt] [ə'fendɪd] .
" **Maybe** **he** **didn't** **understand** **our** **type** **of** **humor** **and** **got** **offended** **.**
" 或许 他 没有 理解 我们的 类型 的 幽默 和 得到 被冒犯了 .

“也许他不理解我们的幽默方式，所以生气了。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] ,
You **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[laɪk] [wen] [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gaʊdʒ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] ?
like **when** **I** **said** **I** **was** **going** **to** **gouge** **his** **eyes** **out** **?**
喜欢 什么时候 我 说 我 曾是 去 到 挖出 他的 眼睛 出去 ?

就像我说过要挖出他的眼睛那样?

[ə; eɪ] ['hɑ:mləs] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə][məʊst]['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [nɒt][səʊ][tu:; tə] [gʊd] [əʊld] [dʒɔ:dʒ] . "
A **harmless** **remark** **to** **most** **people** **,** **but** **perhaps** **not** **so** **to** **good** **old** **George** **.** **"**
一个 无害 评论 到 最多 人们 , 但 也许 不是 所以 到 好的 老的 乔治 . "

对大多数人来说，这只是一句无伤大雅的话，但对善良的老乔治来说，或许并非如此。

" [tru:] , " [mɑ:k] [sed] ['seɪdʒli] .
" **True** **,** **"** **Marc** **said** **sagely** **.**
" 真的 , " 马克 说 睿智地 .

“没错，”马克意味深长地说。

" [dʒɔ:dʒ] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] ['sensətɪv] .
" **George** **always** **was** **sensitive** **.**
" 乔治 总是 曾是 敏感的 .

乔治一直都很敏感。

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **He** **glanced** **around** **the** **room** **.**
" 他 瞥了一眼 大约 这 房间 .

他环顾了一下房间。

" [dʒɔ:dʒ] ?
" **George** **?**
" 乔治 ?

“乔治？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [ɪf] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [əʊld][mæn] , [haʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
" If you're here , old man , how about having a drink with us ?
" 如果 你是 这里 , 老的 男人 , 如何 关于 拥有 一个 喝 和 我们 ?

“老先生，既然来了，何不和我们喝一杯呢？”

[ɪf] [wiː; wi] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] .
If we said anything to hurt your feelings we certainly didn't mean to .
如果 我们 说 任何事物 到 伤害 你的 情怀 我们 当然 没有 意思是 到 .

如果我们说了什么让你伤心的话，那绝对不是我们的本意。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" He paused to listen .
" 他 暂停 到 听 .

他停下来倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hezɪtənt] ['ʃʌflɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
There was a hesitant shuffling across the room .
那里 曾是 一个 犹豫不决 洗牌 穿过 这 房间 .

房间里传来一阵犹豫的挪动声。

" [wel] . . . " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" Well . . . " a voice said uneasily .
" 出色地 . . . " 一个 嗓音 说 不安地 .

“嗯……”一个声音不安地说道。

[mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
Marc and Toffee exchanged glances of triumph .
马克 和 奶糖 交换 眼神 的 胜利 .

马克和托菲交换了一个胜利的眼神。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [mɪs] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] , [əʊld][mæn] , " [mɑːk] [kə'dʒəul] .
" You mustn't miss out on this , old man , " Marc cajoled .
" 你 不得 错过 出去 在 这 , 老的 男人 , " 马克 哄骗 .

“老头，你可不能错过这个机会，”马克哄着说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] . "
" You really mustn't . "
" 你 真的 不得 . "

“你真的不能这样做。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['frendli] ['dʒestʃə(r)] , " ['tɒfi] [pʊt] [ɪn] ,
" And it will make such a nice friendly gesture , " Toffee put in ,
" 和 它 将要 制作 这样的 一个 好的 友好的 手势 , " 奶糖 放 在 ,

“而且这会是一个非常友好的举动，”托菲补充道。

" [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['θɔːtləs] ['lɪt(ə)l][dʒaɪbz] . "
" to show that you forgive us our thoughtless little jibes . "
" 到 展示 那 你 原谅 我们 我们的 轻率 小的 嘲讽 . "

“以此表示你原谅我们无心的玩笑。”

" [wel] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'tɜːnd] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] ['hezɪtənt] .
" Well , " the voice returned , a shade less hesitant .
" 出色地 , " 这 嗓音 返回 , 一个 阴影 较少的 犹豫不决 .

“嗯，”那声音再次响起，语气比之前略微坚定了一些。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] . "
" I am a little dry . "
" 我 是 一个 小的 干燥 . "

我有点口干舌燥。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [mɑːk] [sed] ['dʒəʊviəli] ,
" Of course you are , " Marc said jovially ,
" 的 课程 你 是 , " 马克 说 兴高采烈地 ,

“当然了，”马克笑着说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
" and we have the very thing to bring you comfort and contentment .
" 和 我们 有 这 非常 事物 到 带来 你 舒适 和 满意 .

“我们拥有能带给您舒适和满足感的东西。”

[dʒʌst] [step] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [həʊl] ['bɒt(ə)l] . "
Just step over here and I'll give you this whole bottle . "
只是 步 超过 这里 和 患病的 给 你 这 所有的 瓶子 . "

你过来这边，我就把这整瓶都给你。

" [nəʊ] [trɪks] ?
" No tricks ?
" 不 技巧 ?

“没有花招吗？”

" [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] ['weərəli] .
" George asked warily .
" 乔治 问 谨慎地 .

“乔治谨慎地问道。”

" [dʒɔːdʒ] !
" George !
" 乔治 !

“乔治！

" ['tɒfi] [sed] , ['θʌrəli] ['skændəlaiz] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ˌentə'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n]
" Toffee said , thoroughly scandalized , " how can you even entertain such a notion
" 奶糖 说 , 彻底 丑闻 , " 如何 能 你 甚至 招待 这样的 一个 概念
? "
? "
? "

托菲震惊地说：“你怎么能有这种想法？”

" [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [mɑːk] [sed] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ?
" Just to show you , " Marc said , " why don't you stay invisible ?
" 只是 到 展示 你 , " 马克 说 , " 为什么 不 你 停留 无形的 ?

“只是想给你演示一下，”马克说，“你为什么不保持隐身状态呢？”

[jʊr; jər] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [ðæt] [weɪ] . "
You're perfectly safe that way . "
你是 完美 安全的 那 方式 . "

这样绝对安全。

" [əʊ'keɪ] , " [dʒɔːdʒ] [ə'griːd] .
" Okay , " George agreed .
" 好的 , " 乔治 同意 .

“好的，”乔治同意道。

" [dʒʌst][həʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] . "
" Just hold out the bottle . "
" 只是 抓住 出去 这 瓶子 . "

“把瓶子递过去就行了。”

" [raɪt] - [əʊ] , " [mɑːk] [sed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['tɒfi] .
" Right - oh , " Marc said and turned to Toffee .
" 正确的 - 哦 , " 马克 说 和 转向 到 奶糖 .

“好的，”马克说着，转向托菲。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevriθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	Give	it	everything	,	"	he	whispered	.
"	给	它	一切	,	"	他	低声说道	.

“全力以赴，”他低声说道。

[ˈtɒfi] [nˈɒdɪd] .

Toffee	nodded	.
奶糖	点头	.

托菲点了点头。

[æz; əz] [mɑːk] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] , [ˈtɒfi] [ˈsaɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈeəriə] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

As	Marc	held	out	the	bottle	,	Toffee	sighted	on	the	area	in	line	with	his	hand	,
作为	马克	握住	出去	这	瓶子	,	奶糖	目击者	在	这	区域	在	线	和	他的	手	,

当马克举起瓶子时，托菲瞄准了他手所指的方向。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [dʒɔːdʒ] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdjuːplɪkeɪt] [ɒv; əv] [mɑːk] ,

on	the	principle	that	George	,	being	a	duplicate	of	Marc	,
在	这	原则	那	乔治	,	存在	一个	复制	的	马克	,

基于乔治是马克的复制品这一原则，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)l] .

his	head	would	be	on	the	same	level	.
他的	头	会	是	在	这	相同的	等级	.

他的头部会与地面齐平。

[ðə; ði] [best] [ˈstrætədʒi] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˈeəriə] [æz; əz] [ˈswɪftli] [ænd; ənd]

The	best	strategy	,	she	felt	,	was	to	concentrate	on	this	area	as	swiftly	and
这	最好的	战略	,	她	毛毡	,	曾是	到	集中	在	这	区域	作为	迅速地	和

['vaɪələntli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

violently	as	possible	.
暴力	作为	可能的	.

她认为，最好的策略就是尽可能迅速而猛烈地集中火力攻击这个地区。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [ɪn] [ˈredɪnəs] [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [ˈdʒɒgd] [ɪn] [mɑːrks] [hænd] ,

She	held	the	bottle	in	readiness	and	when	,	a	moment	later	,	the	bottle	jogged	in	Marc's	hand	,
她	握住	这	瓶子	在	准备就绪	和	什么时候	,	一个	片刻	之后	,	这	瓶子	慢跑	在	马克的	手	,

她握着瓶子严阵以待，片刻之后，瓶子在马克手中晃动了一下。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] .

she	was	prepared	.
她	曾是	准备	.

她做好了准备。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l] [swaɪp] .

She	swung	as	hard	as	she	could	in	a	wide	horizontal	swipe	.
她	摇摆	作为	难的	作为	她	可以	在	一个	宽的	水平的	滑动	.

她使出浑身力气，横着挥了一大截。

[əˈbaʊt] [hɑːf] [weɪ] , [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [dʒˈɑːd] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [stɒp] [ænd; ənd] [ˈʃætəd] ,

About	half	way	,	the	bottle	jarred	to	an	abrupt	stop	and	shattered	,
关于	一半	方式	,	这	瓶子	罐装	到	一个	突然	停止	和	破碎	,

瓶子摇晃到一半时，突然猛地停住，摔碎了。

[spjuː] [ˈlɪkwɪd] [ænd; ənd] [glɑːs] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

spewing	liquid	and	glass	in	all	directions	.
喷涌而出	液体	和	玻璃	在	全部	方向	.

液体和玻璃碎片四处飞溅。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [məʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['θʌdɪŋ]

This	was	subsequently	followed	by	a	surprised	moan	and	a	heavy	thudding
这	曾是	随后	随后	经过	一个	惊讶	呻吟	和	一个	重的	砰砰声

[saʊnd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

sound	in	the	vicinity	of	the	floor	.
声音	在	这	附近	的	这	地面	.

随后传来一声惊讶的呻吟和地板附近传来的沉重砰砰声。

" [gɒt] [hɪm] !

"	Got	him	!
"	得到	他	!

抓到他了！

" ['tɒfi] [kraɪd]['dʒuːbɪləntli] .

"	Toffee	cried	jubilantly	.
"	奶糖	哭	欢欣雀跃	.

托菲高兴地哭了起来。

" [smæʃt] [hɪm] [raɪt] [ɒn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] !

"	Smashed	him	right	on	the	button	!
"	粉碎	他	正确的	在	这	按钮	!

“一击制胜！”

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['dʒægɪd] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['deɪntɪli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	She	dropped	the	jagged	neck	of	the	bottle	daintily	to	the	floor	.
"	她	掉落	这	锯齿状	脖子	的	这	瓶子	轻柔地	到	这	地面	.

她轻轻地将瓶口尖锐的瓶颈扔到地上。

" [hiːz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , " [mɑːk] [sed] ['wʌrɪdli] .

"	He's	still	invisible	,	"	Marc	said	worriedly	.
"	他是	仍然	无形的	,	"	马克	说	担忧地	.

“他仍然隐形，”马克担忧地说。

" [aɪ] [həʊp] [ðɛəl] [biː; bi] [dɪ'veləpmənts] .

"	I	hope	there'll	be	developments	.
"	我	希望	将会	是	发展	.

我希望事情会有所进展。

" [dɪ'veləpmənts] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [wɜːθ] ['wɒtʃɪŋ] ,

"	Developments	came	almost	immediately	,	and	they	were	well	worth	watching	,
"	发展	来了	几乎	立即地	,	和	他们	是	出色地	值得	观看	,

[ðəʊ] ['hɑːdli] [ðə; ði] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][sɔː(r)] [aɪz] .

though	hardly	the	sight	for	sore	eyes	.
尽管	几乎	这	视线	为了	疮	眼睛	.

“事态发展几乎立即出现，虽然令人不忍直视，但非常值得关注。”

[mɑːrks] [ˌkælkjʊl'eɪʃənz] [hæd; həd] [biːn] [kə'rekt] .

Marc's	calculations	had	been	correct	.
马克的	计算	有	到过	正确的	.

马克的计算是正确的。

[sə'praɪzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lɒst]

Surprised	,	as	it	were	,	into	unconsciousness	,	George	had	completely	lost
惊讶	,	作为	它	是	,	进入	无意识	,	乔治	有	完全地	丢失的

[kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ektəʊplæzəm] .

control	of	his	ectoplasm	.
控制	的	他的	外质	.

乔治仿佛受到惊吓而失去意识，完全失去了对自身灵质的控制。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['splæʃɪŋ] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɔːl] [ɒv; əv]

The	trouble	,	though	,	was	that	instead	of	splashing	out	through	his	body	all	of
这	麻烦	,	尽管	,	曾是	那	反而	的	溅起水花	出去	通过	他的	身体	全部	的

[ə; eɪ] [piːs] ,

a	piece	,
一个	片	,

然而，问题在于，血液并没有像预期的那样从他体内整体飞溅出来，

[ˌaɪ 'tiː] ['trikl] [aʊt] [ɪn] [fɪts] [ænd; ənd] [stɑːrts] .

it	trickled	out	in	fits	and	starts	.
它	涓涓细流	出去	在	适合	和	开始	.

它断断续续地流传出来。

[wɒt] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['ʌndə(r)] [mɑːrks] [ænd; ənd] [tɔfiːz] ['wɒtʃfl] [aɪz] , [wɒz; wəz] [nɒt]

What	appeared	on	the	floor	,	under	Marc's	and	Toffee's	watchful	eyes	,	was	not
什么	出现	在	这	地面	,	在下面	马克的	和	太妃糖	警惕	眼睛	,	曾是	不是

[dʒɔːdʒ] [ɪn] ['təʊt(ə)l] ,

George	in	total	,
乔治	在	全部的	,

在马克和托菲的注视下，出现在地板上的并不是乔治的全貌。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʒɪg] - [sɔː] [dʒɔːdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['piːsɪz] [hæd; həd]

but	a	sort	of	jig	-	saw	George	in	which	many	of	the	vital	pieces	had
但	一个	种类	的	夹具	-	锯	乔治	在	哪个	许多	的	这	必不可少的	件	有

[biːn] [əʊ'mɪtɪd] .

been	omitted	.
到过	省略	.

但乔治就像一个拼图，其中许多关键部分都被遗漏了。

[waɪl] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [hed] ,

While	one	could	be	grateful	for	George's	head	,
尽管	一	可以	是	感激的	为了	乔治的	头	,

虽然人们或许会对乔治的头颅感到感激，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nek] [wɪtʃ] [hæd; həd]

there	was	bound	to	be	a	pang	of	regret	for	the	neck	which	had
那里	曾是	边界	到	是	一个	疼痛	的	后悔	为了	这	脖子	哪个	有

[feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

failed	to	appear	.
失败的	到	出现	.

脖子没能显露出来，难免会感到一丝遗憾。

[æn; ən] [ɑːm] [leɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

An	arm	lay	to	the	left	,
一个	手臂	躺	到	这	左边	,

一只手臂垂在左侧，

[wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌns] ['blɒsəmd] [ə; eɪ] [hænd] .

with	only	a	finger	or	two	to	indicate	that	it	had	once	blossomed	a	hand	.
和	仅有的	一个	手指	或者	二	到	表明	那	它	有	一次	盛开	一个	手	.

只剩下一两根手指，表明它曾经是一只手。

[hæd; həd] [ðeə(r)] ['evə(r)] [biːn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['tɔːsəʊ] [wɒz; wəz]

Had	there	ever	been	an	expression	to	the	effect	that	half	a	torso	was
有	那里	曾经	到过	一个	表达	到	这	影响	那	一半	一个	躯干	曾是

['betə(r)] [ðæn; ðən] [nʌn] ,

better	than	none	,
更好的	比	没有任何	,

如果曾经有过“半个躯干总比没有强”这样的说法的话，

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [dis'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ; [ə; eɪ]['tɔːsəʊ] ,

George	had	disproved	it	beyond	measure	;	a	torso	,
乔治	有	已被驳斥	它	超过	措施	;	一个	躯干	,

乔治已经彻底驳斥了这种说法；一个躯干，

[ə'pærəntli] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒlə(r)][bəʊn][tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - [rɪf] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ]

apparently	severed	from	the	collar	bone	to	the	mid	-	riff	was	so	much
显然	切断	从	这	衣领	骨	到	这	中	-	即兴演奏	曾是	所以	很多

[wɜːs] [ðæn; ðən][nəʊ]['tɔːsəʊ][æt; ət][ɔːl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['pɒzətɪvli] [heə(r)] - ['reɪzɪŋ] .

worse	than	no	torso	at	all	as	to	be	positively	hair	-	raising	.
更糟	比	不	躯干	在	全部	作为	到	是	积极地	头发	-	提高	.

显然，从锁骨到腹部被切断比完全没有躯干还要糟糕得多，简直令人毛骨悚然。

[ə; eɪ]['rændəm] [fʊt] [hɪə(r)] ,

A	random	foot	here	,
一个	随机的	脚	这里	,

这里放着一只随机的脚，

[æn; ən] ['erənt] [niː] [kæp][ðeə(r)]['əʊnli] ['gɑːniʃ] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [ɔːl]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['hjuːmən]

an	errant	knee	cap	there	only	garnished	the	over	-	all	picture	of	hideous	human
一个	错误的	膝盖	帽	那里	仅有的	装饰	这	超过	-	全部	图片	的	可怕	人类

['bʊtʃəri] .

butchery	.
屠宰	.

一块脱落的膝盖骨只是为这起骇人听闻的人类屠杀事件增添了一抹亮色。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , ['tɒfi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [saɪt] .

With	a	shudder	of	revulsion	,	Toffee	turned	from	the	awful	sight	.
和	一个	不寒而栗	的	厌恶	,	奶糖	转向	从	这	可怕	视线	.

托菲厌恶地打了个寒颤，转过身去，不去看那可怕的景象。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Leave	it	to	George	,	"	she	said	,
"	离开	它	到	乔治	,	"	她	说	,

“交给乔治吧，”她说。

" [dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['mɒnstə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [rɪ'vəʊltɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

"	just	leave	it	to	that	monster	to	be	as	revolting	as	possible	.	"
"	只是	离开	它	到	那	怪物	到	是	作为	令人作呕的	作为	可能的	.	"

“就让那个怪物尽可能地令人作呕吧。”

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ɪts] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , " [mɑːk] [sed] ['feəli] ,

"	I	don't	suppose	it's	really	his	fault	,	"	Marc	said	fairly	,
"	我	不	认为	它是	真的	他的	过错	,	"	马克	说	相当	,

“我并不认为这真的是他的错，”马克坦率地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'gen] .

"	but	I	wish	he	were	invisible	again	.
"	但	我	希望	他	是	无形的	再次	.

但我希望他能再次隐身。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] ,

"	It	was	at	this	moment	that	the	congressman	and	his	henchman	,
"	它	曾是	在	这	片刻	那	这	众议员	和	他的	喽啰	,

就在这时，那位国会议员和他的爪牙，

['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs] ,

having	completed	their	discussion	in	the	front	of	the	warehouse	,
拥有	完全的	他们的	讨论	在	这	正面	的	这	仓库	,

他们在仓库前结束了讨论后，

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] .

arrived	at	the	door	of	the	storeroom	and	fitted	a	key	to	the	lock	.
到达的	在	这	门	的	这	库房	和	适配	一个	钥匙	到	这	锁	.

到达储藏室门口，将钥匙插入锁孔。

" [dʌk] !

"	Duck	!
"	鸭子	!

“鸭子！

" ['tɒfi] [sed] .

"	Toffee	said	.
"	奶糖	说	.

托菲说道。

" [get] [bɪˈhaɪnd] [ðəʊz] [kreɪts] ! "

"	Get	behind	those	crates	!	"
"	得到	在后面	那些	板条箱	!	"

“躲到那些箱子后面去！”

" [wɒt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? "

"	What	about	you	?	"
"	什么	关于	你	?	"

“你呢？ ”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [maɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [bæk] .

"	I'm	going	to	get	my	invention	back	.
"	我是	去	到	得到	我的	发明	后退	.

“我要把我的发明拿回来。”

[bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [kænt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns]

Besides	they	can't	hurt	me	,	and	the	important	thing	is	to	give	you	a	chance
除了	他们	不能	伤害	我	,	和	这	重要的	事物	是	到	给	你	一个	机会

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] . "

to	escape	.	"
到	逃脱	.	"

而且他们也伤害不了我，重要的是给你一个逃跑的机会。

" [əʊˈkeɪ] , " [mɑːk] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kreɪts] .

"	Okay	,	"	Marc	nodded	and	faded	into	the	dimness	behind	the	crates	.
"	好的	,	"	马克	点头	和	褪色	进入	这	昏暗	在后面	这	板条箱	.

“好的，”马克点点头，消失在板条箱后面的昏暗光线中。

['tɒfi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [stæk] [ɒv; əv]['bɒksɪz] ,

Toffee	moved	to	the	nearest	stack	of	boxes	,
奶糖	已搬	到	这	最近的	堆	的	盒子	,

托菲走到最近的一堆箱子旁，

['buːstɪd] [hɜː'self] [əˈtɒp][ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪ'lækst] ['læŋgə(r)] .

boosted	herself	atop	them	and	leaned	back	in	an	attitude	of	relaxed	languor	.
增强	她自己	顶部	他们	和	倾斜	后退	在	一个	态度	的	轻松	倦怠	.

她爬到它们上面，向后靠去，摆出一副放松慵懒的姿态。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd]

She	watched	from	the	corner	of	her	eye	as	the	door	swung	open	and
她	观看	从	这	角落	的	她	眼睛	作为	这	门	摇摆	打开	和

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌg] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

the	congressman	and	the	thug	advanced	into	the	room	.
这	众议员	和	这	暴徒	先进的	进入	这	房间	.

她用眼角余光看到门猛地打开，国会议员和恶棍走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['driːmɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] ['kwaɪətli] [tuː; tə]

She	lifted	her	gaze	dreamily	to	the	ceiling	and	began	to	hum	quietly	to
她	抬起	她	目光	梦幻般地	到	这	天花板	和	开始	到	哼	悄悄	到

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她梦幻般地抬起目光望向天花板，开始轻轻地哼起歌来。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bɒs] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	There	she	is	,	boss	,	"	the	thug	said	.
"	那里	她	是	,	老板	,	"	这	暴徒	说	.

“她在那儿，老大，”恶棍说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [deɪm] , [ʌp] [ðeə(r)] . "

"	There's	the	dame	,	up	there	.	"
"	有	这	贵妇人	,	向上	那里	.	"

“那女人就在上面。”

" [maɪ] [wɜːd] !

"	My	word	!
"	我的	单词	!

我的天哪！

" ['kɒŋgrəsmən] - [sed] .

"	Congressman	Entwerp	said	.
"	众议员	-	说	.

恩特沃普议员说。

" [weə(r)] [dɪd] [pɪlzwɝːθ] ['evə(r)] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ? "

"	Where	did	Pillsworth	ever	pick	her	up	?	"
"	在哪里	做过	皮尔斯沃斯	曾经	挑选	她	向上	?	"

“皮尔斯沃斯到底是从哪里遇到她的？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] , [ai] [ges] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ðə; ði] ['taʊəlz] .

"	In	a	Turkish	bath	,	I	guess	,	before	they	passed	out	the	towels	.
"	在	一个	土耳其	洗澡	,	我	猜测	,	前	他们	通过了	出去	这	毛巾	.

“我猜是在土耳其浴里，在他们分发毛巾之前。”

" ['tɒfi] [tɜːnd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [tuː] [wɪð] ['hevi] [dɪs'deɪn] .

"	Toffee	turned	slowly	and	observed	the	two	with	heavy	disdain	.
"	奶糖	转向	缓慢地	和	观察到	这	二	和	重的	蔑视	.

“太妃糖缓缓转过身，带着深深的鄙夷看着两人。”

" [pliːz] [biː; bi]['kwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːl] , " [jʊr; jər] [dɪ'stɜːbɪŋ] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] . "

"	Please	be	quiet	,	"	she	drawled	,	"	you're	disturbing	my	meditations	.	"
"	请	是	安静的	,	"	她	拖长音	,	"	你是	令人不安	我的	冥想	.	"

“请安静，”她慢吞吞地说，“你打扰到我冥想了。”

" [wɛrz] [pɪlzwɝːθ] ? " [ðə; ði] [θʌg] [ɑːskt] .

"	Where's	Pillsworth	?	"	the	thug	asked	.
"	在哪里?	皮尔斯沃斯	?	"	这	暴徒	问	.

“皮尔斯沃斯在哪儿？”恶棍问道。

['tɒfi] [ʃrʌg] .

Toffee	shrugged	.
奶糖	耸了耸肩	.

托菲耸了耸肩。

" ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] , [ai] [sə'pəʊz] . "

"	Somewhere	around	,	I	suppose	.	"
"	某处	大约	,	我	认为	.	"

“大概就在附近吧。”

" [əʊ'keɪ] , ['sɪstə(r)] , " [ðə; ði] [θʌg] [graul] , " [kʌt] [aʊt] [ðə; ði][dʒæz] .

"	Okay	,	sister	,	"	the	thug	growled	,	"	cut	out	the	jazz	.
"	好的	,	姐姐	,	"	这	暴徒	咆哮	,	"	切	出去	这	爵士乐	.

“好了，妹妹，”恶棍咆哮道，“别再胡闹了。”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ? "

"	You're	sure	you	want	to	know	?	"
"	你是	当然	你	想	到	知道	?	"

你确定你想知道吗?

" [wiː; wi][ɪn'sɪst] , " ['kɒŋgrəsmən] - [sed] .

"	We	insist	,	"	Congressman	Entwerp	said	.
"	我们	坚持	,	"	众议员	-	说	.

“我们坚持，”恩特沃普议员说。

" [ðen] [dʒʌst][step]['nɪərə(r)] , " ['tɒfi] [sed] [wɪð] [æn; ən]['eəri] [weɪv] , " [ænd; ənd] [fiːst] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]

"	Then	just	step	nearer	,	"	Toffee	said	with	an	airy	wave	,	"	and	feast	your	eyes
"	然后	只是	步	更近	,	"	奶糖	说	和	一个	轻盈的	海浪	,	"	和	盛宴	你的	眼睛

.

:
.

“那就走近些吧，”托菲轻快地挥了挥手，“好好欣赏一番。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['mɪstə(r)] . [pɪlzwɜːθ] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

You	will	find	Mr	.	Pillsworth	—	more	or	less	—	on	the	floor	,	just	to	the	right
你	将要	寻找	先生	.	皮尔斯沃斯	—	更多的	或者	较少的	—	在	这	地面	,	只是	到	这	正确的

[ɒv; əv] [ðiːz] ['bɒksɪz] .

of	these	boxes	.
的	这些	盒子	.

你会发现皮尔斯沃思先生——差不多——就在这些箱子的右边，在地板上。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [ɪk'skjuːs][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [raɪz][tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] .

I'm	sure	you'll	excuse	him	if	he	doesn't	rise	to	greet	you	.
我是	当然	你会	原谅	他	如果	他	不	上升	到	迎接	你	.

如果他没有起身迎接您，我相信您会谅解的。

" ['weərəli] , [ðə; ði] [tuː] [men] [edʒd] ['kləuzə(r)] .

"	Warily	,	the	two	men	edged	closer	.
"	谨慎地	,	这	二	男人	边缘	更近	.

两人小心翼翼地靠近了一些。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θʌg] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪskə'nektɪd] [kən'dɪʃn] ,

Then	suddenly	the	thug	,	catching	sight	of	George	in	his	disconnected	condition	,
然后	突然	这	暴徒	,	捕捉	视线	的	乔治	在	他的	断开连接	状况	,

[stɒpt] [ʃɔːt] .

stopped	short	.
停止	短的	.

突然，恶棍看到乔治神情恍惚，立刻停了下来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːkt] ['saʊndləsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] ['luːsli] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] .

His	mouth	worked	soundlessly	,	and	his	eyes	rolled	loosely	in	their	sockets	.
他的	嘴	工作	无声地	,	和	他的	眼睛	滚动	松散地	在	他们的	插座	.

他的嘴唇无声地翕动着，眼珠在眼眶里松松地转动着。

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] , [nɒt] [jet] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

The	congressman	,	not	yet	aware	of	George	,	looked	at	him	.
这	众议员	,	不是	然而	意识到的	的	乔治	,	看起来	在	他	.

这位国会议员当时还不认识乔治，他看了乔治一眼。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɔːtli] .

"	What's	the	matter	with	you	?	"	he	asked	shortly	.
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	他	问	不久	.

“你怎么了？”他简短地问道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] ?

"	Why	are	you	standing	there	making	faces	?
"	为什么	是	你	常设	那里	制作	面孔	?

你为什么站在那里做鬼脸?

[stɒp] [ðæt] [ænd; ənd] . . . !

Stop	that	and	.	.	.	!
停止	那	和	.	.	.	!

住手!

" [ðə; ði][taɪ'reɪd] [endid] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmənz] [geɪz] [fel] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .

"	The	tirade	ended	abruptly	as	the	congressman's	gaze	fell	to	George	.
"	这	长篇大论	结束	突然	作为	这	国会议员的	目光	跌倒	到	乔治	.

“议员的长篇大论戛然而止，他的目光落在了乔治身上。”

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [wiːz] .

He	lost	his	breath	in	a	thin	wheeze	.
他	丢失的	他的	气息	在	一个	薄的	喘息	.

他喘不过气来，发出微弱的喘息声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [men] ['sɪmpli] ['gɒgəld] , [ðen] ['sləʊli] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

For	a	long	moment	the	two	men	simply	goggled	,	then	slowly	they	turned	away	.
为了	一个	长的	片刻	这	二	男人	简单地	戴护目镜	,	然后	缓慢地	他们	转向	离开	.

两人愣愣地看了好一会儿，然后才慢慢转过身去。

" [juː; jʊ] [fuːl] !

"	You	fool	!
"	你	傻子	!

你这个傻瓜!

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [skriːmd] .

"	the	congressman	screamed	.
"	这	众议员	尖叫	.

“那位国会议员尖叫道。”

" [ai]['əʊnli][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm] [ɒf] , [nɒt][tuː; tə] [hæk] [hɪm] [ʌp]['ɪntuː] ['kʌtlits] ! "

"	I	only	told	you	to	finish	him	off	,	not	to	hack	him	up	into	cutlets	!	"
"	我	仅有的	讲述	你	到	结束	他	离开	,	不是	到	黑客	他	向上	进入	肉饼	!	"

我只是让你把他彻底解决掉，没让你把他剁成肉块!

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] !

"	But	I	didn't	!
"	但	我	没有	!

但我没有!

" [ðə; ði] [θʌg] [sed] ['ʃeɪkənli] .

"	the	thug	said	shakenly	.
"	这	暴徒	说	颤抖地	.

“恶棍颤抖着说道。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wen] [ai] [lɒkt] [hɪm][ɪn][hɪə(r)] . "

"	He	was	all	right	when	I	locked	him	in	here	.	"
"	他	曾是	全部	正确的	什么时候	我	已锁定	他	在	这里	.	"

“我把他锁在这里的时候，他一切都好。”

" [ðen] , [huː] . . . !

"	Then	,	who	.	.	.	!
"	然后	,	WHO	.	.	.	!

“那么，是谁……!

" [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] ['tɒfi] [wɪð] [ɪn'kredjələs] [aɪz] .
" **Together** , **the** **two** **of** **them** **turned** **and** **regarded** **Toffee** **with** **incredulous** **eyes** .
" 一起 , 这 二 的 他们 转向 和 认为 奶糖 和 难以置信 眼睛 .

两人一起转过身，难以置信地看着托菲。

['tɒfi] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] [stɛə] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .
Toffee **returned** **their** **stares** **with** **innocent** **directness** .
奶糖 返回 他们的 凝视 和 清白的 直接 .

托菲用天真无邪的目光回望着他们。

" [jes] , ['dʒentlmən] ? " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" **Yes** , **gentlemen** **?** " **she** **murmured** .
" 是的 , 先生们 ? " 她 低声说道 .

“是的，先生们？”她低声说道。

" [dɪd][juː; jʊ] . . . ?
" **Did** **you** **.** **.** **.** **?**
" 做过 你 . . . ?

你……?

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [bɪ'gæn] , [ðen] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
" **the** **congressman** **began** , **then** **broke** **off** **with** **a** **shudder** .
" 这 众议员 开始 , 然后 打破 离开 和 一个 不寒而栗 .

“这位国会议员刚开口，就打了个寒颤，停了下来。”

" [dɪd][aɪ] [wɒt] ?
" **Did** **I** **what** **?**
" 做过 我 什么 ?

我做了什么?

" ['tɒfi] [ɑːskt] [dɪ'mjʊəli] .
" **Toffee** **asked** **demurely** .
" 奶糖 问 端庄地 .

托菲怯生生地问道。

" [wɒt] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [miːnz] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [ɪz][dɪd][juː; jʊ] . . .
" **What** **the** **congressman** **means** **,** " **the** **thug** **said** **in** **a** **whisper** **,** " **is** **did** **you** **.** **.** **.**
" 什么 这 众议员 方法 , " 这 暴徒 说 在 一个 耳语 , " 是 做过 你 . . .
[duː; də] [ðæt] ? "
do **that** **?** "
做 那 ? "

“那位国会议员的意思是，”恶棍低声说道，“你……做了那件事吗？”

" [əʊ] , [ðæt] , " ['tɒfi] [sed] .
" **Oh** , **that** , " **Toffee** **said** .
" 哦 , 那 , " 奶糖 说 .

“哦，那个啊，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
She **returned** **her** **gaze** **thoughtfully** **to** **the** **ceiling** **as** **though** **trying** **to**
她 返回 她 目光 深思熟虑 到 这 天花板 作为 尽管 尝试 到
[rɪ'membə(r)] .
remember .
记住 .

她若有所思地将目光重新投向天花板，仿佛在努力回忆。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Finally **she** **shook** **her** **head** .
最后 她 摇晃 她 头 .

最后她摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðæts] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [d'ʒɒbz] .
" I'm certain that's not one of my jobs .
" 我是 肯定 那就是 不是 一 的 我的 工作 .

“我确信那不是我的工作职责之一。”

[tuː] ['mesi] .
Too messy .
也 凌乱的 .

太乱了。

" [ðə; ði] [men] [geip] .
" The men gaped .
" 这 男人 张开的 .

男人们目瞪口呆。

" ['həʊli] [sməʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [ðə; ði] [θʌg] ['kweivə] .
" the thug quavered .
" 这 暴徒 颤抖 .

“恶棍颤抖着。”

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ? "
" What happened to him ? "
" 什么 发生 到 他 ? "

他怎么了?

" [huː] [nəʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

" ['tɒfi] [ʃrʌg] .
" Toffee shrugged .
" 奶糖 耸了耸肩 .

托菲耸了耸肩。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['hɒrəb(ə)l] [dɪ'ziːz] .
" Maybe he has some horrible disease .
" 或许 他 有 一些 可怕 疾病 .

“也许他得了什么可怕的疾病。”

[ai] ['fɪgə(r)] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
I figure it's his business . "
我 数字 它是 他的 商业 . "

我觉得这是他自己的事。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [briːðd] .
" the congressman breathed .
" 这 众议员 呼吸 .

这位国会议员喘了口气。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ɒf] ['aʊə(r)] [hændz] .

"	We've	got	to	get	him	off	our	hands	.
"	我们已经	得到	到	得到	他	离开	我们的	双手	.

“我们必须把他处理掉。”

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ðəʊ] .

We'll	have	to	be	careful	,	though	.
出色地	有	到	是	小心	,	尽管	.

不过，我们得小心点。

[ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [pə'liːs] [fɔːs] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

The	hospital	has	the	entire	police	force	out	looking	for	him	.
这	医院	有	这	全部的	警察	力量	出去	寻找	为了	他	.

医院已出动全部警力搜寻他。

[ɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] .

It's	on	the	radio	.
它是	在	这	收音机	.

广播里正在播放。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ðə; ði] ['pɑːti] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	we	were	caught	with	him	in	that	condition	the	party	wouldn't	like	it	.	"
如果	我们	是	捕捉	和	他	在	那	状况	这	派对	不会	喜欢	它	.	"

如果我们被发现和他在一起，而且他当时是那种状态，党内肯定不会高兴。

" ['nəʊbədi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	Nobody	would	like	it	,	"	the	thug	said	.
"	无人	会	喜欢	它	,	"	这	暴徒	说	.

“没人会喜欢这样，”恶棍说道。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dʌmp] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ?

"	Shall	we	dump	him	in	the	river	?
"	将	我们	倾倒	他	在	这	河	?

“我们把他扔进河里吗？”

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	congressman	shook	his	head	.
"	这	众议员	摇晃	他的	头	.

这位国会议员摇了摇头。

" [tuː] ['meni] [pə'trəʊlmən] [ə'raʊnd] .

"	Too	many	patrolmen	around	.
"	也	许多	巡警	大约	.

“巡逻人员太多了。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] . . . .

There	must	be	.	.	.	.
那里	必须	是	.	.	.	.

一定有……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

"	His	voice	trailed	off	into	thoughtful	silence	.
"	他的	嗓音	拖着	离开	进入	周到	沉默	.

他的声音渐渐消失，陷入了沉思的沉默。

['faɪnəli] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Finally	he	nodded	with	decision	.
最后	他	点头	和	决定	.

最后他果断地点了点头。

" [wiː; wi] [woʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm] .

"	We	won't	try	to	hide	him	.
"	我们	惯于	尝试	到	隐藏	他	.

“我们不会试图藏匿他。”

[wiːl; wil][dɪ'lɪvə(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][pə'liːs][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [kræʃ] .

We'll	deliver	him	to	the	police	just	as	he	is	—	in	an	automobile	crash	.
出色地	递送	他	到	这	警察	只是	作为	他	是	—	在	一个	汽车	碰撞	.

我们会把他原封不动地交给警察——以车祸的形式。

[ðə; ði][gɜːl][tuː] . "

The	girl	too	.	"
这	女孩	也	.	"

女孩也是。

" [hʌ] ? " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	Huh	?	"	the	thug	said	.
"	嗯	?	"	这	暴徒	说	.

“嗯？”恶棍说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	How	do	you	mean	?	"
"	如何	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

"	It's	simple	enough	.
"	它是	简单的	足够的	.

“这很简单。”

[pɪlzwɝːθ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [kræʃ] ['vɪktɪm] , [səʊ] [waɪ] [doʊnt][wiː; wi][dʒʌst][let] [hɪm][biː; bi][wʌn] ?

Pillsworth	looks	like	a	crash	victim	,	so	why	don't	we	just	let	him	be	one	?
皮尔斯沃斯	看起来	喜欢	一个	碰撞	受害者	,	所以	为什么	不	我们	只是	让	他	是	一	?

皮尔斯沃斯看起来像个车祸受害者，那我们为什么不让他真的成为车祸受害者呢?

[gəʊ][get][ə; eɪ] [sæk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [aʊt] [ɪn] .

Go	get	a	sack	or	something	to	carry	him	out	in	.
去	得到	一个	解雇	或者	某物	到	携带	他	出去	在	.

去拿个麻袋之类的东西把他抬出去。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	He	turned	and	moved	toward	the	door	.
"	他	转向	和	已搬	朝向	这	门	.

他转身朝门口走去。

" [aɪl] [hæv; həv][hæŋk] [fɪks] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz] . "

"	I'll	have	Hank	fix	up	one	of	the	cars	.	"
"	患病的	有	汉克	使固定	向上	一	的	这	汽车	.	"

“我会让汉克修好其中一辆车。”

" [gʊd] [naɪt] , [bɒs] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] ['pleɪntɪvli] , ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

"	Good	night	,	boss	,	"	the	thug	said	plaintively	,	following	after	him	,
"	好的	夜晚	,	老板	,	"	这	暴徒	说	哀怨地	,	下列的	后	他	,

“晚安，老板，”恶棍哀怨地跟在他身后说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [pɪk] [hɪm] [ʌp] — [wɪð] [maɪ][hændz] !

"	you	mean	I've	got	to	pick	him	up	—	with	my	hands	!
"	你	意思是	我已经	得到	到	挑选	他	向上	—	和	我的	双手	!

“你的意思是，我得用手把他抱起来！”

" [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

"	The	moment	they	were	gone	,	locking	the	door	after	them	,
"	这	片刻	他们	是	已消失	,	锁定	这	门	后	他们	,

他们离开后，我立刻把门锁上了。

['tɒfi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] [mɑːk] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Toffee	jumped	down	from	her	perch	and	Marc	appeared	from	the
奶糖	跳了起来	向下	从	她	栖息	和	马克	出现	从	这

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

托菲从栖木上跳了下来，马克从阴影中出现了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [wɒz; wəz] ?

"	Do	you	know	who	that	was	?
"	做	你	知道	WHO	那	曾是	?

你知道他是谁吗?

" [mɑːk] [ɑːskt] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Marc	asked	excitedly	.
"	马克	问	兴奋地	.

“马克兴奋地问道。”

" [ðə; ði][əʊld][bɜːd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪbl] [heə(r)] - [duː; də] ?

"	The	old	bird	with	the	sable	hair	-	do	?
"	这	老的	鸟	和	这	黑貂	头发	-	做	?

“那个梳着貂皮发型的老太太？”

" [mɑːk] [n'ɒdɪd] .

"	Marc	nodded	.
"	马克	点头	.

马克点了点头。

" [ɪts] ['kɒŋgrəsmən] - .

"	It's	Congressman	Entwerp	.
"	它是	众议员	-	.

“他是恩特沃普议员。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [mes] .

I	should	have	known	he	was	behind	this	mess	.
我	应该	有	已知	他	曾是	在后面	这	混乱	.

我早该知道这一切都是他一手造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] ; [ðəʊz] [kreɪts] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['wɪski] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [frʌnt] .

And	that	isn't	all	;	those	crates	of	cheap	whiskey	are	just	a	front	.
和	那	不是	全部	;	那些	板条箱	的	便宜的	威士忌酒	是	只是	一个	正面	.

但这还不是全部；那些成箱的廉价威士忌只是个幌子。

[ˌʌndə'niːθ] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [bæk'tɪəriə] ['kʌltʃə(r)] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] .

Underneath	there's	enough	bacteria	culture	to	wipe	out	the	whole	country	.
下	有	足够的	细菌	文化	到	擦拭	出去	这	所有的	国家	.

地下的细菌培养物足以毁灭整个国家。

[ðiːz] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [mæs] ['mɜːdə(r)] ! "

These	boys	are	planning	mass	murder	!	"
这些	男孩们	是	规划	大量的	谋杀	!	"

这些男孩正在策划大规模谋杀!

" ['ɔːlsəʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['mɜːdə(r)] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Also	individual	murder	,	"	Toffee	said	.
"	还	个人	谋杀	,	"	奶糖	说	.

“还有个人谋杀，”托菲说。

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [æn; ən]['ɔːtəʊ] [kræʃ] .
" They're going to arrange an auto crash .
" 它们是 去 到 安排 一个 汽车 碰撞 .

“他们打算制造一起车祸。”

[wen] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɪz] ['sɔːtɪd] [aʊt] [dʒɔːdʒ]
When the wreckage is sorted out George
什么时候 这 残骸 是 已排序 出去 乔治

当残骸被清理干净后，乔治

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] ['prɒmɪnənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [di'mɔlɪʃt] ['ekstrəz] . "
and I will be prominent amongst the demolished extras . "
和 我 将要 是 著名的 在 这 已拆除 额外 . "

而我，将会是那些被摧毁的群众演员中最显眼的一个。

" [gʊd] [griːf] ! "
" Good grief ! "
" 好的 悲伤 ! "

“我的天哪！”

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] , " ['tɒfi] [sed] .
" It's nothing to worry about , " Toffee said .
" 它是 没有什么 到 担心 关于 , " 奶糖 说 .

“没什么好担心的，”托菲说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [kænt] ['pɒsəbli] [kɪl] [ˌem 'iː] — [ɔː(r)] [dʒɔːdʒ] ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
" After all , they can't possibly kill me — or George either , for that matter .
" 后 全部 , 他们 不能 可能 杀 我 — 或者 乔治 任何一个 , 为了 那 事情 .

“毕竟，他们不可能杀了我——也不可能杀了乔治。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][kæn; kən]['kɒntækt][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['ðer] [ə'restɪd] .
In the meantime you can contact the police and see that they're arrested .
在 这 与此同时 你 能 接触 这 警察 和 看 那 它们是 被捕 .

与此同时，您可以联系警方，看看他们是否已被逮捕。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðəʊ] ;
There's just one thing though ;
有 只是 一 事物 尽管 ;

不过，还有一件事；

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [get][juː; jʊ] . "
you're going to have to get the police without letting the police get you . "
你是 去 到 有 到 得到 这 警察 没有 出租 这 警察 得到 你 . "

你得想办法联系上警察，但又不能让警察找到你。

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [fɔːs] [ɪz] [aʊt] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" It seems the entire force is out scouring the city for you ,
" 它 似乎 这 全部的 力量 是 出去 洗涤 这 城市 为了 你 ,

“看来整个警力都在全城搜寻你了。”

[ænd; ənd][ai][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['ðer] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [rʌʃ] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and I get the impression that they're supposed to rush you along to the
和 我 得到 这 印象 那 它们是 据称 到 匆忙 你 沿着 到 这
['ɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['mesɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . "
operating room without messing around with any conversation . "
操作 房间 没有 胡闹 大约 和 任何 对话 . "

我的感觉是，他们应该赶紧把你送进手术室，根本不会跟你闲聊。

" ['gɒli] , " [mɑːk] [sed] .

"	Golly	,	"	Marc	said	.
"	发誓	,	"	马克	说	.

“哎呀，”马克说道。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	am	I	going	to	work	it	?
"	如何	是	我	去	到	工作	它	?

我该如何操作呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə'baʊt] - , [ðel] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪm]

Even	if	I	get	a	chance	to	tell	them	about	Entwerp	,	they'll	just	think	I'm
甚至	如果	我	得到	一个	机会	到	告诉	他们	关于	-	,	他们会	只是	思考	我是

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] . "

delirious	.	"
谵妄	.	"

就算我有机会跟他们讲讲恩特卫普的事，他们也只会觉得我疯了。

" [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [beɪt] , " ['tɒfi] [sə'dʒestid] .

"	Be	your	own	bait	,	"	Toffee	suggested	.
"	是	你的	自己的	饵	,	"	奶糖	建议	.

“做自己的诱饵，”托菲建议道。

" - [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] ['mɜːdərɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	Entwerp	will	be	busy	murdering	George	and	me	.
"	-	将要	是	忙碌的	谋杀	乔治	和	我	.

“恩特韦普会忙着谋杀乔治和我。”

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][get][ðə; ði][kɒps][tuː; tə] [tʃeɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

All	you	have	to	do	is	get	the	cops	to	chase	you	to	the	scene	of	the
全部	你	有	到	做	是	得到	这	警察	到	追赶	你	到	这	场景	的	这

[kraɪm] [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [hɪm] [red] - ['hændɪd] .

crime	so	they	can	catch	him	red	-	handed	.
犯罪	所以	他们	能	抓住	他	红色的	-	递交	.

你只需要让警察追你到犯罪现场，这样他们就能当场抓住他。

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːrz] [left] [ˌʌn'lɒkt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [aʊt]

I'll	see	to	it	that	the	door's	left	unlocked	long	enough	for	you	to	get	out
患病的	看	到	它	那	这	门的	左边	已解锁	长的	足够的	为了	你	到	得到	出去

[ɒv; əv][hɪə(r)] . . . .

of	here	.	.	.	.
的	这里	.	.	.	.

我会确保门锁一直开着，直到你离开这里为止.....

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

"	She	stopped	as	the	key	sounded	again	in	the	lock	.
"	她	停止	作为	这	钥匙	听起来	再次	在	这	锁	.

“钥匙再次插入锁孔时，她停了下来。”

" ['eniweɪ] , [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] . . . "

"	Anyway	,	work	it	out	as	you	go	along	,	and	I'll	see	you	later	.	.	.	"
"	反正	,	工作	它	出去	作为	你	去	沿着	,	和	患病的	看	你	之后	.	.	.	"

“总之，你走一步看一步吧，回头见.....”

" [wɒt] [tʊk] [səʊ] [lɒŋ] ? " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	What	took	so	long	?	"	the	congressman	demanded	.
"	什么	采取	所以	长的	?	"	这	众议员	要求	.

“怎么花了这么长时间？”国会议员质问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [sɪ'dæn] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

He	was	standing	by	the	green	sedan	,	holding	the	door	open	.
他	曾是	常设	经过	这	绿色的	轿车	,	保持	这	门	打开	.

他站在那辆绿色轿车旁，把车门敞开着。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪm] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] ['breθləsli] .
" It was the dame , " the thug said breathlessly .
" 它 曾是 这 贵妇人 , " 这 暴徒 说 气喘吁吁 .

“是那个女人，”恶棍气喘吁吁地说。

" [wen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lɒk] [ʌp][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [ʃiː; ʃi][let] [aʊt][ə; eɪ][jɪp][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] .
" When I turned to lock up the storeroom , she let out a yip and took off .
" 什么时候 我 转向 到 锁 向上 这 库房 , 她 让 出去 一个 耶普 和 采取 离开 .

“当我转身去锁储藏室时，她叫了一声就跑了。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒɔɪnt][bɪ'fɔː(r)] [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
I had to chase her all over the joint before I caught her .
我 有 到 追赶 她 全部 超过 这 联合的 前 我 捕捉 她 .

我追着她跑遍了整个地方才抓住她。

" [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['tɒfi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][get][ðə; ði][heə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
" At his side , Toffee shook her head to get the hair out of her eyes
" 在 他的 边 , 奶糖 摇晃 她 头 到 得到 这 头发 出去 的 她 眼睛
.
:
.

“在他身边，托菲摇了摇头，把头发从眼前拨开。

" [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eksəsaɪz] [tuː; tə][get] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I just wanted a little exercise to get up the circulation , " she said .
" 我 只是 通缉 一个 小的 锻炼 到 得到 向上 这 循环 , " 她 说 .

“我只是想做点运动，促进血液循环，”她说。

" [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] , " [ðə; ði] [θʌg] [ə'griːd] ['saʊəli] .
" We certainly circulated , " the thug agreed sourly .
" 我们 当然 流通 , " 这 暴徒 同意 酸涩地 .

“我们当然四处走动了，”恶棍酸溜溜地同意道。

" [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] . "
" All over the place . "
" 全部 超过 这 地方 . "

“到处都是。”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]['əʊpən] ?
" You didn't leave the storeroom open ?
" 你 没有 离开 这 库房 打开 ?

“你没把储藏室的门打开吗？”

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ɑːskt] .
" the congressman asked .
" 这 众议员 问 .

“这位国会议员问道。”

" [ai] [went] [bæk] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I went back and locked it . "
" 我 去 后退 和 已锁定 它 . "

我回去把门锁上了。

" [ai] [siː] [juː; jʊ][gɒt] [pɪlzwɝːθ] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] . "
" I see you got Pillsworth in the car . "
" 我 看 你 得到 皮尔斯沃斯 在 这 车 . "

“我看到皮尔斯沃斯在车里。”

" [jeə] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .
" Yeah , " the thug said .
" 是的 , " 这 暴徒 说 .

“是啊，”恶棍说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['hændld] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] , [laɪk][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [strʌŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
" But he handled awful funny , like he was all strung together with invisible
" 但 他 处理 可怕 有趣的 , 喜欢 他 曾是 全部 串 一起 和 无形的
['waɪə(r)] .
wire .
金属丝 .

“但他表现得非常滑稽，就像他全身都被看不见的线串起来一样。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb] ['sprɛdɪn] - [hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [siːt] .
I had a job spreadin - him out in the seat .
我 有 一个 工作 传播 - 他 出去 在 这 座位 .

我费了好大劲才把他舒展开来坐在座位上。

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] .
" The congressman looked at him sharply .
" 这 众议员 看起来 在 他 尖锐地 .

这位国会议员锐利地看了他一眼。

" [juːv] ['prɒbəbli] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] ['dʌmi] ['wɪski] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've probably been drinking that dummy whiskey again , " he said .
" 你已经 大概 到过 喝 那 假的 威士忌酒 再次 , " 他 说 .

“你可能又喝了那种劣质威士忌，”他说。

" ['eniweɪ] , [lets] [get] ['gəʊɪŋ] .
" Anyway , let's get going .
" 反正 , 我们来吧 得到 去 .

“总之，我们走吧。”

[ðə; ði][gɜːl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [draɪv] . "
The girl will have to drive . "
这 女孩 将要 有 到 驾驶 . "

女孩得开车。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] , " ['tɒfi] [sed] .
" I don't know how to drive , " Toffee said .
" 我 不 知道 如何 到 驾驶 , " 奶糖 说 .

“我不会开车，”托菲说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] . "
" Besides , I haven't got a license . "
" 除了 , 我 还没有 得到 一个 执照 . "

“再说，我也没有驾照。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['sɪstə(r)] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] , " [ðæts] ['iːv(ə)n]['betə(r)] .
" Never mind , sister , " the thug said , " that's even better .
" 绝不 头脑 , 姐姐 , " 这 暴徒 说 , " 那就是 甚至 更好的 .

“没关系，姐姐，”恶棍说，“这样更好。”

" [hiː; hi] [nʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [muːvd]
" He nudged her toward the door of the car , as the congressman moved
" 他 轻推 她 朝向 这 门 的 这 车 , 作为 这 众议员 已搬
[ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
off into the night .
离开 进入 这 夜晚 .

“他轻轻推了推她，让她走向车门，然后这位国会议员便消失在夜色中。”

['tɒfi] [geɪzd] ['ɪnwəd] [æt; ət][ðə; ði] [dis'membəd] [dʒɔːdʒ] [sprɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siːt] .
Toffee gazed inward at the dismembered George sprawled across the seat .
奶糖 凝视 向内 在 这 肢解 乔治 蔓延 穿过 这 座位 .

托菲凝视着瘫倒在座位上的乔治，乔治四肢残缺不全。

" [duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn][ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Do	I	have	to	get	in	there	with	him	?	"	she	asked	.
"	做	我	有	到	得到	在	那里	和	他	?	"	她	问	.

“我必须和他一起进去吗？”她问道。

" [ðə; ði] [bɒs] ['dʌznt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ləʊnsəm] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	The	boss	doesn't	want	you	to	be	lonesome	,	"	the	thug	said	.
"	这	老板	不	想	你	到	是	寂寞	,	"	这	暴徒	说	.

“老板不想让你孤单，”恶棍说道。

" [aɪd]['rɑːðə(r)][biː; bi] ['ləʊnsəm] , " ['tɒfi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] ['eniweɪ] .

"	I'd	rather	be	lonesome	,	"	Toffee	said	,	but	she	got	into	the	car	anyway	.
"	ID	相当	是	寂寞	,	"	奶糖	说	,	但	她	得到	进入	这	车	反正	.

“我宁愿一个人待着，”托菲说，但她还是上了车。

[ðə; ði] [θʌg] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	thug	closed	the	door	after	her	and	leaned	through	the	window	.
这	暴徒	关闭	这	门	后	她	和	倾斜	通过	这	窗户	.

恶棍在她身后关上门，然后探身从窗户探进屋里。

" [dʒʌst][səʊ] [jʊl] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪd]['betə(r)] [ɪk'spleɪn] .

"	Just	so	you'll	know	,	"	he	said	,	"	I'd	better	explain	.
"	只是	所以	你会	知道	,	"	他	说	,	"	ID	更好的	解释	.

“为了让你们知道，”他说，“我最好解释一下。”

[ðɪs] [kɑː(r)] ['hæznt] ['eni] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [ɪz] [fɪkst] .

This	car	hasn't	any	brakes	,	and	the	steering	is	fixed	.
这	车	还没有	任何	刹车	,	和	这	转向	是	固定的	.

这辆车没有刹车，方向盘也是修好的。

[ɪts] [əʊ'keɪ] [naʊ] ,

It's	okay	now	,
它是	好的	现在	,

现在没事了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl]

but	after	a	few	minutes	it	will	break	and	the	car	will	be	out	of	control
但	后	一个	很少	分钟	它	将要	休息	和	这	车	将要	是	出去	的	控制

.

:

.

但几分钟后它就会失效，汽车就会失控。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [taɪmd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːv] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːdweɪ] ,

We	have	it	timed	out	with	the	curve	at	the	end	of	the	speedway	,
我们	有	它	定时	出去	和	这	曲线	在	这	结尾	的	这	赛道	,

我们已经将它与赛道末端的弯道时间进行了校准。

[ðə; ði][wʌn] [kɔːld] [ded] [mænz] [kɜːv] .

the	one	called	Dead	Man's	Curve	.
这	一	称为	死的	男人的	曲线	.

就是那条叫做“死亡弯道”的弯道。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [wiːl] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ]

By	the	time	you	reach	that	the	wheel	will	be	just	about	as	much	good	to	you
经过	这	时间	你	抵达	那	这	车轮	将要	是	只是	关于	作为	很多	好的	到	你

[æz; əz][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] ['niːd(ə)lz] .

as	a	set	of	knitting	needles	.
作为	一个	放	的	针织	针	.

等你到了那个时候，纺车对你来说就跟一副毛衣针没什么用了。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [djuː] [saʊθ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [kræk] [ʌp] [ɒn]
you're going to drive due south with your foot to the floor and crack up on
你是 去 到 驾驶 到期的 南 和 你的 脚 到 这 地面 和 裂缝 向上 在
[ðə; ði] [kɜːv] .
the curve .
这 曲线 .

你会一路向南，油门踩到底，然后在弯道处摔车。

[nəʊ] [wʌnz] [mɪst] [ðæt] [kɜːv] [jet] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] . "
No one's missed that curve yet and lived . "
不 一个人的 错过 那 曲线 然而 和 居住地 . "

目前还没有人错过那道曲线还能活下来。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fɜːst] [taɪm] , " ['tɒfi] [sed] ['braɪtli] .
" There's always a first time , " Toffee said brightly .
" 有 总是 一个 第一的 时间 , " 奶糖 说 明亮地 .

“凡事都有第一次，”托菲兴高采烈地说。

" [doʊnt] [kaʊnt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊgə(r)] .
" Don't count on it , sugar .
" 不 数数 在 它 , 糖 .

“别指望了，宝贝。”

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [wɒt] [jʊr; jər] [təʊld] ,
And just to make sure you do what you're told ,
和 只是 到 制作 当然 你 做 什么 你是 讲述 ,

为了确保你服从命令，

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmənz] [kɑː(r)] .
the congressman and me will be alongside in the congressman's car .
这 众议员 和 我 将要 是 旁边 在 这 国会议员的 车 .

我和这位国会议员将并排坐在他的车里。

[aɪ] ['pɜːsənəli] [wɪl] [biː; bi] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɒd] [eɪmd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [səʊ] [doʊnt] [get] ['nəʊʃ(ə)nz] .
I personally will be holding a rod aimed at your head , so don't get notions .
我 亲自 将要 是 保持 一个 杆 旨在 在 你的 头 , 所以 不 得到 概念 .

我会亲自拿着一根棍子指着你的头，所以别想太多。

['ɔːlsəʊ] , [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .
Also , we want to be around to report the accident .
还 , 我们 想 到 是 大约 到 报告 这 事故 .

此外，我们也想在现场报告事故。

" ['tɒfi] [n'ɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
" Toffee nodded approvingly .
" 奶糖 点头 赞许地 .

托菲赞许地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [siːm] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['eni] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] [wʊd] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It only seems the sort of thing any good citizen would do , " she said .
" 它 仅有的 似乎 这 种类 的 事物 任何 好的 公民 会 做 , " 她 说 .

“这似乎是任何一个好公民都会做的事情，”她说。

[ðə; ði] ['gʌnmən] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
The gunman stared at her .
这 枪手 凝视 在 她 .

枪手盯着她看。

" [tuː] [bæd][ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [deɪm] [laɪk] [juː; jʊ][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['wæki] . "

"	Too	bad	a	good	looking	dame	like	you	has	to	be	so	wacky	.	"
"	也	坏的	一个	好的	寻找	贵妇人	喜欢	你	有	到	是	所以	古怪的	.	"

“像你这样漂亮姑娘，却这么古怪，真是可惜。”

" [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [flɔːz] , " ['tɒfi] [sed] ['tʃætəli] .

"	We	all	have	our	little	flaws	,	"	Toffee	said	chattily	.
"	我们	全部	有	我们的	小的	缺陷	,	"	奶糖	说	健谈地	.

“我们每个人都有一些小缺点，”托菲闲聊道。

" [ðæts] [laɪf] . "

"	That's	life	.	"
"	那就是	生活	.	"

这就是人生。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['wʌrid] ?

"	Aren't	you	even	worried	?
"	不是	你	甚至	担心	?

你难道一点都不担心吗?

" ['tɒfi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Toffee	shook	her	head	.
"	奶糖	摇晃	她	头	.

托菲摇了摇头。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [draɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I've	always	wanted	to	learn	to	drive	,	"	she	said	,	smiling	.
"	我已经	总是	通缉	到	学习	到	驾驶	,	"	她	说	,	微笑	.

“我一直都想学开车，”她笑着说。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !

"	Oh	,	my	God	!
"	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊!

" [ðə; ði] [θʌg] [məʊn] .

"	the	thug	moaned	.
"	这	暴徒	呻吟	.

“恶棍呻吟道。”

" ['meɪbi] , [ɪts] [best] ; [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kɪl] [jɔː'self] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ['eniweɪ] . "

"	Maybe	,	it's	best	;	you're	sure	to	kill	yourself	sooner	or	later	anyway	.	"
"	或许	,	它是	最好的	;	你是	当然	到	杀	你自己	很快	或者	之后	反正	.	"

“也许这样最好；反正你迟早都会自杀。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['tɒfi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Of	course	,	"	Toffee	said	,	patting	his	hand	.
"	的	课程	,	"	奶糖	说	,	轻拍	他的	手	.

“当然，”托菲说着，拍了拍他的手。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bleɪm] [jɔː'self] .

"	I	don't	want	you	to	blame	yourself	.
"	我	不	想	你	到	责备	你自己	.

“我不想让你自责。”

[dʒʌst][kən'sɪdə(r)] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] .

Just	consider	you're	doing	a	public	service	.
只是	考虑	你是	正在做	一个	民众	服务	.

你就当自己在为公众服务吧。

" ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ]['læŋki] ['fɪgə(r)][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] ['weərəli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['weəhaʊs] [ænd; ənd]

"	Meanwhile	,	a	lanky	figure	had	emerged	warily	from	the	warehouse	and
"	同时	,	一个	瘦长的	数字	有	出现	谨慎地	从	这	仓库	和

[wɒz; wəz] ['lɜːkɪŋ] ,

was	lurking	,
曾是	潜伏	,

与此同时，一个瘦长的身影警惕地从仓库里走了出来，潜伏着。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪtʃi] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] .

in	a	twitchy	sort	of	way	,	in	the	dimness	of	the	alley	.
在	一个	抽搐的	种类	的	方式	,	在	这	昏暗	的	这	胡同	.

在昏暗的小巷里，他以一种神经质的方式不安地扭动着身体。

[əb'skjuəd] [ɪn] ['ʃædəʊ] , [mɑːk][hæd; həd] [wɒtʃt] ['tɒfi] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [sɪ'dæn] ,

Obscured	in	shadow	,	Marc	had	watched	Toffee	get	into	the	green	sedan	,
模糊不清	在	阴影	,	马克	有	观看	奶糖	得到	进入	这	绿色的	轿车	,

马克躲在阴影里，看着托菲上了那辆绿色轿车。

[ðə; ði] [θʌg] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] .

the	thug	instructing	her	in	the	art	of	driving	.
这	暴徒	指导	她	在	这	艺术	的	驾驶	.

那个恶棍正在教她开车。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑː(r)] .

He	glanced	anxiously	down	the	street	,	praying	for	a	police	car	.
他	瞥了一眼	焦虑地	向下	这	街道	,	祈祷	为了	一个	警察	车	.

他焦急地望着街道，祈祷能遇到警车。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kuːp] , [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd] ,

A	small	coupe	,	with	a	man	and	woman	inside	,
一个	小的	双门轿跑车	,	和	一个	男人	和	女士	里面	,

一辆小型双门轿车，车内有一男一女。

['pʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] ,

pulled	up	to	the	curb	at	the	end	of	the	block	,
拉	向上	到	这	抑制	在	这	结尾	的	这	堵塞	,

把车停在了街区尽头的路边，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][gɒt] [aʊt][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and	the	man	got	out	and	disappeared	into	the	telegraph	office	on	the	corner	.
和	这	男人	得到	出去	和	消失	进入	这	电报	办公室	在	这	角落	.

那人下了车，消失在街角的电报局里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

But	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[mɑːk] [dʒʌmpt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [griːn] [sɪ'dæn] [stɑːt] [ʌp] .

Marc	jumped	as	he	heard	the	green	sedan	start	up	.
马克	跳了起来	作为	他	听到	这	绿色的	轿车	开始	向上	.

听到绿色轿车启动的声音，马克吓了一跳。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [blæk] ['lɪməziːn] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] , [pʊl] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	turned	to	see	a	black	limousine	,	driven	by	the	congressman	,	pull	up	beside	it	.
他	转向	到	看	一个	黑色的	豪华轿车	,	驱动	经过	这	众议员	,	拉	向上	旁	它	.

他转过身，看到一辆黑色豪华轿车停在了旁边，司机正是那位国会议员。

[ðə; ði] [θʌg] [krɒst] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn]

The	thug	crossed	and	got	inside	and	a	moment	later	the	barrel	of	a	gun
这	暴徒	交叉	和	得到	里面	和	一个	片刻	之后	这	桶	的	一个	枪

[kɔːt] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

caught	light	from	the	window	.
捕捉	光	从	这	窗户	.

歹徒穿过马路进了屋，片刻之后，窗户里透出一束枪火。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['siːpɪŋ] [aʊt] .

Time	was	seeping	out	.
时间	曾是	渗漏	出去	.

时间悄然流逝。

['dʌkɪŋ] [frɒm; frəm] ['kʌvə(r)] , [mɑːk] [ˌ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kuːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wʊmən] [ɒn]

Ducking	from	cover	,	Marc	raced	for	the	coupe	and	the	waiting	woman	on
躲避	从	覆盖	,	马克	比赛	为了	这	双门轿跑车	和	这	等待	女士	在

[ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

the	corner	.
这	角落	.

马克从掩体后迅速躲开，飞奔向停在街角的双门轿车和等候在那里的女人。

['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˌɪn'saɪd] .

Reaching	it	,	he	threw	the	door	open	and	jumped	inside	.
到达	它	,	他	扔	这	门	打开	和	跳了起来	里面	.

他跑到门口，一把推开门跳了进去。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [blɒnd] , [prest] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [kraɪ] .

The	woman	,	a	faded	blonde	,	pressed	back	against	the	seat	with	a	startled	cry	.
这	女士	,	一个	褪色	金发	,	按下	后退	反对	这	座位	和	一个	惊慌	哭	.

那名女子，一头褪色的金发，惊叫一声，猛地靠回座位上。

[mɑːk] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .

Marc	,	however	,	was	too	relieved	at	finding	the	key	in	the	ignition	to	notice	.
马克	,	然而	,	曾是	也	松了口气	在	寻找	这	钥匙	在	这	点火	到	注意	.

然而，马克因为在点火开关里找到了钥匙而松了一口气，所以并没有注意到这一点。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,

He	started	the	car	,
他	开始	这	车	,

他发动了汽车，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [gɪə(r)] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['məʊʃn] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .

threw	it	into	gear	and	set	it	in	motion	almost	in	a	single	action	.
扔	它	进入	齿轮	和	放	它	在	运动	几乎	在	一个	单身的	行动	.

几乎一气呵成，立刻启动了它。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ri'ækʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['breɪɪŋ] [skriːm] .

The	woman's	reaction	to	this	was	a	shrill	,	braying	scream	.
这	女性的	反应	到	这	曾是	一个	尖锐	,	叫声	尖叫	.

对此，那名女子发出了一声尖锐刺耳的嘶叫。

" [pliːz] , " [mɑːk] [sed] [dɪ'stræktɪdli] .

"	Please	,	"	Marc	said	distractedly	.
"	请	,	"	马克	说	心不在焉地	.

“拜托，”马克心不在焉地说。

" [doʊnt] .

"	Don't	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [skri:md] [ə'gen] .

"	The	woman	screamed	again	.
"	这	女士	尖叫	再次	.

女人又尖叫起来。

" [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [ðæt] ?

"	Do	you	have	to	do	that	?
"	做	你	有	到	做	那	?

你一定要这样做吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	annoyedly	.
"	他	问	恼怒地	.

他恼火地问道。

" [ai][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] , [doʊnt][ai] ?

"	I	have	to	do	something	,	don't	I	?
"	我	有	到	做	某物	,	不	我	?

我必须做点什么，对吧?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'kwaɪəd] ['retʃɪdli] .

"	the	woman	enquired	wretchedly	.
"	这	女士	询问	可悲地	.

“那女人可怜兮兮地问道。

" [ai] [kænt] [dʒʌst][sɪt][hɪə(r)] , [kæn; kən][ai] ? "

"	I	can't	just	sit	here	,	can	I	?	"
"	我	不能	只是	坐	这里	,	能	我	?	"

“我不能就这么坐着吧？”

" [ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [nɒt] , " [mɑ:k] [sed] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn'tentli] .

"	I	don't	see	why	not	,	"	Marc	said	,	peering	down	the	street	intently	.
"	我	不	看	为什么	不是	,	"	马克	说	,	窥视	向下	这	街道	专注地	.

“我不明白为什么不行，”马克说着，目光专注地望着街道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [help] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [skri:m] [laɪk] [ðæt] . "

"	It	doesn't	help	anything	to	scream	like	that	.	"
"	它	不	帮助	任何事物	到	尖叫	喜欢	那	.	"

“那样大喊大叫对任何事情都没有好处。”

" [ˌaɪ 'ti:] [helps] [ˌem 'i:] ['plenti] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [ri'tɔ:t] ['hɒtli] .

"	It	helps	me	plenty	,	"	the	woman	retorted	hotly	.
"	它	帮助	我	很多	,	"	这	女士	反驳	热	.

“这对我很有帮助，”那女人激烈地反驳道。

" [wen] ['neɪkɪd] [men] [kʌm] ['li:pɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['leɪdiz] [kɑ:(r)][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [tu:; tə]

"	When	naked	men	come	leaping	into	a	lady's	car	and	driving	her	off	to
"	什么时候	裸	男人	来	跳跃	进入	一个	女士的	车	和	驾驶	她	离开	到

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] ,

God	knows	what	,
上帝	知道	什么	,

“当一群裸男跳进一位女士的车里，然后开车把她带到天知道是哪里去的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [skri:m] .

it	gives	her	a	great	satisfaction	to	scream	.
它	给予	她	一个	伟大的	满意	到	尖叫	.

尖叫能给她带来极大的满足感。

" [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [skri:m] [ə'gen] .

"	As	though	to	prove	her	point	she	paused	to	scream	again	.
"	作为	尽管	到	证明	她	观点	她	暂停	到	尖叫	再次	.

“仿佛为了证明自己的观点，她停下来又尖叫了一声。”

" ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] . "
" **Anyway** , **it** **makes** **her** **feel** **a** **hell** **of** **a** **lot** **better** . "
" 反正 , 它 制作 她 感觉 一个 地狱 的 一个 很多 更好的 . "

“总之，这让她感觉好多了。”

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] , " [mɑːk] [sed] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **I** **don't** **see** **why** , " **Marc** **said** **with** **rising** **irritation** .
" 我 不 看 为什么 , " 马克 说 和 上升 刺激 .

“我不明白为什么，”马克越来越恼火地说。

" [wel] , [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [snæpt] .
" **Well** , **put** **yourself** **in** **my** **place** , " **the** **woman** **snapped** .
" 出色地 , 放 你自己 在 我的 地方 , " 这 女士 啪啪 .

“那你设身处地想想，”女人厉声说道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [mæn] [keɪm] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] ? "
" **What** **would** **you** **do** **if** **a** **naked** **man** **came** **leaping** **into** **your** **car** **?** "
" 什么 会 你 做 如果 一个 裸 男人 来了 跳跃 进入 你的 车 ? "

“如果一个裸男跳进你的车里，你会怎么做？”

" ['neɪkɪd] [men] [doʊnt] [liːp] ['ɪntuː][maɪ][kɑː(r)] .
" **Naked** **men** **don't** **leap** **into** **my** **car** .
" 裸 男人 不 飞跃 进入 我的 车 .

“裸男不会跳进我的车里。”

" [mɑːk] [sed] [self] - ['raɪtʃəsli] .
" **Marc** **said** **self** **-** **righteously** .
" 马克 说 自己 - 义正直地 .

马克自以为是地说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [let] [ðem; ðəm] . "
" **I** **wouldn't** **let** **them** . "
" 我 不会 让 他们 . "

“我不会让他们得逞的。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ai] [ɪn'vaɪt] ['neɪkɪd] [men] [tuː; tə] [kʌm] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][kɑː(r)] ?
" **Are** **you** **suggesting** **that** **I** **invite** **naked** **men** **to** **come** **leaping** **into** **my** **car** **?**
" 是 你 建议 那 我 邀请 裸 男人 到 来 跳跃 进入 我的 车 ?

“你是建议我邀请裸男跳进我的车里吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːskt] ['frɪdʒɪdli] .
" **the** **woman** **asked** **frigidly** .
" 这 女士 问 冷漠地 .

女人冷冷地问道。

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] . . . . "
" **I'll** **have** **you** **know** . . . . "
" 患病的 有 你 知道 . . . . "

“我得告诉你……”

" [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['kæri] [ɒn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːk] [sed] , " [wʌn][dʒʌst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [drɔːz] [hɪz; ɪz]
" **The** **way** **you** **carry** **on** **about** **it** , " **Marc** **said** , " **one** **just** **automatically** **draws** **his**
" 这 方式 你 携带 在 关于 它 , " 马克 说 , " 一 只是 自动地 平局 他的
[əʊn] [kən'klʊʒənz] .
own **conclusions** .
自己的 结论 .

“你这样说话，”马克说，“让人自然而然地就会得出自己的结论。”

[wʌn] ['pɪktʃəz] [ə; eɪ] [həʊl] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] [men] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː]

One	pictures	a	whole	procession	of	naked	men	just	waiting	their	turn	to	leap	into
一	图片	一个	所有的	游行	的	裸	男人	只是	等待	他们的	转动	到	飞跃	进入

[jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] ,

your	car	,
你的	车	,

想象一下，一群裸男排成一列，等着轮到他们跳进你的车里。

[jʊr; jər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .

you're	such	an	authority	on	these	occasions	.
你是	这样的	一个	权威	在	这些	场合	.

你在这些方面真是权威。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [blɒnd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌlki] ['saɪləns] .

"	For	a	moment	the	blonde	fell	into	a	sulky	silence	.
"	为了	一个	片刻	这	金发	跌倒	进入	一个	闷闷不乐的	沉默	.

金发女郎一时陷入了闷闷不乐的沉默。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['pɑːsɪŋ] ['siːnəri] .

She	glanced	out	the	window	at	the	rapidly	passing	scenery	.
她	瞥了一眼	出去	这	窗户	在	这	快速	通过	风景	.

她瞥了一眼窗外飞速掠过的景色。

" [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	What	I	want	to	know	,	"	she	said	at	length	,
"	什么	我	想	到	知道	,	"	她	说	在	长度	,

“我想知道的是，”她长篇大论地说。

" [ɪz] [wɒt] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "

"	is	what	is	my	husband	going	to	say	.	"
"	是	什么	是	我的	丈夫	去	到	说	.	"

“我丈夫会怎么说呢？”

" [nɒt] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , " [mɑːk] [sed] , " [aɪm][ɪn][nəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ges] .

"	Not	knowing	your	husband	,	"	Marc	said	,	"	I'm	in	no	position	to	guess	.
"	不是	会心	你的	丈夫	,	"	马克	说	,	"	我是	在	不	位置	到	猜测	.

“我不认识你丈夫，”马克说，“所以我无法猜测。”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ'd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiːz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['sɪmələ(r)]

If	I	were	you	I'd	judge	by	the	way	he's	expressed	himself	on	other	similar
如果	我	是	你	ID	法官	经过	这	方式	他是	表达	他自己	在	其他	相似的

[ə'keɪʒnz] . "

occasions	.	"
场合	.	"

如果我是你，我会根据他在其他类似场合的表达方式来判断。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	There	you	go	again	,	"	the	woman	said	,	"	insulting	me	.
"	那里	你	去	再次	,	"	这	女士	说	,	"	侮辱	我	.

“你又来了，”女人说，“又在侮辱我了。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

Where	are	you	taking	me	?	"
在哪里	是	你	采取	我	?	"

你要带我去哪里?

" [aɪm] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] , " [mɑːk] [sed] .

"	I'm	not	taking	you	anywhere	,	"	Marc	said	.
"	我是	不是	采取	你	任何地方	,	"	马克	说	.

“我不会带你去任何地方，”马克说。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [maɪ'self] .
" I'm taking myself .
" 我是 采取 我 .

“我带自己去。”

[juː; jʊ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . "
You just happened to be here . "
你 只是 发生 到 是 这里 . "

你碰巧在这里。

" [əʊ] , " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [sed] , [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Oh , " the woman said , not , it seemed , without a touch of disappointment .
" 哦 , " 这 女士 说 , 不是 , 它 似乎 , 没有 一个 触碰 的 失望 .

“哦，”女人说道，语气中似乎带着一丝失望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [læps] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
There was another lapse of silence .
那里 曾是 其他 失效 的 沉默 .

又是一阵沉默。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɒp] ?
" Do you know where there's a cop ?
" 做 你 知道 在哪里 有 一个 警察 ?

你知道哪里有警察吗?

" [mɑːk] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [blɒks] .
" Marc asked , after a few more blocks .
" 马克 问 , 后 一个 很少 更多的 积木 .

“马克又走了几个街区后问道。”

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [sed] , " [aɪ'd][biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" If I did , " the woman said , " I'd be with him instead of you .
" 如果 我 做过 , " 这 女士 说 , " ID 是 和 他 反而 的 你 .

“如果我那样做，”女人说，“我就会和他在一起，而不是和你在一起。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ][kɒp] ? "
What do you want with a cop ? "
什么 做 你 想 和 一个 警察 ? "

你想找警察干什么?

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][wʌn] , " [mɑːk] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" I've got to find one , " Marc said anxiously .
" 我已经 得到 到 寻找 一 , " 马克 说 焦虑地 .

“我得找到一个，”马克焦急地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['evriθɪŋ] .
" It means everything .
" 它 方法 一切 .

“这意义非凡。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" By this time the woman had resigned herself to the unhappy fact that she
" 经过 这 时间 这 女士 有 辞职 她自己 到 这 不开心 事实 那 她
[wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['luːnətɪk] .
was out for a spin with a raving lunatic .
曾是 出去 为了 一个 旋转 和 一个 狂言 疯子 .

“此时，这名女子已经无奈地接受了自己正和一个疯子一起兜风的悲惨事实。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ['seɪdʒli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [ɪn'taɪəli] .
She nodded sagely , as though agreeing with this last remark entirely .
她 点头 睿智地 , 作为 尽管 同意 和 这 最后的 评论 完全 .

她意味深长地点了点头，仿佛完全同意最后这句话。

" [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] .

"	Sure	,	"	she	said	,	"	sometimes	I	feel	that	way	myself	.
"	当然	,	"	她	说	,	"	有时	我	感觉	那	方式	我	.

“当然，”她说，“有时候我自己也有这种感觉。”

[kɒps] [ɑː(r); ə(r)] ['evriθɪŋ] .

Cops	are	everything	.
警察	是	一切	.

警察就是一切。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [swiːps] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] . "

It	just	sweeps	over	me	all	of	a	heap	.	"
它	只是	扫荡	超过	我	全部	的	一个	堆	.	"

它一下子把我彻底淹没了。

" [wɒt] [swiːps] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ?

"	What	sweeps	over	you	?
"	什么	扫荡	超过	你	?

什么让你感到震撼?

" [mɑːk] [ɑːskt] ['æbsəntli] .

"	Marc	asked	absently	.
"	马克	问	心不在焉地	.

马克心不在焉地问道。

" [kɒps] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

"	Cops	,	"	the	woman	said	.
"	警察	,	"	这	女士	说	.

“警察，”女人说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [kən'feʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] ?

"	Do	you	think	you	ought	to	be	making	these	little	confessions	to	a	total	stranger	?
"	做	你	思考	你	应该	到	是	制作	这些	小的	忏悔	到	一个	全部的	陌生人	?

你觉得你应该向一个完全陌生的人坦白这些小秘密吗?

" [mɑːk] [ɑːskt] [dɪs'teɪstfəli] .

"	Marc	asked	distastefully	.
"	马克	问	令人厌恶地	.

马克厌恶地问道。

" [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][kɒp] ? "

"	Or	do	you	mean	your	husband	is	a	cop	?	"
"	或者	做	你	意思是	你的	丈夫	是	一个	警察	?	"

“还是说你丈夫是警察？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

"	Of	course	not	,	"	the	woman	said	.
"	的	课程	不是	,	"	这	女士	说	.

“当然不是，”女人说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] .

"	My	husband	is	a	butcher	.
"	我的	丈夫	是	一个	屠夫	.

我丈夫是一名屠夫。

[wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

What's	that	got	to	do	with	it	?
是什么	那	得到	到	做	和	它	?

这跟这件事有什么关系?

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kɒps][dʒʌst] [siːm] [tuː; tə] [sɜːdʒ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

I	was	just	saying	that	sometimes	cops	just	seem	to	surge	over	me	.
我	曾是	只是	说	那	有时	警察	只是	似乎	到	涌	超过	我	.

我刚才只是说，有时候警察好像会突然冲过来欺负我。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] [wɪð] ['nɜːvəs] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	She	giggled	with	nervous	desperation	.
"	她	咯咯地笑	和	紧张的	绝望	.

她紧张而绝望地咯咯笑着。

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bluː] [sɜːdʒ] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "

"	A	sort	of	blue	serge	,	you	might	say	.	"
"	一个	种类	的	蓝色的	哔叽	,	你	可能	说	.	"

“可以说，是一种蓝色的斜纹呢。”

" [wel] , " [mɑːk] [sed] , " [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [kɒps][səʊ] [wel] ,

"	Well	,	"	Marc	said	,	"	since	you	seem	to	know	all	these	cops	so	well	,
"	出色地	,	"	马克	说	,	"	自从	你	似乎	到	知道	全部	这些	警察	所以	出色地	,

“嗯，”马克说，“既然你好像和这些警察都很熟，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðeɪ] [hæŋ] [aʊt] . "

you	ought	to	be	able	to	tell	me	where	they	hang	out	.	"
你	应该	到	是	有能力的	到	告诉	我	在哪里	他们	悬挂	出去	.	"

你应该能告诉我他们常去哪儿。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [kɒps] , " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [sed] .

"	I	don't	know	all	these	cops	,	"	the	woman	said	.
"	我	不	知道	全部	这些	警察	,	"	这	女士	说	.

“我并不认识这些警察，”那名女子说道。

" [juː; jʊ] [miːn] ['ðer] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] ['strendʒər] ?

"	You	mean	they're	a	bunch	of	total	strangers	?
"	你	意思是	它们是	一个	束	的	全部的	陌生人	?

你的意思是说，他们都是一群完全陌生的人?

" [mɑːk] [ɑːskt] , ['θʌrəli] [ʃɒkt] .

"	Marc	asked	,	thoroughly	shocked	.
"	马克	问	,	彻底	震惊	.

马克震惊地问道。

" [maɪ] [wɜːd] ! "

"	My	word	!	"
"	我的	单词	!	"

我的天哪!

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][dʒʌst][drɒp][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ? " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɑːskt] .

"	Couldn't	we	just	drop	the	subject	?	"	the	woman	asked	defeatedly	.
"	不能	我们	只是	降低	这	主题	?	"	这	女士	问	战败地	.

“我们能不能就此打住？”女人沮丧地问道。

" [aɪm][ɔːl] [kən'fjuːzd] ['sʌmhaʊ] . "

"	I'm	all	confused	somehow	.	"
"	我是	全部	使困惑	不知何故	.	"

“我感觉很困惑。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kən'fjuːzd] , " [mɑːk] [ə'griːd] .

"	I	should	think	you	would	be	confused	,	"	Marc	agreed	.
"	我	应该	思考	你	会	是	使困惑	,	"	马克	同意	.

“我想你会感到困惑，”马克同意道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [əˈweɪ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪnˈflekʃn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈspɒtɪd] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [kɑː(r)] [pɑːkt]

His	voice	trailed	away	on	a	rising	inflection	as	he	spotted	a	police	car	parked
他的	嗓音	拖着	离开	在	一个	上升	拐点	作为	他	斑	一个	警察	车	停放

[æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] .

at	the	curb	across	the	street	.
在	这	抑制	穿过	这	街道	.

他的声音渐渐低沉，语调也随之升高，因为他看到街对面路边停着一辆警车。

" [kɒps] !

"	Cops	!
"	警察	!

警察!

" [hiː; hi] [briːðd] .

"	he	breathed	.
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [əˈhed] .

He	glanced	ahead	.
他	瞥了一眼	前方	.

他向前瞥了一眼。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [griːn] [sɪˈdæn] [ʌp] [əˈhed] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [ˈlɪməziːn] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	You	see	that	green	sedan	up	ahead	with	the	black	limousine	beside	it	?
"	你	看	那	绿色的	轿车	向上	前方	和	这	黑色的	豪华轿车	旁	它	?

你看到前面那辆绿色轿车了吗？旁边是一辆黑色豪华轿车。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [nˈɒdɪd] [ˈveɪgli] .

"	The	woman	nodded	vaguely	.
"	这	女士	点头	依稀	.

女人含糊地点了点头。

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dʒʌst] [kʌt] [ʌp] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ?

"	The	one	that	just	cut	up	over	the	sidewalk	?
"	这	一	那	只是	切	向上	超过	这	人行道	?

“就是刚才冲上人行道的那辆？”

[wɒt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

What	about	it	?	"
什么	关于	它	?	"

那又怎样?

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , " [mɑːk] [ɪnˈstrʌktɪd] , " [waɪl] [ai][get][ðə; ði][kɑːps] [əˈtenʃ(ə)n] .

"	Keep	your	eye	on	it	,	"	Marc	instructed	,	"	while	I	get	the	cop's	attention	.
"	保持	你的	眼睛	在	它	,	"	马克	指示	,	"	尽管	我	得到	这	警察的	注意力	.

“你盯着它，”马克指示道，“我去引起警察的注意。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

It's	a	matter	of	life	and	death	.
它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

这是生死攸关的大事。

" [ðə; ði] [griːn] [sɪˈdæn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] , [wɒz; wəz] [ˈemɪnəntli] [wɜːθ] [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]

"	The	green	sedan	,	as	it	turned	out	,	was	eminently	worth	keeping	an	eye	on
"	这	绿色的	轿车	,	作为	它	转向	出去	,	曾是	非常	值得	保持	一个	眼睛	在

.

:
.

事实证明，那辆绿色轿车非常值得关注。

['tɒfi] , [bɪ'li:gəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['vi:əkl] [ɪn]

Toffee	,	beleaguered	as	she	was	with	the	mechanics	of	keeping	the	vehicle	in
奶糖	,	饱受围困的	作为	她	曾是	和	这	机械学	的	保持	这	车辆	在

['məʊʃn] ,

motion	,
运动	,

托菲被维持车辆行驶所需的机械原理搞得焦头烂额，

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['prɔ:bləmz] .

had	come	upon	other	problems	.
有	来	之上	其他	问题	.

又遇到了其他问题。

['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , ['fi:lɪŋ] [veɪg] ['stə:riŋz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

Early	in	the	game	,	feeling	vague	stirrings	at	her	side	,
早期的	在	这	游戏	,	感觉	模糊的	搅拌	在	她	边	,

游戏初期，她感到身旁有模糊的动静，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] ['dʒɔ:rdʒɪz] [dis'membəd] [hed] [jɔ:n] ['θɪkli] [ænd; ənd]

she	had	looked	around	to	see	George's	dismembered	head	yawn	thickly	and
她	有	看起来	大约	到	看	乔治的	肢解	头	打哈欠	浓密	和

['əʊpən][ɪts] [aɪz] .

open	its	eyes	.
打开	它是	眼睛	.

她环顾四周，看到乔治被肢解的头颅打了个哈欠，睁开了眼睛。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['wʌznt] ['ləʊðsəm] [ɪ'nʌf] ,

Then	,	as	if	this	wasn't	loathsome	enough	,
然后	,	作为	如果	这	不是	令人厌恶的	足够的	,

然后，仿佛这还不够令人厌恶似的，

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] ['rigl] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:t] ,

a	set	of	fingers	wriggled	to	the	edge	of	the	seat	,
一个	放	的	手指	扭动	到	这	边缘	的	这	座位	,

一双手指伸到了座位边缘，

[grɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['bu:stɪd] [ðə; ði] [hɑ:vd] ['tɔ:səʊ] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd] [fi:t]

gripped	it	and	boosted	the	halved	torso	around	so	that	the	disjointed	feet
紧握	它	和	增强	这	减半	躯干	大约	所以	那	这	脱节的	脚

[drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .

dropped	to	the	floor	.
掉落	到	这	地面	.

他抓住它，将断成两截的躯干抬起，使分离的双脚落到地上。

[dʒɔ:dʒ] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [hæd; həd] [hɔ:l] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

George	,	rising	from	unconsciousness	had	hauled	himself	into	a	sitting	position	.
乔治	,	上升	从	无意识	有	拖拽	他自己	进入	一个	坐着	位置	.

乔治从昏迷中醒来，挣扎着坐了起来。

['tɒfi] [lʊkt] [ɒn] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [wɪ'ðaʊt] ['feɪvə(r)] .

Toffee	looked	on	this	development	without	favor	.
奶糖	看起来	在	这	发展	没有	偏爱	.

托菲对这一事态发展持中立态度。

" [steɪ] [daʊn] , [dʒɔ:dʒ] , " [ʃi:; ʃi] [his] .

"	Stay	down	,	George	,	"	she	hissed	.
"	停留	向下	,	乔治	,	"	她	嘶嘶作响	.

“趴下，乔治，”她低声说道。

" [get] [bæk] [weə(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] .

"	Get	back	where	you	were	.
"	得到	后退	在哪里	你	是	.

回到你原来的地方去。

" [ðə; ði] [hed] ['swivəl] [ə'raʊnd] ['hɪdiəsli] , [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [lʊk] [ɪn][ɪts] [aɪz] .
" The head swiveled around hideously , a wounded look in its eyes .
" 这 头 旋转 大约 极其可怕 , 一个 受伤 看 在 它是 眼睛 .

“那颗头可怕地转动着，眼神中充满了受伤的神情。”

" [əʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Oh , it's you , is it ?
" 哦 , 它是 你 , 是 它 ?

“哦，是你啊？”

" [hi:; hi] [sed] ['sædli] .
" he said sadly .
" 他 说 令人遗憾的是 .

他悲伤地说。

" [ju:; jʊ][hɪt][ˌem 'i:] . "
" You hit me . "
" 你 打 我 . "

你打我了。

" [ænd; ənd] [aɪl] [hɪt][ju:; jʊ] [ə'gen] , " ['tɒfi] ['prɒmɪst] , " [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][get] [daʊn] .
" And I'll hit you again , " Toffee promised , " if you don't get down .
" 和 患病的 打 你 再次 , " 奶糖 承诺 , " 如果 你 不 得到 向下 .

“如果你不趴下，我就再打你，”托菲威胁道。

" [dʒɔ:dʒ] ['mɪəli] [lʊkt] ['bæfld] [æt; ət] [ðɪs] .
" George merely looked baffled at this .
" 乔治 仅仅 看起来 困惑 在 这 .

乔治对此只是一脸困惑。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [gɔɪn] - ?
" Where are we goin ' ?
" 在哪里 是 我们 去 - ?

我们要去哪里?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [tu:; tə][æn; ən]['æksɪdənt] , " ['tɒfi] [sed] .
" To an accident , " Toffee said .
" 到 一个 事故 , " 奶糖 说 .

“死于意外，”托菲说。

['dʒɔ:rdʒɪz] [feɪs] ['braitən] .
George's face brightened .
乔治的 脸 明亮 .

乔治的脸色亮了起来。

" [wɒz; wəz][mɑ:k][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?
" Was Marc in it ?
" 曾是 马克 在 它 ?

马克也参演了吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'ti:]['hæznt] ['hæpənd] [jet] , " ['tɒfi] [ɪk'spleɪnd] .
" It hasn't happened yet , " Toffee explained .
" 它 还没有 发生 然而 , " 奶糖 解释 .

“这件事还没有发生，”托菲解释说。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [ɪn][fækt] , [wɪr] [ðə; ði] [həʊl] ['æksɪdənt] . "
" **We're going to be in it , you and I . In fact , we're the whole accident . "**
" 是 去 到 是 在 它 , 你 和 我 . 在 事实 , 是 这 所有的 事故 . "

“你和我都会卷入其中。事实上，我们就是这场事故的全部。”

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [dʒɔːdʒ] [sed] , ['edʒɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
" **George said , edging up a bit .**
" 乔治 说 , 边缘 向上 一个 少量 .

“乔治说着，稍微向前挪了挪身子。”

" [ˌjuː 'es] ? "
" **Us ? "**
" 我们 ? "

“我们？”

" [ðæts] [raɪt] , " ['tɒfi] [nˈɒdɪd] .
" **That's right , " Toffee nodded .**
" 那就是 正确的 , " 奶糖 点头 .

“没错，”托菲点点头。

" [ðeɪ] ['fɪgə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "
" **They figure we know too much . "**
" 他们 数字 我们 知道 也 很多 . "

“他们认为我们知道得太多了。”

" [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [wɒt] ? "
" **Too much about what ? "**
" 也 很多 关于 什么 ? "

“什么方面太多了？”

" [əˈbaʊt] [ðɪs] [səbˈvɜːsɪv] ['bɪznəs] , " ['tɒfi] [sed] .
" **About this subversive business , " Toffee said .**
" 关于 这 颠覆性的 商业 , " 奶糖 说 .

“关于这种颠覆性的事情，”托菲说道。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)][plæn][tuː; tə] [ˌəʊvəˈθrəʊ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] . "
" **They think we know their plan to overthrow the government . "**
" 他们 思考 我们 知道 他们的 计划 到 推翻 这 政府 . "

“他们以为我们知道他们推翻政府的计划。”

" [səʊ] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] ? "
" **So they're going to kill us in an accident ? "**
" 所以 它们是 去 到 杀 我们 在 一个 事故 ? "

“所以他们打算制造一场意外，把我们弄死吗？”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "
" **Uh - huh . "**
" 呃 - 嗯 . "

“嗯哼。”

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [skeəd] ?
" **Aren't you scared ?**
" 不是 你 害怕的 ?

你不害怕吗?

" ['tɒfi] [ʃrʌg] .
" **Toffee shrugged .**
" 奶糖 耸了耸肩 .

托菲耸了耸肩。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ?
" Why should I be ?
" 为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样?

[aɪm] [ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [mɑːrks] [maɪnd] .
I'm a product of Marc's mind .
我是 一个 产品 的 马克的 头脑 .

我是马克思想的产物。

[aɪ] [kænt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] .
I can't possibly be destroyed unless he is .
我 不能 可能 是 损毁 除非 他 是 .

除非他被毁灭，否则我不可能被毁灭。

[ænd; ənd] [hiːz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] . "
And he's perfectly safe . "
和 他是 完美 安全的 . "

他绝对安全。

" [hiː; hi] [ɪz] ?
" He is ?
" 他 是 ?

他是吗?

" [dʒɔːdʒ] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hevi] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" George said , his voice heavy with disappointment .
" 乔治 说 , 他的 嗓音 重的 和 失望 .

乔治说道，语气中充满了失望。

" [waɪ] [doʊnt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ? "
" Why don't these people want to kill him ? "
" 为什么 不 这些 人们 想 到 杀 他 ? "

“这些人为什么不想杀他？”

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [hɪm] , " ['tɒfi] [sed] .
" They think they are killing him , " Toffee said .
" 他们 思考 他们 是 杀 他 , " 奶糖 说 .

“他们以为自己要杀了他，”托菲说。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [mɑːk] .
" They think you're Marc .
" 他们 思考 你是 马克 .

“他们以为你是马克。”

[ɪn] [fækt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ɔːl'redi] [ded] . "
In fact they believe you're already dead . "
在 事实 他们 相信 你是 已经 死的 . "

事实上，他们认为你已经死了。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [dʒɔːdʒ] [kraɪd] .
" George cried .
" 乔治 哭 .

乔治哭了。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪm] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [tuː; tə] [seɪv] [mɑːrks] [laɪf] ?
" You mean I'm acting as a decoy to save Marc's life ?
" 你 意思是 我是 表演 作为 一个 诱饵 到 节省 马克的 生活 ?

你的意思是说，我充当诱饵是为了救马克的命?

" ['tɒfi] [n'ɒdɪd] ['smʌgli] .
" **Toffee** **nodded** **smugly** **.**
" 奶糖 点头 沾沾自喜 .

托菲得意地点了点头。

" [sʌm; səm] ['ʌnjənz] , [eɪ] , [dʒɔːdʒ] ? "
" **Some** **onions** **,** **eh** **,** **George** **?** **"**
" 一些 洋葱 , 嗯 , 乔治 ? "

“乔治，来点洋葱吧？”

" [stɒp] [ðə; ði][kɑː(r)] !
" **Stop** **the** **car** **!**
" 停止 这 车 !

“停车！”

" [dʒɔːdʒ] ['ʃaʊtɪd] .
" **George** **shouted** **.**
" 乔治 喊叫 .

乔治喊道。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ! "
" **Let** **me** **out** **!** **"**
" 让 我 出去 ! "

“放我出去！”

" [nəʊ] [breɪks] , " ['tɒfi] [sed] .
" **No** **brakes** **,** **"** **Toffee** **said** **.**
" 不 刹车 , " 奶糖 说 .

“没有刹车，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɪməziːn] .
She **nodded** **toward** **the** **limousine** **.**
她 点头 朝向 这 豪华轿车 .

她朝豪华轿车点了点头。

" [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] .
" **Besides** **,** **they** **won't** **let** **me** **.**
" 除了 , 他们 惯于 让 我 .

此外，他们也不会让我这么做。

[jʊd] ['betə(r)] [get] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɔː(r)] [ðel] [θɪŋk] [ɪts] ['fʌni] . "
You'd **better** **get** **down** **in** **the** **seat** **or** **they'll** **think** **it's** **funny** **.** **"**
你会 更好的 得到 向下 在 这 座位 或者 他们会 思考 它是 有趣的 . "

你最好乖乖坐好，不然他们会觉得好笑的。

" [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [duː; də] , " [dʒɔːdʒ] [sed] ['sʌlənli] .
" **I** **hope** **they** **do** **,** **"** **George** **said** **sullenly** **.**
" 我 希望 他们 做 , " 乔治 说 闷闷不乐地 .

“我希望他们能做到，”乔治闷闷不乐地说。

" [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['fʌni] [æz; əz] [hel] [ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **hope** **they** **think** **it's** **funny** **as** **hell** **and** **do** **something** **about** **it** **.**
" 我 希望 他们 思考 它是 有趣的 作为 地狱 和 做 某物 关于 它 .

“我希望他们觉得这事儿特别搞笑，然后采取一些行动。”

[ɪts] [səʊ] [dæmd] [ˌʌn'feə(r)] .
It's **so** **damned** **unfair** **.**
它是 所以 该死的 不公平 .

这太不公平了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɒs] ['tɒfi] ,
" **And** **with** **that** **he** **leaned** **across** **Toffee** **,**
" 和 和 那 他 倾斜 穿过 奶糖 ,

“说完，他俯身越过托菲，

[dʒʌtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [bei] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

jutted	his	head	out	the	window	and	began	baying	in	the	direction	of	the
突出的	他的	头	出去	这	窗户	和	开始	吠叫	在	这	方向	的	这

['lɪməziːn] .

limousine	.
豪华轿车	.

他把头伸出窗外，朝着豪华轿车的方向狂吠起来。

" [stɒp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" ['tɒfi] [sed] .

"	Toffee	said	.
"	奶糖	说	.

托菲说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɔːf(ə)l] .

"	It	sounds	awful	.
"	它	声音	可怕	.

听起来很糟糕。

" [dʒɔːdʒ] ['swivəl] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [hed] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

"	George	swiveled	his	frightful	head	around	in	her	direction	.
"	乔治	旋转	他的	可怕	头	大约	在	她	方向	.

乔治猛地转过他那可怕的脑袋，朝她的方向望去。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	should	,	"	he	said	.
"	它	应该	,	"	他	说	.

“应该如此，”他说。

" [ɪts] [ðə; ði] ['tɔːment] [lə'ment] .

"	It's	the	Torment	Lament	.
"	它是	这	折磨	哀叹	.

这是折磨的哀歌。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['kɔːrəs] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [mæd] [ɪn]

I	learned	it	in	the	Moaning	Chorus	and	it's	guaranteed	to	drive	you	mad	in
我	学习	它	在	这	呻吟	合唱	和	它是	保证	到	驾驶	你	疯狂的	在

['nʌθɪŋ] [flæt] .

nothing	flat	.
没有什么	平坦的	.

我是在《哀歌合唱团》里学到这首歌的，它绝对能让你瞬间发疯。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪməziːn] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['weɪlɪŋ]

"	He	turned	back	to	the	night	and	the	limousine	and	sent	his	voice	wailing
"	他	转向	后退	到	这	夜晚	和	这	豪华轿车	和	发送	他的	嗓音	哀嚎

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] .

into	the	wind	.
进入	这	风	.

他转身面向夜色和豪华轿车，任由自己的声音在风中哀嚎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['efət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ɒn] [ɪts] ['ɔːdiəns] .

It	was	an	effort	that	was	not	lost	on	its	audience	.
它	曾是	一个	努力	那	曾是	不是	丢失的	在	它是	观众	.

观众们都看在眼里，这是一次意义非凡的努力。

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪməziːn] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['ʃɑːpli] [wɪð] ['hɒrɪfaɪd] [aɪz] .

The	occupants	of	the	limousine	looked	around	sharply	with	horrified	eyes	.
这	居住者	的	这	豪华轿车	看起来	大约	尖锐地	和	惊恐万分	眼睛	.

豪华轿车里的乘客惊恐地环顾四周。

" ['dʒiːzəs][ɪn] ['hev(ə)n] !
" Jesus in Heaven !
" 耶稣 在 天堂 !

“耶稣在天堂！”

" [ðə; ði] [θʌg] [gɑːspt] .
" the thug gasped .
" 这 暴徒 倒吸一口气 .

“恶棍倒吸了一口气。”

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪəsəm] [rɪ'saɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]
At his side the congressman was so taken with the fearsome recital that he
在 他的 边 这 众议员 曾是 所以 已采取 和 这 可怕的 独奏会 那 他
[kəm'pliːtli] [fə'gɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] .
completely forgot he was driving .
完全地 忘了 他 曾是 驾驶 .

身旁的国会议员被这令人胆寒的朗诵深深吸引，完全忘记了自己正在开车。

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [kə'riːn] ['deɪndʒərəsli] , [ðə; ði] [θʌg] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [wiːl] .
As the car careened dangerously , the thug reached out and pulled the wheel .
作为 这 车 倾斜 危险地 , 这 暴徒 达到 出去 和 拉 这 车轮 .

汽车危险地失控行驶时，歹徒伸手抓住了方向盘。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] , [bɒs] ?
" Isn't it awful , boss ?
" 不是 它 可怕 , 老板 ?

“老板，这难道不糟糕吗？”

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" ['ɔːf(ə)l] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [tʃəʊkt] .
" Awful doesn't begin to tell it , " the congressman choked .
" 可怕 不 开始 到 告诉 它 , " 这 众议员 窒息 .

“糟糕透了都无法形容，”这位国会议员哽咽着说。

" [ɪts] — [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ! "
" It's — it's awful ! "
" 它是 — 它是 可怕 ! "

“太糟糕了！”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] . "
That's what I mean to say . "
那就是 什么 我 意思是 到 说 . "

我的意思就是这样。

" [haʊ] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] ?
" How can anything sound like that ?
" 如何 能 任何事物 声音 喜欢 那 ?

“怎么会有这样的声音呢？”

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ɑːskt] [hɔntɪdli] .
" the congressman asked hauntedly .
" 这 众议员 问 萦绕不去 .

“这位国会议员忧心忡忡地问道。”

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] ,
" If it can look like that , " the thug said ,
" 如果 它 能 看 喜欢 那 , " 这 暴徒 说 ,

“如果它能长成那样，”恶棍说道。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃudnt] [hæv; həv][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈsaʊndɪn] - [laɪk] [ðæt] . "
" I guess it shouldn't have no trouble soundin ' like that . "
" 我 猜测 它 不应该 有 不 麻烦 听起来 - 喜欢 那 . "

“我想听起来应该没问题。”

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" And look at that girl , will you ?
" 和 看 在 那 女孩 , 将要 你 ?

你瞧瞧那个女孩！

[ʃiːz] [ˈæktʃuəli] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [θɪŋ] . "
She's actually talking to the filthy thing . "
她是 实际上 说 到 这 污秽 事物 . "

她居然在跟那个肮脏的东西说话。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈplenti] [hɒt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈkɒlə(r)] . "
" She looks plenty hot under the collar . "
" 她 看起来 很多 热的 在下面 这 衣领 . "

她看起来怒火中烧。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪˈd][biː; bi][sɔː(r)][æz; əz] [hel] [maɪˈself] . "
I'd be sore as hell myself . "
ID 是 疮 作为 地狱 我 . "

我也会浑身酸痛。

" [wen] [duː; də][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːv] , [bɒs] ? "
" When do we get to the curve , boss ? "
" 什么时候 做 我们 得到 到 这 曲线 , 老板 ? "

“老板，我们什么时候才能到达曲线？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)
第5/7页

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ðə; ðɪ] ['kɒŋgrəsmən] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	the	congressman	said	.
"	我	不	知道	,	"	这	众议员	说	.

“我不知道，”这位国会议员说。

" [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [weɪt] .

"	But	I	can't	wait	.
"	但	我	不能	等待	.

但我等不及了。

[ðə; ðɪ]['suːnə(r)] [ðæt] [kɑː(r)] ['kræʃɪz] [ænd; ənd] [teɪks] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['betə(r)] .

The	sooner	that	car	crashes	and	takes	that	frightful	thing	with	it	the	better	.
这	很快	那	车	崩溃	和	需要	那	可怕	事物	和	它	这	更好的	.

那辆车越早撞毁，把那可怕的东西带走越好。

" ['miːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [kɑːz] [skid] [ænd; ənd] [riːld] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt] [ɒv; əv]

"	Meanwhile	,	as	the	two	cars	skidded	and	reeled	toward	the	appointed	spot	of
"	同时	,	作为	这	二	汽车	打滑	和	卷曲	朝向	这	任命	点	的

[dɪ'zɑːstə(r)] ,

disaster	,
灾难	,

“与此同时，两辆车打滑摇晃着朝着预定的事故地点驶去，

[mɑːk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)] ['sevrəl] [blɒks] [bɪ'haɪnd] .

Marc	continued	to	loiter	several	blocks	behind	.
马克	持续	到	游荡	一些	积木	在后面	.

马克继续在几个街区外徘徊。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪbərətlɪ] [kʌt] [ə'krɒs] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blɒk] ,

Having	deliberately	cut	across	traffic	in	the	middle	of	the	block	,
拥有	故意地	切	穿过	交通	在	这	中间	的	这	堵塞	,

他故意横穿街区中间的车流，

[hiː; hɪ] ['pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [kɑː(r)][ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

he	pulled	up	beside	the	police	car	and	leaned	out	the	window	.
他	拉	向上	旁	这	警察	车	和	倾斜	出去	这	窗户	.

他把车停在警车旁边，然后探出车窗。

" [aɪ][dʒʌst] [kʌt] [ə'krɒs] ['træfɪk] !

"	I	just	cut	across	traffic	!
"	我	只是	切	穿过	交通	!

“我只是横穿马路！”

" [hiː; hɪ] [kɔːld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

[ðə; ðɪ][kɒp][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [wiːl] [left] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd]

The	cop	behind	the	wheel	left	his	conversation	with	his	companion	and	observed
这	警察	在后面	这	车轮	左边	他的	对话	和	他的	伴侣	和	观察到

[mɑːk] ['djuːbiəsli] .

Marc	dubiously	.
马克	可疑地	.

驾驶座上的警察结束了与同伴的谈话，狐疑地观察着马克。

" [səʊ] [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" So what ? " he asked .
" 所以 什么 ? " 他 问 .

“那又怎样？”他问道。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][gəʊld][stɑː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['draɪvərz]['laɪs(ə)ns] ? "
" You want me to give you a gold star on your driver's license ? "
" 你 想 我 到 给 你 一个 金子 星星 在 你的 司机 执照 ? "

“你想让我在你的驾照上给你贴个金星吗？”

" [aɪ][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['draɪvərz]['laɪs(ə)ns] , " [mɑːk] ['ɒfəd] ['həʊpfəli] .
" I don't have a driver's license , " Marc offered hopefully .
" 我 不 有 一个 司机 执照 , " 马克 提供 希望 .

“我没有驾照，”马克满怀希望地说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][bɪg] , [θɪk] - ['hedɪd] [slɒb] ?
" What are you going to do about it , you big , thick - headed slob ?
" 什么 是 你 去 到 做 关于 它 , 你 大的 , 厚的 - 标题 邋遢鬼 ?

“你打算怎么办，你这个又大又笨的家伙？”

" [ðə; ði][kɒp] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .
" The cop turned back to his partner .
" 这 警察 转向 后退 到 他的 伙伴 .

警察转过身对同伴说。

" [ə; eɪ] ['kɪdə(r)] , [wɪv] [gɒt][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" A kidder , we've got here , " he said .
" 一个 基德 , 我们已经 得到 这里 , " 他 说 .

“我们这儿有个爱开玩笑的人，”他说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [mɑːk] .
He turned back to Marc .
他 转向 后退 到 马克 .

他转过身去看马克。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [kə'miːdiən] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][gɜːl] [frend] [teɪk] [ɒf] . "
" Beat it , comedian , you and your girl friend take off . "
" 打 它 , 喜剧演员 , 你 和 你的 女孩 朋友 拿 离开 . "

“滚吧，喜剧演员，你和你女朋友赶紧走。”

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] ?
" Aren't you going to chase me ?
" 不是 你 去 到 追赶 我 ?

你不打算追我吗？

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['lɔːbreɪkə(r)] . "
" I'm a lawbreaker . "
" 我是 一个 违法者 . "

“我是个违法者。”

" [muːv] [ə'lɒŋ] , [tʃʌm] , " [ðə; ði][kɒp] [drɔːl] , " [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
" Move along , chum , " the cop drawled , " before I sell you a ticket to the
" 移动 沿着 , 密友 , " 这 警察 拖长音 , " 前 我 卖 你 一个 票 到 这
['ɔːrfənz] ['pɪknɪk] . "
orphan's picnic . "
孤儿 野餐 . "

“快走吧，伙计，”警察慢吞吞地说，“不然我就卖给你一张孤儿野餐的票了。”

" [bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌem ˈiː] , " [mɑːk] [sed] ['ɜːdʒəntli] .

"	But	you've	got	to	chase	me	,	"	Marc	said	urgently	.
"	但	你已经	得到	到	追赶	我	,	"	马克	说	紧急	.

“但是你得追我啊，”马克急切地说。

" [nəʊ][aɪ][doʊnt] , [frend] , " [ðə; ði][kɒp] [sed] .

"	No	I	don't	,	friend	,	"	the	cop	said	.
"	不	我	不	,	朋友	,	"	这	警察	说	.

“不，我没有，朋友，”警察说。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['reɪdiəʊ] [liːdz] [ɒn] [ðɪs] ['guːfi] [pɪlzwɝːθ] [gai] . "

"	I've	got	to	sit	here	and	listen	for	radio	leads	on	this	goofy	Pillsworth	guy	.	"
"	我已经	得到	到	坐	这里	和	听	为了	收音机	线索	在	这	傻瓜	皮尔斯沃斯	盖伊	.	"

“我得坐在这儿，听听广播里有没有关于这个傻瓜皮尔斯沃斯的线索。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ˌem ˈiː] !

"	But	that's	me	!
"	但	那就是	我	!

“但那是我！”

" [mɑːk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [aɪm] [pɪlzwɝːθ] !

"	I'm	Pillsworth	!
"	我是	皮尔斯沃斯	!

我是皮尔斯沃思！

" [ðə; ði][kɒp] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [fɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	The	cop	looked	at	him	with	forced	patience	.
"	这	警察	看起来	在	他	和	强制	耐心	.

警察强装出一副耐心的样子看着他。

" [ʃʊə(r)] , [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sure	,	sure	,	"	he	said	.
"	当然	,	当然	,	"	他	说	.

“当然，当然，”他说。

" [ænd; ənd][aɪm] [mɪs] [ət'læntɪk] ['sɪti] .

"	And	I'm	Miss	Atlantic	City	.
"	和	我是	错过	大西洋	城市	.

“我是大西洋城小姐。”

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Beat	it	.
打	它	.

打败它。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	He	turned	back	to	his	companion	.
"	他	转向	后退	到	他的	伴侣	.

他转过身去对同伴说：

" [wɒt] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [njuː] [weə(r)] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

"	What	if	I	told	you	I	knew	where	a	murder	was	going	to	happen	?
"	什么	如果	我	讲述	你	我	知道	在哪里	一个	谋杀	曾是	去	到	发生	?

“如果我告诉你我知道哪里会发生谋杀案呢？”

" [mɑːk] ['ventʃəd] .

"	Marc	ventured	.
"	马克	冒险	.

马克试探性地说道。

[ðə; ði][kɒp] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

The	cop	looked	around	.
这	警察	看起来	大约	.

警察环顾四周。

" [jʊr; jər][dʒʌst][fʊl][ɒv; əv][nju:z] , [ɑ:rnt][ju:; jʊ] ?

"	You're	just	full	of	news	,	aren't	you	?
"	你是	只是	满的	的	消息	,	不是	你	?

你真是消息灵通人士啊!

" [hi:; hi][sed] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	he	said	,	and	turned	away	again	.
"	他	说	,	和	转向	离开	再次	.

他说完，又转身离开了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɑ:k][sæt][ɪn]['saɪlənt] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

For	a	moment	Marc	sat	in	silent	indecision	.
为了	一个	片刻	马克	卫星	在	沉默的	优柔寡断	.

马克沉默地坐了一会儿，犹豫不决。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [blɒnd] .

Then	he	turned	to	the	blonde	.
然后	他	转向	到	这	金发	.

然后他转向了那个金发女郎。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [skri:m] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	Why	don't	you	scream	?	"	he	asked	.
"	为什么	不	你	尖叫	?	"	他	问	.

“你为什么不尖叫？”他问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

" [ðə; ði]['wʊmən] [ɑ:skt] ['ɪntrəstədli] .

"	the	woman	asked	interestedly	.
"	这	女士	问	饶有兴趣地	.

“那女人饶有兴致地问道。”

" [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [nəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ? "

"	Do	you	really	know	where	a	murder's	going	to	happen	?	"
"	做	你	真的	知道	在哪里	一个	谋杀案	去	到	发生	?	"

“你真的知道哪里会发生谋杀案吗？”

" [ju:; jʊ] [sed] ['skri:mɪŋ] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] [gʊd] , " [mɑ:k] [sə'dʒestid] .

"	You	said	screaming	made	you	feel	good	,	"	Marc	suggested	.
"	你	说	尖叫	制成	你	感觉	好的	,	"	马克	建议	.

“你说过尖叫会让你感觉很好，”马克说道。

" [ai] [fi:l] [faɪn] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] .

"	I	feel	fine	,	"	the	woman	said	.
"	我	感觉	美好的	,	"	这	女士	说	.

“我感觉很好，”那名女子说。

" [ai] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [stʌf] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

"	I	always	do	with	a	lot	of	stuff	going	on	.
"	我	总是	做	和	一个	很多	的	东西	去	在	.

“我总是这样，尤其是在有很多事情要处理的时候。”

[huz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ['mə:də] ?

Who's	going	to	get	murdered	?
谁是	去	到	得到	被谋杀	?

谁会被谋杀?

" [mɑːk] [glɑːns, glæns] ['despərətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði][kɒps][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

"	Marc	glanced	desperately	from	the	woman	to	the	cops	and	back	again	.
"	马克	瞥了一眼	绝望地	从	这	女士	到	这	警察	和	后退	再次	.

马克绝望地瞥了一眼那个女人和警察，又迅速地瞥了一眼。

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	determined	look	came	into	his	eyes	.
一个	决定	看	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝坚定的神色。

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [ɪk'stendɪd] [tuː] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [θaɪ] .

He	cautiously	extended	two	fingers	to	the	woman's	thigh	.
他	谨慎地	扩展	二	手指	到	这	女性的	大腿	.

他小心翼翼地伸出两根手指，放在女人的大腿上。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	,	and	pinched	as	hard	as	he	could	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	,	和	捏	作为	难的	作为	他	可以	.

“对不起，”他说着，使劲掐了一下。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr); wə(r)] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] — [ænd; ənd][mɔː(r)] .

The	results	were	everything	to	be	wished	for	—	and	more	.
这	结果	是	一切	到	是	希望	为了	—	和	更多的	.

结果超出了预期，一切都如我们所愿。

['stɪf(ə)nɪŋ] [ɪn][hɜːr); hə(r)] [siːt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [bliːt] [ðæt] [sə'pɑːst] ['iːv(ə)n][hɜːr); hə(r)]

Stiffening	in	her	seat	,	the	woman	let	out	a	bleat	that	surpassed	even	her
刚度	在	她	座位	,	这	女士	让	出去	一个	咩咩叫	那	超越	甚至	她

['priːviəs] ['efəts] .

previous	efforts	.
以前的	努力	.

女人僵硬地坐在座位上，发出了一声比她之前发出的声音还要大的叫声。

['iːv(ə)n] [dʒɔːdʒ] [mait] [hæv; həv] ['envid] [ðə; ði] ['tɔːment] [ɪn][hɜːr); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔːrd] ,

Even	George	might	have	envied	the	torment	in	her	voice	as	it	soared	,
甚至	乔治	可能	有	令人羡慕	这	折磨	在	她	嗓音	作为	它	飙升	,

[swuːp] ,

swooped	,
俯冲	,

就连乔治或许也会羡慕她声音中那种高亢、急促的痛苦。

[skeɪld] [ðə; ði] ['haɪts] [ænd; ənd] [dip] ['ɪntuː] [səʊl] - ['ʃætərɪŋ] [depθs] .

scaled	the	heights	and	dipped	into	soul	-	shattering	depths	.
缩放	这	高度	和	浸入	进入	灵魂	-	破碎	深度	.

攀登至巅峰，也坠入令人心碎的深渊。

[æt; ət][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [blɒnd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [klɔː] [swaɪp] [æt; ət] [mɑːrks] [feɪs] .

At	its	completion	,	the	blonde	turned	and	took	a	clawing	swipe	at	Marc's	face	.
在	它是	完成	,	这	金发	转向	和	采取	一个	爪子	滑动	在	马克的	脸	.

动作完成后，金发女郎转身，用爪子狠狠地抓向马克的脸。

[mɑːk] [dʌk] .

Marc	ducked	.
马克	躲闪	.

马克低下了头。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] !

"	That's	the	stuff	!
"	那就是	这	东西	!

“就是这个！”

" [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] ,

"	he	said	happily	,
"	他	说	快乐地	,

他高兴地说：“

['nəʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [geɪnd] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]

noting	from	the	corner	of	his	eye	that	he	had	finally	gained	the	undivided
注意到	从	这	角落	的	他的	眼睛	那	他	有	最后	获得	这	未分割的

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːs] .

attention	of	the	police	force	.
注意力	的	这	警察	力量	.

他眼角瞥见自己终于引起了警方的全部注意力。

['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [blɒnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ['kɔːrəs] ,

Pinching	the	blonde	again	and	nodding	his	satisfaction	at	the	second	chorus	,
捏	这	金发	再次	和	点头	他的	满意	在	这	第二	合唱	,

他再次掐了掐金发女郎，并对第二段副歌点头表示满意。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [kuːp] ['ɪntuː] [gɪə(r)] , [kʌt] [ə'krɒs] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['spiːdweɪ]

he	threw	the	coupe	into	gear	,	cut	across	traffic	and	headed	down	the	speedway
他	扔	这	双门轿跑车	进入	齿轮	,	切	穿过	交通	和	标题	向下	这	赛道

.

:
.

他把跑车挂上档，穿过车流，驶向赛道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪrən] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ʃrɪl]

It	was	only	a	moment	before	the	wail	of	a	siren	mingled	with	the	shrill
它	曾是	仅有的	一个	片刻	前	这	哀号	的	一个	警笛	混合	和	这	尖锐

[ˌvəʊkəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

vocalizations	of	his	companion	.
发声	的	他的	伴侣	.

仅仅片刻之后，警笛的尖啸声就与同伴的刺耳叫喊声混杂在一起。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [gæs] [fiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

He	pushed	the	gas	feed	to	the	floor	.
他	推动	这	气体	喂养	到	这	地面	.

他把煤气管道推到了地上。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['spiːdweɪ] , [ðə; ði] [pə'destriənz] , [ðə; ði] ['vendəz] , [ðə; ði] [ʃɒp]

To	the	witnesses	along	the	speedway	,	the	pedestrians	,	the	vendors	,	the	shop
到	这	证人	沿着	这	赛道	,	这	行人	,	这	供应商	,	这	店铺

['əʊnə(r)z] [ænd; ənd] [dʒʌst] [pleɪn] [mə'lɪŋgərə] ,

owners	and	just	plain	malingerers	,
所有者	和	只是	清楚的	装病者	,

致赛道沿线的目击者、行人、小贩、店主以及纯粹的装病者们：

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ɪn'taɪəli] [klɪə(r)] .

the	events	of	the	evening	were	never	entirely	clear	.
这	活动	的	这	晚上	是	绝不	完全	清除	.

当晚发生的事情始终没有完全明了。

[sʌm; səm] , [dʒʌdʒiŋ] ['sɪmpli] [baɪ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [nɔɪz] ,

Some	,	judging	simply	by	the	volume	of	noise	,
一些	,	评判	简单地	经过	这	体积	的	噪音	,

仅从噪音大小来看，有些.....

['set(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]

settled	for	the	notion	that	what	had	passed	was	nothing	more	than	an
定居	为了	这	概念	那	什么	有	通过了	曾是	没有什么	更多的	比	一个

['əʊvəli] [ɪg'zju:bərənt] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] .

overly	exuberant	wedding	procession	.
过于	旺盛	婚礼	游行	.

最终，他们接受了这样一个观点：刚才发生的一切只不过是一场过于热闹的婚礼游行而已。

[ðə; ði] ['stiklə] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] ['flætli] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['di:teɪlz]

The	sticklers	,	however	,	rejected	this	notion	flatly	,	pointing	to	the	significant	details
这	吹毛求疵者	,	然而	,	拒绝	这	概念	断然	,	指向	到	这	重要的	细节

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

of	the	affair	.
的	这	事务	.

然而，那些吹毛求疵的人断然拒绝了这种说法，并指出了这起事件的诸多重要细节。

[wɪtʃ] , [ðeɪ] [di'mɑ:nd, -'mænd][tu:; tə] [nəʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kʌp(ə)l] ?

Which	,	they	demanded	to	know	,	was	the	wedding	couple	?
哪个	,	他们	要求	到	知道	,	曾是	这	婚礼	夫妻	?

他们追问，哪一对才是新婚夫妇?

['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['redhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [gri:n]

Certainly	it	couldn't	have	been	the	redhead	and	the	wailing	man	in	the	green
当然	它	不能	有	到过	这	红发	和	这	哀嚎	男人	在	这	绿色的

[sɪ'dæn] ;

sedan	;
轿车	;

肯定不可能是那个红头发的女人和坐在绿色轿车里哭泣的男人；

['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [braɪd] — [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] ['veri] [fju:] — [hæd; həd]['evə(r)] [ju:st] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]

certainly	no	bride	—	or	at	least	very	few	—	had	ever	used	that	kind	of
当然	不	新娘	—	或者	在	至少	非常	很少	—	有	曾经	用过的	那	种类	的

['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [gru:m] [ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [naɪt] .

language	to	her	groom	on	the	wedding	night	.
语言	到	她	新郎	在	这	婚礼	夜晚	.

当然，没有哪个新娘——或者至少很少有新娘——会在婚礼之夜对新郎使用那种语言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] ['hʌzbənd] [j'iəz] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]

And	it	took	the	most	wretched	husband	years	to	achieve	the	note	of	despair
和	它	采取	这	最多	可怜	丈夫	年	到	达到	这	笔记	的	绝望

[wɪtʃ] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['lu:sɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [eə(r)] .

which	this	poor	fellow	was	loosing	on	the	evening	air	.
哪个	这	贫穷的	同伴	曾是	失败	在	这	晚上	空气	.

即使是最悲惨的丈夫，也需要数年时间才能体会到这个可怜的家伙在晚风中发出的那种绝望之声。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] ['lɪməzi:n] , [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] .

As	for	the	black	limousine	,	that	was	out	.
作为	为了	这	黑色的	豪华轿车	,	那	曾是	出去	.

至于那辆黑色豪华轿车，那肯定不行。

[ðəʊ] [ɪts] ['ɔkju:pənts] [si:md] [lɒkt] [tə'geðə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæd] [ɪm'breɪs] ,

Though	its	occupants	seemed	locked	together	in	some	sort	of	mad	embrace	,
尽管	它是	居住者	似乎	已锁定	一起	在	一些	种类	的	疯狂的	拥抱	,

尽管里面的人似乎疯狂地拥抱在一起，

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [ru:ts] [ɪn]['terə(r)]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ə'fekʃn] .

the	arrangement	appeared	to	have	its	roots	in	terror	rather	than	affection	.
这	安排	出现	到	有	它是	根	在	恐怖	相当	比	感情	.

这种安排似乎源于恐惧而非爱意。

[ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ku:p] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [weʤ] ['ɪntu:]

The	couple	in	the	coupe	that	followed	was	even	more	difficult	to	wedge	into
这	夫妻	在	这	双门轿跑车	那	随后	曾是	甚至	更多的	难的	到	楔	进入

[ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ju'naɪtɪd] .

the	picture	of	the	young	couple	united	.
这	图片	的	这	年轻的	夫妻	团结的	.

随后驶入双门轿车的那对夫妇，更难融入到这对年轻夫妇的合影中。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['wʌznt] [ʃi:; ʃi] ['skri:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌŋz] [aʊt] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð]

After	all	,	wasn't	she	screaming	her	lungs	out	and	hammering	on	his	head	with
后	全部	,	不是	她	尖叫	她	肺	出去	和	锤击	在	他的	头	和

[bəuθ] [fɪsts] ?

both	fists	?
两个都	拳头	?

毕竟，她当时不是声嘶力竭地尖叫，并用双拳猛击他的头部吗?

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [hu:] ['fɒləʊd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [nju:] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɒv; əv]

As	for	the	police	who	followed	—	and	they	probably	knew	the	truth	of
作为	为了	这	警察	WHO	随后	—	和	他们	大概	知道	这	真相	的

[ðə; ðɪ]['mætə(r)] — [ðeɪ] [lʊkt] [ʃɒkt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][kɔ:(r)] .

the	matter	—	they	looked	shocked	to	the	core	.
这	事情	—	他们	看起来	震惊	到	这	核	.

至于随后赶到的警察——他们可能知道事情的真相——他们看起来都非常震惊。

[səʊ][ðeə(r)] ['sɪmpli] ['wʌznt] ['eni] ['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpəz] [keɪm] [aʊt] .

So	there	simply	wasn't	any	answer	for	it	until	the	morning	papers	came	out	.
所以	那里	简单地	不是	任何	回答	为了	它	直到	这	早晨	文件	来了	出去	.

所以直到晨报出来之前，这个问题一直没有答案。

[ðə; ðɪ] [pɑ:'tɪsɪpənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'mentɪd] [tʃeɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['spi:dweɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

The	participants	in	the	demented	chase	along	the	speedway	,	however	,
这	参与者	在	这	精神错乱	追赶	沿着	这	赛道	,	然而	,

然而，参与这场在赛道上疯狂追逐的人们，

[wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [tu:] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['prɔ:bləmz] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒnflɪkt] [ðeɪ]

were	far	too	engrossed	in	their	own	problems	to	care	for	the	conflict	they
是	远的	也	全神贯注	在	他们的	自己的	问题	到	关心	为了	这	冲突	他们

[ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] .

introduced	into	the	lives	of	innocent	bystanders	.
介绍	进入	这	生活	的	清白的	旁观者	.

他们太专注于自己的问题，以至于忽略了自己给无辜旁观者的生活带来的冲突。

['tɒfi] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [les] [kən'sɜ:nd] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [mæd][æt; ət]

Toffee	,	for	one	,	could	not	have	been	less	concerned	;	she	was	too	mad	at
奶糖	,	为了	一	,	可以	不是	有	到过	较少的	担心的	;	她	曾是	也	疯狂的	在

[dʒɔ:dʒ] .

George	.
乔治	.

托菲对此毫不在意；她当时正生乔治的气。

" [stɒp] [ðæt] ['kætəwɔ:lɪŋ] !

"	Stop	that	caterwauling	!
"	停止	那	猫叫	!

“别再像猫一样嚎叫了！”

" [ʃi:; ʃi] [jeld] .

"	she	yelled	.
"	她	大喊	.

她喊道。

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] .
" **Stop it , you idiot .**
" 停止 它 , 你 笨蛋 .

“住手，你这个白痴。”

" [dʒɔːdʒ] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskə'nektɪd] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [aɪd] ['tɒfi] ['aʊlɪʃli] .
" **George pulled his disconnected head inside the window and eyed Toffee owlishly .**
" 乔治 拉 他的 断开连接 头 里面 这 窗户 和 眼睛 奶糖 像猫头鹰一样 .

“乔治把空荡荡的脑袋伸进窗户里，像猫头鹰一样打量着托菲。”

[hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [sæŋk]['ɪntuː] [tɔfiːz] [læp] .
His other parts adjusted themselves and the head sank into Toffee's lap .
他的 其他 部分 调整 他们自己 和 这 头 沉没 进入 太妃糖 膝 .

他的其他部位自行调整，头沉入了托菲的腿上。

[ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['leɪzɪli] [krɒst] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpə(r)]
There , gazing up at her , it lazily crossed its eyes and began to whimper
那里 , 凝视 向上 在 她 , 它 懒洋洋 交叉 它是 眼睛 和 开始 到 呜咽
['pɪtiəsli] .
piteously .
可怜地 .

它仰望着她，懒洋洋地斜视着，开始可怜兮兮地呜咽起来。

" [ɜː] !
" **Ugh !**
" 啊 !

“啊！

" ['tɒfi] [kraɪd] .
" **Toffee cried .**
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [aɪl] [gəʊ][mæd] !
" **I'll go mad !**
" 患病的 去 疯狂的 !

我会疯掉的！

" [ðə; ði] [hed] [rɪ'lækst] [ɪts] [feɪs] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [dɪ'laɪt] ,
" **The head relaxed its face obligingly into an expression of feeble - minded delight ,**
" 这 头 轻松 它是 脸 乐意地 进入 一个 表达 的 微弱 - 有思想 喜 ,

“那颗头颅顺从地放松下来，脸上露出一种微弱的喜悦表情，

['letɪŋ] [ɪts] [tʌŋ] [lɒl] ['luːsli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ɪts] [maʊθ] .
letting its tongue loll loosely from the corner of its mouth .
出租 它是 舌头 哈哈 松散地 从 这 角落 的 它是 嘴 .

它的舌头松松地从嘴角伸出来。

" [ðæts] [ɔːl] !
" **That's all !**
" 那就是 全部 !

“就这样！

" ['tɒfi] [skriːmd] .
" **Toffee screamed .**
" 奶糖 尖叫 .

托菲尖叫起来。

" [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
" **I'm getting out of here !**
" 我是 获得 出去 的 这里 !

我要离开这里！

" [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪməziːn] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Without further consideration for the occupants of the limousine and the**
" 没有 更远 考虑 为了 这 居住者 的 这 豪华轿车 和 这
[əˈprəʊtʃɪŋ] [kɜːv] , [ʃiː; ʃi] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ði] [wiːl] ,
approaching curve , she relinquished the wheel ,
接近 曲线 , 她 放弃 这 车轮 ,

她全然不顾车内乘客和即将到来的弯道，松开了方向盘。

[θruː] [ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [lɑːst] ['ægənaɪzd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊðsəm]
threw the car door open , and with one last agonized glance at the loathsome
扔 这 车 门 打开 , 和 和 一 最后的 痛苦的 瞥一眼 在 这 令人厌恶的
[hed] ,
head ,
头 ,

他猛地打开车门，最后痛苦地瞥了一眼那颗令人作呕的脑袋，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fəʊmɪŋ] ['prɪtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪts] ['kʌmpəni] .
which was now foaming prettily at the mouth , prepared to depart its company .
哪个 曾是 现在 起泡 漂亮 在 这 嘴 , 准备 到 离开 它是 公司 .

它现在口吐白沫，准备离开它的公司。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪməziːn] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
In the limousine this bit of action was not unobserved .
在 这 豪华轿车 这 少量 的 行动 曾是 不是 未被观察到的 .

在豪华轿车里，这一幕并没有被人忽视。

" [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] !
" **She's trying to get away !**
" 她是 尝试 到 得到 离开 !

她想逃跑！

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [jeld] .
" **the congressman yelled .**
" 这 众议员 大喊 .

“那位国会议员大声喊道。”

" [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] !
" **Stop her !**
" 停止 她 !

“阻止她！”

" [ðə; ði] [θʌg] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" **The thug turned to the window and looked .**
" 这 暴徒 转向 到 这 窗户 和 看起来 .

“恶棍转过身，看向窗外。”

" [get] [bæk] !
" **Get back !**
" 得到 后退 !

退后！

" [hiː; hi] ['hɔlə] .
" **he hollered .**
" 他 大声喊叫 .

他大声喊道。

" [get] [bæk] [ɔː(r)] [aɪl] [blɑːst][juː; jʊ] ! "
" **Get back or I'll blast you ! "**
" 得到 后退 或者 患病的 爆炸 你 ! "

“滚开，不然我就毙了你！”

" [gəʊ] [ə'hed] , " ['tɒfi] [kraɪd] .
" Go ahead , " Toffee cried .
" 去 前方 , " 奶糖 哭 .

“去吧，”托菲喊道。

" ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['pleʒə(r)] [nekst][tu:; tə] [wɒt] [aɪv] [dʒʌst] [bi:n] [θru:] . "
" It'll be a positive pleasure next to what I've just been through . "
" 它将 是 一个 积极的 乐趣 下一个 到 什么 我已经 只是 到过 通过 . "

“与我刚刚经历的一切相比，这将是一份难得的快乐。”

" [əʊ'keɪ] !
**" Okay ! **
" 好的 !

“好的！

" [ðə; ði] [θʌg] [sed] ['grɪmli] .
**" the thug said grimly . **
" 这 暴徒 说 阴沉地 .

“恶棍阴沉地说。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !
**" You asked for it ! **
" 你 问 为了 它 !

“这是你自找的！”

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [kləʊzd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
**" His finger closed down on the trigger . **
" 他的 手指 关闭 向下 在 这 扳机 .

他的手指扣上了扳机。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [gri:n] [sɪ'dæn] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]
It was just at that moment , however , that the green sedan , no longer
它 曾是 只是 在 那 片刻 , 然而 , 那 这 绿色的 轿车 , 不 更长
['benɪfɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['draɪvə(r)] ,
**benefitted by a driver , **
受益 经过 一个 司机 ,

然而，就在这时，那辆绿色轿车，因为没有了司机，

[swə:v] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['lɪməzi:n] , ['θrəʊɪŋ] ['tɒfi] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .
**swerved toward the limousine , throwing Toffee back inside . **
急转弯 朝向 这 豪华轿车 , 投掷 奶糖 后退 里面 .

猛地转向豪华轿车，把托菲甩回了车里。

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [kræmpt] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪməzi:n] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kræʃ] .
**The congressman cramped the wheel of the limousine sharply to avoid a crash . **
这 众议员 狭窄 这 车轮 的 这 豪华轿车 尖锐地 到 避免 一个 碰撞 .

为了避免撞车，这位国会议员猛打方向盘。

[ðə; ði] ['gʌnmən] , [θrəʊn] ['ʃɑ:pli] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['faɪəd]['waɪldli]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
**The gunman , thrown sharply against the door , fired wildly into the night . **
这 枪手 , 抛掷 尖锐地 反对 这 门 , 被解雇 疯狂地 进入 这 夜晚 .

枪手被猛地推到门上，对着夜空胡乱开枪。

[frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['skri:tʃɪŋ] ['taɪə(r)z][ænd; ənd] [fɔ:st] [breɪks] .
**From the rear there was the sound of screeching tires and forced brakes . **
从 这 后部 那里 曾是 这 声音 的 尖叫 轮胎 和 强制 刹车 .

车后传来刺耳的轮胎摩擦声和急刹车声。

" [gʊd] [naɪt] !
**" Good night ! **
" 好的 夜晚 !

“晚安！

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [pænt] , ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪməziːn] [æz; əz][ðə; ði] [griːn] [sɪ'dæn] [viə] [ə'weɪ]
" the congressman panted , righting the limousine as the green sedan veered away
" 这 众议员 喘息 , 纠正 这 豪华轿车 作为 这 绿色的 轿车 转向 离开
[ə'gen] .
again .
再次 .

“国会议员气喘吁吁地扶正了豪华轿车，因为那辆绿色轿车又一次偏离了方向。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪt] ? "
" What did you hit ? "
" 什么 做过 你 打 ? "

你打中了什么?

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kuːp] [bæk] [ðeə(r)] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] , ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
" I think it was that coupe back there , " the thug said , peering out the window
" 我 思考 它 曾是 那 双门轿跑车 后退 那里 , " 这 暴徒 说 , 窥视 出去 这 窗户
.
:
.

“我想应该是后面那辆双门轿车，”恶棍说着，从车窗向外张望。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][ə; eɪ]['taɪə(r)] : [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] . "
" I must have hit a tire : it's out of control . "
" 我 必须 有 打 一个 胎 : 它是 出去 的 控制 . "

“我一定是撞到轮胎了：车子失控了。”

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [jeld] , " [ðə; ði] [kɜːrvz] [raɪt] [ə'hed] !
" the congressman yelled , " the curve's right ahead !
" 这 众议员 大喊 , " 这 曲线的 正确的 前方 !

“国会议员喊道：‘弯道就在前面！’”

[wɪr] [pɪnd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
We're pinned in between them .
是 已置顶 在 之间 他们 .

我们被夹在他们中间了。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kræʃ] .
We're going to crash .
是 去 到 碰撞 .

我们要坠机了。

['ɛvriˌbɑːdiz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kræʃ] !
Everybody's going to crash !
每个人的 去 到 碰撞 !

所有人都要崩溃了!

" [nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['daɪə(r)] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmənz] [maʊθ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
" No sooner was this dire prediction out of the congressman's mouth than it
" 不 很快 曾是 这 可怕的 预言 出去 的 这 国会议员的 嘴 比 它
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɪ'ælətɪ] .
became a deafening reality .
成为 一个 震耳欲聋 现实 .

“这位国会议员刚说出这番可怕的预言，它就立刻变成了震耳欲聋的现实。”

[ə'hed] ,
Ahead ,
前方 ,

前方，

[ðə; ði] [griːn] [sɪ'dæn] [ɹ'eɪsd] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ɪm'bæŋkmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rendɪŋ] [smæʃ]

the	green	sedan	raced	headlong	into	the	concrete	embankment	with	a	rending	smash
这	绿色的	轿车	比赛	一头扎	进入	这	具体的	堤	和	一个	渲染	粉碎

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['lɪtərəli] ['flætnd] [ɪt'self]['ɪntuː] [tuː] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

and	almost	literally	flattened	itself	into	two	dimensions	.
和	几乎	字面上地	扁平的	本身	进入	二	方面	.

那辆绿色轿车径直撞向混凝土路堤，发出震耳欲聋的撞击声，几乎被压成了两截。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['lesə(r)] ['kræʃɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

This	was	the	signal	for	the	two	lesser	crashes	that	followed	.
这	曾是	这	信号	为了	这	二	较少	崩溃	那	随后	.

这是随后发生的两次较小事故的信号。

[ðə; ði] ['lɪməziːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪts]['reɪdieɪtə(r)] ['fɔːsəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

The	limousine	engaged	its	radiator	forcibly	into	the	wreckage	just	in	time	to	receive
这	豪华轿车	已订婚的	它是	散热器	强制	进入	这	残骸	只是	在	时间	到	收到

[ə; eɪ] ['skɪdɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kuːp] .

a	skidding	broadside	from	the	coupe	.
一个	集材	舷侧	从	这	双门轿跑车	.

豪华轿车猛地将散热器撞向残骸，就在这时，它被双门轿车侧滑撞击。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] ['fɒləʊd] , ['emfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	moment	of	silence	followed	,	emphasized	by	the	approaching	scream	of	a
一个	片刻	的	沉默	随后	,	强调	经过	这	接近	尖叫	的	一个

['saɪrən] .

siren	.
警笛	.

一阵沉默之后，一声尖锐的警笛声越来越近，打破了这短暂的寂静。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kɑː(r)][dʒəult][tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kɒps] [ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

The	police	car	jolted	to	a	stop	and	the	two	cops	ran	forward	to	the	scene
这	警察	车	猛然一震	到	一个	停止	和	这	二	警察	跑	向前	到	这	场景

[ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

of	destruction	.
的	破坏	.

警车猛地停了下来，两名警察跑向了损毁现场。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kuːp] [fɜːst] .

They	reached	the	coupe	first	.
他们	达到	这	双门轿跑车	第一的	.

他们先到达了轿跑车旁。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [ðə; ði][fɜːst] [kɒp] [sed] .

"	the	first	cop	said	.
"	这	第一的	警察	说	.

“第一个警察说道。”

" [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?

"	What's	going	on	?
"	是什么	去	在	?

“这是怎么回事?

" [ðə; ði]['feɪdɪd] [blɒnd] [dʒʌtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	The	faded	blonde	jutted	her	head	out	of	the	window	.
"	这	褪色	金发	突出的	她	头	出去	的	这	窗户	.

“那个头发褪色的金发女郎把头伸出窗外。”

" [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [maɪ]['taɪə(r)] !
" He blew out my tire !
" 他 吹 出去 我的 胎 !

他把我的轮胎扎破了!

" [ʃiː; ʃi] [rɑːspt] .
" she rasped .
" 她 粗糙的 .

她嘶哑地说。

" [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔːl] [ðæt] ['pɪntʃɪŋ] ! "
" Not to mention all that pinching ! "
" 不是 到 提到 全部 那 捏 ! "

“更别提那些掐捏捏捏的动作了！”

" ['pɪntʃɪŋ] ? " [ðə; ði][kɒp] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
" Pinching ? " the cop asked curiously .
" 捏 ? " 这 警察 问 奇怪的是 .

“捏？”警察好奇地问道。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pɪntʃɪŋ] , ['leɪdi] ?
" What kind of pinching , lady ?
" 什么 种类 的 捏 , 女士 ?

“女士，您指的是哪种捏？”

[weə(r)] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？”

" [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['pɪntʃɪŋ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['iːvəli] .
" All kinds of pinching , " the woman said evilly .
" 全部 种类 的 捏 , " 这 女士 说 邪恶地 .

“各种各样的掐捏，”女人恶狠狠地说。

" ['evriweə(r)] .
" Everywhere .
" 到处 .

“到处。

" [ðə; ði][kɒp] [piə] [æt; ət][mɑːk] .
" The cop peered at Marc .
" 这 警察 窥视 在 马克 .

警察打量着马克。

" [waɪz] [hiː; hi] [drest] [ɪn] [ðæt] ['naɪtʃɜːt] ? "
" Why's he dressed in that nightshirt ? "
" 为什么? 他 穿着 在 那 睡衣 ? "

他为什么穿着睡衣?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" the woman said .
" 这 女士 说 .

“那女人说。”

" ['meɪbi] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [kjuːt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" Maybe he thinks he's cute or something .
" 或许 他 思考 他是 可爱的 或者 某物 .

“也许他觉得自己很可爱什么的。”

" [ðə; ði][kɒp] [liːnd] ['kləuzə(r)] .

"	The	cop	leaned	closer	.
"	这	警察	倾斜	更近	.

警察凑近了些。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [drest] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Here	,	you	,	"	he	said	,	"	why	are	you	dressed	like	that	?	"
"	这里	,	你	,	"	他	说	,	"	为什么	是	你	穿着	喜欢	那	?	"

“喂，你，”他说，“你为什么穿成这样？”

" [aɪm]['taɪəd] , " [mɑːk] [sed] [ig'zɔːstid] , " [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

"	I'm	tired	,	"	Marc	said	exhaustedly	,	"	and	I	want	to	go	to	bed	.
"	我是	疲劳的	,	"	马克	说	筋疲力尽	,	"	和	我	想	到	去	到	床	.

“我累了，”马克疲惫地说，“我想睡觉了。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] . . . . "

I	had	a	little	drink	about	an	hour	ago	.	.	.	.	"
我	有	一个	小的	喝	关于	一个	小时	前	.	.	.	.	"

我大约一个小时前喝了一小杯酒.....

" [stɒp] [ðæt] [naʊ] , " [ðə; ði][kɒp] [bɑːkt] .

"	Stop	that	now	,	"	the	cop	barked	.
"	停止	那	现在	,	"	这	警察	吠叫	.

“立刻住手！”警察厉声喝道。

" [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] . "

"	No	nonsense	.	"
"	不	废话	.	"

“不废话。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] ['pɜːfɪktli] [truː] , " [mɑːk] [sed] .

"	But	it's	all	perfectly	true	,	"	Marc	said	.
"	但	它是	全部	完美	真的	,	"	马克	说	.

“但这一切都是真的，”马克说。

[ðə; ði][kɒp] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːðə(r)] ,

The	cop	started	to	speak	further	,
这	警察	开始	到	说话	更远	,

警察继续说道：

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['klaɪmɪŋ] [aʊt]

but	he	caught	sight	of	the	congressman	and	his	companion	climbing	out
但	他	捕捉	视线	的	这	众议员	和	他的	伴侣	攀登	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪməziːn] [ænd; ənd][tɔː(r)] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

of	the	limousine	and	tore	himself	away	.
的	这	豪华轿车	和	撕裂	他自己	离开	.

但他瞥见那位国会议员和他的同伴从豪华轿车里出来，便依依不舍地离开了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kɑː(r)] !

"	There	are	people	dying	in	that	car	!
"	那里	是	人们	垂死	在	那	车	!

“那辆车里有人快死了！”

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] ['ʃaʊtɪd] ['trædʒɪkli] , ['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	the	congressman	shouted	tragically	,	hurrying	forward	.
"	这	众议员	喊叫	悲剧的是	,	匆忙	向前	.

“那位国会议员悲痛地喊着，急忙向前走去。”

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , ['ɒfɪsə(r)] ! "

"	It's	awful	,	officer	!	"
"	它是	可怕	,	官	!	"

“太糟糕了，警官！”

" [ɔːl] [meɪmd] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] , " [ðə; ði] [θʌg] [pʊt] [ɪn] .

"	All	maimed	and	cut	up	,	"	the	thug	put	in	.
"	全部	残废	和	切	向上	,	"	这	暴徒	放	在	.

“全都伤痕累累，血流成河，”恶棍插嘴道。

" [luːs] [hedz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [stʌf] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] . "

"	Loose	heads	and	legs	and	stuff	all	over	the	place	.	"
"	松动的	头部	和	腿	和	东西	全部	超过	这	地方	.	"

“到处都是散落的头颅、腿骨之类的东西。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] ?

"	Have	you	seen	them	?
"	有	你	已见	他们	?

你见过他们吗?

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːskt] .

"	the	policeman	asked	.
"	这	警察	问	.

“警察问道。”

" [wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] .

"	Well	,	they	must	be	,	"	the	congressman	put	in	quickly	.
"	出色地	,	他们	必须	是	,	"	这	众议员	放	在	迅速地	.

“嗯，他们肯定是的，”国会议员连忙插话道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ?

"	How	could	it	be	otherwise	?
"	如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪz] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] .

The	man	in	the	car	is	Marc	Pillsworth	.
这	男人	在	这	车	是	马克	皮尔斯沃斯	.

车里的男人是马克·皮尔斯沃思。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kræʃ] .

I	saw	him	just	before	the	crash	.
我	锯	他	只是	前	这	碰撞	.

我在车祸发生前见过他。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [dɪd] [ə; eɪ] [teɪk] .

"	The	policeman	did	a	take	.
"	这	警察	做过	一个	拿	.

警察拍了一张。

" [jeə] ? "

"	Yeah	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Sure	,	"	the	thug	said	excitedly	.
"	当然	,	"	这	暴徒	说	兴奋地	.

“当然可以，”恶棍兴奋地说。

" ['əʊnli] [naʊ] [hiːz] [ɔːl] [kʌt] [ʌp] — [luːs] [hed] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ænd; ənd] . . . ! "

"	Only	now	he's	all	cut	up	—	loose	head	and	arms	and	.	.	.	!	"
"	仅有的	现在	他是	全部	切	向上	—	松动的	头	和	武器	和	.	.	.	!	"

“可是现在他浑身都是伤——头和胳膊都断了……！ ”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [snæpt] .

"	Shut	up	,	"	the	congressman	snapped	.
"	关闭	向上	,	"	这	众议员	啪啪	.

“闭嘴！”国会议员厉声说道。

" [ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [əˈlaɪv] , " [ðə; ði] [kɒp] [sed] .

"	They	might	still	be	alive	,	"	the	cop	said	.
"	他们	可能	仍然	是	活	,	"	这	警察	说	.

“他们可能还活着，”警察说。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	We've	got	to	do	something	about	it	.	"
"	我们已经	得到	到	做	某物	关于	它	.	"

我们必须对此采取行动。

" [ɪnˈdiːd] [wiː; wi] [duː; də] , " [ðə; ði] [ˈkɒŋgrəsmən] [sed] .

"	Indeed	we	do	,	"	the	congressman	said	.
"	的确	我们	做	,	"	这	众议员	说	.

“的确如此，”这位国会议员说道。

" [pəˈhæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [əˈsɪst] [ðem; ðəm] . "

"	Perhaps	we	can	assist	them	.	"
"	也许	我们	能	协助	他们	.	"

“或许我们可以帮助他们。”

" [kʌm] [ɒn] , " [ðə; ði] [kɒp] [sed] .

"	Come	on	,	"	the	cop	said	.
"	来	在	,	"	这	警察	说	.

“走吧，”警察说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [hænd] .

"	You	can	give	a	hand	.
"	你	能	给	一个	手	.

你可以伸出援手。

" [ˈdjuːtɪfəli] [ðə; ði] [θriː] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪˈdæn] .

"	Dutifully	the	three	turned	to	the	sedan	.
"	尽职尽责地	这	三	转向	到	这	轿车	.

三人乖乖地转向轿车。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [gɑːsp] , [ðə; ði] [kɒp] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] .

They	turned	and	then	stopped	with	a	harmonized	gasp	,	the	cop	taking	the	bass	.
他们	转向	和	然后	停止	和	一个	协调	喘气	,	这	警察	采取	这	低音	.

他们转过身，然后齐声倒吸一口凉气，警察拿起低音号。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)]

In	the	moment	of	their	turning	there	had	been	a	sudden	movement	in	the	car
在	这	片刻	的	他们的	转弯	那里	有	到过	一个	突然	移动	在	这	车

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] [swʌŋ] [ˈpɑːʃəli] [ˈəʊpən] .

and	the	door	had	swung	partially	open	.
和	这	门	有	摇摆	部分	打开	.

在他们转弯的那一刻，车内突然发生了晃动，车门向外打开了一半。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [leg] [ɒv; əv] [prəˈvɒkətɪv] [ˈʃeɪplinəs] .

In	the	opening	there	appeared	a	leg	of	provocative	shapeliness	.
在	这	开幕	那里	出现	一个	腿	的	挑衅	形状	.

开场时出现了一条极具挑逗性的优美腿部线条。

" [ə; eɪ] [leg] !

"	A	leg	!
"	一个	腿	!

“一条腿！”

" [ðə; ði] [θʌg] [ˈʃʌdə] .

"	the	thug	shuddered	.
"	这	暴徒	颤抖	.

“恶棍打了个寒颤。”

" [ai][təʊld][juː; jʊ] ! "

"	I	told	you	!	"
"	我	讲述	你	!	"

“我告诉你了！”

" [ə; eɪ] [deɪmz] [leg] , " [ðə; ði][kɒp] [briːðd] .

"	A	dame's	leg	,	"	the	cop	breathed	.
"	一个	女士的	腿	,	"	这	警察	呼吸	.

“一条女人的腿，”警察喘着气说。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [laɪk] [wɪð] [ə; eɪ][leg] [laɪk] [ðæt] !

"	And	just	think	what	the	rest	of	her	must	have	been	like	with	a	leg	like	that	!
"	和	只是	思考	什么	这	休息	的	她	必须	有	到过	喜欢	和	一个	腿	喜欢	那	!

“想想看，她腿上那条腿，身体其他部位该有多难受啊！”

[dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] . . . !

Just	imagine	.	.	.	!
只是	想象	.	.	.	!

想象一下……！

" [hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ðə; ði][leg][bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [saɪnz][ɒv; əv][laɪf] .

"	He	sucked	in	his	breath	as	the	leg	began	to	show	unexpected	signs	of	life	.
"	他	真烂	在	他的	气息	作为	这	腿	开始	到	展示	意外	标志	的	生活	.

“当那条腿开始出现意想不到的生命迹象时，他倒吸了一口气。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwivəd] , [tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [meit] [ɒv; əv][ˈiːkwəl] [pəˈfekʃ(ə)n] .

It	quivered	,	turned	and	was	quickly	joined	by	a	mate	of	equal	perfection	.
它	颤抖	,	转向	和	曾是	迅速地	加入	经过	一个	伴侣	的	平等的	完美	.

它颤抖着，转了个身，很快又有一只同样完美的伴侣加入进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈməʊmənt][bɪˈfɔː(r)] [ˈtɒfi] [əˈpɪəd] [ɪn][ˈtəʊt(ə)l] , [kwaɪt] [ˌʌnˈmɑːkt] .

It	was	only	a	moment	before	Toffee	appeared	in	total	,	quite	unmarked	.
它	曾是	仅有的	一个	片刻	前	奶糖	出现	在	全部的	,	相当	未标记	.

仅仅过了一会儿，托菲就完全出现了，毫发无损。

[hɜː(r); hə(r)] [muːd] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈhɒstaɪl] .

Her	mood	,	however	,	was	hostile	.
她	情绪	,	然而	,	曾是	敌对的	.

然而，她的情绪却很敌对。

[kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [kɑː(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌɪnˈsaɪd] .

Quitting	the	ruined	car	she	turned	back	to	the	door	and	thrust	her	head	inside	.
辞职	这	毁坏	车	她	转向	后退	到	这	门	和	推力	她	头	里面	.

她从那辆破车里出来，转身走向门口，把头探了进去。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbiːstli] , [ˈrɒt(ə)n] , [ˈiːv(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈstɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] !

"	Of	all	the	beastly	,	rotten	,	evil	-	minded	,	stinking	things	to	do	to	a	girl	!
"	的	全部	这	兽	,	烂	,	邪恶的	-	有思想	,	臭	事物	到	做	到	一个	女孩	!

“对一个女孩所做的所有卑鄙、腐烂、邪恶、令人作呕的事情中，竟然有这种事！”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	she	snapped	.
"	她	啪啪	.

她突然爆发了。

" [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [juː; jʊ] ['slaɪmi] - [s'əʊld] [sʌn] [ɒv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

"	Come	out	of	there	you	slimy	-	souled	son	of	Satan	and	fight	like	a	man	.
"	来	出去	的	那里	你	黏糊糊的	-	有灵魂的	儿子	的	撒但	和	斗争	喜欢	一个	男人	.

“你这卑鄙无耻的撒旦之子，从那里出来，像个男人一样战斗！”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [faʊl] ['pɑːsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [gɜːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [stʌk] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [klʌtʃ] .

I'll	teach	you	to	make	foul	passes	at	a	girl	when	she	is	stuck	under	a	clutch	.
患病的	教	你	到	制作	犯规	通过	在	一个	女孩	什么时候	她	是	卡住	在下面	一个	离合器	.

我会教你如何在女孩全力以赴时向她传出犯规球。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . . . ! "

I'll	show	you	.	.	.	!	"
患病的	展示	你	.	.	.	!	"

我会让你见识见识的……！

" [gʊd] [gɒʃ] !

"	Good	gosh	!
"	好的	天哪	!

我的天哪！

" [ðə; ði] [kɒp] [sed] .

"	the	cop	said	.
"	这	警察	说	.

警察说道。

" [huz] [ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? "

"	Who's	she	talking	to	?	"
"	谁是	她	说	到	?	"

她在跟谁说话?

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪ'sterɪk(ə)l] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] , ['θʌrəli] ['ʃeɪkən] .

"	She	must	be	hysterical	,	"	the	congressman	said	,	thoroughly	shaken	.
"	她	必须	是	歇斯底里的	,	"	这	众议员	说	,	彻底	摇晃	.

“她一定是歇斯底里了，”这位国会议员说道，语气十分激动。

" ['prɒbəbli] [gɒt] [ə; eɪ] [kræk] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ɪz(ə)nt] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiːz] ['seɪɪŋ] . "

"	Probably	got	a	crack	on	the	head	and	isn't	accountable	for	what	she's	saying	.	"
"	大概	得到	一个	裂缝	在	这	头	和	不是	问责制	为了	什么	她是	说	.	"

“她可能头部受过重创，所以无法对自己的言论负责。”

" [ðæts] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] , " [ðə; ði] [kɒp] [sed] .

"	That's	certainly	no	way	to	talk	to	the	dead	,	"	the	cop	said	.
"	那就是	当然	不	方式	到	讲话	到	这	死的	,	"	这	警察	说	.

“这绝对不是跟死人说话的方式，”警察说。

" [ɪts] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

"	It's	no	way	to	talk	to	the	living	,	"	the	thug	said	.
"	它是	不	方式	到	讲话	到	这	活的	,	"	这	暴徒	说	.

“这样跟活人说话是不对的，”恶棍说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɔːl] [ɒf] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ded] . "

"	If	she	hauled	off	at	me	like	that	I'd	rather	be	dead	.	"
"	如果	她	拖拽	离开	在	我	喜欢	那	ID	相当	是	死的	.	"

“如果她那样对我动手，我宁愿去死。”

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['ɒbviəsli] [ɪn'seɪn] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] ['fɜːmli] .

"	The	poor	child's	obviously	insane	,	"	the	congressman	said	firmly	.
"	这	贫穷的	孩子的	明显地	疯狂的	,	"	这	众议员	说	牢牢	.

“这个可怜的孩子显然精神有问题，”这位国会议员坚定地说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There's	no	question	about	it	.
"	有	不	问题	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

" ['miːnwaɪl] ['tɒfi] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Meanwhile	Toffee	was	still	at	it	.
"	同时	奶糖	曾是	仍然	在	它	.

与此同时，托菲还在继续。

" [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] ['hʌlkɪŋ] [laʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['greɪtɪd] ,

"	Come	out	of	there	,	you	hulking	lout	,	"	she	grated	,
"	来	出去	的	那里	,	你	庞大的	粗鲁	,	"	她	磨碎的	,

“你这魁梧的粗汉，给我从那儿出来！”她厉声说道。

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [dræg] [juː; jʊ] [aʊt] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ! "

"	before	I	come	in	there	and	drag	you	out	by	your	ears	!	"
"	前	我	来	在	那里	和	拖	你	出去	经过	你的	耳朵	!	"

“不然我就冲进去揪着你的耳朵把你拖出去！”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [ðə; ði] [kɒp] [sed] ['sædli] .

"	Poor	little	thing	,	"	the	cop	said	sadly	.
"	贫穷的	小的	事物	,	"	这	警察	说	令人遗憾的是	.

“可怜的小家伙，”警察难过地说。

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑː(r)] .

"	She	really	believes	Mr	.	Pillsworth	can	come	out	of	that	car	.
"	她	真的	相信	先生	.	皮尔斯沃斯	能	来	出去	的	那	车	.

“她真的相信皮尔斯沃思先生能从车里出来。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiːz] [ded] .

She	refuses	to	believe	he's	dead	.
她	拒绝	到	相信	他是	死的	.

她不肯相信他已经死了。

" [baɪ] [naʊ] ['tɒfi] [hæd; həd] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [jæŋk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['əʊpən] .

"	By	now	Toffee	had	stepped	forward	and	yanked	the	door	all	the	way	open	.
"	经过	现在	奶糖	有	步	向前	和	猛拉	这	门	全部	这	方式	打开	.

“这时，托菲走上前去，一把将门完全拉开。”

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [stɛərd] [ɪn] ['veərɪɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

As	the	three	in	the	background	stared	in	varying	degrees	of	apprehension	,
作为	这	三	在	这	背景	凝视	在	变化	学位	的	忧虑	,

背景中的三人面露不同程度的不安，凝视着前方。

[ə; eɪ] [θɪn] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['lɪnɪn] [gaʊn] [krɔːl] [aʊt] [ɒn] [ɪts] [hændz][ænd; ənd] [niːz] .

a	thin	figure	in	a	brief	linen	gown	crawled	out	on	its	hands	and	knees	.
一个	薄的	数字	在	一个	简短的	亚麻布	袍	爬行	出去	在	它是	双手	和	膝盖	.

一个身穿亚麻短袍的瘦削身影手脚并用地爬了出来。

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sweɪd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

The	congressman	swayed	slightly	as	though	about	to	faint	.
这	众议员	摇摆	轻微地	作为	尽管	关于	到	头晕的	.

这位国会议员身子微微摇晃，好像快要晕倒了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] [daʊn] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] , [juː; jʊ] [biːst] , " ['tɒfi] [rɑːspt] .

"	You	look	more	natural	down	on	all	fours	,	you	beast	,	"	Toffee	rasped	.
"	你	看	更多的	自然的	向下	在	全部	四	,	你	兽	,	"	奶糖	粗糙的	.

“你这畜生，四肢着地看起来更自然。”托菲嘶哑地说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][slæts] .

"	I	ought	to	kick	you	right	in	the	slats	.
"	我	应该	到	踢	你	正确的	在	这	板条	.

“我真想狠狠踢你一脚。”

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juːv] [ðə; ði] [nɜːv] !

Get	up	and	try	to	face	me	if	you've	the	nerve	!
得到	向上	和	尝试	到	脸	我	如果	你已经	这	神经	!

有胆就起来面对我!

" [əˈpærəntli] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈektəʊplæzəm] [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [dʒəʊlt] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] .

"	Apparently	the	shock	of	the	accident	had	given	George's	ectoplasm	a	further	jolt	for	now	he	was	completely	materialized	.
"	显然	这	震惊	的	这	事故	有	给定	乔治的	外质	一个	更远	颠簸	为了	现在	他	曾是	完全地	实体化	.

“显然，事故带来的冲击让乔治的灵体受到了进一步的震动，因为他现在已经完全实体化了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˈtɒfi] [ˈruːfəli] [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	looked	up	at	Toffee	ruefully	and	got	to	his	feet	.
他	看起来	向上	在	奶糖	懊悔地	和	得到	到	他的	脚	.

他懊恼地抬头看了托菲一眼，然后站了起来。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [luːs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	only	trying	to	get	you	loose	,	"	he	said	.
"	我	曾是	仅有的	尝试	到	得到	你	松动的	,	"	他	说	.

“我只是想让你解脱，”他说。

" [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː] [ˌem ˈiː] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [ˈeni] [gɜːl] [luːs] , " [ˈtɒfi] [sed] .

"	The	way	you	were	pawing	me	was	enough	to	get	any	girl	loose	,	"	Toffee	said	.
"	这	方式	你	是	爪子	我	曾是	足够的	到	得到	任何	女孩	松动的	,	"	奶糖	说	.

“你那样对我动手动脚，足以让任何女孩都放纵自己，”托菲说道。

" [dʒʌst] [doʊnt] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . "

"	Just	don't	try	it	again	.	"
"	只是	不	尝试	它	再次	.	"

“千万别再试了。”

" [gɔːd] [-] !

"	Gawd	a'mighty	!
"	天哪	强大的	!

“我的天哪！”

" [ðə; ði] [θʌg] [ˈwɪspəd] .

"	the	thug	whispered	.
"	这	暴徒	低声说道	.

“恶棍低声说道。”

" [pɪlzwɝːθ] ! "

"	Pillsworth	!	"
"	皮尔斯沃斯	!	"

“皮尔斯沃思！”

" [pɪlzwɝːθ] ? " [ðə; ði] [kɒp] [sed] .

"	Pillsworth	?	"	the	cop	said	.
"	皮尔斯沃斯	?	"	这	警察	说	.

“皮尔斯沃思？”警察问道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [gaɪ] [huː] [wɒz; wəz] [ˈpɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kuːp] .

"	But	that's	the	same	guy	who	was	pinching	the	other	dame	in	the	coupe	.
"	但	那就是	这	相同的	盖伊	WHO	曾是	捏	这	其他	贵妇人	在	这	双门轿跑车	.

“但那家伙之前还在轿车里摸另一个女人呢。”

[maɪ] [gɒʃ] !
My gosh !
我的 天哪 !

我的天哪!

[haʊ] [hiː; hi] [gets] [əˈraʊnd] !
how he gets around !
如何 他 获得 大约 !

他是怎么出行的!

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pəˈliːsmən] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
" Just then the other policeman , who had retreated to the background ,
" 只是 然后 这 其他 警察 , WHO 有 撤退 到 这 背景 ,

就在这时，另一名退到后面的警察

[əˈraɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [mɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɒnd] [ɪn] [ˈkʌstədi] .
arrived on the scene with Marc and the blonde in custody .
到达的 在 这 场景 和 马克 和 这 金发 在 保管 .

马克和那名金发女郎被拘留后，他到达了现场。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kɔːt] [ðɪs] [kriːp] [ɒn] [ðə; ði] [kriːp] .
" Hey , " he said , " I caught this creep on the creep .
" 嘿 , " 他 说 , " 我 捕捉 这 潜行者 在 这 潜行者 .

“嘿,”他说，“我抓到这个变态了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [aʊt] .
He was trying to sneak out .
他 曾是 尝试 到 潜行 出去 .

他想偷偷溜出去。

" [ðə; ði] [kɒp] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [æt; ət] [mɑːk] , [ðen] [bæk] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .
" The cop looked quickly at Marc , then back to George .
" 这 警察 看起来 迅速地 在 马克 , 然后 后退 到 乔治 .

警察迅速看了马克一眼，然后又看向乔治。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [gaɪ] !
" It's the same guy !
" 它是 这 相同的 盖伊 !

“是同一个人！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bɜːdz] [ɪz] [pɪlzwɜːθ] ?
" Which one of you birds is Pillsworth ?
" 哪个 一 的 你 鸟类 是 皮尔斯沃斯 ?

“你们这群鸟里，哪一只才是皮尔斯沃斯？”

" [mɑːk] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [went] [ˈsmuːðli] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn]
" Marc and George went smoothly into their routine of pointing to each other in
" 马克 和 乔治 去 顺利 进入 他们的 常规 的 指向 到 每个 其他 在
[ˈjuːnɪs(ə)n] .
unison .
齐声 .

“马克和乔治很自然地开始了他们互相指点的惯例。

" [hiː; hi] [ɪz] !
" He is !
" 他 是 !

“他就是！”

" [ðeɪ] [sed] .
" they said .
" 他们 说 .

他们说。

[ðə; ði][kɒp] [tɜːnd] [tuː; tə] ['tɒfi] .
The cop turned to Toffee .
这 警察 转向 到 奶糖 .

警察转向托菲。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?
" Do you know which is which ?
" 做 你 知道 哪个 是 哪个 ?

你知道哪个是哪个吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ʃʊə(r)] , " ['tɒfi] [sed] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æt; ət] [dʒɔːdʒ] .
" Sure , " Toffee said and nodded at George .
" 当然 , " 奶糖 说 和 点头 在 乔治 .

“当然，”托菲说着，朝乔治点了点头。

" [hiːz] [pɪlzwɝːθ] . "
" He's Pillsworth . "
" 他是 皮尔斯沃斯 . "

“他是皮尔斯沃斯。”

" [ʃiːz] ['kreɪzi] , " [dʒɔːdʒ] [ri'tɔːt] ['hɒtli] .
" She's crazy , " George retorted hotly .
" 她是 疯狂的 , " 乔治 反驳 热 .

“她疯了，”乔治愤怒地反驳道。

" [ʃiːz] [æz; əz]['kreɪzi][æz; əz] ['bedbʌg] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːθtʌb] . "
" She's as crazy as bedbugs in a bathtub . "
" 她是 作为 疯狂的 作为 臭虫 在 一个 浴缸 . "

“她简直疯了，就像浴缸里的臭虫一样。”

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] [θʌg] [pʊt] [ɪn] .
" That's right , " the thug put in .
" 那就是 正确的 , " 这 暴徒 放 在 .

“没错，”恶棍插嘴道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['luːni] [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .
" She's a looney if there ever was one .
" 她是 一个 疯子 如果 那里 曾经 曾是 一 .

“她绝对是个疯子。”

" [mɑːk] [muːvd] ['ɜːdʒəntli] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [kɑːps] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Marc moved urgently to gain the cop's attention .
" 马克 已搬 紧急 到 获得 这 警察的 注意力 .

马克急忙上前，试图引起警察的注意。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [ə'rest] [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] .
" You've got to arrest that man , " he said , pointing at the congressman .
" 你已经 得到 到 逮捕 那 男人 , " 他 说 , 指向 在 这 众议员 .

“你必须逮捕那个人，”他指着那位国会议员说。

" [hiːz] [ə; eɪ] [səb'vɜːsɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] .
" He's a subversive and a murderer .
" 他是 一个 颠覆性的 和 一个 凶手 .

“他是个颠覆分子，也是个杀人犯。”

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [wɜːl] [ə'baʊt] .
" The congressman whirled about .
" 这 众议员 旋转 关于 .

这位国会议员猛地转过身来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'seɪn] , [sɜː(r)] !
" You must be insane , sir !
" 你 必须 是 疯狂的 , 先生 !

“先生，您一定是疯了！”

" [hiː; hi] [rɑːspt] [ɪn]['fræntɪk][dɪ'naɪəl] .
" he rasped in frantic denial .
" 他 粗糙的 在 疯狂的 拒绝 .

他嘶哑着嗓子，疯狂地否认着。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , " [mɑːk] [sed] .
" You must be , " Marc said .
" 你 必须 是 , " 马克 说 .

“你一定是，”马克说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [raɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hætʃ] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" You must have been ripe for the hatch years ago . "
" 你 必须 有 到过 成熟 为了 这 孵化 年 前 . "

“你肯定早就该孵化了。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] , " [ðə; ði] [blɒnd] [pʊt] [ɪn] ['nɑːstɪli] .
" You're a fine one to talk , " the blonde put in nastily .
" 你是 一个 美好的 一 到 讲话 , " 这 金发 放 在 令人厌恶地 .

“你还真没资格说人话，”金发女郎恶狠狠地插嘴道。

" ['ɒfɪsə(r)] , [ðɪs] [mæn][ɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['rɒkə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌstɪd] ['hɒbi] [hɔːs] .
" Officer , this man is off his rocker like a busted hobby horse .
" 官 , 这 男人 是 离开 他的 摇滚乐 喜欢 一个 被捕 爱好 马 .

警官，这个人精神错乱，就像一匹坏掉的木马。

[hiːz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pɪntʃ] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [met] .
He's done nothing but pinch me ever since we met .
他是 完毕 没有什么 但 捏 我 曾经 自从 我们 遇见 .

自从我们相遇以来，他除了掐我之外什么都没做过。

" ['tɒfi] ['lev(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [æt; ət] [mɑːk] .
" Toffee levelled her gaze at Marc .
" 奶糖 平整 她 目光 在 马克 .

托菲的目光直直地落在马克身上。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['pɪntʃɪŋ] [ðæt] [tə'mɑːtəʊ] ?
" What were you doing pinching that tomato ?
" 什么 是 你 正在做 捏 那 番茄 ?

你当时在干什么？你捏那个西红柿？

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [dʒʌst] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ? "
" Just what were you getting at ? "
" 只是 什么 是 你 获得 在 ? "

你到底想说什么？

" [əʊ] , [doʊnt][biː; bi]['kreɪzi] , " [mɑːk] [sed] [dɪ'stræktɪdli] .
" Oh , don't be crazy , " Marc said distractedly .
" 哦 , 不 是 疯狂的 , " 马克 说 心不在焉地 .

“哦，别疯了，”马克心不在焉地说。

" [əʊ] , [səʊ][aɪm]['kreɪzi] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Oh , so I'm crazy , am I ?
" 哦 , 所以 我是 疯狂的 , 是 我 ?

“哦，所以我疯了吗？”

" ['tɒfi] [sed] , ['dʌblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] .
" Toffee said , doubling her fists .
" 奶糖 说 , 翻倍 她 拳头 .

“托菲说着，攥紧了拳头。”

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] , ['sɪstə(r)] , " [ðə; ðɪ] [θʌg] [pʊt][ɪn] .
" You sure are , sister , " the thug put in .
" 你 当然 是 , 姐姐 , " 这 暴徒 放 在 .

“你当然是了，姐姐，”恶棍插嘴道。

" [jʊr; jər][ðə; ðɪ][məʊst] [[hɔpt]] [ʌp] [deɪm] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .
" You're the most hopped up dame I ever saw .
" 你是 这 最多 跳跃 向上 贵妇人 我 曾经 锯 .

“你是我见过最亢奋的女人。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɒp] .
" He turned to the cop .
" 他 转向 到 这 警察 .

他转向警察。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] . "
" She ought to be locked up . "
" 她 应该 到 是 已锁定 向上 . "

“她应该被关起来。”

" [əʊ] , [jeə] ?
" Oh , yeah ?
" 哦 , 是的 ?

“哦，是吗？”

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ]['dɪd(ə)nt][pʊt] ['eniwʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [kɑː(r)][ænd; ənd][send][ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][get]
" At least I didn't put anyone in a busted car and send them off to get
" 在 至少 我 没有 放 任何人 在 一个 被捕 车 和 发送 他们 离开 到 得到
[kɪld] .
killed .
被杀 .

“至少我没有把任何人塞进破车里送去送死。”

['ɒfɪsə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'rest] [ðæt] ['kɪlə(r)] . "
Officer , I want you to arrest that killer . "
官 , 我 想 你 到 逮捕 那 杀手 . "

警官，我要你逮捕那个凶手。

" [lʊk] , ['ɒfɪsə(r)] , " [mɑːk] [ɪn'sɪstɪd] , " [juːv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [mæn]['ɪntuː] ['kʌstədi] .
" Look , officer , " Marc insisted , " you've got to take this man into custody .
" 看 , 官 , " 马克 坚持 , " 你已经 得到 到 拿 这 男人 进入 保管 .

“警官，听着，”马克坚持道，“你必须把这个人拘留起来。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl] ['kʌntri] . "
He's a menace to the whole country . "
他是 一个 威胁 到 这 所有的 国家 . "

他简直是整个国家的祸害。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['eniwʌn] [ɪn] , ['ɒfɪsə(r)] , " [ðə; ði] [blɒnd] [pʊt] [ɪn] ['hɑːʃli] , " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['skɪni]
" If you take anyone in , officer , " the blonde put in harshly , " make it this skinny
" 如果 你 拿 任何人 在 , 官 , " 这 金发 放 在 严厉地 , " 制作 它 这 瘦骨嶙峋的
['bɪmbəʊ] .
bimbo .
笨蛋 .

“警官，如果你要抓人，”金发女郎厉声说道，“那就抓这个瘦骨嶙峋的蠢女人吧。”

[pɪntʃ] [hɪm] [laɪk] [hiː; hi] [pɪntʃt] [ˌem 'iː] .
Pinch him like he pinched me .
捏 他 喜欢 他 捏 我 .

像他掐我那样掐他。

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [muːvd] [ɪn] [ə'gresɪvli] [tə'wɔːd] [mɑːk] .
" The congressman moved in aggressively toward Marc .
" 这 众议员 已搬 在 咄咄逼人 朝向 马克 .

“这位国会议员咄咄逼人地走向马克。”

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] ['slɑːndərəs] [ˌækjuː'zeiʃən] !
" You're making slanderous accusations !
" 你是 制作 诽谤 指控 !

“你这是在诽谤我！”

" [hiː; hi] ['blʌstə] .
" he blustered .
" 他 虚张声势 .

他咆哮道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ! "
" You should be committed to an institution ! "
" 你 应该 是 坚定的 到 一个 机构 ! "

你应该忠于某个机构！

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 !

你疯了！

" [mɑːk] [reɪdʒd] .
" Marc raged .
" 马克 愤怒 .

马克怒吼道。

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 !

你疯了！

" [ðə; ði] [blɒnd] [skriːtʃt] .
" the blonde screeched .
" 这 金发 尖叫 .

金发女郎尖叫起来。

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 !

你疯了！

" ['tɒfi] ['hɔlə] [æt; ət] [ðə; ði] [blɒnd] .
" Toffee hollered at the blonde .
" 奶糖 大声喊叫 在 这 金发 .

“托菲冲着金发女郎大喊。”

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 !

你疯了！

" [ðə; ði] [θʌg] [ɪn'sɪstɪd] ['muːdɪli] .
" the thug insisted moodily .
" 这 暴徒 坚持 情绪低落地 .

“恶棍阴沉着脸坚持道。”

[ðə; ði][kɒp] [tɜːnd] ['dɪzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːlzid] [hænd] .
The cop turned dizzily to his companion and held out a palsied hand .
这 警察 转向 晕眩地 到 他的 伴侣 和 握住 出去 一个 麻痹症 手 .

警察头晕目眩地转向同伴，伸出一只发麻的手。

" ['hʌri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [kɔːl][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] [lets] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
" he pleaded , " call the wagon , and let's take the whole bunch of them in
" 他 恳求 , " 称呼 这 车皮 , 和 我们来吧 拿 这 所有的 束 的 他们 在
.
:
.

他恳求道：“叫辆马车来，把他们都带上。”

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] !
In another minute I'm going to be crazy !
在 其他 分钟 我是 去 到 是 疯狂的 !

再过一分钟我就要疯了！

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [pɔː] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] ,
" The morning sun poured through the high windows of the courtroom ,
" 这 早晨 太阳 倾倒 通过 这 高的 视窗 的 这 法庭 ,

清晨的阳光透过法庭的高窗倾泻而入。

['weɪstɪŋ] [ɪts] ['braɪtnəs] [ɒn][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['sʌlən] [dɪ'menʃə] .
wasting its brightness on a scene of sullen dementia .
浪费 它是 亮度 在 一个 场景 的 忧郁 失智 .

浪费了它的光彩，描绘出一幅阴郁痴呆的景象。

[dʒʌdʒ] [kɑːrpɝz] ['hevi] [feɪs] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [dɪs'peptɪk] [və'mɪljən] [ɪn]
Judge Carper's heavy face had achieved a shade of dyspeptic vermillion in
法官 卡珀的 重的 脸 有 已达成 一个 阴影 的 消化不良 朱红色 在
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][taɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
record time this morning .
记录 时间 这 早晨 .

今天早上，卡珀法官那张饱经风霜的脸在极短的时间内就涨得通红，像是消化不良引起的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [flaɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn]['mjuːtɪd]['terə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz]['gæv(ə)l] [bˈæŋgd] [ɒn][ðə; ði]
Even the flies clung to the walls in muted terror as his gavel banged on the
甚至 这 苍蝇 紧紧抓住 到 这 墙壁 在 静音 恐怖 作为 他的 法槌 砰的一声 在 这
[səb'stænʃ(ə)l] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [ruːm] [ə'trembəl] .
substantial wood of the bench and set the room atremble .
重大的 木头 的 这 长椅 和 放 这 房间 颤抖 .

当他的法槌敲击在厚重的木凳上，震得房间都颤抖时，就连苍蝇都惊恐地贴在墙上。

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɔːd] .
" the judge roared .
" 这 法官 咆哮 .

法官怒吼道。

" ['saɪləns] , ['dæmɪt] !
" Silence , damnit !
" 沉默 , 该死的 !

“闭嘴，该死的！”

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [mɔː(r)] [dɪ'fendənt] [meɪks] [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] [kræk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sænəti] [pv; əv] ['eni]
And if one more defendant makes just one more crack about the sanity of any
和 如果 一 更多的 被告 制作 只是 一 更多的 裂缝 关于 这 理智 的 任何
['ʌðə(r)] [dɪ'fendənt] [aɪl] [lɒk] [ðə; ði] [həʊl] [kruː] [pv; əv] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [melt] [ðə; ði] [kiː] [daʊn]
other defendant I'll lock the whole crew of you up and melt the key down
其他 被告 患病的 锁 这 所有的 全体人员 的 你 向上 和 熔化 这 钥匙 向下
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [fɒb] .
for a watch fob .
为了 一个 手表 钥匙扣 .

如果再有一名被告胆敢质疑其他被告的精神状态，我就把你们全都关起来，把钥匙熔化做成一个表链。

" [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" He ran his shaking hand over his forehead .
" 他 跑 他的 摇晃 手 超过 他的 前额 .

他颤抖着用手抚摸着额头。

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[səʊ] [fɑː(r)] [aɪ] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌnz] [pv; əv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
so far I don't even know which ones of you are the defendants and which
所以 远的 我 不 甚至 知道 哪个 一个 的 你 是 这 被告 和 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] .
are the complainants .
是 这 投诉人 .

到目前为止，我甚至都不知道你们当中谁是被告，谁是原告。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" He turned to the policeman .
" 他 转向 到 这 警察 .

他转向警察。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" Do you know ? "
" 做 你 知道 ? "

“你知道吗？ ”

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] [kɒp] [əd'mɪtɪd] [ʌn'iːzɪli] .
" I'm not sure , " the cop admitted uneasily .
" 我是 不是 当然 , " 这 警察 承认 不安地 .

“我不确定，”警察不安地承认道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['ðer] [ɔːl] [bəuθ] . "
" I think they're all both . "
" 我 思考 它们是 全部 两个都 . "

我认为它们两者都是。

" [bəuθ] [wɒt] ?
" Both what ?
" 两个都 什么 ?

“两者都是什么？ ”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːskt] [kən'fjuːzədli] .
" the judge asked confusedly .
" 这 法官 问 困惑地 .

法官困惑地问道。

" [bəuθ] [dɪ'fendənts] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnənt] .
" Both defendants and complainants .
" 两个都 被告 和 投诉人 .

被告和原告。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [tel] ['evri¸bɑːdiz] [mæd] [æz; əz] [hel] [æt; ət] ['evribɒdi] [els] .
As far as I can tell everybody's mad as hell at everybody else .
作为 远的 作为 我 能 告诉 每个人的 疯狂的 作为 地狱 在 大家 别的 .

据我观察，每个人都对其他人恨之入骨。

[¸aɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [gəʊz] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] . "
It sort of goes around in a circle . "
它 种类 的 去 大约 在 一个 圆圈 . "

它就像在兜圈子一样。

" [ænd; ənd] [aɪm] [bɜːnd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [mə'lignəntli] .
" And I'm burned up at the lot of them , " the judge said malignantly .
" 和 我是 烧伤 向上 在 这 很多 的 他们 , " 这 法官 说 恶性地 .

“我对他们所有人都感到无比愤怒，”法官恶狠狠地说。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kləʊðz] [ɒn] ? "
" Who are those two over there without any clothes on ? "
" WHO 是 那些 二 超过 那里 没有 任何 衣服 在 ? "

“那边那两个没穿衣服的人是谁？”

" [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ɪn] [ðə; ði] [kræʃ] , " [ðə; ði] [kɒp] [sed] ['veɪgli] .
" I think they lost their clothes in the crash , " the cop said vaguely .
" 我 思考 他们 丢失的 他们的 衣服 在 这 碰撞 , " 这 警察 说 依稀 .

“我想他们在车祸中把衣服都弄丢了，”警察含糊地说。

" [ðə; ði] [gai] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [gaɪz] , [səʊ] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] . "
" The guy is really two guys , so it's hard to tell . "
" 这 盖伊 是 真的 二 伙计们 , 所以 它是 难的 到 告诉 . "

“这个人其实是两个人，所以很难分辨。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [tuː] [gaɪz] [laɪk] [ðæt] , " [ðə; ði] [kɒp] [sed] .
" There are really two guys like that , " the cop said .
" 那里 是 真的 二 伙计们 喜欢 那 , " 这 警察 说 .

“确实有两个这样的人，”警察说。

" [drest] [ə'laɪk] .
" Dressed alike .
" 穿着 同样 .

“穿着一样的衣服。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [piə] [ə'krɒs] [æt; ət] [mɑːk] [wɪð] [diːp] [¸spekju'leɪʃ(ə)n] .
" The judge peered across at Marc with deep speculation .
" 这 法官 窥视 穿过 在 马克 和 深的 推测 .

法官若有所思地瞥了马克一眼。

" [ai] ['əʊnli] [siː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" I only see one of him , " he said dryly .
" 我 仅有的 看 一 的 他 , " 他 说 干巴巴地 .

“我只见过他一个，”他冷冷地说。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] [dɪsə'pɪəd] , " [ðə; ði][kɒp] [sed] , ['kɑːstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	other	one	disappeared	,	"	the	cop	said	,	casting	down	his	eyes	.
"	这	其他	一	消失	,	"	这	警察	说	,	铸件	向下	他的	眼睛	.

“另一个人失踪了，”警察垂下眼帘说道。

" [hiː; hi] — [wel] , [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'væpəreɪtɪd] . "

"	He	—	well	,	sort	of	evaporated	.	"
"	他	—	出色地	,	种类	的	蒸发	.	"

“他——嗯，就像凭空消失了一样。”

" [ɪ'væpəreɪtɪd] ?

"	Evaporated	?
"	蒸发	?

蒸发了吗?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

What	are	you	talking	about	?	"
什么	是	你	说	关于	?	"

你在说什么？ ”

" [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

"	It's	a	fact	,	your	honor	.
"	它是	一个	事实	,	你的	荣誉	.

“这是事实，法官大人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] .

It	happened	on	the	way	in	.
它	发生	在	这	方式	在	.

事情发生在进来的路上。

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

The	only	way	I	can	explain	it	is	that	one	minute	he	was	there	and	the
这	仅有的	方式	我	能	解释	它	是	那	一	分钟	他	曾是	那里	和	这

[nekst][hiː; hi][dʒʌst] [sɔːt] [ɒv; əv] ['meltɪd] [ə'weɪ] . "

next	he	just	sort	of	melted	away	.	"
下一个	他	只是	种类	的	融化	离开	.	"

我唯一能解释的就是，前一秒他还在那里，下一秒他就仿佛消失了一样。

" ['runi] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] ? "

"	Rooney	,	"	the	judge	said	,	"	have	you	lost	your	wits	?	"
"	鲁尼	,	"	这	法官	说	,	"	有	你	丢失的	你的	智慧	?	"

法官说：“鲁尼，你疯了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , [dʒʌdʒ] , " [ðə; ði][kɒp] [saɪd] .

"	It	wouldn't	surprise	me	,	judge	,	"	the	cop	sighed	.
"	它	不会	惊喜	我	,	法官	,	"	这	警察	叹了口气	.

“法官，这我一点也不意外，”警察叹了口气。

" ['evriwʌn] [els] [hæz; həz] .

"	Everyone	else	has	.
"	每个人	别的	有	.

“其他人都有。”

[waɪ] [nɒt] [ˌem 'iː] ? "

Why	not	me	?	"
为什么	不是	我	?	"

为什么不能是我?

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][mæn][ðeə(r)] , ['runi] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['hɑːʃli] .

"	There's	only	one	man	there	,	Rooney	,	"	the	judge	said	harshly	.
"	有	仅有的	一	男人	那里	,	鲁尼	,	"	这	法官	说	严厉地	.

“那里只有一个人，那就是鲁尼，”法官严厉地说。

" [ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [ðəʊz] ['skɪni] [legz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , ['meɪbi] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] . "

"	And	judging	by	those	skinny	legs	of	his	,	maybe	not	even	that	.	"
"	和	评判	经过	那些	瘦骨嶙峋的	腿	的	他的	,	或许	不是	甚至	那	.	"

“而且，看他那双细腿，也许连这个都算不上。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['bʌkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , ['runi] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Are	you	bucking	for	another	vacation	,	Rooney	,	is	that	it	?	"
"	是	你	颠簸	为了	其他	假期	,	鲁尼	,	是	那	它	?	"

“鲁尼，你是不是又想去度假了？”

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ai] [duː; də] [fiːl] ['taɪəd] .

"	Well	,	your	honor	,	I	do	feel	tired	.
"	出色地	,	你的	荣誉	,	我	做	感觉	疲劳的	.

“法官大人，我确实感到很累。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [ai] [ræn] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðəʊz]

It	seemed	to	come	over	me	all	of	a	sudden	,	after	I	ran	into	all	those
它	似乎	到	来	超过	我	全部	的	一个	突然	,	后	我	跑	进入	全部	那些

['piːp(ə)l] . "

people	.	"
人们	.	"

遇到那么多人之后，我突然就感觉不舒服了。

" [ɔːl] [raɪt] , [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

"	All	right	,	we'll	see	what	can	be	done	.
"	全部	正确的	,	出色地	看	什么	能	是	完毕	.

好吧，我们看看能做些什么。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [lets] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˊfældəˊrɒl] [ə'baʊt] [wʌn] [mæn] ['biːɪŋ] [tuː] ,

In	the	meantime	let's	have	no	more	of	this	falderol	about	one	man	being	two	,
在	这	与此同时	我们来吧	有	不	更多的	的	这	法德罗	关于	一	男人	存在	二	,

与此同时，我们还是别再胡扯什么一个人能变成两个人了。

['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪ'væpəreɪtɪd] . "

only	one	of	them	evaporated	.	"
仅有的	一	的	他们	蒸发	.	"

只有其中一个蒸发了。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " ['runi] [sed] , ['greɪtli] ['sæd(ə)nd] .

"	Yes	,	your	honor	,	"	Rooney	said	,	greatly	saddened	.
"	是的	,	你的	荣誉	,	"	鲁尼	说	,	非常	悲伤	.

“是的，法官大人，”鲁尼悲伤地说。

" [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [mæn] .

"	There's	only	one	man	.
"	有	仅有的	一	男人	.

“只有一个人。”

[ai] [ges] [ai] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] . "

I	guess	I	was	mistaken	.	"
我	猜测	我	曾是	错误	.	"

看来我弄错了。

" [ɔː(r)] [drʌŋk] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mˈɜːməd] [ˈsaʊəli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Or drunk , " the judge murmured sourly and turned his gaze to the
" 或者 醉 , " 这 法官 低声说道 酸涩地 和 转向 他的 目光 到 这
[əˈsɔːtmənt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
assortment before him .
品种 前 他 .

“或者喝醉了，”法官酸溜溜地低声说道，然后把目光转向面前的各种物品。

" [naʊ] [wɒt] [ˈhæpənd] [wɪð] [ðɪs] [gæŋ] ? "
" Now what happened with this gang ? "
" 现在 什么 发生 和 这 帮派 ? "

“现在这伙人怎么样了？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [rek] [ðæt] [ɪnˈvɒlvd] [θriː] [kɑːz] .
" They were all in a wreck that involved three cars .
" 他们 是 全部 在 一个 破坏 那 涉及 三 汽车 .

“他们都卷入了一场涉及三辆车的车祸。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌndəskɜːt] [wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] .
The young lady in the underskirt was driving the first one .
这 年轻的 女士 在 这 衬裙 曾是 驾驶 这 第一的 一 .

穿着衬裙的年轻女子开着第一辆车。

[ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [skɑː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ˈmɜːdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ˈfɔːsɪŋ]
She claims that the dark man with the scar tried to murder her by forcing
她 索赔 那 这 黑暗的 男人 和 这 瘢痕 尝试 到 谋杀 她 经过 强制
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbrəʊkən] [ˈstɪərɪŋ] [gɪə(r)] . "
her to drive a car with a broken steering gear . "
她 到 驾驶 一个 车 和 一个 破碎的 转向 齿轮 . "

她声称，那个脸上带疤的黑发男子强迫她驾驶一辆方向盘坏了的汽车，企图谋杀她。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "
" What does he say ? "
" 什么 做 他 说 ? "

他说了什么?

" [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪz] [ˈmentəli] [ʌnˈsteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ləʊ] [ˈkærəktə(r)] .
" He says the young lady is mentally unstable and of low character .
" 他 说道 这 年轻的 女士 是 精神上 不稳定 和 的 低的 特点 .

他说这位年轻女子精神不稳定，品行低劣。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒŋgrəsmən] [əbˈzɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)]
It seems that he and the congressman observed her in the car for
它 似乎 那 他 和 这 众议员 观察到 她 在 这 车 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kræʃ] .
some time before the crash .
一些 时间 前 这 碰撞 .

看来他和那位国会议员在车祸发生前已经在车里观察了她一段时间。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪˈrætɪk] ,
They say that her behavior was most erratic ,
他们 说 那 她 行为 曾是 最多 不稳定的 ,

他们说她的行为非常古怪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [weɪld] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [traɪd] [tuː; tə] [əˈbændən] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪn]
that she wailed and shrieked and at one point tried to abandon the car in
那 她 哀嚎 和 尖叫 和 在 一 观点 尝试 到 放弃 这 车 在
[fʊl] [ˈməʊʃn] . "
full motion . "
满的 运动 . "

她又哭又叫，一度试图在汽车行驶过程中弃车逃跑。

" [haʊ] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][əˈbændən][ə; eɪ][kɑː(r)] ?

"	How	else	can	you	abandon	a	car	?
"	如何	别的	能	你	放弃	一个	车	?

“除了弃车，还能怎么弃车呢？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ˈʃɑːpli] .

"	the	judge	said	sharply	.
"	这	法官	说	尖锐地	.

法官厉声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] [ˈməʊʃn] . "

"	You	have	to	be	in	full	motion	.	"
"	你	有	到	是	在	满的	运动	.	"

“你必须全力以赴。”

" [ai] [miːn] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˈməʊʃn] . "

"	I	mean	the	car	was	in	full	motion	.	"
"	我	意思是	这	车	曾是	在	满的	运动	.	"

我的意思是，当时车子正处于高速行驶状态。

" [ai] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒŋgrəsmən] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs]

Where	was	this	gentleman	and	the	congressman	while	they	were	doing	all	this
在哪里	曾是	这	绅士	和	这	众议员	尽管	他们	是	正在做	全部	这

[əbˈzɜːvɪŋ] ? "

observing	?	"
观察	?	"

这位先生和那位国会议员在进行这些观察的时候，他们身在何处？

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [kɑː(r)] .

"	They	were	in	the	second	car	.
"	他们	是	在	这	第二	车	.

“他们坐在第二辆车里。”

[ðə; ði] [ˈkɒŋgrəsmən] [wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] .

The	congressman	was	driving	.
这	众议员	曾是	驾驶	.

这位国会议员当时正在开车。

[ðə; ði] [dɑːk] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] - [gɑːd] .

The	dark	man	is	his	body	-	guard	.
这	黑暗的	男人	是	他的	身体	-	警卫	.

那个黑衣男子是他的保镖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə]

He	was	cleaning	his	gun	at	the	time	and	that's	how	he	happened	to
他	曾是	打扫	他的	枪	在	这	时间	和	那就是	如何	他	发生	到

[ʃuːt] [ðə; ði] [θɜːd] [kɑː(r)] ,

shoot	the	third	car	,
射击	这	第三	车	,

他当时正在擦枪，结果碰巧打中了第三辆车。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪnˈsɪst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] . "

although	the	young	lady	insists	he	was	trying	to	shoot	her	.	"
虽然	这	年轻的	女士	坚持	他	曾是	尝试	到	射击	她	.	"

尽管这位年轻女子坚称他当时想射杀她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [lɒst] [ðə; ðɪ] [θred] , " [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [sed] ['fɑːgɪli] .

"	I	think	I've	lost	the	thread	,	"	the	judge	said	foggily	.
"	我	思考	我已经丢失的		这	线	,	"	这	法官	说	朦胧地	.

“我觉得我有点跟不上思路了，”法官迷迷糊糊地说。

" [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [θɜːd] [kɑː(r)] ? "

"	Who	was	in	the	third	car	?	"
"	WHO	曾是	在	这	第三	车	?	"

第三辆车里是谁?

" [ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['skɪni] [legz] [huː] [sez] [hiː; hɪ]['ɪz(ə)nt] [pɪlzwɝːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɒnd]

"	The	man	with	the	skinny	legs	who	says	he	isn't	Pillsworth	,	and	a	blonde
"	这	男人	和	这	瘦骨嶙峋的	腿	WHO	说道	他	不是	皮尔斯沃斯	,	和	一个	金发

['wʊmən] . "

woman	.	"
女士	.	"

“那个腿很细的男人，他说他不是皮尔斯沃斯，还有一个金发女人。”

" [hiː; hɪ] [sez] [hiː; hɪ]['ɪz(ə)nt] [pɪlzwɝːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɒnd] ['wʊmən] ?

"	He	says	he	isn't	Pillsworth	and	a	blonde	woman	?
"	他	说道	他	不是	皮尔斯沃斯	和	一个	金发	女士	?

他说他不是皮尔斯沃思，而是一个金发女人?

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['luːsnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] .

"	the	judge	asked	,	his	eyes	loosening	in	their	sockets	.
"	这	法官	问	,	他的	眼睛	松动	在	他们的	插座	.

“法官问道，他的眼睛在眼眶里微微睁开。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Why	should	he	say	a	thing	like	that	?	"
"	为什么	应该	他	说	一个	事物	喜欢	那	?	"

他为什么要说出那样的话?

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ðə; ðɪ][kɒp] [sed] ['ɜːnɪstli] , " [hiː; hɪ][dʒʌst] [sez] [hiː; hɪ]['ɪz(ə)nt] [pɪlzwɝːθ] . "

"	No	,	no	,	"	the	cop	said	earnestly	,	"	he	just	says	he	isn't	Pillsworth	.	"
"	不	,	不	,	"	这	警察	说	切实	,	"	他	只是	说道	他	不是	皮尔斯沃斯	.	"

“不，不，”警察认真地说，“他只是说他不是皮尔斯沃思。”

" [ðen] [hiː; hɪ] [ədˈmɪt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blɒnd] ['wʊmən] ?

"	Then	he	admits	to	being	a	blonde	woman	?
"	然后	他	承认	到	存在	一个	金发	女士	?

然后他承认自己是金发女郎?

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [gɑːspt] .

"	the	judge	gasped	.
"	这	法官	倒吸一口气	.

法官倒吸了一口气。

" [hiː; hɪ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! "

"	He	must	be	mad	!	"
"	他	必须	是	疯狂的	!	"

他一定是疯了!

" [nəʊ] , " [ðə; ðɪ][kɒp] [sed] , " [hiː; hɪ] ['dʌznt] [ədˈmɪt] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blɒnd] ['wʊmən] . "

"	No	,	"	the	cop	said	,	"	he	doesn't	admit	anything	about	being	a	blonde	woman	.	"
"	不	,	"	这	警察	说	,	"	他	不	承认	任何事物	关于	存在	一个	金发	女士	.	"

“不，”警察说，“他不承认自己是金发女郎。”

" [ðen] [hiː; hɪ] [dɪˈnaɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blɒnd] ['wʊmən] , " [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [sed] [wɪð] [rɪ'liːf] .

"	Then	he	denies	being	a	blonde	woman	,	"	the	judge	said	with	relief	.
"	然后	他	否认	存在	一个	金发	女士	,	"	这	法官	说	和	宽慰	.

“然后他否认自己是金发女郎，”法官如释重负地说。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['stɔːri] [streɪt] .
" I wish you'd give me this story straight .
" 我 希望 你会 给 我 这 故事 直的 .

我希望你能把事情原原本本告诉我。

[huː] [ə'kjuːzd] [hɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blɒnd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ? "
Who accused him of being a blonde woman in the first place ? "
WHO 被告 他 的 存在 一个 金发 女士 在 这 第一的 地方 ? "

是谁先指控他是金发女郎的?

" [nəʊ] [wʌn] , " [ðə; ði] [kɒp] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['tɪəfəli] .
" No one , " the cop said , almost tearfully .
" 不 一 , " 这 警察 说 , 几乎 泪流满面 .

“没有人，”警察几乎哽咽着说。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɪlzwɝːθ] . "
" He was only accused of being Pillsworth . "
" 他 曾是 仅有的 被告 的 存在 皮尔斯沃斯 . "

“他只被指控是皮尔斯沃思。”

" [pɪlzwɝːθ] ?
" Pillsworth ?
" 皮尔斯沃斯 ?

“皮尔斯沃思？”

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['feləʊ] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəlz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
You mean the fellow the hospital's looking for ?
你 意思是 这 同伴 这 医院的 寻找 为了 ?

你是说医院正在找的那个人吗?

[huː] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pɪlzwɝːθ] ?
Who said he was Pillsworth ?
WHO 说 他 曾是 皮尔斯沃斯 ?

谁说他是皮尔斯沃思?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [duːm] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːps] [aɪz] .
" A look of doom came into the cop's eyes .
" 一个 看 的 厄运 来了 进入 这 警察的 眼睛 .

警察眼中闪过一丝绝望的神色。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" The — the other one , your honor , " he said .
" 这 — 这 其他 一 , 你的 荣誉 , " 他 说 .

“是——是另一个，法官大人，”他说。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒt] ?
" The other what ?
" 这 其他 什么 ?

“另一个什么？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [gləuə] .
" the judge glowered .
" 这 法官 怒目而视 .

法官怒目而视。

" [stɒp] ['biːɪŋ] [ɪ'veɪsɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃənz] .
" Stop being evasive and answer my questions .
" 停止 存在 回避 和 回答 我的 问题 .

别再回避问题了，回答我的问题。

" ['runi] [swˈɒləʊd] ['feitfuli] .
" Rooney swallowed fatefully .
" 鲁尼 吞咽 命中注定 .

鲁尼艰难地咽了口唾沫。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	The	other	Pillsworth	,	"	he	answered	.
"	这	其他	皮尔斯沃斯	,	"	他	回答	.

“是另一个皮尔斯沃斯，”他回答道。

" [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [pɪlzwɝːθ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɪlzwɝːθ] — [ðæt] [ɪz] [ən'les] [hiːz] [pɪlzwɝːθ] [hɪm'self] .

"	He	accused	Pillsworth	of	being	Pillsworth	—	that	is	unless	he's	Pillsworth	himself	.
"	他	被告	皮尔斯沃斯	的	存在	皮尔斯沃斯	—	那	是	除非	他是	皮尔斯沃斯	他自己	.

“他指责皮尔斯沃思就是皮尔斯沃思——除非他自己就是皮尔斯沃思本人。

['əʊnli][hiː; hi] ['meltɪd] [ə'weɪ] [səʊ][aɪ] [ges] [wiːl; wil]['nevə(r)] ['riːəli] [nəʊ] .

Only	he	melted	away	so	I	guess	we'll	never	really	know	.
仅有的	他	融化	离开	所以	我	猜测	出色地	绝不	真的	知道	.

只是他消逝了，所以我想我们永远也不会知道真相了。

[ðə; ði] [blɒnd] ['wʊmən] [in'sist] [ʃiː; ʃi] [kænt] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm] .

The	blonde	woman	insists	she	can't	identify	him	.
这	金发	女士	坚持	她	不能	确认	他	.

金发女子坚称她认不出他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tæpt] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

"	There	was	a	dreadful	silence	as	the	judge	tapped	the	palm	of	his	hand
"	那里	曾是	一个	可怕	沉默	作为	这	法官	轻敲	这	棕榈	的	他的	手

[wɪð] [ðə; ði]['gæv(ə)l] .

with	the	gavel	.
和	这	法槌	.

法官用木槌敲击手掌，现场一片死寂。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðen] ['lev(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ɒn] ['runi] .

He	lifted	his	gaze	to	the	ceiling	then	levelled	it	slowly	on	Rooney	.
他	抬起	他的	目光	到	这	天花板	然后	平整	它	缓慢地	在	鲁尼	.

他抬起头看向天花板，然后慢慢地将目光落在鲁尼身上。

" [səʊ] [wɪr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [blɒnd] ['wʊmən] [ə'gen] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? "

"	So	we're	back	to	the	blonde	woman	again	,	are	we	?	"
"	所以	是	后退	到	这	金发	女士	再次	,	是	我们	?	"

“所以我们又回到那个金发女郎身上了，是吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , " ['runi] [əd'mɪtɪd] ['wiːkli] .

"	I'm	afraid	so	,	"	Rooney	admitted	weakly	.
"	我是	害怕的	所以	,	"	鲁尼	承认	弱	.

“恐怕是这样，”鲁尼无力地承认道。

" [ðæts] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [mæd] . "

"	That's	her	over	there	,	looking	mad	.	"
"	那就是	她	超过	那里	,	寻找	疯狂的	.	"

“那边那个看起来很生气的人就是她。”

" [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [blɒnd] ['wʊmən] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed]

"	I	had	hoped	we	were	through	with	the	blonde	woman	,	"	the	judge	said
"	我	有	希望	我们	是	通过	和	这	金发	女士	,	"	这	法官	说

['æsɪdli] .

acidly	.
酸性地	.

“我原以为我们已经和那个金发女人说再见了，”法官尖刻地说。

" [aɪ] [θɔːt] [wɪd] [wɒʃt] [ðə; ði] [blɒnd] ['wʊmən] [ʌp] . "

"	I	thought	we'd	washed	the	blonde	woman	up	.	"
"	我	想法	我们会	洗过	这	金发	女士	向上	.	"

“我以为我们已经把那个金发女人清理干净了。”

" [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] . "

"	No	,	your	honor	,	I'm	afraid	not	.	"
"	不	,	你的	荣誉	,	我是	害怕的	不是	.	"

“不，法官大人，恐怕不行。”

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ðiː] [seɪm] [blɒnd] ['wʊmən] [ðæt] [pɪlzwɝːθ] [dɪ'naɪz] ['biːɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	This	isn't	the	same	blonde	woman	that	Pillsworth	denies	being	,	is	it	?	"
"	这	不是	这	相同的	金发	女士	那	皮尔斯沃斯	否认	存在	,	是	它	?	"

“这跟皮尔斯沃斯否认的那个金发女人不一样，对吧？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiːz] [pɪlzwɝːθ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Does	she	deny	that	she's	Pillsworth	,	is	that	it	?	"
"	做	她	否定	那	她是	皮尔斯沃斯	,	是	那	它	?	"

“她否认自己是皮尔斯沃斯吗？是这样吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " ['runi] [saɪd] ['həʊpləsli] .

"	No	,	sir	,	"	Rooney	sighed	hopelessly	.
"	不	,	先生	,	"	鲁尼	叹了口气	绝望地	.

“不，先生，”鲁尼绝望地叹了口气。

" [ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [blɒnd] ['wʊmən] .

"	She's	just	a	blonde	woman	.
"	她是	只是	一个	金发	女士	.

她只是个金发女郎。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] . "

She	refuses	to	give	her	name	because	her	husband's	a	butcher	.	"
她	拒绝	到	给	她	姓名	因为	她	丈夫的	一个	屠夫	.	"

她拒绝透露姓名，因为她丈夫是屠夫。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [dɪ'fendənt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kəm'pleɪnənt] ? "

"	Is	she	a	defendant	or	a	complainant	?	"
"	是	她	一个	被告	或者	一个	投诉人	?	"

她是被告还是原告?

" [ə; eɪ] [kəm'pleɪnənt] , " [ðə; ðiː][kɒp] [sed] .

"	A	complainant	,	"	the	cop	said	.
"	一个	投诉人	,	"	这	警察	说	.

“一名投诉人，”警察说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [pɪlzwɝːθ] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)][ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	said	that	Pillsworth	stole	her	car	and	pinched	her	.
"	她	说	那	皮尔斯沃斯	偷窃	她	车	和	捏	她	.

“她说皮尔斯沃思偷了她的车，还掐了她。”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [hiːz] [pɪlzwɝːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "

That	is	if	he's	Pillsworth	,	and	he	denies	it	.	"
那	是	如果	他是	皮尔斯沃斯	,	和	他	否认	它	.	"

前提是他真是皮尔斯沃斯，而他否认了这一点。

" [doʊnt][juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] ? "

"	Don't	you	mean	he	pinched	her	car	?	"
"	不	你	意思是	他	捏	她	车	?	"

“你的意思是说他偷了她的车吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[hiː; hi] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] — [ɒn][ðə; ði] [θaɪ] . "

He	stole	her	car	,	but	he	pinched	her	—	on	the	thigh	.	"
他	偷窃	她	车	,	但	他	捏	她	—	在	这	大腿	.	"

他偷了她的车，却掐了她一下——掐的是她的大腿。

" [maɪ] [wɜːd] !

"	My	word	!
"	我的	单词	!

我的天哪！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .

"	the	judge	said	.
"	这	法官	说	.

法官说道。

[ðə; ði][kɒp] [nˈɒdɪd] .

The	cop	nodded	.
这	警察	点头	.

警察点了点头。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [suː] [ˈsʌmwʌn] ,

"	She	wants	to	sue	someone	,
"	她	想要	到	起诉	某人	,

她想起诉某人，

['əʊnli] [sɪns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn][dɪd][ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ]

only	since	there	were	two	of	them	she	doesn't	know	which	one	did	the	pinching
仅有的	自从	那里	是	二	的	他们	她	不	知道	哪个	一	做过	这	捏

.

:

.

因为有两个人，她不知道是谁掐的她。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] — [ɪf] [juː; jʊ]

She	can't	be	sure	whether	it	was	this	Pillsworth	or	the	other	one	—	if	you
她	不能	是	当然	无论	它	曾是	这	皮尔斯沃斯	或者	这	其他	一	—	如果	你

['fɒləʊ] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

follow	my	meaning	.
跟随	我的	意义	.

她无法确定是这个皮尔斯沃斯还是另一个——如果你明白我的意思的话。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [peɪld] .

"	The	judge	paled	.
"	这	法官	苍白	.

法官脸色苍白。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['krɪptɪk] , ['runi] ,

"	Are	you	being	deliberately	cryptic	,	Rooney	,
"	是	你	存在	故意地	神秘的	,	鲁尼	,

“鲁尼，你是故意说些隐晦的话吗？”

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [klɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)] ,

or	is	it	simply	that	you	can't	see	your	way	clear	to	be	clear	,
或者	是	它	简单地	那	你	不能	看	你的	方式	清除	到	是	清除	,

或者仅仅是因为你看不清方向，无法看清真相?

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][klɪə(r)] . "

if	I	make	myself	clear	.	"
如果	我	制作	我	清除	.	"

如果我表达清楚了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [doʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . "

"	I'm	afraid	I	don't	follow	you	,	your	honor	.	"
"	我是	害怕的	我	不	跟随	你	,	你的	荣誉	.	"

“恐怕我不太明白您的意思，法官大人。”

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['medsn; 'medɪsn] , ['runi] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['vendʒfəli] .

"	Just	a	taste	of	your	own	medicine	,	Rooney	,	"	the	judge	said	vengefully	.
"	只是	一个	品尝	的	你的	自己的	药品	,	鲁尼	,	"	这	法官	说	怀着复仇的怒火	.

“这是你自食其果，鲁尼，”法官带着报复的语气说道。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	do	you	like	it	?
"	如何	做	你	喜欢	它	?

“你喜欢吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['muːdɪli] [ɒn] [ðə; ði] [blɒnd] .

"	He	turned	his	gaze	moodily	on	the	blonde	.
"	他	转向	他的	目光	情绪低落地	在	这	金发	.

他阴沉地将目光转向金发女郎。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [blɒnd] . . . ? "

"	About	this	blonde	.	.	.	?	"
"	关于	这	金发	.	.	.	?	"

“关于这个金发女郎……？ ”

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ? "

"	Yes	,	your	honor	?	"
"	是的	,	你的	荣誉	?	"

“是的，法官大人？ ”

" [ʃiː; ʃi] [gets] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [snɑːrld] [ʌp] .

"	She	gets	everything	all	snarled	up	.
"	她	获得	一切	全部	纠缠	向上	.

她把所有事情都搞得一团糟。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['entəz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .

Every	time	she	enters	the	picture	it	ceases	to	make	sense	.
每一个	时间	她	进入	这	图片	它	停止	到	制作	感觉	.

她一出现，一切就变得毫无意义了。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [wʊd] [ɔːl] [klɪə(r)] [ʌp] [ɪf] [aɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv]

Do	you	suppose	this	would	all	clear	up	if	I	just	had	her	thrown	out	of
做	你	认为	这	会	全部	清除	向上	如果	我	只是	有	她	抛掷	出去	的

[kɔːt] ? "

court	?	"
法庭	?	"

你觉得如果我让她被法庭开除，这一切就能迎刃而解了吗?

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [snɑːrld] [ʌp] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

With	or	without	her	,	things	are	snarled	up	just	the	same	.
和	或者	没有	她	,	事物	是	纠缠	向上	只是	这	相同的	.

不管有没有她，事情都一样乱成一团。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['snɑːrlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ;

I've	never	seen	so	much	snarling	in	all	my	life	;
我已经	绝不	已见	所以	很多	咆哮	在	全部	我的	生活	;

我这辈子都没见过这么多咆哮;

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

these	people	just	don't	seem	to	like	each	other	.	"
这些	人们	只是	不	似乎	到	喜欢	每个	其他	.	"

这些人看起来就是互相看不顺眼。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feləʊ] [huː] [dɪ'naɪz] [hiːz] [pɪlzwɝːθ] ?

"	What	about	this	fellow	who	denies	he's	Pillsworth	?
"	什么	关于	这	同伴	WHO	否认	他是	皮尔斯沃斯	?

“那么，这位否认自己是皮尔斯沃斯的人呢？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːskt] .

"	the	judge	asked	.
"	这	法官	问	.

法官问道。

" [ɪz] [hiː; hi] [ðə; ði] ['əʊnli] [pjʊə(r)] [dɪ'fendənt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌntʃ] ? "

"	Is	he	the	only	pure	defendant	in	the	bunch	?	"
"	是	他	这	仅有的	纯的	被告	在	这	束	?	"

“他是这群被告中唯一一个清白的吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

"	Oh	,	no	,	your	honor	.
"	哦	,	不	,	你的	荣誉	.

“哦，不，法官大人。”

[hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kəm'pleɪnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] .

He's	the	biggest	complainant	of	the	lot	.
他是	这	最大	投诉人	的	这	很多	.

他是这些人里最爱抱怨的。

[ænd; ənd] [hiːz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [pjʊə(r)] .

And	he's	far	from	pure	.
和	他是	远的	从	纯的	.

他远非纯洁无瑕。

[hiːz] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [səb'vəːsiv, sʌb-]

He's	accusing	the	congressman	of	being	the	head	of	a	gang	of	subversives
他是	指控	这	众议员	的	存在	这	头	的	一个	帮派	的	颠覆分子

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ˌɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [bæk'tɪərɪə] .

who	are	planning	to	kill	the	entire	population	with	bacteria	.
WHO	是	规划	到	杀	这	全部的	人口	和	细菌	.

他指控这位国会议员是颠覆团伙的头目，该团伙计划用细菌杀死全体民众。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bentʃ] , ['pleɪnli] ['skændəlaiz] .

"	The	judge	leaned	across	the	bench	,	plainly	scandalized	.
"	这	法官	倾斜	穿过	这	长椅	,	显然	丑闻	.

法官俯身越过法官席，显然感到震惊。

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] !

"	The	congressman	!
"	这	众议员	!

“这位国会议员！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [waɪ] ['kɒŋgrəsmən] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klɑːsmeɪt] [ɒv; əv] [maɪn] ! "

"	Why	Congressman	Entwerp	was	a	classmate	of	mine	!	"
"	为什么	众议员	-	曾是	一个	同学	的	矿	!	"

“为什么恩特沃普议员是我的同学！”

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" Yes , your honor .
" 是的 , 你的 荣誉 .

“是的，法官大人。”

[ænd; ənd] [hiːz] ['θret(ə)nd] [suːt] [ə'genst] [ðɪs] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)]['slɑːndə(r)] . "
And he's threatened suit against this fellow for slander . "
和 他是 威胁 套装 反对 这 同伴 为了 诽谤 . "

他威胁要起诉这个人诽谤。

" [gʊd] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" Good , " the judge said .
" 好的 , " 这 法官 说 .

“很好，”法官说。

" [hæv; həv] [ðɪs] [pɪlzwɝːθ] [ɔː(r)] [huːˈevə(r)] [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bentʃ] .
" Have this Pillsworth or whoever he is brought before the bench .
" 有 这 皮尔斯沃斯 或者 谁 他 是 带来 前 这 长椅 .

“把这个皮尔斯沃思或者不管他是谁，带到法官面前来。”

['ɒbviəsli] , [hiːz] [ə; eɪ] [ləʊ] ['krɪmɪn(ə)l] [taɪp] .
Obviously , he's a low criminal type .
明显地 , 他是 一个 低的 刑事 类型 .

很明显，他属于那种低级犯罪分子。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [hɪm] .
It sticks out all over him .
它 棍子 出去 全部 超过 他 .

他浑身上下都凸了出来。

" [ðə; ði][kɒp] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] [mɑːrks] [dəˈrekʃ(ə)n] .
" The cop nodded and turned in Marc's direction .
" 这 警察 点头 和 转向 在 马克的 方向 .

警察点点头，转向马克的方向。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You , " he said .
" 你 , " 他 说 .

“你，”他说。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] .
" The judge will hear you .
" 这 法官 将要 听到 你 .

法官会听取你的陈述。

" [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊˈevə(r)] , [mɑːk] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
" Across the room , however , Marc gave no sign of hearing .
" 穿过 这 房间 , 然而 , 马克 给予 不 符号 的 听力 .

然而，房间另一边的马克却丝毫没有听见的迹象。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Instead , he was gazing intently at the vacant chair next to his own .
反而 , 他 曾是 凝视 专注地 在 这 空缺 椅子 下一个 到 他的 自己的 .

相反，他却目不转睛地盯着自己旁边的空椅子。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [əˈnɔɪəns] .
On his face was an expression of anxious annoyance .
在 他的 脸 曾是 一个 表达 的 焦虑的 烦恼 .

他脸上露出焦虑恼怒的表情。

" [naʊ] , [lʊk] , [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Now , look , George , " he said ,
" 现在 , 看 , 乔治 , " 他 说 ,

“听着，乔治，”他说。

" [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hjuːˈmænəti][tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔːˈself] [ænd; ənd][help] [get] [ðɪs] [mes] [klɪəd] [ʌp] .
" You owe it to humanity to show yourself and help get this mess cleared up .
" 你 欠 它 到 人类 到 展示 你自己 和 帮助 得到 这 混乱 已清除 向上 .

“你有责任挺身而出，帮助解决这个烂摊子。

[waɪ] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈluːzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
Why not be a good loser for a change ?
为什么 不是 是 一个 好的 失败者 为了 一个 改变 ?

为什么不尝试做个好输家呢?

" [ðə; ði] [ˈempti] [tʃeə(r)] [ˈʃɪftɪd] , [dʒʌst] [pəˈseptəbli] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .
" The empty chair shifted , just perceptibly , with an air of complacency .
" 这 空的 椅子 转移 , 只是 明显地 , 和 一个 空气 的 自满 .

“空椅子微微挪动了一下，带着一丝自满的气息。

" [ˈmeɪbi] [ðel] [hæŋ] [juː; jʊ] , " [dʒɔːdʒ] [rɪˈplaɪd] [ˈhəʊpfəli] [frɒm; frəm] [θɪn] [eə(r)] .
" Maybe they'll hang you , " George replied hopefully from thin air .
" 或许 他们会 悬挂 你 , " 乔治 回复 希望 从 薄的 空气 .

“也许他们会把你绞死，”乔治凭空充满希望地回答道。

" [doʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , " [mɑːk] [sed] .
" Don't be silly , " Marc said .
" 不 是 愚蠢的 , " 马克 说 .

“别傻了，”马克说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" There's no reason why they should .
" 有 不 原因 为什么 他们 应该 .

“他们没有理由应该这样做。”

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd] [help] [get] [ðɪs] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] . "
Come on , now , be a good fellow and help get this over with . "
来 在 , 现在 , 是 一个 好的 同伴 和 帮助 得到 这 超过 和 . "

拜托，做个好人，帮我把这事儿办完吧。

" [əʊ] , [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [get] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] , " [dʒɔːdʒ] [sed] [ˈplezntli] .
" Oh , I'm going to help get it over with , " George said pleasantly .
" 哦 , 我是 去 到 帮助 得到 它 超过 和 , " 乔治 说 愉快 .

“哦，我会帮忙把这件事解决掉的，”乔治愉快地说。

" [wen] [aɪm] [θruː] ,
" When I'm through ,
" 什么时候 我是 通过 ,

“等我忙完之后，

[ðel] [ˈləʊə(r)][ðə; ði] [buːm] [ɒn][juː; jʊ][səʊ] [hɑːd] [jʊl] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [mæn][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə]
they'll lower the boom on you so hard you'll be the first man in history to
他们会 降低 这 繁荣 在 你 所以 难的 你会 是 这 第一的 男人 在 历史 到
[biː; bi] [ˈberid] [ɪn][æn; ən] [ˈenvələʊp] .
be buried in an envelope .
是 埋葬 在 一个 信封 .

他们会狠狠地炸死你，让你成为历史上第一个被装进信封里埋葬的人。

" [dʒʌst] [ðen] [ˈtɒfi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [mɑːrks] [ɑːm] .
" Just then Toffee leaned forward and touched Marc's arm .
" 只是 然后 奶糖 倾斜 向前 和 感动 马克的 手臂 .

就在这时，托菲向前倾身，碰了碰马克的胳膊。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The judge wants to speak to you , " she said .
" 这 法官 想要 到 说话 到 你 , " 她 说 .

“法官想和你谈谈，”她说。

" [kʌm] [ɒn] , [lets] [gəʊ] .
" **Come on , let's go .**
" 来 在 , 我们来吧 去 .

“走吧，我们出发。”

" [mɑːk] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] .
" **Marc glanced around .**
" 马克 瞥了一眼 大约 .

马克环顾四周。

" [dɪd] [hiː; hi] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː] ? "
" **Did he call you too ? "**
" 做过 他 称呼 你 也 ? "

他有没有也给你打电话?

" [wel] , [nəʊ] , " ['tɒfi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] [aɪm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːti] .
" **Well , no , " Toffee admitted , " but I'm an interested party .**
" 出色地 , 不 , " 奶糖 承认 , " 但 我是 一个 感兴趣的 派对 .

“嗯，不，”托菲承认道，“但我对此很感兴趣。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [feə(r)] ['triːtmənt] . "
I want to see that you get fair treatment . "
我 想 到 看 那 你 得到 公平的 治疗 . "

我希望你得到公平对待。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Couldn't you just stay out of it ?**
" 不能 你 只是 停留 出去 的 它 ?

“你就不能置身事外吗？”

" [mɑːk] ['pliːdɪd] .
" **Marc pleaded .**
" 马克 恳求 .

马克恳求道。

" ['kʊd(ə)nt] [aɪ] [dʒʌst] ['hænd(ə)l] [ðɪs] [maɪ'self] ? "
" **Couldn't I just handle this myself ? "**
" 不能 我 只是 处理 这 我 ? "

“我自己难道不能处理这件事吗？”

" ['nɒns(ə)ns] , " ['tɒfi] [sed] .
" **Nonsense , " Toffee said .**
" 废话 , " 奶糖 说 .

“胡说，”托菲说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] .
" **You need me .**
" 你 需要 我 .

你需要我。

[kʌm] [ɒn] , [ðə; ði] [əʊld] ['gæfərz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌæpə'plektɪk] [ə'gen] . "
Come on , the old gaffer's beginning to look apoplectic again . "
来 在 , 这 老的 领班的 开始 到 看 中风 再次 . "

哎呀，老头子看起来又要暴跳如雷了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)
第6/7页

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [mɑːk] [saɪd] .
" Oh , all right , " Marc sighed .
" 哦 , 全部 正确的 , " 马克 叹了口气 .

“哦，好吧，”马克叹了口气。

['getɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['tɒfi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bentʃ] .
Getting up he followed Toffee to a position before the bench .
获得 向上 他 随后 奶糖 到 一个 位置 前 这 长椅 .

他起身跟着托菲走到替补席前。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [gləuə] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] .
The judge glowered down at them critically .
这 法官 怒目而视 向下 在 他们 关键 .

法官怒视着他们，目光严厉。

" [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [faʊnd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" So glad you finally found you could come , " he said .
" 所以 高兴的 你 最后 成立 你 可以 来 , " 他 说 .

“很高兴你终于能来了，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['tɒfi] [biːmd] .
" Thank you , " Toffee beamed .
" 感谢 你 , " 奶糖 光束 .

“谢谢，”托菲笑容满面地说。

" [ɪts] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] .
" It's nice of you to have us .
" 它是 好的 的 你 到 有 我们 .

“谢谢你们招待我们。”

" [ðə; ði] ['gæv(ə)l] [bɑːkt] ['ɪrɪtəbli] .
" The gavel barked irritably .
" 这 法槌 吠叫 易怒地 .

“法槌烦躁地响了起来。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['aɪbraʊz] [siːst] [tuː; tə] [twɪtʃ] .
There was silence until the judge's eyebrows ceased to twitch .
那里 曾是 沉默 直到 这 法官的 眉毛 停止 到 抽搐 .

一片寂静，直到法官的眉毛不再抽搐。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð] [fɔːst] [kəm'pəʊʒə(r)] .
" the judge enquired with forced composure .
" 这 法官 询问 和 强制 镇定 .

法官强作镇定地问道。

" [huː] [kɔːld] [juː; jʊ] ['fɔːwəd] ? "
" Who called you forward ? "
" WHO 称为 你 向前 ? "

谁叫你上前来的?

" [lɒts] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] ['fɔ:wəd] , " ['tɒfi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [tɔ:k] ,
" **Lots of people have called me forward ,** " **Toffee said ,** " **but that's just talk ,**
" 很多 的 人们 有 称为 我 向前 , " 奶糖 说 , " 但 那就是 只是 讲话 ,
[dʒʌdʒ] .
judge .
法官 .

“很多人都叫我上前，”托菲说，“但那只是说说而已，法官。”

[aɪm][dʒʌst] [ɪm'pʌlsɪv] . "
I'm just impulsive . "
我是 只是 冲动 . "

我只是比较冲动。

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" the judge said .
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [gʊd] [gɒd] , [gɜ:l] , [nəʊ] [wʌn] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['sɔ:dɪd] [kən'feʃnz] .
" Good God , girl , no one asked you for any sordid confessions .
" 好的 上帝 , 女孩 , 不 一 问 你 为了 任何 肮脏的 忏悔 .

“我的天哪，姑娘，没人问过你什么龌龊的秘密。”

[aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
I just want to know what you're doing here ?
我 只是 想 到 知道 什么 你是 正在做 这里 ?

我只想知道你来这里做什么?

" ['tɒfi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔ:d] [mɑ:k] .
" Toffee nodded toward Marc .
" 奶糖 点头 朝向 马克 .

托菲朝马克点了点头。

" [aɪm] [wɪð] [hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'm with him , " she said .
" 我是 和 他 , " 她 说 .

“我和他在一起，”她说。

" [ðen] [hi:z] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [gri:n] [sɪ'dæn] ? "
" Then he's the man who was with you in the green sedan ? "
" 然后 他是 这 男人 WHO 曾是 和 你 在 这 绿色的 轿车 ? "

“那他就是当时和你一起坐在绿色轿车里的那个人吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

" ['tɒfi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" Toffee shook her head .
" 奶糖 摇晃 她 头 .

托菲摇了摇头。

" [hi:z] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] .
" He's the other one .
" 他是 这 其他 一 .

“他是另一个。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [blɑːntʃt] .
" The judge blanched .
" 这 法官 焯水 .

法官脸色苍白。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] ?
" The other one ?
" 这 其他 一 ?

另一个呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" he asked apprehensively .
" 他 问 忧心忡忡地 .

他忐忑不安地问道。

['tɒfi] [n'ɒdɪd] .
Toffee nodded .
奶糖 点头 .

托菲点了点头。

" ['ðer] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .
" They're exactly alike .
" 它们是 确切地 同样 .

它们一模一样。

['əʊnli] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [naɪsə] .
Only this one is nicer .
仅有的 这 一 是 更漂亮 .

只有这个更好一些。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [swɪtʃt] .
That's why I switched .
那就是 为什么 我 切换 .

这就是我改行的原因。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['gæv(ə)l] ['wɔːrnɪŋli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɑːk] .
" The judge raised his gavel warningly , and turned to Marc .
" 这 法官 提高 他的 法槌 警告 , 和 转向 到 马克 .

法官举起法槌发出警告，然后转向马克。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [twɪnz] , [sɜː(r)] ?
" Are you twins , sir ?
" 是 你 双胞胎 , 先生 ?

先生，你们是双胞胎吗?

" [mɑːk] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['dʒɔːrdʒɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd]
" Marc opened his mouth to speak , but before he could George's voice sounded
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
immediately behind him .
立即地 在后面 他 .

马克张开嘴想说话，但还没等他开口，乔治的声音就立刻从他身后传来。

" [duː; də] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [twɪnz] , [juː; jʊ] [θɪk] - ['hedɪd] ['dʒəʊkə(r)] ?
" Do I look like twins , you thick - headed joker ?
" 做 我 看 喜欢 双胞胎 , 你 厚的 - 标题 小丑 ?

“你这个笨蛋，我看起来像双胞胎吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːskt] .
" the voice asked .
" 这 嗓音 问 .

“那个声音问道。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdˌseɪk] [leɪ] [ɒf] [ðə; ði] [tʃiːp]

"	And	if	you	must	drink	in	the	morning	,	for	Godsake	lay	off	the	cheap
"	和	如果	你	必须	喝	在	这	早晨	,	为了	看在上帝的份上	躺	离开	这	便宜的

[stʌf]

stuff
东西

“如果你早上非要喝酒，看在上帝的份上，别喝劣质酒。”

[səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [siː] ['dʌb(ə)l] .

so	you	don't	see	double	.
所以	你	不	看	双倍的	.

这样你就不会看到重影了。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] ['dʒʌstɪs] [wɒz; wəz][blaɪnd]

I	always	heard	justice	was	blind
我	总是	听到	正义	曾是	瞎的

我一直听说正义是盲目的。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][blaɪnd] [drʌŋk] .

but	I	didn't	know	it	was	blind	drunk	.
但	我	没有	知道	它	曾是	瞎的	醉	.

但我不知道他当时已经醉得不省人事了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [reɪkt] [mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ]

"	There	was	an	ominous	silence	in	the	court	as	the	judge	raked	Marc	with	a
"	那里	曾是	一个	不祥的	沉默	在	这	法庭	作为	这	法官	耙过的	马克	和	一个

[glɑːns] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['ləʊðɪŋ] .

glance	of	pure	loathing	.
瞥一眼	的	纯的	厌恶	.

“法庭上顿时一片死寂，法官用充满厌恶的目光狠狠地瞪着马克。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn] [kən'tempt] [ɒv; əv] [kɔːt] ?

"	Are	you	deliberately	in	contempt	of	court	?
"	是	你	故意地	在	鄙视	的	法庭	?

“你是故意藐视法庭吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ə'gen] [mɑːk] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [biːt] [hɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Again	Marc	started	to	speak	and	again	the	voice	beat	him	to	it	.
再次	马克	开始	到	说话	和	再次	这	嗓音	打	他	到	它	.

马克再次开口，但那个声音又一次抢先说道。

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	In	it	?	"	it	said	.
"	在	它	?	"	它	说	.

“里面有吗？”它问道。

" [aɪm] ['feəli] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['ɒkteɪn] [kən'tempt] .

"	I'm	fairly	swimming	in	high	octane	contempt	.
"	我是	相当	游泳	在	高的	辛烷值	鄙视	.

“我简直被强烈的蔑视淹没了。”

" [ðə; ði] [blɒnd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

"	The	blonde	who	had	been	watching	these	proceedings	with	growing	agitation
"	这	金发	WHO	有	到过	观看	这些	诉讼程序	和	生长	搅动

['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

suddenly	sprang	from	her	chair	.
突然	弹簧	从	她	椅子	.

“一直焦躁不安地旁观着这一切的金发女郎突然从椅子上跳了起来。”

" [ðæts] [hɪm] !
" That's him !
" 那就是 他 !

就是他!

" [ʃiː; ʃi] [jeld] [hɪ'sterɪkli] .
" she yelled hysterically .
" 她 大喊 歇斯底里地 .

她歇斯底里地大喊。

" [aɪm] ['pɒzətɪv] ! "
" I'm positive ! "
" 我是 积极的 ! "

“我检测结果呈阳性！”

" [biː; bi]['kwaɪət] , [juː; jʊ] !
" Be quiet , you !
" 是 安静的 , 你 !

你给我闭嘴!

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɑːkt] .
" the judge barked .
" 这 法官 吠叫 .

法官厉声说道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! "
" I've had enough out of you ! "
" 我已经 有 足够的 出去 的 你 ! "

“我受够你了！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [pɪntʃt] [ˌem 'iː] !
" But he pinched me !
" 但 他 捏 我 !

但他掐了我一下!

" [ðə; ði] [blɒnd] [kraɪd] .
" the blonde cried .
" 这 金发 哭 .

金发女郎哭了。

" [jʊr; jər] ['lʌki] [ðæts] [ɔːl][hiː; hi][dɪd] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [snæpt] .
" You're lucky that's all he did , " the judge snapped .
" 你是 幸运的 那就是 全部 他 做过 , " 这 法官 啪啪 .

“你很幸运，他只做了这些事，”法官厉声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] !
" But you don't know where !
" 但 你 不 知道 在哪里 !

但你不知道在哪里!

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstəntli] .
" The judge eyed her distantly .
" 这 法官 眼睛 她 遥远地 .

法官冷冷地看了她一眼。

" [wɪð] [ðæt] ['lʌmpi] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['mætə(r)] .
" With that lumpy figure of yours , " he said , " it could scarcely matter .
" 和 那 凹凸不平 数字 的 你的 , " 他 说 , " 它 可以 几乎 事情 .

“就你这臃肿的身材，”他说，“这几乎无关紧要。”

[naʊ] , [ʃʌt] [ʌp] .
Now , shut up .
现在 , 关闭 向上 .

闭嘴。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [mɑːk] .
" He turned back to Marc .
" 他 转向 后退 到 马克 .

他转过身对马克说。

" [ai] [ʌndə'stænd] [juːv] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['laɪbələs] [rɪ'mɑːrks] [ə'genst] ['kɒŋgrəsmən] - .
" I understand you've been making libelous remarks against Congressman Entwerp - .
" 我 理解 你已经 到过 制作 诽谤 评论 反对 众议员 - .

“我听说你一直在发表诽谤恩特沃普议员的言论。”

" [mɑːk] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['həʊpləsli] , [ə'freɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [lest] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [teɪk]
" Marc looked around hopelessly , afraid to open his mouth lest George would take
" 马克 看起来 大约 绝望地 , 害怕的 到 打开 他的 嘴 免得 乔治 会 拿
['əʊvə(r)] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

马克绝望地环顾四周，不敢开口说话，生怕乔治再次控制了他。

[hiː; hi] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
He compressed his lips into a thin line .
他 压缩 他的 嘴唇 进入 一个 薄的 线 .

他抿紧嘴唇，使之变成一条细线。

" [spiːk] [ʌp] , [mæn] !
" Speak up , man !
" 说话 向上 , 男人 !

“大声点，伙计！”

" [mɑːk] [lʊkt] [ʌp] [ʌn'hæpɪli] .
" Marc looked up unhappily .
" 马克 看起来 向上 不幸地 .

马克不高兴地抬起头。

" [ai] — [ai] — , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['fɪəfəli] .
" I — I — , " he murmured fearfully .
" 我 — 我 — , " 他 低声说道 恐惧地 .

“我——我——，”他恐惧地低语道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" What's the matter with you ?
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːskt] .
" the judge asked .
" 这 法官 问 .

法官问道。

" [lets] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌækjuː'zeɪʃən] [ə'genst] [maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] . "
" Let's hear your accusations against my good friend the congressman . "
" 我们来吧 听到 你的 指控 反对 我的 好的 朋友 这 众议员 . "

“说说你对我这位好朋友——国会议员——的指控吧。”

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] ?
" The congressman ?
" 这 众议员 ?

“那位国会议员？”

" [mɑːk] ['ventʃəd] , [ðen] ['braitən] [æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns]
" Marc ventured , then brightened as he noticed there was no interference
" 马克 冒险 , 然后 明亮 作为 他 注意到 那里 曾是 不 干涉
[frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] .
from George .
从 乔治 .

“马克试探性地说道，然后注意到乔治没有干涉，顿时来了精神。

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [æt; ət][wʌns] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] .
The congressman must be imprisoned at once , your honor .
这 众议员 必须 是 被监禁 在 一次 , 你的 荣誉 .

法官大人，这名国会议员必须立即被监禁。

[hiːz] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['menəs] .
He's a national menace .
他是 一个 国家的 威胁 .

他是个国家祸害。

[hiː; hi] ['instigeit] [ə; eɪ][ˌprɒpə'gændə]['prəʊgræm][tuː; tə][dəup][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv]
He instigated a propaganda program to dope the public against the threat of
他 煽动 一个 宣传 程序 到 太棒了 这 民众 反对 这 威胁 的
[ðə; ði] ['fɒrən] [p'aʊəz] .
the foreign powers .
这 外国的 权力 .

他发起了一项宣传计划，旨在麻痹公众，使其对外国势力的威胁掉以轻心。

[bʌt; bət] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [bæk'tɪəriə] ['kʌltʃə(r)] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
But worst of all , he has enough bacteria culture to murder the entire
但 最差 的 全部 , 他 有 足够的 细菌 文化 到 谋杀 这 全部的
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] . "
population . "
人口 . "

但最糟糕的是，他拥有的细菌培养物足以屠杀整个人类。

" [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , " ['tɒfi] [brəʊk] [ɪn] , " [hiː; hi] [pɪntʃt] [maɪ] ['gædʒɪt] .
" And what's more , " Toffee broke in , " he pinched my gadget .
" 和 是什么 更多的 , " 奶糖 打破 在 , " 他 捏 我的 小工具 .

“而且，”托菲插嘴道，“他还偷了我的小玩意儿。”

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [aɪz] ['swivəl] [ə'baʊt] [hɔntɪdli] .
" The judge's eyes swiveled about hauntedly .
" 这 法官的 眼睛 旋转 关于 萦绕不去 .

法官的目光惊恐地四处游移。

" [hiː; hi] [wɒt] ? "
" He what ? "
" 他 什么 ? "

“他什么？”

" [pɪntʃt] [maɪ] ['gædʒɪt] , " ['tɒfi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Pinched my gadget , " Toffee insisted .
" 捏 我的 小工具 , " 奶糖 坚持 .

“他偷了我的小玩意儿，”托菲坚持说。

" [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] . "
" The one with the button . "
" 这 一 和 这 按钮 . "

“带按钮的那一个。”

" [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] .

"	Now	just	a	minute	,	"	the	judge	said	a	little	wildly	.
"	现在	只是	一个	分钟	,	"	这	法官	说	一个	小的	疯狂地	.

“等一下，”法官有些激动地说。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [blɒnd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['gædʒɪt] [pɪntʃt] ? "

"	Wasn't	it	the	blonde	woman	who	had	her	gadget	pinched	?	"
"	不是	它	这	金发	女士	WHO	有	她	小工具	捏	?	"

“是不是那个金发女人的电子设备被偷了？”

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Don't	be	silly	,	"	Toffee	said	.
"	不	是	愚蠢的	,	"	奶糖	说	.

“别傻了，”托菲说。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['gædʒɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pɪntʃt] . "

"	She	hasn't	a	gadget	to	be	pinched	.	"
"	她	还没有	一个	小工具	到	是	捏	.	"

“她身上没有什么东西会被偷。”

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ?

"	She	hasn't	?
"	她	还没有	?

她没有吗?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['wɪspə(r)] .

"	the	judge	said	in	a	startled	whisper	.
"	这	法官	说	在	一个	惊慌	耳语	.

法官惊愕地低声说道。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gædʒɪt] ? "

"	What	happened	to	her	gadget	?	"
"	什么	发生	到	她	小工具	?	"

她的装置怎么了?

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][dʒʌst]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][wʌn][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , " ['tɒfi] [sed] .

"	I	guess	she	just	didn't	have	one	in	the	first	place	,	"	Toffee	said	.
"	我	猜测	她	只是	没有	有	一	在	这	第一的	地方	,	"	奶糖	说	.

“我猜她一开始就没有，”托菲说。

" [juː; jʊ] [kænt] [dʒʌst][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	You	can't	just	go	out	and	buy	them	,	you	know	.
"	你	不能	只是	去	出去	和	买	他们	,	你	知道	.

“你不能随便出去就买到它们，你知道的。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɒp] .

"	The	judge	turned	to	the	cop	.
"	这	法官	转向	到	这	警察	.

法官转向警察。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [waɪ] [ðɪs] [blɒnd] ['wʊmən] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gædʒɪt] ?

"	Do	you	know	anything	about	why	this	blonde	woman	doesn't	have	a	gadget	?
"	做	你	知道	任何事物	关于	为什么	这	金发	女士	不	有	一个	小工具	?

“你知道为什么这位金发女郎没有电子设备吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɪntrəstədli] .

"	he	asked	interestedly	.
"	他	问	饶有兴趣地	.

他饶有兴致地问道。

" [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði][kɒp] [sed] .

"	Search	me	,	"	the	cop	said	.
"	搜索	我	,	"	这	警察	说	.

“搜身，”警察说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

"	I	didn't	know	she	didn't	.
"	我	没有	知道	她	没有	.

我不知道她没有。

['meɪbi] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] .

Maybe	it's	because	her	husband's	a	butcher	.
或许	它是	因为	她	丈夫的	一个	屠夫	.

或许是因为她丈夫是屠夫。

['meɪbi] . . . . "

Maybe	.	.	.	"
或许	.	.	.	"

或许....”

" [doʊnt] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kraɪd] , ['ʃʌdərɪŋ] .

"	Don't	,	"	the	judge	cried	,	shuddering	.
"	不	,	"	这	法官	哭	,	颤抖	.

“别这样！”法官喊道，浑身颤抖。

" [doʊnt][gəʊ][ɒn] !

"	Don't	go	on	!
"	不	去	在	!

“别继续了！”

[aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	even	want	to	think	about	it	.	"
我	不	甚至	想	到	思考	关于	它	.	"

我甚至都不想去想这件事。

" [wel] , [huː] [k'eəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['gædʒɪt] ['eniweɪ] ?

"	Well	,	who	cares	about	her	gadget	anyway	?
"	出色地	,	WHO	关心	关于	她	小工具	反正	?

“反正谁会在乎她的小玩意儿呢？”

" ['tɒfi] [ɑːskt] [bi'wildədli] .

"	Toffee	asked	bewilderedly	.
"	奶糖	问	困惑地	.

“托菲困惑地问道。”

" [ɪts] [maɪ] ['gædʒɪt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] . "

"	It's	my	gadget	I'm	trying	to	tell	you	about	.	"
"	它是	我的	小工具	我是	尝试	到	告诉	你	关于	.	"

“我正在跟你说的是我的小玩意儿。”

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['ʃɔːtli] .

"	And	I	don't	want	to	hear	about	it	,	"	the	judge	said	shortly	.
"	和	我	不	想	到	听到	关于	它	,	"	这	法官	说	不久	.

“我不想听，”法官简短地说。

" [ðɪs] [kɔːt] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ruːm] [dɪ'skʌʃən] . "

"	This	court	is	no	place	for	examination	room	discussions	.	"
"	这	法庭	是	不	地方	为了	考试	房间	讨论	.	"

“法庭不是进行审讯室讨论的地方。”

" [ɔː(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , " ['tɒfi] [ri'tɔːt] ['æŋgrəli] .

"	Or	much	of	anything	else	,	"	Toffee	retorted	angrily	.
"	或者	很多	的	任何事物	别的	,	"	奶糖	反驳	愤怒地	.

“或者其他任何东西，”托菲愤怒地反驳道。

" [ɪ'speʃəli] ['dʒʌstɪs] . "

"	Especially	justice	.	"
"	尤其	正义	.	"

“尤其是正义。”

" [lʊk] , [dʒʌdʒ] , " [mɑːk] [pʊt] [ɪn] ['despərətli] .
" Look , judge , " Marc put in desperately .
" 看 , 法官 , " 马克 放 在 绝望地 .

“法官大人，请听我说，”马克绝望地插话道。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" You've got to listen to me .
" 你已经 得到 到 听 到 我 .

你必须听我的。

[ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [bæk'tɪəriə] . . . . "
About all this bacteria . . . . "
关于 全部 这 细菌 . . . . "

关于所有这些细菌……”

" [bæk'tɪəriə] ?
" Bacteria ?
" 细菌 ?

“细菌?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , ['stɑːtld] .
" the judge said , startled .
" 这 法官 说 , 惊慌 .

法官惊愕地说道。

" [wɒt] [ə'baʊt] [bæk'tɪəriə] ? "
" What about bacteria ? "
" 什么 关于 细菌 ? "

“那么细菌呢？”

" [ɪts] [ə; eɪ] [θret] , " [mɑːk] [sed] .
" It's a threat , " Marc said .
" 它是 一个 威胁 , " 马克 说 .

“这是一种威胁，”马克说。

" [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [stɒpt] .
" It's got to be stopped .
" 它是 得到 到 是 停止 .

必须制止这种行为。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nˈɒdɪd] .
" The judge nodded .
" 这 法官 点头 .

法官点了点头。

" [maɪ] ['dentɪst] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .
" My dentist said the same thing the other day .
" 我的 牙医 说 这 相同的 事物 这 其他 天 .

“我的牙医前几天也说了同样的话。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dentɪst] ? "
Are you a dentist ? "
是 你 一个 牙医 ? "

你是牙医吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['dentɪst] , " [mɑːk] [sed] .
" Of course I'm not a dentist , " Marc said .
" 的 课程 我是 不是 一个 牙医 , " 马克 说 .

“我当然不是牙医，”马克说。

" [ɪts] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] . "
" It's the congressman . "
" 它是 这 众议员 . "

“是那位国会议员。”

" [ðæts] [prɪ'pɒstərəs] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" That's preposterous , " the judge said .
" 那就是 荒谬 , " 这 法官 说 .

“这太荒谬了，”法官说。

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['dentɪst] , ['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] .
" The congressman isn't a dentist , never has been .
" 这 众议员 不是 一个 牙医 , 绝不 有 到过 .

“这位国会议员不是牙医，也从来不是。”

[jʊr; jər] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ˌem 'iː] .
You're just trying to rattle me .
你是 只是 尝试 到 嘎嘎作响 我 .

你只是想激怒我。

" [ə'gen] , [æz; əz] [mɑːk] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [tʊk] ['əʊvə(r)] .
" Again , as Marc started to speak , the voice from behind took over .
" 再次 , 作为 马克 开始 到 说话 , 这 嗓音 从 在后面 采取 超过 .

“马克刚要开口说话，身后的声音就又盖过了他。”

" [ðæts] [rɪtʃ] , [ðæt] [ɪz] , " [ˌaɪ 'tiː] [slɜːd] .
" That's rich , that is , " it slurred .
" 那就是 富有的 , 那 是 , " 它 含糊不清 .

“真是讽刺，”它含糊不清地说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['rætld] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [juː; jʊ][əʊld] ['tɒspɒt] ,
" You were rattled the day you were born , you old tosspot ,
" 你 是 摇晃 这 天 你 是 出生 , 你 老的 笨蛋 ,

你这老家伙，从出生那天起就胆小如鼠。

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] ['getɪŋ] ['bɑːrmiər]['evə(r)] [sɪns] .
and you've been getting balmier ever since .
和 你已经 到过 获得 更温暖 曾经 自从 .

从那以后，你的脾气变得越来越温和了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [næt] . . . .
If you have the brain of a gnat . . . .
如果 你 有 这 脑 的 一个 小飞虫 . . . .

如果你只有蚊子的脑子.....

" [ðə; ði]['gæv(ə)l] [smæʃt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] .
" The gavel smashed down on the bench like the crack of doom .
" 这 法槌 粉碎 向下 在 这 长椅 喜欢 这 裂缝 的 厄运 .

“法槌重重地落在长凳上，如同世界末日的巨响。”

" [gəʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] .
" the judge said .
" 这 法官 说 .

法官说道。

" [gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] !
" Go and leave me alone !
" 去 和 离开 我 独自的 !

“走开，别烦我！”

[jʊr; jər] [ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] . "
You're all trying to drive me out of my mind . "
你是 全部 尝试 到 驾驶 我 出去 的 我的 头脑 . "

你们都想把我逼疯。

" [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd][laɪk] [jɔːz] , " ['tɒfi] [sed] ,
" With a mind like yours , " Toffee said ,
" 和 一个 头脑 喜欢 你的 , " 奶糖 说 ,

“像你这样聪明的人，”托菲说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fɑːst] [draɪv] [ɒn][ə; eɪ] ['kɪdi] [kɑː(r)] . "
" it would be a fast drive on a kiddy car . "
" 它 会 是 一个 快速地 驾驶 在 一个 小孩子 车 . "

“开着儿童车跑这么快就太快了。”

" [gəʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [skriːmd] .
" the judge screamed .
" 这 法官 尖叫 .

法官尖叫起来。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

" [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['vɒljuːm] , [mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] [rɪ'triːtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd]
" Defeated by sheer volume , Marc and Toffee retreated back to their chairs and
" 战败 经过 透明 体积 , 马克 和 奶糖 撤退 后退 到 他们的 椅子 和
[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 .

“由于人声鼎沸，马克和托菲只好退回到椅子上坐下。”

[ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][mɑːrks] [skreɪpt] [bæk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] .
The one next to Marc's scraped back a trifle of its own volition .
这 一 下一个 到 马克的 刮擦 后退 一个 琐事 的 它是自己的 意志 .

马克旁边的那块地似乎有自己的想法，刮掉了一点东西。

" [juː; jʊ] [fiːnd] !
" You fiend !
" 你 恶魔 !

你这个恶魔！

" [mɑːk] [his] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] .
" Marc hissed at the empty chair .
" 马克 嘶嘶作响 在 这 空的 椅子 .

马克对着空椅子发出嘶嘶声。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mes] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That was a fine mess , wasn't it ? "
" 那 曾是 一个 美好的 混乱 , 不是 它 ? "

“那真是一团糟，不是吗？”

" [glæd][juː; jʊ][əd'maɪə(r)][maɪ] [wɜːk] , " [dʒɔːdʒ] [sed] [kəm'pleɪsntli] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪn] [eə(r)] .
" Glad you admire my work , " George said complacently out of thin air .
" 高兴的 你 钦佩 我的 工作 , " 乔治 说 自满地 出去 的 薄的 空气 .

“很高兴你欣赏我的作品，”乔治自鸣得意地说道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [saʊnd] ? "
" Isn't it remarkable how exactly alike our voices sound ? "
" 不是 它 卓越 如何 确切地 同样 我们的 声音 声音 ? "

“我们的声音听起来竟然如此相似，这难道不令人惊奇吗？”

" [gəʊ][tuː; tə] [hel] , " [mɑːk] [sed] ['sʌlənli] .

"	Go	to	hell	,	"	Marc	said	sullenly	.
"	去	到	地狱	,	"	马克	说	闷闷不乐地	.

“去死吧，”马克闷闷不乐地说。

" [ɪf] [ai][duː; də] [aɪl] ['prɒbəbli] [miːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] , " [dʒɔːdʒ] [sed] .

"	If	I	do	I'll	probably	meet	you	there	,	"	George	said	.
"	如果	我	做	患病的	大概	见面	你	那里	,	"	乔治	说	.

“如果我去的话，我可能会在那里和你碰面，”乔治说。

" [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [hæz; həz][juː; jʊ] [mɑːkt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sænəti] [test] .

"	The	old	boy	has	you	marked	down	for	a	sanity	test	.
"	这	老的	男生	有	你	标记	向下	为了	一个	理智	测试	.

“那老家伙已经把你列入精神状态测试的名单了。”

[ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [səʊ][æz; əz][juː; jʊ] [left] [ʌp] [ðeə(r)] .

I	heard	him	say	so	as	you	left	up	there	.
我	听到	他	说	所以	作为	你	左边	向上	那里	.

我听到你离开的时候他说了这话。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [lɒkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

Somehow	,	it	warms	me	to	think	of	you	locked	up	with	a	bunch	of
不知何故	,	它	温暖	我	到	思考	的	你	已锁定	向上	和	一个	束	的

[ˌhɒmɪ'saɪdl] [m'eɪnɪˌæks] .

homicidal	maniacs	.
杀人犯	疯子	.

不知为何，想到你和一群杀人狂魔关在一起，我就觉得很温暖。

[huz] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [mait] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Who's	to	say	what	might	happen	to	you	?
谁是	到	说	什么	可能	发生	到	你	?

谁又能说你未来会发生什么呢?

" [ðə; ði]['gæv(ə)l] [ræpt] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] ['kɑːmli] .

"	The	gavel	rapped	on	the	bench	again	,	this	time	more	calmly	.
"	这	法槌	说唱	在	这	长椅	再次	,	这	时间	更多的	平静地	.

“法槌再次敲击长凳，这次声音平静了许多。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'naʊnst] .

"	I'd	like	to	speak	to	the	congressman	,	"	the	judge	announced	.
"	ID	喜欢	到	说话	到	这	众议员	,	"	这	法官	宣布	.

“我想和这位国会议员谈谈，”法官宣布道。

" [nɒt] [ðæt] [ai] [pʊt] ['eni] [stɒk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ˌækjuː'zeiʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [blæk] - [hɑːtɪd] [nɪt] - [wɪt]

"	Not	that	I	put	any	stock	in	the	ridiculous	accusations	of	that	black	-	hearted	nit	-	wit
"	不是	那	我	放	任何	库存	在	这	荒谬的	指控	的	那	黑色的	-	心地	尼特	-	有

,

,
,

“我根本不相信那个黑心蠢货那些荒谬的指控，

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['ræʃ(ə)nəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

but	I	would	like	to	talk	to	someone	rational	for	a	change	.
但	我	会	喜欢	到	讲话	到	某人	合理的	为了	一个	改变	.

但我很想和理性的人谈谈。

" [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] ['pɔːtli] [kəm'pəʊzə(r)] .

"	Across	the	room	,	the	congressman	rose	from	his	chair	with	portly	composure	.
"	穿过	这	房间	,	这	众议员	玫瑰	从	他的	椅子	和	肥胖的	镇定	.

“房间另一边，那位身材魁梧的国会议员从椅子上站了起来，神态沉稳。”

" [aɪm] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs]
" I'm happy for the opportunity to defend myself against the ravings of this
" 我是 快乐的 为了 这 机会 到 保卫 我 反对 这 胡言乱语 的 这
['luːnətɪk] ,
lunatic ,
疯子 ,

“我很高兴有机会反驳这个疯子的胡言乱语。”

" [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] , " [ðəʊ] [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [kɔːt] ['hæznt] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]
" he said smoothly , " though I'm certain the court hasn't taken them the least bit
" 他 说 顺利 , " 尽管 我是 肯定 这 法庭 还没有 已采取 他们 这 至少 少量
['sɪəriəsli] . "
seriously . "
严重地 . "

“不过我确信法庭根本没把他们当回事。”他平静地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ['kɒŋgrəsmən] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['grændli] .
" Of course not , congressman , " the judge said grandly .
" 的 课程 不是 , 众议员 , " 这 法官 说 宏伟 .

“当然不是，议员先生，”法官一本正经地说。

" [ðɪs] [kɔːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [feə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] .
" This court is always fair and impartial .
" 这 法庭 是 总是 公平的 和 公正 .

“本法庭始终秉持公平公正的原则。”

[step] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Step up and have a chair .
步 向上 和 有 一个 椅子 .

请上前坐。

[aɪm] ['sɒri] [aɪ] [kænt] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] ['djʊərɪŋ] ['seʃ(ə)n] ,
I'm sorry I can't offer you a drink during session ,
我是 对不起 我 不能 提供 你 一个 喝 期间 会议 ,

很抱歉，会议期间我不能为您提供饮料。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌntʃ] [tə'geðə(r)] ['sʌmweə(r)] ? "
but perhaps we could have lunch together somewhere ? "
但 也许 我们 可以 有 午餐 一起 某处 ? "

或许我们可以一起找个地方吃午饭?

" [gʊd] [griːf] !
" Good grief !
" 好的 悲伤 !

“我的天哪！”

" ['tɒfi] ['wɪspəd] .
" Toffee whispered .
" 奶糖 低声说道 .

太妃糖低声说道。

" ['ðer] ['kæriɪŋ] [ɒn] [laɪk] [əʊld] [swiːt] - [hɑːts] .
" They're carrying on like old sweet - hearts .
" 它们是 携带 在 喜欢 老的 甜的 - 心 .

“他们就像一对老情人一样。”

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət] [mɑːk] .
" The congressman smiled pityingly at Marc .
" 这 众议员 微笑 可怜地 在 马克 .

国会议员怜悯地看着马克笑了笑。

" ['æktʃuəli] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] , "
" **Actually , I have the greatest compassion for our poor friend here , "**
" 实际上 , 我 有 这 最 同情 为了 我们的 贫穷的 朋友 这里 , "
[hiː; hi] [sed] [mæg'nænɪməsli] .
he said magnanimously .
他 说 宽宏大量 .

“实际上，我对我们这位可怜的朋友深表同情，”他宽宏大量地说。

" [huː] [nəʊz] [wɒt] ['dredf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [drəʊv] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ? "
" **Who knows what dreadful experience drove him out of his senses ? "**
" WHO 知道 什么 可怕 经验 驾驶 他 出去 的 他的 感官 ? "

谁知道究竟是什么样的可怕经历让他失去了理智？

" [waɪ] [ðə; ði][əʊld] ['fɒghɔːn] !
" **Why the old foghorn !**
" 为什么 这 老的 雾号 !

“为什么是老旧的雾号！”

" [mɑːk] [his] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
" **Marc hissed between clenched teeth .**
" 马克 嘶嘶作响 之间 紧握 牙齿 .

马克咬牙切齿地低声说道。

" [hiːz] [gɒt] [ɪ'nʌf] [gɔːl] [tuː; tə] [fləʊt] [ə; eɪ] [fliːt] . "
" **He's got enough gall to float a fleet . "**
" 他是 得到 足够的 癞 到 漂浮 一个 舰队 . "

“他胆子大得足以造一支舰队。”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['ʧɑːʤɪz] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [kən'tɪnjuːd] , " ['ðer] ['ɔːlməʊst]
" **As for his fantastic charges , " the congressman continued , " they're almost**
" 作为 为了 他的 极好的 收费 , " 这 众议员 持续 , " 它们是 几乎
[tuː] ['sɪli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] .
too silly to refute .
也 愚蠢的 到 反驳 .

“至于他那些荒谬的指控，”这位国会议员继续说道，“简直荒唐得让人无法反驳。”

" [hiː; hi] [biːmd] [ɒn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **He beamed on the judge .**
" 他 光束 在 这 法官 .

他面带笑容地看着法官。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [haʊ] [səb'vɜːsɪv] [ai][ˌeɪ 'em] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" **I think you know just about how subversive I am , your honor .**
" 我 思考 你 知道 只是 关于 如何 颠覆性的 我 是 , 你的 荣誉 .

“我想您应该很清楚我有多么具有颠覆性，法官大人。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [smaɪld] ['brɔːdli] .
" **The judge smiled broadly .**
" 这 法官 微笑 总体而言 .

法官露出了灿烂的笑容。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [rælf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Call me Ralph , " he said .**
" 称呼 我 拉尔夫 , " 他 说 .

“叫我拉尔夫就好，”他说。

" [əʊ'keɪ] , [rælf] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [smaɪld] .
" **Okay , Ralph , " the congressman smiled .**
" 好的 , 拉尔夫 , " 这 众议员 微笑 .

“好的，拉尔夫，”国会议员笑着说。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] [bæk'tɪəriə] ['bɪznəs] ; [ðə; ði]['əʊnli][bæk'tɪəriə] ['kʌltʃə(r)] [ai][hæv; həv][ɪz] [həʊm] [ɪn]

"	And	about	that	bacteria	business	;	the	only	bacteria	culture	I	have	is	home	in
"	和	关于	那	细菌	商业	;	这	仅有的	细菌	文化	我	有	是	家	在

[ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .

the	refrigerator	.
这	冰箱	.

“至于细菌培养这件事；我唯一的细菌培养物就在家里的冰箱里。”

[ai][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][let][sʌm; səm] [tʃi:z] [gəʊ] ['məʊldi] .

I	just	happened	to	let	some	cheese	go	mouldy	.
我	只是	发生	到	让	一些	奶酪	去	发霉的	.

我不小心让一些奶酪发霉了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lɑ:ft] [ɪ'mɒdərətli] .

"	The	judge	laughed	immoderately	.
"	这	法官	笑了	过度	.

法官放声大笑。

" [əʊ] , ['kɒŋgrəsmən] !

"	Oh	,	Congressman	!
"	哦	,	众议员	!

“哦，国会议员！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	he	gasped	,	wiping	his	eyes	.
"	他	倒吸一口气	,	擦拭	他的	眼睛	.

他倒吸一口凉气，擦了擦眼睛。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][wɪt] !

"	You	always	were	a	wit	!
"	你	总是	是	一个	有	!

你一直都很风趣幽默！

" ['tɒfi] [fraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] .

"	Toffee	frowned	her	disapproval	.
"	奶糖	皱眉	她	不赞成	.

托菲皱着眉头，表示不赞同。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['telɪvɪʒ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	This	is	worse	than	television	,	"	she	said	.
"	这	是	更糟	比	电视	,	"	她	说	.

“这比电视节目还糟糕，”她说。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ?

"	What	am	I	going	to	do	?
"	什么	是	我	去	到	做	?

我该怎么办?

" [mɑ:k] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [aɪ] [kænt] [let] [hɪm] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	can't	let	him	get	away	with	it	.
"	我	不能	让	他	得到	离开	和	它	.

“我不能让他逍遥法外。”

[aɪl] [wɪnd] [ʌp] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] [waɪl] [hi:; hi] [selz] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

I'll	wind	up	in	an	asylum	while	he	sells	the	whole	country	down	the	river	.
患病的	风	向上	在	一个	庇护所	尽管	他	出售	这	所有的	国家	向下	这	河	.

而他却会把整个国家出卖殆尽，我最终只能被送进精神病院。

" ['tɒfi] [n'ɒdɪd] [mə'rəʊsli] .
" Toffee nodded morosely .
" 奶糖 点头 忧郁地 .

托菲闷闷不乐地点了点头。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We've got to think of something , " she said .
" 我们已经 得到 到 思考 的 某物 , " 她 说 .

“我们得想想办法，”她说。

" [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sens] , [ai] [ges] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]
" If they won't listen to sense , I guess the only thing to do is resort to
" 如果 他们 惯于 听 到 感觉 , 我 猜测 这 仅有的 事物 到 做 是 采取 到
['mædnəs] . "
madness . "
疯狂 . "

“如果他们不听劝告，我想唯一的办法就是诉诸疯狂。”

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [treɪd] [siːts] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['tɒfi] [sed] .
" Trade seats with me , " Toffee said .
" 贸易 座位 和 我 , " 奶糖 说 .

“跟我换座位吧，”托菲说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] . "
" I want to talk to George . "
" 我 想 到 讲话 到 乔治 . "

“我想和乔治谈谈。”

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] .
" It won't do any good .
" 它 惯于 做 任何 好的 .

“这样做没有任何好处。”

[hiː; hi] [woʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sens] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
He won't listen to sense any more than the rest of them . "
他 惯于 听 到 感觉 任何 更多的 比 这 休息 的 他们 . "

他跟其他人一样，根本不听劝。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['tɒfi] [sed] .
" That's all right , " Toffee said .
" 那就是 全部 正确的 , " 奶糖 说 .

“没关系，”托菲说。

" [wɒt] [ai] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [ɪz] [mɔː(r)] ['nɒns(ə)ns] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪpnətɪzəm] . "
" What I have in mind is more nonsense — and a little hypnotism . "
" 什么 我 有 在 头脑 是 更多的 废话 — 和 一个 小的 催眠术 . "

“我的想法是更多胡言乱语——以及一点催眠术。”

" ['hɪpnətɪzəm] ? "
" Hypnotism ? "
" 催眠术 ? "

“催眠术？”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [aɪv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] .
I told you I've been studying .
我 讲述 你 我已经 到过 学习 .

我告诉过你我一直在学习。

[kʌm] [ɒn] , [treɪd] .
Come on , trade .
来 在 , 贸易 .

来吧，交易。

" [æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [siːts] .
" As unobtrusively as possible they changed seats .
" 作为 不引人注目地 作为 可能的 他们 已更改 座位 .

他们尽可能不引人注意地换了座位。

['tɒfi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] , [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt]
Toffee settled herself , crossed her legs with care , and turned to the vacant
奶糖 定居 她自己 , 交叉 她 腿 和 关心 , 和 转向 到 这 空缺
[siːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
seat at her side .
座位 在 她 边 .

托菲坐稳后，小心翼翼地翘起二郎腿，转向身旁的空位。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
When she spoke her voice was husky and confidential .
什么时候 她 辐 她 嗓音 曾是 沙哑 和 机密的 .

她说话时声音沙哑而神秘。

" [lʊk] , [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] . . . .
" Look , George , " she said , " I've been thinking . . . .
" 看 , 乔治 , " 她 说 , " 我已经 到过 思维 . . . .

“听着，乔治，”她说，“我一直在想……”

" [ðə; ði][tʃeə(r)] ['kwɪvəd] ['ɪntrəstədli] .
" The chair quivered interestedly .
" 这 椅子 颤抖 饶有兴趣地 .

椅子饶有兴致地颤抖了一下。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" ['dʒɔːrdʒɪz] [vɔɪs] [sed] [aʊt] [ɒv; əv] ['emptɪnəs] .
" George's voice said out of emptiness .
" 乔治的 嗓音 说 出去 的 空虚 .

乔治的声音空洞无物。

" [wɒt] [ə'baʊt] ? "
" What about ? "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样？”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " ['tɒfi] [sed] .
" You and me , " Toffee said .
" 你 和 我 , " 奶糖 说 .

“你和我，”托菲说。

" [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] ,
" I've just been going over things in my mind , and you know , George ,
" 我已经 只是 到过 去 超过 事物 在 我的 头脑 , 和 你 知道 , 乔治 ,

“我一直在脑子里反复思考一些事情，你知道，乔治，

[aɪv] ['riːəli] [biːn] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] . "
I've really been sort of foolish . "
我已经 真的 到过 种类 的 愚蠢 . "

我真是有点傻。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [wel] [teɪk] [ðə; ði] [wei] [ai] ['ɔːlweɪz] ['feɪvə(r)] [mɑːk] [ə'genst] [juː; jʊ] .
" Well take the way I always favor Marc against you .
" 出色地 拿 这 方式 我 总是 偏爱 马克 反对 你 .

“好吧，就按我一贯的做法来说，我总是更偏袒马克而不是你。”

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['lɒdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Suddenly it just occurred to me that there's no logical reason for it .
突然 它 只是 发生 到 我 那 有 不 逻辑 原因 为了 它 .

我突然意识到，这根本没有合乎逻辑的理由。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [jʊr; jər] [dʒʌst][ə'laɪk] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
After all you're just alike — except for a few little differences , of course . "
后 全部 你是 只是 同样 — 除了 为了 一个 很少 小的 差异 , 的 课程 . "

毕竟你们很像——当然，除了少数细微的差别之外。

" [əʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦?

" [dʒɔːdʒ] [sed] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" George said , a note of interest creeping into his voice .
" 乔治 说 , 一个 笔记 的 兴趣 爬行 进入 他的 嗓音 .

“乔治说道，语气中渐渐流露出兴趣。”

" [wɒt] ['dɪfərənsɪz] ? "
" What differences ? "
" 什么 差异 ? "

“有什么区别？”

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [jʊr; jər] [mɔː(r)] [ə'gresɪv] , [dʒɔːdʒ] .
" Well , for instance , you're more aggressive , George .
" 出色地 , 为了 实例 , 你是 更多的 挑衅的 , 乔治 .

“比如说，乔治，你更具攻击性。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['æktɪv] , [daɪ'næmɪk] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .
You have a more active , dynamic personality .
你 有 一个 更多的 积极的 , 动态的 性格 .

你拥有更积极、更有活力的个性。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [sɔːt] [huː] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
You're the sort who knows what he wants and goes out after it . "
你是 这 种类 WHO 知道 什么 他 想要 和 去 出去 后 它 . "

你属于那种知道自己想要什么，然后就去争取的人。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] , " [dʒɔːdʒ] [əd'mɪtɪd] .
" I suppose you could say that , " George admitted .
" 我 认为 你 可以 说 那 , " 乔治 承认 .

“我想你可以这么说，”乔治承认道。

" [wɒt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [jʊr; jər] ['klevər] , [tuː] .
" You're cleverer , too .
" 你是 更聪明 , 也 .

你也更聪明。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [juːv] [gɒt] [mɑːk] ['bɒtld] [ʌp] [raɪt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Look at the way you've got Marc bottled up right now , for example .
看 在 这 方式 你已经 得到 马克 瓶装 向上 正确的 现在 , 为了 例子 .

例如，看看你现在是如何把马克限制住的。

[hiːz] [ə; eɪ] [ded] [dʌk] .
He's a dead duck .
他是 一个 死的 鸭子 .

他死定了。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [meɪk] [mɑːk] [lʊk] ['prɪti] [sɪk] .
In fact , to tell you the truth , George , you make Marc look pretty sick .
在 事实 , 到 告诉 你 这 真相 , 乔治 , 你 制作 马克 看 漂亮的 生病的 .

说实话，乔治，你让马克看起来病得很重。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːl] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'm beginning to think a girl would be much better off with you .
我是 开始 到 思考 一个 女孩 会 是 很多 更好的 离开 和 你 .

我开始觉得你跟女孩子在一起会更好。

" [dʒɔːdʒ] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" George cleared his throat .
" 乔治 已清除 他的 喉 .

乔治清了清嗓子。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You're sure you mean it ?
" 你是 当然 你 意思是 它 ?

你确定你是认真的吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " ['tɒfi] [sed] .
" Of course I do , " Toffee said .
" 的 课程 我 做 , " 奶糖 说 .

“我当然愿意，”托菲说道。

" [waɪ] [ˌwʊdnt] [ai] , [dʒɔːdʒ] ?
" Why wouldn't I , George ?
" 为什么 不会 我 , 乔治 ?

“我为什么不呢，乔治？”

[ɪts] [nɒt][dʒʌst] [ðæt] [jʊr; jər] ['klevər] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɒmɪnənt] [ðæn; ðən][mɑːk] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)]
It's not just that you're cleverer and more dominant than Marc , there are other
它是 不是 只是 那 你是 更聪明 和 更多的 主导的 比 马克 , 那里 是 其他
['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː] ,
little things too ,
小的 事物 也 ,

不仅仅是你比马克更聪明、更强势，还有其他一些小方面也比他强。

[θɪŋz] ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] ['nəʊtɪs] .
things only a woman would notice .
事物 仅有的 一个 女士 会 注意 .

只有女人才会注意到的事。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "
Your eyes , for instance . "
你的 眼睛 , 为了 实例 . "

例如你的眼睛。

" [maɪ] [aɪz] ?
" My eyes ?
" 我的 眼睛 ?

我的眼睛?

" ['tɒfi] [nˈɒdɪd] .
" Toffee nodded .
" 奶糖 点头 .

托菲点了点头。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæn; ðən][mɑːrks] .
Your eyes are ever so much more exciting than Marc's .
你的 眼睛 是 曾经 所以 很多 更多的 激动人心 比 马克的 .

你的眼睛比马克的漂亮多了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] .
I don't know what it is , but there's a subtle difference .
我 不 知道 什么 它 是 , 但 有 一个 微妙的 不同之处 .

我不知道是什么，但确实存在细微的差别。

[ai] [ges] [ɪts] [ˌpɜːsəˈnæləti] .
I guess it's personality .
我 猜测 它是 性格 .

我想这大概是性格使然吧。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I've always noticed it . "
我已经 总是 注意到 它 . "

我一直都注意到了这一点。

" [əʊ] , [maɪ] [aɪz] [ɑːrnt] [ɔːl] [ðæt] [gʊd] , " [dʒɔːdʒ] [diˈmə:] .
" Oh , my eyes aren't all that good , " George demurred .
" 哦 , 我的 眼睛 不是 全部 那 好的 , " 乔治 拒绝 .

“哦，我的眼睛不太好，”乔治不好意思地说。

" ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['frendli] , [pəˈhæps] , [bʌt; bət] . . . . "
" Pleasant and friendly , perhaps , but . . . . "
" 令人愉快的 和 友好的 , 也许 , 但 . . . . "

“或许令人愉快且友好，但是……”

" [əʊ] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " ['tɒfi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" Oh , much more than that , " Toffee insisted .
" 哦 , 很多 更多的 比 那 , " 奶糖 坚持 .

“哦，远不止这些，”托菲坚持道。

" ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊgɪʃ] . "
" Flashing and roguish . "
" 闪烁 和 调皮 . "

“轻佻而狡猾。”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" You really think so ? "
" 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[ðæt] [ænd; ənd][mɔː(r)] .
That and more .
那 和 更多的 .

不仅如此，还有更多。

" ['tɒfi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə'pɪəd] ['hezɪtənt] .
" **Toffee paused for a moment , appeared hesitant .**
" 奶糖 暂停 为了 一个 片刻 , 出现 犹豫不决 .

托菲停顿了一下，似乎有些犹豫。

" [dʒɔːdʒ] . . . ? "
" **George . . . ? "**
" 乔治 . . . ? "

“乔治……？”

" [jes] , ['tɒfi] ? "
" **Yes , Toffee ? "**
" 是的 , 奶糖 ? "

“怎么了，托菲？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?
" **Would you show me your eyes ?**
" 会 你 展示 我 你的 眼睛 ?

“你愿意让我看看你的眼睛吗？”

[dʒʌst] [mə'tɪəriəlaɪz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][səʊ][ai][kæn; kən] [geɪz] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ? "
Just materialize them for a moment so I can gaze into them ? "
只是 实现 他们 为了 一个 片刻 所以 我 能 目光 进入 他们 ? "

就让它们实体化一会儿，让我好好看看它们吧?

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] [mʌtʃ] ? "
" **Do you really like them that much ? "**
" 做 你 真的 喜欢 他们 那 很多 ? "

你真的那么喜欢他们吗?

" [pliːz] , [dʒɔːdʒ] . . . . "
" **Please , George . . . . "**
" 请 , 乔治 . . . . "

“求你了，乔治……”

" [wel] . . . [ɔːl] [raɪt] .
" **Well . . . all right .**
" 出色地 . . . 全部 正确的 .

“好吧……好吧。”

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] ,
" **And so it was that the congressman ,**
" 和 所以 它 曾是 那 这 众议员 ,

于是，这位国会议员……

[lɒŋ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['tɒfi] ['fɔːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['veɪkənt][tʃeə(r)] ,
long distracted by a view of Toffee fawning on a vacant chair ,
长的 愣 经过 一个 看法 的 奶糖 谄媚 在 一个 空缺 椅子 ,

长时间被太妃糖在空椅子上卖萌的景象所吸引，

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [tu:] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [aɪz] [wɪtʃ] [lɔl] [ɪn]
suddenly **found** **himself** **staring** **across** **the** **room** **at** **two** **disembodied** **eyes** **which** **lolled** **in**
突然 成立 他自己 凝视 穿过 这 房间 在 二 无形的 眼睛 哪个 懒散地 在
[mɪd] - [eə(r)] ,
mid **-** **air** **,**
中 - 空气 ,

他突然发现自己正盯着房间对面悬在半空中的两只没有身体的眼睛。

['swɪvəlɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd]
swiveling **and** **rolling** **about** **in** **a** **delirious** **attempt** **to** **be** **flashing** **and**
旋转 和 滚动 关于 在 一个 谵妄 试图 到 是 闪烁 和
['rəʊgɪʃ] .
roguish **.**
调皮 .

他疯狂地扭动翻滚，试图表现得轻佻放荡。

[hi:; hi] [kɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [wei] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
He **coughed** **in** **a** **strangled** **way** **and** **glanced** **around** **at** **the** **judge** **.**
他 咳嗽 在 一个 被勒死 方式 和 瞥了一眼 大约 在 这 法官 .

他发出了一声闷咳，然后环顾四周，看向法官。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [bi:n] [ə'stju:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] ,
The **judge** **,** **had** **the** **congressman** **been** **astute** **enough** **to** **notice** **,**
这 法官 , 有 这 众议员 到过 精明 足够的 到 注意 ,

如果这位国会议员足够敏锐，法官就会注意到这一点。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [waɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɪlz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['ʃɪfti] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]
had **suddenly** **gone** **white** **about** **the** **gills** **and** **showed** **a** **shifty** **disinclination** **to**
有 突然 已消失 白色的 关于 这 鳃 和 显示 一个 狡猾的 不情愿 到
[mi:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
meet **his** **gaze** **.**
见面 他的 目光 .

鳃部突然变白，并且一副躲闪不已、不愿与他对视的样子。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
The **truth** **of** **the** **matter** **was** **that** **the** **judge** **,**
这 真相 的 这 事情 曾是 那 这 法官 ,

事实是，法官

['sɪmələli] ['bæfld] [baɪ] [tɔfi:z] [sɪ'dʌktɪv] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,
similarly **baffled** **by** **Toffee's** **seductive** **attitude** **toward** **the** **chair** **,**
相似地 困惑 经过 太妃糖 诱人的 态度 朝向 这 椅子 ,

同样对托菲对椅子的诱惑态度感到困惑不解，

[hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði]['nɑ:sti] [saɪt] [ɒv; əv] ['dʒɔ:rdʒɪz] [grəʊ'tesk] [aɪ] ['eksəsaɪzɪz] .
had **also** **been** **subjected** **to** **the** **nasty** **sight** **of** **George's** **grotesque** **eye** **exercises** **.**
有 还 到过 受 到 这 可恶的 视线 的 乔治的 怪诞 眼睛 练习 .

他还被迫目睹了乔治令人作呕的眼部锻炼动作。

[hi:; hi] , [laɪk] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] ,
He **,** **like** **the** **congressman** **,**
他 , 喜欢 这 众议员 ,

他和那位国会议员一样，

[hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪdɪnəs] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]
had **experienced** **a** **feeling** **of** **giddiness** **at** **the** **nape** **of** **the** **neck** **and**
有 经验丰富的 一个 感觉 的 眩晕 在 这 颈背 的 这 脖子 和
[dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
decided **against** **mentioning** **the** **incident** **.**
决定 反对 提及 这 事件 .

他感到后颈一阵眩晕，于是决定不提及此事。

['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][eə(r)] - [bɔːn] [aɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [krɒst] [ðəm'selvz]

After	gazing	upon	a	pair	of	air	-	borne	eyes	which	have	just	crossed	themselves
后	凝视	之上	一个	一对	的	空气	-	出生	眼睛	哪个	有	只是	交叉	他们自己

[ɪn][ðeə(r)] [ziːl] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪk] ,

in	their	zeal	to	convey	the	charm	of	the	rake	,
在	他们的	热情	到	传达	这	魅力	的	这	耙	,

凝视着那双在空中飞舞的眼睛，那双眼睛为了展现浪荡子的魅力而略微斜视，

[wʌn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ləʊθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʌp] [wɪð] ['eniwʌn] [seɪv] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [saɪ'kaɪətrɪst]

one	is	generally	loath	to	bring	the	subject	up	with	anyone	save	the	local	psychiatrist
一	是	一般来说	厌恶	到	带来	这	主题	向上	和	任何人	节省	这	当地的	精神科医生

.

:

.

除了当地精神科医生之外，人们通常不愿与任何人谈论这个话题。

[haʊ'evə(r)] , [hæd; həd]['aɪðə(r)] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd] [dɪ'laɪts] [jet]

However	,	had	either	gentleman	had	the	least	inkling	of	the	mad	delights	yet
然而	,	有	任何一个	绅士	有	这	至少	暗示	的	这	疯狂的	美味	然而

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

然而，如果这两位先生哪怕有一点点预感到即将到来的疯狂乐趣，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wel] ['bəʊltɪd][ðə; ði] [ruːm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

they	might	have	well	bolted	the	room	,	shouting	the	news	to	the	world	.
他们	可能	有	出色地	螺栓连接	这	房间	,	喊叫	这	消息	到	这	世界	.

他们完全可以把房间门闩上，向全世界宣告这个消息。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] ['tɒfi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [dʒɔːdʒ] , [wɒz; wəz]

The	fact	was	that	Toffee	,	in	her	endeavor	to	hypnotize	George	,	was
这	事实	曾是	那	奶糖	,	在	她	努力	到	催眠	乔治	,	曾是

['miːtɪŋ] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sək'ses] .

meeting	with	extraordinary	success	.
会议	和	非凡的	成功	.

事实上，托菲催眠乔治的尝试取得了非凡的成功。

['hævɪŋ] [geɪzd] ['ɪntuː] ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊl] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['mætə(r)]

Having	gazed	into	George's	eyes	with	his	full	cooperation	it	was	only	the	matter
拥有	凝视	进入	乔治的	眼睛	和	他的	满的	合作	它	曾是	仅有的	这	事情

[ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hæpləs] [ʃeɪd] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['mezməraɪzd] .

of	a	moment	before	the	hapless	shade	was	completely	mesmerized	.
的	一个	片刻	前	这	不幸的	阴影	曾是	完全地	着迷	.

在乔治的全然配合下，那可怜的影子凝视着他的眼睛，仅仅过了一会儿，他就完全被迷住了。

[ðə; ði] [aɪz] , ['ʌndə(r)] [tɔfiːz] ['stedi] [geɪz] , [gruː] ['hevi] , [druːp] , [kləʊzd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

The	eyes	,	under	Toffee's	steady	gaze	,	grew	heavy	,	drooped	,	closed	altogether	,
这	眼睛	,	在下面	太妃糖	稳定的	目光	,	生长	重的	,	下垂	,	关闭	共	,

在托菲专注的注视下，那双眼睛渐渐沉重，下垂，最终完全闭上了。

[ðen] [ˌriː'əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [deɪzd] [ə'pɪərəns] .

then	reopened	with	a	slightly	dazed	appearance	.
然后	重新开放	和	一个	轻微地	茫然	外貌	.

然后他重新睁开眼，神情略显茫然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] , [bʌt; bət] ['tɒfi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][faɪnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	a	pleasant	sight	,	but	Toffee	appeared	to	find	satisfaction	in	it	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	视线	,	但	奶糖	出现	到	寻找	满意	在	它	.

这景象并不好看，但托菲似乎从中找到了满足感。

[nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] .

Not	so	,	however	,	the	judge	and	the	congressman	.
不是	所以	,	然而	,	这	法官	和	这	众议员	.

然而，法官和国会议员却不这么认为。

['wɒtʃɪŋ] [ðiːz] [dɪ'veləpmənts] [wɪð] ['saɪdlɒŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

Watching	these	developments	with	sidelong	anxiety	,
观看	这些	发展	和	横	焦虑	,

带着一丝焦虑，我密切关注着事态的发展。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɔː(r)] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [hænd] .

they	were	sore	put	to	it	to	continue	with	the	business	at	hand	.
他们	是	疮	放	到	它	到	继续	和	这	商业	在	手	.

他们很不情愿继续处理手头的事情。

" [jes] , [jes] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['veɪgli] ,

"	Yes	,	yes	,	"	the	judge	said	vaguely	,
"	是的	,	是的	,	"	这	法官	说	依稀	,

“是的，是的，”法官含糊地说。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['blægɑːd] [huz] [biːn] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['fɪlθi] [θɪŋz]

"	you	were	telling	me	about	this	blackguard	who's	been	saying	all	these	filthy	things
"	你	是	讲述	我	关于	这	浑蛋	谁是	到过	说	全部	这些	污秽	事物

[ə'baʊt] [juː; jʊ] . . . ? "

about	you	.	.	.	?	"
关于	你	.	.	.	?	"

“你刚才跟我说过那个无赖一直在背后说你坏话……？”

" [eɪ] ? " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] , ['stɑrtɪŋ] .

"	Eh	?	"	the	congressman	said	,	starting	.
"	嗯	?	"	这	众议员	说	,	开始	.

“嗯？”国会议员开口说道。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[əʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[ðɪs] ['feləʊ] , [ðə; ði] ['blægɑːd] .

This	fellow	,	the	blackguard	.
这	同伴	,	这	浑蛋	.

这个家伙，这个恶棍。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə; eɪ] [mæn] . . . !

I	was	saying	that	if	he	was	half	a	man	.	.	.	!
我	曾是	说	那	如果	他	曾是	一半	一个	男人	.	.	.	!

我是说，如果他只有半个人的话……！

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [gɒt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt]

"	The	congressman	got	no	further	for	it	was	precisely	in	this	moment	that
"	这	众议员	得到	不	更远	为了	它	曾是	恰恰	在	这	片刻	那

['tɒfi] [kə'mɑːnd] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] .

Toffee	commanded	George	to	materialize	.
奶糖	命令	乔治	到	实现	.

“这位国会议员没能继续追问下去，因为就在这时，托菲命令乔治现身。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,

There	must	have	been	,	however	,	a	lack	of	authority	in	her	tone	,
那里	必须	有	到过	,	然而	,	一个	缺少	的	权威	在	她	语气	,

然而，她的语气中显然缺乏权威性。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] .

for	the	results	fell	short	of	perfection	.
为了	这	结果	跌倒	短的	的	完美	.

因为结果并不完美。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [fel] [ʃɔːt] [baɪ][ɪgˈzæktli] [ˈfɪfti] [pəˈsent] .

In	fact	,	they	fell	short	by	exactly	fifty	percent	.
在	事实	,	他们	跌倒	短的	经过	确切地	五十	百分比	.

事实上，他们差了整整百分之五十。

[dʒɔːdʒ] , [ˈstɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

George	,	starting	at	the	top	of	his	head	,
乔治	,	开始	在	这	顶部	的	他的	头	,

乔治从头顶开始，

[ˈblɒsəmd] [ˈræpɪdli][ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [kwaɪt] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

blossomed	rapidly	into	being	down	to	the	waist	and	there	,	quite	devoid	of	his
盛开	快速	进入	存在	向下	到	这	腰部	和	那里	,	相当	缺乏	的	他的

[ˈləʊə(r)] [ˈkwɔːtəz] , [stɒpt] .

lower	quarters	,	stopped	.
降低	四分之一	,	停止	.

迅速生长到腰部，然后就停止了，下半身完全空空如也。

[ɪn] [ɪˈfekt] ,

In	effect	,
在	影响	,

有效，

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][dɪd][ðə; ði] [ˈkɒŋgrəsmən] [spiːk] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][wɒz; wəz]

no	sooner	did	the	congressman	speak	of	half	a	man	than	the	order	was
不	很快	做过	这	众议员	说话	的	一半	一个	男人	比	这	命令	曾是

[fɪld] [tuː; tə][ɪgˈzækt] [ˌspesɪfɪˈkeɪʃnz] .

filled	to	exact	specifications	.
已填	到	精确的	规格	.

国会议员刚一提到“半个人”，订单就按照精确的规格完成了。

[ðə; ði] [ˈkɒŋgrəsmən] [nɒt][ˈəʊnli] [stɒpt] [ˈspiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [stɒpt] [ˈbriːðɪŋ] [æz; əz] [wel] .

The	congressman	not	only	stopped	speaking	,	but	stopped	breathing	as	well	.
这	众议员	不是	仅有的	停止	请讲	,	但	停止	呼吸	作为	出色地	.

这位国会议员不仅停止了说话，也停止了呼吸。

[ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [hʌʃ] [fel] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkɔːtruːm; ˈkɔːtrʊm] ,

A	nervous	hush	fell	over	the	courtroom	,
一个	紧张的	嘘	跌倒	超过	这	法庭	,

法庭内顿时一片紧张的寂静。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [naʊ] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði][hɑːf] - [ˈpɔːʃ(ə)n] [dʒɔːdʒ]

for	by	now	several	others	had	begun	to	notice	the	half	-	portion	George
为了	经过	现在	一些	其他的	有	开始	到	注意	这	一半	-	部分	乔治

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz]['retɪs(ə)nt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz]['aɪðə(r)][ðə; ði]

and	were	just	as	reticent	to	mention	the	matter	as	either	the
和	是	只是	作为	沉默寡言	到	提到	这	事情	作为	任何一个	这

[ˈkɒŋgrəsmən] [ɔː(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

congressman	or	the	judge	.
众议员	或者	这	法官	.

因为此时其他几个人也开始注意到乔治的半身像，但他们和国会议员或法官一样，都不愿提及此事。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [klʌtʃt] ['grɪmli] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə]

The	judge	clutched	grimly	to	the	bench	for	support	and	forced	himself	to
这	法官	紧握	阴沉地	到	这	长椅	为了	支持	和	强制	他自己	到

[lʊk] [ə'weɪ] .

look	away	.
看	离开	.

法官紧紧抓住法官席支撑身体，强迫自己别过脸去。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ][draɪ] , ['kæklɪŋ] [lɑːf] .

He	laughed	a	dry	,	cackling	laugh	.
他	笑了	一个	干燥	,	咯咯笑	笑	.

他发出干涩刺耳的笑声。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['fiːb(ə)l] ['hɑːtinəs] , " [wiː; wi] ['mʌsnt] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ,

"	Well	,	well	,	"	he	said	with	feeble	heartiness	,	"	we	mustn't	fall	into	a	reverie	,
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说	和	微弱	热情	,	"	我们	不得	落下	进入	一个	遐想	,

[mʌst; məst][wiː; wi] ?

must	we	?
必须	我们	?

“好吧，好吧，”他虚弱地说道，“我们不能陷入沉思，对吧？”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hɑːf] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] ['hævnt] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðiːz] [slə:]

You	haven't	half	—	I	mean	you	haven't	really	begun	to	tell	me	about	these	slurs
你	还没有	一半	—	我	意思是	你	还没有	真的	开始	到	告诉	我	关于	这些	侮辱

[ə'genst] [juː; jʊ] , ['kɒŋgrəsmən] .

against	you	,	congressman	.
反对	你	,	众议员	.

议员先生，您还没来得及——我的意思是，您还没真正开始跟我讲讲这些针对您的诽谤之词。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːkɪdli] [dɪ'strɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]

"	There	was	something	markedly	distraught	in	the	congressman's	expression	as	he
"	那里	曾是	某物	明显地	心烦意乱	在	这	国会议员的	表达	作为	他

[tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

turned	back	to	the	bench	.
转向	后退	到	这	长椅	.

“当这位国会议员转身回到法官席时，他的表情明显十分沮丧。”

[hiː; hi] ['fɪdl(ə)d] [wɪð] [hɪz; ɪz][taɪ] , [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	fiddled	with	his	tie	,	reached	into	his	pocket	,
他	拨弄	和	他的	领带	,	达到	进入	他的	口袋	,

他摆弄着领带，把手伸进口袋，

[tʊk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['fɪŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nɜːvəsli] .

took	something	out	and	began	to	finger	it	nervously	.
采取	某物	出去	和	开始	到	手指	它	紧张地	.

他掏出一样东西，开始紧张地把玩起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɔfiːz] ['gædʒɪt] .

It	was	Toffee's	gadget	.
它	曾是	太妃糖	小工具	.

那是托菲的小玩意儿。

" [wel] , " [hiː; hi] ['bæbəld] .

"	Well	,	"	he	babbled	.
"	出色地	,	"	他	胡言乱语	.

“嗯，”他喃喃自语道。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [wɪð] [hɑ:f] — [ai] [mi:n] ['eni] [maɪnd][æt; ət][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi]
" I was only saying that anyone with half — I mean any mind at all would be
" 我 曾是 仅有的 说 那 任何人 和 一半 — 我 意思是 任何 头脑 在 全部 会 是
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] . . . [ʌ; ɜ:] . . . [si:] . . . .
able to see . . . uh . . . see . . . .
有能力的 到 看 . . . 呃 . . . 看 . . . .

“我只是想说，任何稍微有点脑子的人——我是说任何稍微有点脑子的人——都能看出……呃……明白……”

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['gædʒɪt] ['æbsəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" As he spoke , the congressman turned the gadget absently in his hand .
" 作为 他 辐 , 这 众议员 转向 这 小工具 心不在焉地 在 他的 手 .

“说话间，这位国会议员心不在焉地转动着手中的装置。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [tɜ:n] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [də'rektli] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
It was on the fifth turn , when it was pointing directly at the judge ,
它 曾是 在 这 第五 转动 , 什么时候 它 曾是 指向 直接地 在 这 法官 ,

那是在第五圈，当时它正对着裁判。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [snægd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn]
that his finger inadvertently snagged against the button and shoved it to one
那 他的 手指 无意中 被钩住 反对 这 按钮 和 推搡 它 到 一
[saɪd] .
side .
边 .

他的手指不小心勾住了按钮，把它推到了一边。

['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ðeə(r)] [æt; ət][ɔ:l] ,
Instantly , as though the judge had never been there at all ,
即刻 , 作为 尽管 这 法官 有 绝不 到过 那里 在 全部 ,

瞬间，仿佛法官从未出现过一样，

[ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz] ['stɑ:kli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [dɪ'zɜ:tɪd] , [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði]['gæv(ə)l] [left] [tu:; tə]
the bench was starkly and dramatically deserted , with only the gavel left to
这 长椅 曾是 鲜明地 和 戏剧性地 荒凉的 , 和 仅有的 这 法槌 左边 到
[mɑ:k] [ɪts]['ri:s(ə)nt] ['ɒkjəpənsi] .
mark its recent occupancy .
标记 它是 最近的 占用 .

长椅空无一人，只有木槌孤零零地立在那里，仿佛在诉说着它最近曾被使用过的故事。

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [geip] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] ['əʊpənd]
The congressman gaped unbelievingly , shook his head , closed his eyes , then opened
这 众议员 张开的 难以置信 , 摇晃 他的 头 , 关闭 他的 眼睛 , 然后 打开
[ðem; ðəm] [ə'gen] .
them again .
他们 再次 .

这位国会议员难以置信地张大了嘴巴，摇了摇头，闭上眼睛，然后又睁开了眼睛。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['æbsənt] .
The judge was still absent .
这 法官 曾是 仍然 缺席的 .

法官仍然缺席。

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] [ðə; ði]
The congressman turned to the others and found himself and the bench the
这 众议员 转向 到 这 其他的 和 成立 他自己 和 这 长椅 这
['fəʊk(ə)l] [pɔɪnts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] [ʃɒkt] [aɪz] .
focal points for a sea of shocked eyes .
焦点 积分 为了 一个 海 的 震惊 眼睛 .

这位国会议员转向其他人，发现自己和长椅成了众人震惊目光的焦点。

[hiː; hi] [ˈʃʌdə] , [prest] [ðə; ði] [ˈgædʒɪt] [self] - [ˈkɒnʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [nɜːvz] .

He	shuddered	,	pressed	the	gadget	self	-	consciously	in	a	fit	of	nerves	.
他	颤抖	,	按下	这	小工具	自己	-	有意识地	在	一个	合身	的	神经	.

他浑身一颤，紧张地不自在地按压着那个装置。

[ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

The	button	snapped	in	the	opposite	direction	.
这	按钮	啪啪	在	这	对面的	方向	.

纽扣向相反的方向弹开了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [blɒnd] .

In	the	next	instant	there	was	a	shrill	scream	from	the	faded	blonde	.
在	这	下一个	立即的	那里	曾是	一个	尖锐	尖叫	从	这	褪色	金发	.

下一刻，褪色的金发女郎发出了一声尖锐的尖叫。

[ðəʊz] [ɪn] [kɔːt] [tɜːnd] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

Those	in	court	turned	in	unison	to	find	that	the	judge	,
那些	在	法庭	转向	在	齐声	到	寻找	那	这	法官	,

法庭上的人异口同声地转过身，发现法官.....

[dʒʌst][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] , [hæd; həd] [ˌriːəˈpiə] .

just	as	suddenly	as	he	had	departed	,	had	reappeared	.
只是	作为	突然	作为	他	有	已离开	,	有	再次出现	.

他就像离开时一样突然，又突然出现了。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɪnˈskɒnst] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði]

This	time	,	however	,	he	was	comfortably	ensconced	in	the	lap	of	the
这	时间	,	然而	,	他	曾是	舒适地	安顿下来	在	这	膝	的	这

[dɪˈstrɔːt] [blɒnd] .

distraught	blonde	.
心烦意乱	金发	.

然而这一次，他却舒舒服服地坐在了那位心烦意乱的金发女郎的腿上。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːtruːm; ˈkɔːtrʊm] [weə(r)] [ˈmeni] [ɒd] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈteɪkən] [pleɪs] ,

In	a	courtroom	where	many	odd	things	had	recently	taken	place	,
在	一个	法庭	在哪里	许多	奇怪的	事物	有	最近	已采取	地方	,

在一个最近发生过许多怪事的法庭里，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈsensəs] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [kɔːt] [sniːks]

it	was	the	general	concensus	that	when	the	judge	of	that	court	sneaks
它	曾是	这	一般的	共识	那	什么时候	这	法官	的	那	法庭	潜行者

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,

from	the	bench	,
从	这	长椅	,

人们普遍认为，当该法院的法官偷偷溜出法官席时，

[kriːps] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [blɒnd] [ænd; ənd] [hɜːl] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

creeps	up	on	the	nearest	blonde	and	hurls	himself	into	her	lap	,
令人毛骨悚然	向上	在	这	最近的	金发	和	投掷	他自己	进入	她	膝	,

他蹑手蹑脚地走到最近的金发女郎身边，然后猛地扑到她腿上。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈklaɪmæks][hæz; həz] [biːn] [riːtʃt] .

some	sort	of	climax	has	been	reached	.
一些	种类	的	高潮	有	到过	达到	.

事情已经达到了某种高潮。

[ə; eɪ] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [rəʊz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

A	murmur	of	indignation	rose	through	the	room	.
一个	低语	的	愤慨	玫瑰	通过	这	房间	.

房间里响起一阵愤慨的低语。

[ðə; ði] [blɒnd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sensəs] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [stɒp]

The	blonde	,	for	her	part	,	agreed	with	the	concensus	,	but	did	not	stop
这	金发	,	为了	她	部分	,	同意	和	这	共识	,	但	做过	不是	停止

[æt; ət][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] .

at	an	indignant	protest	.
在	一个	愤怒	反对	.

金发女郎虽然同意大家的看法，但她并没有止步于愤慨的抗议。

['dʌblɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [fɪst] [ʃiː; ʃi] ['beltɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [bləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .

Doubling	up	her	fist	she	belted	the	judge	a	nasty	blow	in	the	eye	.
翻倍	向上	她	拳头	她	系带	这	法官	一个	可恶的	吹	在	这	眼睛	.

她攥紧拳头，狠狠地打在法官的眼睛上。

" [juː; jʊ] ['meɪndʒɪ] [əʊld] [gəʊt] !

"	You	mangey	old	goat	!
"	你	疥螨	老的	山羊	!

你这只肮脏的老山羊！

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .

"	she	shrieked	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] , [baɪ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['frenzi] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] , [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n]

The	congressman	,	by	now	in	a	veritable	frenzy	of	nervousness	,	pressed	the	button
这	众议员	,	经过	现在	在	一个	真正的	狂热	的	紧张	,	按下	这	按钮

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这位国会议员此时已紧张得近乎疯狂，再次按下了按钮。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒfi] [huː] [dɪsə'pɪəd] .

This	time	it	was	Toffee	who	disappeared	.
这	时间	它	曾是	奶糖	WHO	消失	.

这次失踪的是托菲。

[ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] .

The	murmur	in	the	court	became	still	more	disturbed	.
这	低语	在	这	法庭	成为	仍然	更多的	不安	.

法庭上的窃窃私语声变得更加嘈杂。

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] ['twɪdl] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

The	congressman	twiddled	the	button	in	the	opposite	direction	.
这	众议员	摆弄	这	按钮	在	这	对面的	方向	.

这位国会议员朝相反的方向转动了按钮。

[mɪ'rækjələsli] , ['tɒfi] [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Miraculously	,	Toffee	appeared	behind	the	bench	in	the	judge's	position	.
奇迹般地	,	奶糖	出现	在后面	这	长椅	在	这	法官的	位置	.

奇迹般地，托菲出现在法官席后，担任法官一职。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['gæv(ə)l][ænd; ənd] [b'æŋgd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

She	picked	up	the	gavel	and	banged	for	attention	.
她	挑选	向上	这	法槌	和	砰的一声	为了	注意力	.

她拿起法槌，敲击以引起注意。

" [ðə; ði] [kɔːt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] !

"	The	court	will	come	to	order	!
"	这	法庭	将要	来	到	命令	!

“法庭将恢复秩序！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃril] ['hæpɪli] .
" she shrilled happily .
" 她 尖锐的 快乐地 .

她高兴地尖叫起来。

" [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , ['evribɒdi] !
" Knock it off , everybody !
" 敲 它 离开 , 大家 !

“都给我住手！”

" [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [hʌʃ] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] .
" A new kind of hush fell over the room .
" 一个 新的 种类 的 嘘 跌倒 超过 这 房间 .

房间里顿时一片寂静。

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] , [slæk] - [maʊðd] ,
The congressman , slack - mouthed ,
这 众议员 , 松弛 - 嘴巴 ,

这位国会议员，语无伦次，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['tɒfi] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['faɪnəli] [biːn]
looked up at Toffee with the fearful look of a man who has finally been
看起来 向上 在 奶糖 和 这 可怕 看 的 一个 男人 WHO 有 最后 到过
[bækt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sænəti] .
backed to the wall on the question of his own sanity .
支持的 到 这 墙 在 这 问题 的 他的 自己的 理智 .

他抬起头看着托菲，眼神中充满了恐惧，仿佛在质疑自己是否神智正常这件事上，他已经走投无路了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɪə(r)][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'drest] [tuː; tə]
The judge , nursing a blow on the left ear as another was being addressed to
这 法官 , 护理 一个 吹 在 这 左边 耳朵 作为 其他 曾是 存在 已解决 到
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,

法官左耳挨了一拳，右耳又挨了一拳，法官一边捂着耳朵，一边看着法官讲话。

[lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['hɒrə(r)] .
looked up in horror .
看起来 向上 在 恐怖 .

惊恐地抬起头。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [get] [ɒf] [ðæt] [bentʃ] ! "
" Get off that bench ! "
" 得到 离开 那 长椅 ! "

“从板凳上起来！”

" [get] [ɒf] [ðæt] [blɒnd] !
" Get off that blonde !
" 得到 离开 那 金发 !

“放开那个金发女郎！”

" ['tɒfi] [ʃɒt] [bæk] .
" **Toffee shot back .**
" 奶糖 射击 后退 .

托菲反驳道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
" **You ought to be ashamed of yourself .**
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

你应该感到羞耻。

" [ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['kɒŋgrəsmən] .
" **She whirled about on the trembling congressman .**
" 她 旋转 关于 在 这 发抖 众议员 .

她猛地转身扑向那位瑟瑟发抖的国会议员。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ][bɪg][fæt]['treɪtə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [kliːn] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][nəʊ]
" **As for you , you big fat traitor , I want a clean confession and no**
" 作为 为了 你 , 你 大的 胖的 叛徒 , 我 想 一个 干净的 忏悔 和 不
['nɒns(ə)ns] . "
nonsense . "
废话 . "

“至于你，你这个大胖叛徒，我要你坦白认罪，别耍花招。”

" [aɪ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] [ʌn'sɜːtnli] .
" **I don't have to talk to you , " the congressman said uncertainly .**
" 我 不 有 到 讲话 到 你 , " 这 众议员 说 不确定性 .

“我没必要跟你说话，”这位国会议员不确定地说。

" [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] ['eniθɪŋ] . "
" **You can't make me say anything . "**
" 你 不能 制作 我 说 任何事物 . "

“你没办法逼我说什么。”

" ['meɪbi] [nɒt] , " ['tɒfi] [sed] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] ? "
" **Maybe not , " Toffee said , " but what about your conscience ? "**
" 或许 不是 , " 奶糖 说 , " 但 什么 关于 你的 良心 ? "

“也许不是，”托菲说，“但你的良心呢？”

" ['kɒnʃəns] ?
" **Conscience ?**
" 良心 ?

“良心？

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] [ʌn'sɜːtnli] .
" **the congressman said uncertainly .**
" 这 众议员 说 不确定性 .

“这位国会议员犹豫地说。”

" [ðə; ði] [tɜːm] [ɪz][ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **The term is unfamiliar to you ?**
" 这 学期 是 陌生 到 你 ?

“你对这个术语不熟悉吗？”

" ['tɒfi] [sed] .
" **Toffee said .**
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [aɪm][nɒt] [sə'praɪzd] .
" **I'm not surprised .**
" 我是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[let] [ˌem ˈiː][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Let	me	try	to	explain	it	to	you	.
让	我	尝试	到	解释	它	到	你	.

让我试着向你解释一下。

[ə; eɪ] [ˈgɪlti] [ˈkɒnʃəns] [kæn; kən] [pleɪ] [ˈɔːf(ə)l] [trɪks] [ɒn] [ˈpiːp(ə)l] .

A	guilty	conscience	can	play	awful	tricks	on	people	.
一个	有罪的	良心	能	玩	可怕	技巧	在	人们	.

内疚的良心会捉弄人。

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [ˈkɒŋgrəsmən] [ˈkləʊsli] .

"	She	eyed	the	congressman	closely	.
"	她	眼睛	这	众议员	密切	.

她仔细地打量着这位国会议员。

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .

"	It	can	even	make	you	think	you're	seeing	things	,	for	instance	.
"	它	能	甚至	制作	你	思考	你是	看到	事物	,	为了	实例	.

“例如，它甚至会让你觉得自己看到了幻觉。”

" [ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəsmənz] [aɪz] [ˈwaɪdnd] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [fɪə(r)] .

"	The	congressman's	eyes	widened	with	an	awful	fear	.
"	这	国会议员的	眼睛	扩大	和	一个	可怕	害怕	.

“这位国会议员的眼睛里充满了恐惧。”

" [siː] — [siː] [θɪŋz] ?

"	See	—	see	things	?
"	看	—	看	事物	?

“看到了吗？看到了什么？”

" [hiː; hi] [ˈkweivə] .

"	he	quavered	.
"	他	颤抖	.

他颤抖着。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	kind	of	things	do	you	mean	?	"
"	什么	种类	的	事物	做	你	意思是	?	"

你指的是哪方面的事情?

" [wel] , " [ˈtɒfi] [sed] [rɪˈflektɪvli] , " [seɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [mænz]

"	Well	,	"	Toffee	said	reflectively	,	"	say	a	man	is	responsible	for	another	man's
"	出色地	,	"	奶糖	说	反思地	,	"	说	一个	男人	是	负责任的	为了	其他	男人的

[ˈmɜːdə(r)] .

murder	.
谋杀	.

“嗯，”托菲若有所思地说，“假设一个人要为另一个人的谋杀负责。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [gets] [əˈhəʊld][ɒv; əv][hɪm][hiː; hi] [meɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn][æz; əz] [stɪl]

If	his	conscience	gets	ahold	of	him	he	may	begin	to	see	that	man	as	still
如果	他的	良心	获得	持有	的	他	他	可能	开始	到	看	那	男人	作为	仍然

[əˈlaɪv] .

alive	.
活	.

如果他良心发现，他可能会开始认为那个人还活着。

[hiː; hi] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [siː] [tuː] [sʌtʃ] [men] , [dʒʌst] [əˈlaɪk] .

He	may	even	see	two	such	men	,	just	alike	.
他	可能	甚至	看	二	这样的	男人	,	只是	同样	.

他甚至可能会看到两个一模一样的人。

[ɪn] ['riːəli] [bæd] [keɪsɪz] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt]

In	really	bad	cases	the	subject	is	likely	to	imagine	one	of	the	men	in	a	state
在	真的	坏的	案例	这	主题	是	可能	到	想象	一	的	这	男人	在	一个	状态

[ɒv; əv] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,

of	mutilation	,
的	残害	,

在非常糟糕的情况下，受试者很可能会想象其中一个人遭受残害的情景。

[seɪ] [kʌt] [ɪn] [hɑːf] .

say	cut	in	half	.
说	切	在	一半	.

比如说切成两半。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] ['prɪti] [ɪk'striːm] .

Of	course	,	that's	pretty	extreme	.
的	课程	,	那就是	漂亮的	极端	.

当然，这有点极端。

" [ðə; ðɪ] ['kɒŋgrəsmən] [glɑːns, glæns] [kəm'pʌlsɪvli] [ɪn] ['dʒɔːrdʒɪz] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['æʃ(ə)n] .

"	The	congressman	glanced	compulsively	in	George's	direction	and	turned	ashen	.
"	这	众议员	瞥了一眼	强迫性地	在	乔治的	方向	和	转向	铁青	.

“这位国会议员不由自主地朝乔治的方向瞥了一眼，脸色瞬间变得苍白。

[dʒɔːdʒ] , [stɪl] [æt; ət] [hɑːf] [mɑːst] , [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [fɪkst] ['blæŋknəs] .

George	,	still	at	half	mast	,	stared	back	at	him	with	fixed	blankness	.
乔治	,	仍然	在	一半	桅杆	,	凝视	后退	在	他	和	固定的	空白	.

乔治号仍然半升着，目光呆滞地回望着他。

[ðə; ðɪ] ['kɒŋgrəsmən] [grəʊn] .

The	congressman	groaned	.
这	众议员	呻吟	.

这位国会议员呻吟了一声。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːst] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , " ['tɒfi] [went] [ɒn] .

"	Then	there's	the	very	worst	sort	of	conscience	,	"	Toffee	went	on	.
"	然后	有	这	非常	最差	种类	的	良心	,	"	奶糖	去	在	.

“然后还有一种最糟糕的良心，”托菲继续说道。

" [ðæts] [wen] ['evriθɪŋ] [gets] [mɪkst] [ʌp] .

"	That's	when	everything	gets	mixed	up	.
"	那就是	什么时候	一切	获得	混合	向上	.

“那时候一切都变得一团糟。”

[θruː] [ə; eɪ] [kləʊz] ['stʌdi] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪd] [keɪsɪz] ,

Through	a	close	study	of	recorded	cases	,
通过	一个	关闭	学习	的	记录	案例	,

通过对已记录案例的仔细研究，

[wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ə'tæk] ['kɒmənli] [ə'kɜːz] [wen] [ðə; ðɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð]

we	find	that	the	first	attack	commonly	occurs	when	the	criminal	is	confronted	with
我们	寻找	那	这	第一的	攻击	通常	发生	什么时候	这	刑事	是	面对	和

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,

his	crimes	,
他的	犯罪	,

我们发现，第一次攻击通常发生在罪犯被质问其罪行之时。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pʌblɪkli] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] . "

usually	publicly	,	as	in	a	court	of	law	.	"
通常	公开	,	作为	在	一个	法庭	的	法律	.	"

通常是在公开场合，例如在法庭上。

" [eɪtʃ] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" H — 如何 做 你 意思是 ?

“你……你是什么意思？”

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] ['wɪspəd] .
" 这 众议员 低声说道 .

“那位国会议员低声说道。”

" [ˌdʌbljuː'eɪtʃjuː] — [wɒt] ['hæpənz] ? "
" 什么 — 什么 发生 ? "

“什么——会发生什么事？”

" [wel] , ['evriθɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]
" 出色地 , 一切 开始 到 出现 到 是 只是 这 对面的 的 什么 它 真的
[ɪz] .
是 .

“嗯，一切似乎都与它实际的样子截然相反。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [gɒn] [ðæt] [hiː; hi]
There 那里 is 是 a 一个 famous 著名的 English 英语 case 案件 in 在 which 哪个 the 这 victim 受害者 was 曾是 so 所以 far 远的 gone 已消失 that 那 he 他
['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] .
actually 实际上 believed 相信 that 那 the 这 magistrate 地方法官 on 在 the 这 bench 长椅 had 有 become 变得 a 一个 beautiful 美丽的 girl 女孩 .

英国曾发生过一起著名的案例，受害者精神错乱到竟然相信法官席上的法官变成了一位美丽的女孩。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ai] [bɪ'liːv] ,
He 他 described 描述 the 这 illusion 错觉 , I 我 believe 相信 ,

我相信，他描述了这种错觉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['redhed] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [legz] [tuː] ['pɜːfɪkt] [tuː; tə][biː; bi]
as 作为 a 一个 gorgeous 华丽的 redhead 红发 with 和 an 一个 exquisite 精美的 figure 数字 and 和 legs 腿 too 也 perfect 完美的 to 到 be 是
[truː] .
true 真的 .

她是一位拥有绝美身材和完美双腿的绝色红发女郎。

" ['tɒfi] [lɑːft] ['geɪli] .
" Toffee 奶糖 laughed 笑了 gaily 兴高采烈地 .

托菲开怀大笑。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] ['getɪŋ] [ðəm'selvz] [luːpt] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ?
" Can 能 you 你 imagine 想象 anyone 任何人 getting 获得 themselves 他们自己 looped 循环 up 向上 to 到 that 那 extent 程度 ?

你能想象有人会把自己缠到那种程度吗?

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [fɔːst] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl][ðə; ði] [lait] - [hɑːtɪd] [ˌspɒntə'neɪəti] [ɒv; əv]
" The 这 congressman 众议员 forced 强制 a 一个 laugh 笑 that 那 had 有 all 全部 the 这 light 光 - - hearted 心地 spontaneity 自发性 of 的
[ə; eɪ] ['kɒfɪn] [lɪd] ['biːɪŋ] [prai] [ʌp][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
a 一个 coffin 棺材 lid 盖 being 存在 pried 撬开 up 向上 at 在 midnight 午夜 .

“这位国会议员强颜欢笑，那笑声毫无轻松自在之感，就像午夜时分有人撬开棺材盖一样。

" [ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [gɒn] , ['wʌznt] [hiː; hi] — [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ? "
" That boy was really gone , wasn't he — your honor ? "
" 那 男生 曾是 真的 已消失 , 不是 他 — 你的 荣誉 ? "

“那个男孩真的走了，对吗——法官大人？”

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [rælf] , [əʊld][mæn] , " ['tɒfi] [sed] .
" Call me Ralph , old man , " Toffee said .
" 称呼 我 拉尔夫 , 老的 男人 , " 奶糖 说 .

“叫我拉尔夫就好，老头，”托菲说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [rælf] , [əʊld] [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] .
" Of course , Ralph , old boy , " the congressman said , blinking .
" 的 课程 , 拉尔夫 , 老的 男孩 , " 这 众议员 说 , 眨眼 .

“当然，拉尔夫，老伙计，”国会议员眨了眨眼说道。

- , ['tɒfi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
Experimatically , Toffee opened a drawer under the bench and withdrew a large
- , 奶糖 打开 一个 抽屉 在下面 这 长椅 和 退出 一个 大的
[blæk] [sɪ'gɑː(r)] .
black cigar .
黑色的 雪茄 .

托菲做了个实验，打开长凳下的一个抽屉，拿出一根又大又黑的雪茄。

[ɪns'ɜːtɪŋ] [ðɪs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [mʌnθ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] .
Inserting this into her month , she leaned forward toward the congressman .
插入 这 进入 她 月 , 她 倾斜 向前 朝向 这 众议员 .

她把这件事记在心里，然后向前倾身靠近国会议员。

" ['gɒtə] [laɪt] , [frend] ?
" Gotta light , friend ?
" 必须 光 , 朋友 ?

朋友，有火吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .
" she enquired .
" 她 询问 .

她问道。

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] ['stɑːtɪd] [bæk] ['ʃɑːpli] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [ˌɪnkən'gruːəti] .
The congressman started back sharply at this new incongruity .
这 众议员 开始 后退 尖锐地 在 这 新的 不协调 .

这位国会议员对这种新的矛盾之处感到十分困惑，猛地回过神来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] .
It was a moment before he recovered .
它 曾是 一个 片刻 前 他 恢复 .

他过了一会儿才回过神来。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['wæglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] .
" Sure , " he said , taking out a lighter and waggling it beneath the cigar .
" 当然 , " 他 说 , 采取 出去 一个 打火机 和 摇摆 它 下面 这 雪茄 .

“当然，”他说着，掏出一个打火机，在雪茄下面晃了晃。

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] .
" Sure thing .
" 当然 事物 .

当然可以。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['helθi] [pʌf] [ɒn][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] ,
" Taking a healthy puff on the cigar ,
" 采取 一个 健康 噗 在 这 雪茄 ,

“深深地吸了一口雪茄，

['tɒfi] [li:nd] [bæk] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ænd; ənd] [blu:] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] .

Toffee	**leaned**	**back**	**luxuriously**	**and**	**blew**	**out**	**a**	**cloud**	**of**	**smoke**	**.**
奶糖	倾斜	后退	奢华地	和	吹	出去	一个	云	的	抽烟	.

托菲慵懒地向后靠去，吐出一口烟。

" [wɒt] [seɪ] [wi:; wi] [ə'dʒɜ:n] ? " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] .

"	**What**	**say**	**we**	**adjourn**	**?**	**"**	**she**	**suggested**	**.**
"	什么	说	我们	休会	?	"	她	建议	.

她提议道："我们休会怎么样？"

" [wi:; wi] [kæn; kən] [slɪp] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] ['tʌtʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz]

"	**We**	**can**	**slip**	**around**	**to**	**the**	**club**	**and**	**cut**	**up**	**a**	**few**	**touches**	**with**	**the**	**boys**
"	我们	能	滑	大约	到	这	俱乐部	和	切	向上	一个	很少	触摸	和	这	男孩们

. "
: "
. "

"我们可以溜到俱乐部去，和小伙子们一起踢几脚球。"

" [wel] , [ɔ:l] [raɪt] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] , [ə'tempt] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] .

"	**Well**	**,**	**all**	**right**	**,**	**"**	**the**	**congressman**	**said**	**,**	**attempting**	**a**	**wan**	**smile**	**.**
"	出色地	,	全部	正确的	,	"	这	众议员	说	,	尝试	一个	万	微笑	.

"好吧，"这位国会议员说道，努力挤出一个勉强的笑容。

" [bʌt; bət] . . . .

"	**But**	**. . . .**
"	但	. . . .

"但....

" ['tɒfi] [tʊk] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:wəd] .

"	**Toffee**	**took**	**the**	**cigar**	**from**	**her**	**mouth**	**and**	**leaned**	**forward**	**.**
"	奶糖	采取	这	雪茄	从	她	嘴	和	倾斜	向前	.

托菲从嘴里拿出雪茄，向前倾身。

" [jes] , [əʊld] [mæn] ? "

"	**Yes**	**,**	**old**	**man**	**?**	**"**
"	是的	,	老的	男人	?	"

"什么事，老头？"

" [ə'baʊt] [ði:z] [keɪsɪz] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] .

"	**About**	**these**	**cases**	**,**	**"**	**the**	**congressman**	**said**	**.**
"	关于	这些	案例	,	"	这	众议员	说	.

"关于这些案件，"这位国会议员说道。

" [ðæt] ['feləʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] . . . . "

"	**That**	**fellow**	**in**	**England**	**. . . .**	**"**
"	那	同伴	在	英格兰	. . . .	"

"那个在英国的人....."

" [əʊ] , [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] ?

"	**Oh**	**,**	**the**	**one**	**who**	**thought**	**the**	**magistrate**	**was**	**a**	**beautiful**	**girl**	**?**
"	哦	,	这	一	WHO	想法	这	地方法官	曾是	一个	美丽的	女孩	?

"哦，是那个认为县官是漂亮姑娘的人吗？"

[ɪts] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən]

It's	**hard**	**to**	**believe**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**you**	**must**	**remember**	**it**	**was**	**an**
它是	难的	到	相信	,	的	课程	,	但	你	必须	记住	它	曾是	一个

[ɪk'stri:m] [keɪs] .

extreme	**case**	**.**
极端	案件	.

当然，这很难让人相信，但你必须记住，这是一个极端案例。

[ðə; ði][məʊst][sɪ'vɪə(r)]['evə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

The	most	severe	ever	recorded	,	I	believe	.
这	最多	严重	曾经	记录	,	我	相信	.

我认为这是有史以来记录到的最严重的一次。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fɔː'mælətɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][skræp]

The	funeral	was	only	a	formality	,	of	course	,	since	there	wasn't	even	a	scrap
这	葬礼	曾是	仅有的	一个	正式	,	的	课程	,	自从	那里	不是	甚至	一个	废料

[ɒv; əv][hɪm] [rɪ'kʌvəd] .

of	him	recovered	.
的	他	恢复	.

当然，葬礼只是走个形式，因为连他的一丝遗体都没找到。

[ɪk'spləʊdɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Exploded	,	you	know	.	"
爆炸了	,	你	知道	.	"

爆炸了，你知道的。

" [ɪk'spləʊdɪd] ! "

"	Exploded	!	"
"	爆炸了	!	"

“爆炸了！”

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn]['medɪk(ə)l]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

The	only	thing	of	its	kind	in	medical	history	.
这	仅有的	事物	的	它是	种类	在	医疗的	历史	.

医学史上独一无二的案例。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [went] [raɪt] [ɒf] .

Poor	devil	went	right	off	.
贫穷的	魔鬼	去	正确的	离开	.

可怜的家伙直接就跑了。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɒpɪŋ] [rɔː(r)] , [ðeɪ] [sed] .

With	a	great	whopping	roar	,	they	said	.
和	一个	伟大的	惊人的	吼	,	他们	说	.

他们发出震耳欲聋的咆哮声说道。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [rɪ'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] . "

The	doctors	said	it	was	caused	by	repressed	emotion	.	"
这	医生	说	它	曾是	导致	经过	压抑	情感	.	"

医生说这是由压抑的情绪引起的。

" [əʊ] , ['məʊnə] !

"	Oh	,	Mona	!
"	哦	,	莫娜	!

“哦，莫娜！”

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [grəʊn] .

"	the	congressman	groaned	.
"	这	众议员	呻吟	.

这位国会议员呻吟道。

" ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ˌʌp'set][juː; jʊ] , [əʊld] [frend] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Didn't	mean	to	upset	you	,	old	friend	,	"	Toffee	said	.
"	没有	意思是	到	沮丧的	你	,	老的	朋友	,	"	奶糖	说	.

“老朋友，我不是故意惹你生气的。”托菲说道。

" [ɪts] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . "
" It's an unpleasant thing to talk about . "
" 它是 一个 令人不快的 事物 到 讲话 关于 . "

“这是件令人不快的话题。”

" [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] ?
" But couldn't they have saved him ?
" 但 不能 他们 有 已保存 他 ?

但他们难道救不了他吗?

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ɑːskt] .
" the congressman asked .
" 这 众议员 问 .

“这位国会议员问道。”

" [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɒtn] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]
" Suppose they had gotten him to a psychiatrist or something before it
" 认为 他们 有 获得 他 到 一个 精神科医生 或者 某物 前 它
['hæpənd] ? "
happened ? "
发生 ? "

“如果他们在事发前带他去看精神科医生什么的呢？”

" ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['tɒfi] [sed] ['pɒndərəsli] .
" Actually it was much simpler than that , " Toffee said ponderously .
" 实际上 它 曾是 很多 更简单 比 那 , " 奶糖 说 沉重地 .

“其实事情比这简单得多，”托菲沉吟道。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ['mɪəli] [baɪ] [kən'fesɪŋ] .
" The fellow could have saved himself merely by confessing .
" 这 同伴 可以 有 已保存 他自己 仅仅 经过 坦白 .

“这个人只要坦白就能保住性命。”

[kən'feʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bæd] ['kɒnʃəns] .
Confession , you know , is the only thing for a bad conscience .
忏悔 , 你 知道 , 是 这 仅有的 事物 为了 一个 坏的 良心 .

你知道，坦白是消除良心不安的唯一办法。

['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ɔː'θɒrətiz] .
Highly recommended by all the best authorities .
高度 受到推崇的 经过 全部 这 最好的 当局 .

受到所有权威机构的强烈推荐。

[ðəʊz] [tʃɜːtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [kænt] [stɒp] [tʃɜːtʃ] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm]
Those church people are doing it all the time — can't stop church people from
那些 教会 人们 是 正在做 它 全部 这 时间 — 不能 停止 教会 人们 从
[kən'fesɪŋ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'spləʊdɪŋ] ,
confessing — and you never heard of one of them exploding ,
坦白 — 和 你 绝不 听到 的 一 的 他们 爆炸 ,

那些教会人士一直在这样做——你阻止不了教会人士忏悔——而且你从来没听说过他们中有人因此爆炸。

[dɪd] [juː; jʊ] ? "
did you ? "
做过 你 ? "

是吗?

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] ['həʊpfəli] .
" That's right , " the congressman said hopefully .
" 那就是 正确的 , " 这 众议员 说 希望 .

“没错，”这位国会议员满怀希望地说。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['trævld] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] ['tɜːmɔɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	**gaze**	**travelled**	**out**	**the**	**window**	**,**	**a**	**clouded**	**look**	**of**	**inner**	**turmoil**	**on**	**his**	**face**	**.**
他的	目光	旅行	出去	这	窗户	,	一个	阴天	看	的	内	动荡	在	他的	脸	.

他的目光投向窗外，脸上带着内心挣扎的阴郁神情。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , " ['tɒfi] [pʊt][ɪn] .

"	**It**	**was**	**just**	**one**	**of**	**those**	**things**	**,**	**"**	**Toffee**	**put**	**in**	**.**
"	它	曾是	只是	一	的	那些	事物	,	"	奶糖	放	在	.

“这只是其中一件小事，”托菲插话道。

" [wʌn] ['mɪnɪt] [ðɪs] [tʃæp] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [kɔːt] [dʒʌst][æz; əz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] [æz; əz]

"	**One**	**minute**	**this**	**chap**	**was**	**standing**	**there**	**in**	**court**	**just**	**as**	**hail**	**and**	**hearty**	**as**
"	一	分钟	这	小伙子	曾是	常设	那里	在	法庭	只是	作为	冰雹	和	爽朗	作为

[biːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [buːm] !

beans	**and**	**the**	**next**	**—**	**boom**	**!**
豆子	和	这	下一个	—	繁荣	!

“前一分钟这家伙还像冰雹一样和气十足地站在法庭上，下一分钟——砰！

— [ænd; ənd][ðə; ði] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)] [wɪsk] [hɪm] [ɒf] [ðeə(r)] [kəʊt] [sliːvz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ]

—	**and**	**the**	**spectators**	**were**	**whisking**	**him**	**off**	**their**	**coat**	**sleeves**	**and**	**passing**
—	和	这	观众	是	搅拌	他	离开	他们的	外套	袖子	和	通过

[raʊnd] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] ['fluːɪd] !

round	**the**	**cleaning**	**fluid**	**!**
圆形的	这	打扫	体液	!

——观众们纷纷从袖子上扯下他，并互相传递清洁液！

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [wɜːl] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

"	**The**	**congressman**	**whirled**	**about**	**in**	**a**	**convulsion**	**of**	**anguish**	**.**
"	这	众议员	旋转	关于	在	一个	抽搐	的	痛苦	.

“这位国会议员痛苦地扭动着身体。”

" [aɪ] [kən'fes] !

"	**I**	**confess**	**!**
"	我	承认	!

我承认！

" [hiː; hi] [blə:t] .

"	**he**	**blurted**	**.**
"	他	脱口而出	.

他脱口而出。

" [aɪ] [kən'fes] ['evriθɪŋ] ! "

"	**I**	**confess**	**everything**	**!**	**"**
"	我	承认	一切	!	"

“我坦白一切！”

" [nɒt] ['evriθɪŋ] , " ['tɒfi] [sed] .

"	**Not**	**everything**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**.**
"	不是	一切	,	"	奶糖	说	.

“并非所有事情都是如此，”托菲说道。

" [liːv] [ðə; ði]['reɪsi]['pɜːsən(ə)l] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

"	**Leave**	**the**	**racy**	**personal**	**stuff**	**for**	**another**	**time**	**.**
"	离开	这	色情	个人的	东西	为了	其他	时间	.

“那些劲爆的私人话题还是留到以后再说吧。”

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [riːtʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['gædʒɪt] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

"	**The**	**congressman**	**reached**	**out**	**the**	**gadget**	**and**	**dropped**	**it**	**on**	**the**	**bench**	**.**
"	这	众议员	达到	出去	这	小工具	和	掉落	它	在	这	长椅	.

“这位国会议员伸手把那玩意儿扔到了长椅上。”

['tɒfi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðæt] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] .

Toffee	**picked**	**it**	**up**	**as**	**he**	**followed**	**that**	**contribution**	**with**	**a**	**key**	**.**
奶糖	挑选	它	向上	作为	他	随后	那	贡献	和	一个	钥匙	.

托菲接过钥匙，继续投篮得分。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪvət] [faɪlz] .

"	**There's**	**the**	**key**	**to**	**the**	**storeroom**	**,**	**"**	**the**	**congressman**	**said**	**,**	**"**	**and**	**the**	**one**	**to**	**the**	**private**	**files**	**.**
"	有	这	钥匙	到	这	库房	,	"	这	众议员	说	,	"	和	这	一	到	这	私人的	文件	.

“这里有储藏室的钥匙，”这位国会议员说，“还有私人文件的钥匙。”

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

And	**here's**	**a**	**list**	**of**	**the**	**members**	**of**	**the**	**organization**	**.**
和	这里是	一个	列表	的	这	成员	的	这	组织	.

以下是该组织的成员名单。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] ['runi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .

"	**He**	**started**	**as**	**Rooney**	**stepped**	**forward**	**and**	**took**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**.**
"	他	开始	作为	鲁尼	步	向前	和	采取	他	经过	这	手臂	.

“他起身时，鲁尼走上前去，抓住了他的胳膊。

" [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , " ['tɒfi] [sed] ['blaɪðli] .

"	**Take**	**him**	**away**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**blithely**	**.**
"	拿	他	离开	,	"	奶糖	说	兴高采烈地	.

“把他带走，”托菲轻快地说。

" [faɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [sel] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] ['pædɪŋ] .

"	**Find**	**him**	**a**	**cell**	**with**	**lots**	**of**	**padding**	**.**
"	寻找	他	一个	细胞	和	很多	的	填充	.

给他找个有很多软垫的牢房。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] - [gɑːd] [tuː] .

And	**take**	**his**	**body**	**-**	**guard**	**too**	**.**
和	拿	他的	身体	-	警卫	也	.

把他的保镖也带上。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θʌg] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] ['runi] , ['tɒfi] [mæʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'gɑː(r)] ,

"	**As**	**the**	**congressman**	**and**	**the**	**thug**	**disappeared**	**in**	**the**	**custody**	**of**	**Rooney**	**,**
"	作为	这	众议员	和	这	暴徒	消失	在	这	保管	的	鲁尼	,

Toffee	**mashed**	**out**	**her**	**cigar**	**,**
奶糖	捣碎	出去	她	雪茄	,

“当国会议员和恶棍在鲁尼的押送下消失后，托菲掐灭了她的雪茄。”

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] [weə(r)] [ðə; ði] [blɒnd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['θrɒt(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

quitted	**the**	**bench**	**and**	**proceeded**	**across**	**the**	**court**	**where**	**the**	**blonde**	**was**	**still**	**throttling**	**the**	**judge**	**.**
辞职	这	长椅	和	继续	穿过	这	法庭	在哪里	这	金发	曾是	仍然	节流	这	法官	.

他离开法官席，走到法庭另一边，那里金发女郎还在掐着法官的脖子。

" ['betə(r)] [let] [hɪm] [ʌp] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] ['dʒentli] .

"	**Better**	**let**	**him**	**up**	**,**	**honey**	**,**	**"**	**she**	**advised**	**gently**	**.**
"	更好的	让	他	向上	,	蜂蜜	,	"	她	建议	轻轻地	.

“亲爱的，还是让他起来吧，”她温柔地建议道。

" [hiːz] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['nɑːsti] [bluː] .

"	**He's**	**turning**	**a**	**very**	**nasty**	**blue**	**.**
"	他是	转弯	一个	非常	可恶的	蓝色的	.

“他的脸色变得非常难看。”

" [ðə; ði] [blɒnd] [stɒpt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [drɒp] [tuː; tə]
" The blonde stopped to consider the judge's complexion and let him drop to
" 这 金发 停止 到 考虑 这 法官的 肤色 和 让 他 降低 到
[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

“金发女郎停下来打量法官的脸色，然后让他跌倒在地。

" ['ləʊðsəm] [əʊld][bɔː(r)] !
" Loathsome old bore !
" 令人厌恶的 老的 钻孔 !

“令人厌恶的老家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [his] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" she hissed as he sat up and rubbed his neck ,
" 她 嘶嘶作响 作为 他 卫星 向上 和 摩擦 他的 脖子 ,

他坐起身来揉了揉脖子，她倒吸了一口气。

[ðen] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['tɔtə] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bentʃ] .
then got to his feet and tottered off toward the bench .
然后 得到 到 他的 脚 和 摇摇晃晃 离开 朝向 这 长椅 .

然后他站起身，摇摇晃晃地走向长椅。

" ['ðætl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][nekst][taɪm] .
" That'll teach you next time .
" 那将 教 你 下一个 时间 .

“下次你就知道厉害了。”

" ['tɒfi] [muːvd] [ɒn][tuː; tə][mɑːk] .
" Toffee moved on to Marc .
" 奶糖 已搬 在 到 马克 .

“托菲转而追求马克。”

" [wel] , [doʊnt][dʒʌst][sɪt][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [lets] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , don't just sit there , " she said , " Let's get at it .
" 出色地 , 不 只是 坐 那里 , " 她 说 , " 我们来吧 得到 在 它 .

“好了，别光坐着了，”她说，“咱们开始吧。”

" [mɑːk] [lʊkt] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" Marc looked up apprehensively .
" 马克 看起来 向上 忧心忡忡地 .

马克忧心忡忡地抬起头。

" [æt; ət] [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" At what ? " he asked .
" 在 什么 ? " 他 问 .

“什么事？”他问。

" ['evriθɪŋ] .
" Everything .
" 一切 .

“一切。

" ['tɒfi] [sed] ['speɪʃəsli] .
" Toffee said spaciously .
" 奶糖 说 宽敞地 .

托菲平静地说。

" [ɒn] [ðə; ði] [taʊn] . "
" On the town . "
" 在 这 镇 . "

“在城里。”

" ['hævnt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] ?
" **Haven't** **you** **had** **enough** **excitement** **?**
" 还没有 你 有 足够的 激动 ?

“你还没玩够吗？”

" [mɑ:k] [ɑ:skt] ['wɪərəli] .
" **Marc** **asked** **wearily** **.**
" 马克 问 疲劳 .

马克疲惫地问道。

" [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:t] , " ['tɒfi] [sed] .
" **Not** **of** **the** **right** **sort** **,** **"** **Toffee** **said** **.**
" 不是 的 这 正确的 种类 , " 奶糖 说 .

“不是那种好东西，”托菲说。

" [wɒt] [aɪ] [kreɪv] [ɪz] [sɒft] [laɪts] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['elɪgənt] [trʌk] .
" **What** **I** **crave** **is** **soft** **lights** **and** **wine** **and** **all** **that** **sort** **of** **elegant** **truck** **.**
" 什么 我 渴望 是 柔软的 灯 和 葡萄酒 和 全部 那 种类 的 优雅的 卡车 .

“我渴望的是柔和的灯光、美酒以及那种优雅的卡车。”

[kʌm] [ɒn] . "
Come **on** **.** **"**
来 在 . "

快点。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [dʒɔ:dʒ] ? "
" **What** **about** **George** **?** **"**
" 什么 关于 乔治 ? "

“乔治怎么样了？”

" [əʊ] , [jes] , " ['tɒfi] [rɪ'flektɪd] , " [ðeə(r)] [ɪz] [dʒɔ:dʒ] , ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ?
" **Oh** **,** **yes** **,** **"** **Toffee** **reflected** **,** **"** **there** **is** **George** **,** **isn't** **there** **?**
" 哦 , 是的 , " 奶糖 反映 , " 那里 是 乔治 , 不是 那里 ?

“哦，是的，”托菲心想，“乔治也在那儿，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [træns'fɪkst] [hɑ:f] - ['spɪrɪt] ['θɔ:tfəli] .
" **She** **regarded** **the** **transfixed** **half** **-** **spirit** **thoughtfully** **.**
" 她 认为 这 呆若木鸡 一半 - 精神 深思熟虑 .

她若有所思地看着那个呆立不动的半灵。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:v] [hɪm] [raɪt] [ɪf] [wi:; wi][dʒʌst] [left] [hɪm] [hɪə(r)] , [kʌt] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [p'ɒkɪts] .
" **It** **would** **serve** **him** **right** **if** **we** **just** **left** **him** **here** **,** **cut** **off** **at** **the** **pockets** **.**
" 它 会 服务 他 正确的 如果 我们 只是 左边 他 这里 , 切 离开 在 这 口袋 .

“如果我们把他留在这里，让他身无分文，那对他来说也是罪有应得。”

[stɪl] [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] . . . .
Still **I** **don't** **suppose** **it's** **the** **thing** **to** **do** **.** **.** **.** **.**
仍然 我 不 认为 它是 这 事物 到 做 . . . .

但我仍然觉得这不是个好主意.....

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" **A** **look** **of** **inspiration** **came** **to** **her** **face** **.**
" 一个 看 的 灵感 来了 到 她 脸 .

她脸上露出了灵感的表情。

" [aɪ] [nəʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

" ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gædʒɪt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] ['lev(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [dʒɔːdʒ]

"	Taking	her	gadget	from	beneath	her	arm	,	she	levelled	it	at	George
"	采取	她	小工具	从	下面	她	手臂	,	她	平整	它	在	乔治

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

and	pressed	the	button	.
和	按下	这	按钮	.

她从胳膊下掏出她的装置，对准乔治，按下了按钮。

['ɪnstəntli] [dʒɔːdʒ] [dɪsə'pɪəd] [ɪn'taɪəli] .

Instantly	George	disappeared	entirely	.
即刻	乔治	消失	完全	.

乔治瞬间完全消失了。

['tɒfi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɑːk] .

Toffee	replaced	the	instrument	and	turned	to	Marc	.
奶糖	替换	这	乐器	和	转向	到	马克	.

托菲放好乐器，转向马克。

" [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

"	There	,	"	she	said	brightly	.
"	那里	,	"	她	说	明亮地	.

“好了，”她兴高采烈地说。

" [dʒɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['hændi] ['pɒkɪt] [saɪz] , [weə(r)] [hiː; hi] [kænt] [duː; də] ['eni] [hɑːm] .

"	George	in	the	handy	pocket	size	,	where	he	can't	do	any	harm	.
"	乔治	在	这	便利	口袋	尺寸	,	在哪里	他	不能	做	任何	伤害	.

“乔治被装在方便携带的口袋大小的口袋里，这样他就不会造成任何伤害。”

[naʊ] [wɪr] [ɔːl] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [sɪn] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃənz] . "

Now	we're	all	set	for	a	life	of	gin	and	sin	,	and	no	interruptions	.	"
现在	是	全部	放	为了	一个	生活	的	杜松子酒	和	罪	,	和	不	中断	.	"

现在我们准备过上沉溺于杜松子酒和罪恶的生活，不再受任何干扰。

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Now	,	wait	a	minute	!
"	现在	,	等待	一个	分钟	!

“等等！”

" [mɑːk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [wɪr] [nɒt] [set] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

"	We're	not	set	for	anything	,
"	是	不是	放	为了	任何事物	,

我们什么都没准备好，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

没时间吃太妃糖了！(No time for Toffee!)

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd][sɪn][æz; əz][juː; jʊ][səʊ] ['pʌndʒəntli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

much	less	a	life	of	gin	and	sin	as	you	so	pungently	put	it	.
很多	较少的	一个	生活	的	杜松子酒	和	罪	作为	你	所以	辛辣地	放	它	.

更别提像你这样一针见血地形容的，沉溺于杜松子酒和罪恶的生活了。

[duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ? "

Do	I	have	to	remind	you	that	I	have	a	wife	to	think	of	?	"
做	我	有	到	提醒	你	那	我	有	一个	妻子	到	思考	的	?	"

难道我还要提醒你，我还有老婆要照顾吗?

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [waɪvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

"	I	don't	care	if	you	have	a	whole	regiment	of	wives	to	think	of	,
"	我	不	关心	如果	你	有	一个	所有的	团	的	妻子们	到	思考	的	,

“我不在乎你是不是有一整队老婆要照顾，

" ['tɒfi] [sed] ['testɪli] .

"	Toffee	said	testily	.
"	奶糖	说	暴躁地	.

托菲不耐烦地说。

" [aɪv] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] , [baɪ] [gʌm] , [jʊr; jər] [maɪn] .

"	I've	protected	and	preserved	you	and	,	by	gum	,	you're	mine	.
"	我已经	受保护	和	保存完好	你	和	,	经过	胶	,	你是	矿	.

“我保护了你，留住了你，而且，你是我的。”

[æt; ət] [liːst] [raɪt] [naʊ] .

At	least	right	now	.
在	至少	正确的	现在	.

至少目前是这样。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [kæn; kən][dʒʌst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒn] [wʌts] [left] . "

Your	wife	can	just	take	her	chances	on	what's	left	.	"
你的	妻子	能	只是	拿	她	机会	在	是什么	左边	.	"

你妻子只能听天由命了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [wɪð] [ðɪs] ['skændələs] [tɔːk] , " [mɑːk] [sed] , [ʃɒkt] ['ɪntuː] ['primnis] ,

"	If	you	continue	with	this	scandalous	talk	,	"	Marc	said	,	shocked	into	primness	,
"	如果	你	继续	和	这	丑闻	讲话	,	"	马克	说	,	震惊	进入	呆滞	,

“如果你继续说这些有伤风化的言论，”马克震惊得语气变得严肃起来，说道，

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] . "

"	I'm	going	to	be	forced	to	get	up	and	walk	right	out	of	here	.	"
"	我是	去	到	是	强制	到	得到	向上	和	走	正确的	出去	的	这里	.	"

“我恐怕得被迫起身离开这里了。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [step] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , " ['tɒfi] [wɔːnd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)]

"	You	take	one	step	without	me	,	"	Toffee	warned	,	"	and	I'll	break	both	your
"	你	拿	一	步	没有	我	,	"	奶糖	警告	,	"	和	患病的	休息	两个都	你的

[legz] . "

legs	.	"
腿	.	"

“你要是敢不等我一步就走，”托菲警告道，“我就打断你的双腿。”

" [əʊ] , [wel] . . . .

"	Oh	,	well	.	.	.	.
"	哦	,	出色地	.	.	.	.

“那好吧....

" [mɑːk] [saɪd] .
" **Marc** **sighed** **.**
" 马克 叹了口气 .

马克叹了口气。

" [ðæts] ['betə(r)] , " ['tɒfi] [n'ɒdɪd] .
" **That's** **better** **,** " **Toffee** **nodded** **.**
" 那就是 更好的 , " 奶糖 点头 .

“这样好多了，”托菲点点头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [niːd] [sʌm; səm] [kləʊðz] , ['sʌmθɪŋ] ['terəblɪ] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] . .
" **Of** **course** **I'll** **need** **some** **clothes** **,** **something** **terribly** **expensive** **and** **revealing** **.** **.**
" 的 课程 患病的 需要 一些 衣服 , 某物 可怕 昂贵的 和 揭示 . .
. .
: **:**
. .

“我当然需要一些衣服，一些非常昂贵且暴露的衣服……”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] [bɜːst] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['dʒuːli] ,
" **She** **broke** **off** **as** **the** **doors** **of** **the** **courtroom** **burst** **open** **and** **Julie** **,**
" 她 打破 离开 作为 这 门 的 这 法庭 爆裂 打开 和 朱莉 ,

“她的话戛然而止，因为法庭的大门突然被推开，朱莉走了进来。”

['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] ['dɑːktərz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , [tʃɑːdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
followed **by** **the** **three** **doctors** **from** **the** **hospital** **,** **charged** **down** **the** **aisle** **.**
随后 经过 这 三 医生 从 这 医院 , 带电 向下 这 走道 .

随后，医院的三名医生也冲下过道。

" [maɪ] [gɒd] !
" **My** **God** **!**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [mɑːk] [kraɪd] .
" **Marc** **cried** **.**
" 马克 哭 .

马克哭了。

" ['dʒuːli] !
" **Julie** **!**
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['tɒfi] .
" **He** **swung** **around** **to** **Toffee** **.**
" 他 摇摆 大约 到 奶糖 .

他转身走向托菲。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !
" **Go** **away** **!**
" 去 离开 !

“离开！

['vænɪʃ] ! "
Vanish **!** **"**
消失 ! "

消失！

" [aɪm] [dɑːnd] [ɪf] [ai] [wɪl] , " ['tɒfi] [sed] .
" **I'm** **darned** **if** **I** **will** **,** " **Toffee** **said** **.**
" 我是 该死的 如果 我 将要 , " 奶糖 说 .

“我才不干呢，”托菲说道。

" [aɪv] [stʌk] [baɪ][juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒnt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk]
" I've stuck by you through all the thin and now I want some of the thick
" 我已经 卡住 经过 你 通过 全部 这 薄的 和 现在 我 想 一些 的 这 厚的
[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
of it . "
的 它 . "

“我一直陪你走过风风雨雨，现在我也想和你一起经历风雨。”

" [doʊnt] [ˈwʌri] , " [mɑːk] [sed] [ˈmɪzrəbli] .
" Don't worry , " Marc said miserably .
" 不 担心 , " 马克 说 惨痛地 .

“别担心，”马克沮丧地说。

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ˈdʒuːli] [siːz] [ˌjuː ˈes] ; [θɪŋz] [wɪl] [get] [θɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] .
" Just wait till Julie sees us ; things will get thick in a hurry .
" 只是 等待 直到 朱莉 看到 我们 ; 事物 将要 得到 厚的 在 一个 匆忙 .

“等朱莉看到我们，事情很快就会变得棘手。”

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [mɑːk] [spəʊk] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kənˈdʒiːl] [ˈswɪftli] .
" Even as Marc spoke the atmosphere began to congeal swiftly .
" 甚至 作为 马克 辐 这 气氛 开始 到 凝 迅速地 .

“就在马克说话的时候，气氛迅速变得凝重起来。”

[ˈdʒuːli] , [ˈhævɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈtæbləʊ] [fɔːmd] [baɪ] [mɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskæntəli]
Julie , having caught sight of the curious tableau formed by Marc and the scantily
朱莉 , 拥有 捕捉 视线 的 这 好奇的 画面 形成 经过 马克 和 这 稀疏地
[klæd] [ˈtɒfi] ,
clad Toffee ,
覆膜 奶糖 ,

朱莉注意到马克和衣着暴露的托菲摆出的奇特姿势，

[dʒˈɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] , [ˈdɪgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flɔː(r)] .
jarred to a stop , digging her heels into the floor .
罐装 到 一个 停止 , 挖掘 她 高跟鞋 进入 这 地面 .

她猛地停住脚步，双脚后跟深深地陷进地板里。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ɪnˈreɪdʒd] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
A sharp , enraged sound came from her lips .
一个 锋利的 , 愤怒 声音 来了 从 她 嘴唇 .

她发出了一声尖锐而愤怒的吼声。

[ˈdʒuːli] , [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]
Julie , after her experience of the night before had recovered her
朱莉 , 后 她 经验 的 这 夜晚 前 有 恢复 她
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfæk(ə)ltɪz] ,
physical faculties ,
身体的 学院 ,

朱莉在经历了前一晚的遭遇后，身体机能已经恢复。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [kənˈdɪʃn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈskɪtɪʃ] .
but her emotional condition was still skittish .
但 她 情绪 状况 曾是 仍然 胆怯的 .

但她的情绪仍然很不稳定。

[ə; eɪ] [waɪf] , [ˈsʌmənd] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [ˈhʌzbənd] ,
A wife , summoned to identify her dying husband ,
一个 妻子 , 被召唤 到 确认 她 垂死 丈夫 ,

一位妻子被叫来辨认她垂死的丈夫，

['rɑːðə(r)] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [pn] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['tɪəfl] [saɪz] [ænd; ənd] [m'ɜːməd]

rather	sets	her	mind	on	a	scene	of	tearful	sighs	and	murmured
相当	套	她	头脑	在	一个	场景	的	内牛满面	叹息	和	低声说道

[rɪ'membrənsɪz] ,

remembrances	,
回忆	,

她脑海中浮现的却是充满泪水叹息和低声回忆的场景。

[wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌvaɪə'lɪn] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

with	perhaps	a	touch	of	violin	music	in	the	background	.
和	也许	一个	触碰	的	小提琴	音乐	在	这	背景	.

背景音乐或许可以略带小提琴声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪnɪŋ] [spaʊs] ['lʊkɪŋ] ['pɜːfɪktli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['pɜːki] [ænd; ənd] [ɪn]

When	she	finds	her	waning	spouse	looking	perfectly	alive	and	perky	and	in
什么时候	她	发现	她	减弱	配偶	寻找	完美	活	和	活泼的	和	在

[kləʊz] [prɒk'sɪməti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] ['redhed] ,

close	proximity	to	a	dangerous	looking	redhead	,
关闭	邻近	到	一个	危险的	寻找	红发	,

当她发现自己日渐衰弱的丈夫看起来精神矍铄、活力四射，并且与一个看起来很危险的红发女郎近在咫尺时，

[hɜː(r); hə(r)] ['bʌb(ə)l] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [bɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bæŋ] .

her	bubble	has	a	tendency	to	burst	with	a	considerable	bang	.
她	气泡	有	一个	趋势	到	爆裂	和	一个	大量	砰	.

她的幻想很容易破灭，而且会发出相当大的声响。

" [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] !

"	Marc	Pillsworth	!
"	马克	皮尔斯沃斯	!

“马克·皮尔斯沃思！”

" ['dʒuːli] [skriːmd] .

"	Julie	screamed	.
"	朱莉	尖叫	.

朱莉尖叫起来。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] !

"	Who	is	that	woman	!
"	WHO	是	那	女士	!

“那个女人是谁！”

" [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hændbæg] [ə'lɒft] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['fɔːwəd] [wɪð] ['meɪhem] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

"	And	raising	her	handbag	aloft	she	proceeded	forward	with	mayhem	unmistakably
"	和	提高	她	手提包	高空	她	继续	向前	和	混乱	毫无疑问

['nʌmbə(r)] [wʌn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dʒendə] .

number	one	on	her	agenda	.
数字	一	在	她	议程	.

“她高举手提包，径直向前走去，混乱显然是她首要的任务。”

['grəʊnɪŋ] , [mɑːk] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

Groaning	,	Marc	rose	from	his	chair	.
呻吟	,	马克	玫瑰	从	他的	椅子	.

马克呻吟着从椅子上站了起来。

" [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !

"	She's	going	to	kill	me	!
"	她是	去	到	杀	我	!

她要杀了我！

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['dɑːktərz] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [mɑːk] .

"	Meanwhile	,	the	doctors	had	also	caught	sight	of	Marc	.
"	同时	,	这	医生	有	还	捕捉	视线	的	马克	.

与此同时，医生们也发现了马克。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !
" **There** **he** **is** **!**
" 那里 他 是 !

“他在那儿！”

" [ðə; ði] [fɜːst] ['dɒktə(r)] [sed] .
" **the** **first** **doctor** **said** **.**
" 这 第一的 医生 说 .

第一位医生说。

" [wɪd] ['betə(r)] [kləʊz] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [fɑːst] . "
" **We'd** **better** **close** **in** **on** **him** **fast** **.** **"**
" 我们会 更好的 关闭 在 在 他 快速地 . "

我们最好尽快接近他。

" [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] , " [ðə; ði] ['sekənd] ['dɒktə(r)] [mjuːzd] .
" **It's** **amazing** **,** **"** **the** **second** **doctor** **mused** **.**
" 它是 惊人的 , " 这 第二 医生 沉思 .

“真是太神奇了，”第二位医生沉思道。

" [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['ʃɪrli] [ɒn][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] .
" **The** **man** **must** **be** **living** **sheerly** **on** **the** **energy** **of** **hysteria** **.**
" 这 男人 必须 是 活的 纯粹 在 这 活力 的 歇斯底里 .

“这个人一定是靠歇斯底里的能量活着的。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ded] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
He **should** **have** **been** **dead** **hours** **ago** **.**
他 应该 有 到过 死的 小时 前 .

他本该几个小时前就死了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] ['dɒktə(r)] .
" **He** **turned** **to** **the** **third** **doctor** **.**
" 他 转向 到 这 第三 医生 .

他转向第三位医生。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] ['redi] ?
" **Do** **you** **have** **the** **chloroform** **ready** **?**
" 做 你 有 这 氯仿 准备好 ?

“氯仿准备好了吗？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ə; eɪ][kæn; kən][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [spʌndʒ] .
" **The** **doctor** **nodded** **and** **exhibited** **a** **can** **and** **a** **large** **sponge** **.**
" 这 医生 点头 和 展出 一个 能 和 一个 大的 海绵 .

医生点点头，拿出一个罐子和一块大海绵。

" [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [h'iəz] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Wait** **till** **the** **Medical** **Association** **hears** **about** **this** **,** **"** **he** **said** **excitedly** **.**
" 等待 直到 这 医疗的 协会 听到 关于 这 , " 他 说 兴奋地 .

“等着瞧吧，等医学协会知道这件事后会作何反应，”他兴奋地说。

" [ðel] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" **They'll** **never** **believe** **it** **!**
" 他们会 绝不 相信 它 !

“他们绝对不会相信！”

" [ðʌs] [ɑːmd] , [ðə; ði] [men] [ɪn] [waɪt] [prest] ['fɔːwəd] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv]['dʒuːli] .
" **Thus** **armed** **,** **the** **men** **in** **white** **pressed** **forward** **close** **in** **the** **wake** **of** **Julie** **.**
" 因此 武装 , 这 男人 在 白色的 按下 向前 关闭 在 这 唤醒 的 朱莉 .

“就这样，全副武装的白衣男子紧随朱莉身后向前推进。”

[mɑːk] [rɪ'triːtɪd] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bentʃ] .
Marc **retreated** **in** **confusion** **toward** **the** **bench** **.**
马克 撤退 在 困惑 朝向 这 长椅 .

马克茫然地退到长椅边。

" ['ðer] [ɔːl]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] !
" They're all after me !
" 它们是 全部 后 我 !

“他们都在追杀我！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [kænt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .
" I can't stand much more of this .
" 我 不能 站立 很多 更多的 的 这 .

“我再也受不了了。”

[ɪf] [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] ['kærəktə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] . . . !
If just one more character tries to kill me . . . !
如果 只是 一 更多的 特点 尝试 到 杀 我 . . . !

如果再有一个角色想杀我……！

" [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ,
" The doors of the court swung open and a tall ,
" 这 门 的 这 法庭 摇摆 打开 和 一个 高的 ,

法庭大门猛地打开，一个高大的……

[grɪm] - ['lɪpt] [mæn] [bɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
grim - lipped man barged into the room and down the aisle .
严峻 - 嘴唇 男人 驳船 进入 这 房间 和 向下 这 走道 .

一个面色阴沉的男人闯进房间，沿着过道走了下去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [miːt] [æks] .
He was carrying a large meat axe .
他 曾是 携带 一个 大的 肉 斧头 .

他带着一把大型肉斧。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [blɒnd] [liːpt] ['dʒɔɪəsli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
Across the room the blonde leaped joyously from her chair .
穿过 这 房间 这 金发 跳跃 欣喜地 从 她 椅子 .

房间另一边，金发女郎高兴地从椅子上跳了起来。

" ['dɑːlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [jeld] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
" she yelled and ran to meet him .
" 她 大喊 和 跑 到 见面 他 .

她大喊一声，跑去迎接他。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [klɪntʃ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] .
They came together in a tight clinch just inside the gate .
他们 来了 一起 在 一个 紧的 成交 只是 里面 这 门 .

他们在大门内紧紧相拥。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , ['hʌni] ? "
" How did you find me , honey ? "
" 如何 做过 你 寻找 我 , 蜂蜜 ? "

“亲爱的，你是怎么找到我的？”

" ['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [p'ɜːsənz] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['krɪptɪkli] .
" Bureau of Missing Persons , " the man said cryptically .
" 局 的 丢失的 人 , " 这 男人 说 神秘地 .

“失踪人口调查局，”那人神秘兮兮地说。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Where is he ?** "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [huː] , [swiːt] ? "
" **Who , sweet ?** "
" WHO , 甜的 ? "

“谁啊，甜心？”

" [ðɪs] [kriːp] [huː] ['kɪdnæpt] [juː; jʊ] .
" **This creep who kidnapped you .**
" 这 潜行者 WHO 被绑架 你 .

“这个绑架你的变态。”

[pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] .
Point him out .
观点 他 出去 .

指出他是谁。

" [ðə; ði] [blɒnd] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] .
" **The blonde glanced around .**
" 这 金发 瞥了一眼 大约 .

金发女郎环顾四周。

" [ðæts] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] , " [ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
" **That's him , " she said , pointing , " the one with all those people following him .**
" 那就是 他 , " 她 说 , 指向 , " 这 一 和 全部 那些 人们 下列的 他 .

“那就是他，”她指着说，“就是那个有很多人跟着他的人。”

" [ðə; ði] [mæn] [əb'zɜːvd] [mɑːrks] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] .
" **The man observed Marc's retreating figure with a professional eye .**
" 这 男人 观察到 马克的 撤退 数字 和 一个 专业的 眼睛 .

“那人以专业的眼光观察着马克离去的背影。

" [nɒt] [mʌtʃ] [miːt] [ɒn] [hɪm] , " [hiː; hi] [dʒʌdʒd] , " [ɪ'speʃəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃæŋk] .
" **Not much meat on him , " he judged , " especially around the shank .**
" 不是 很多 肉 在 他 , " 他 评判 , " 尤其 大约 这 小腿 .

“他身上没多少肉，”他评价道，“尤其是小腿周围。”

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [blɒnd] [ə'saɪd] .
" **He shoved the blonde aside .**
" 他 推搡 这 金发 旁边 .

他一把推开金发女郎。

" [ðɪsl] ['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] . "
" **This'll only take a second . "**
" 这将 仅有的 拿 一个 第二 . "

“这只需要一秒钟。”

" ['mʌðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] !
" **Mother in heaven !**
" 母亲 在 天堂 !

天上的母亲！

" ['tɒfi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [aʊt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] .
" **Toffee cried , " the whole population is out to get you .**
" 奶糖 哭 , " 这 所有的 人口 是 出去 到 得到 你 .

托菲喊道：“全人类都想害你。”

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [mɑːk] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv]['dʒuːliz][bæg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [swaɪp] [æt; ət]
" She pulled Marc out of reach of Julie's bag as it made a broad swipe at
" 她 拉 马克 出去 的 抵达 的 朱莉的 包 作为 它 制成 一个 广阔 滑动 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“朱莉一把抓住马克，把他从朱莉的包够不着的地方拉了出来，以免包朝他的头猛扑过去。”

" [kʌm] [ɒn] , [lets] [dʒɔɪn][ðə; ði][dʒʌdʒ] !
" Come on , let's join the judge !
" 来 在 , 我们来吧 加入 这 法官 !

“来吧，我们一起去见法官！”

" [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .
" Together , they raced around the bench and started to mount to the chair .
" 一起 , 他们 比赛 大约 这 长椅 和 开始 到 山 到 这 椅子 .

他们一起绕着长椅跑，然后开始爬上椅子。

" [get] [ə'weɪ] !
" Get away !
" 得到 离开 !

“逃离！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [skriːmd] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][mɑːrks] [ə'tækə] .
" the judge screamed , taking in the ranks of Marc's attackers .
" 这 法官 尖叫 , 采取 在 这 排名 的 马克的 攻击者 .

“法官大声喊叫，环顾马克袭击者的队伍。”

" [doʊnt] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] ! "
" Don't come up here ! "
" 不 来 向上 这里 ! "

“别上来！”

" ['sɒri] , " ['tɒfi] [sed] , ['liːpɪŋ] ['laɪtli] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['gæv(ə)l] .
" Sorry , " Toffee said , leaping lightly up beside him and snatching up the gavel .
" 对不起 , " 奶糖 说 , 跳跃 轻轻 向上 旁 他 和 抢夺 向上 这 法槌 .

“对不起，”托菲说着，轻盈地跳到他身边，一把抓起法槌。

" [ðɪs] [ɪz]['təʊt(ə)l][wɔː(r)] !
" This is total war !
" 这 是 全部的 战争 !

这是全面战争！

" [mɑːk] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒuːli] .
" Marc gaining the bench , turned his attention to Julie .
" 马克 获得 这 长椅 , 转向 他的 注意力 到 朱莉 .

马克坐上替补席后，把注意力转向了朱莉。

" [pliːz] , [dɪə(r)] !
" Please , dear !
" 请 , 亲爱的 !

“求求你了，亲爱的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sɔː(r)] [ə'baʊt] ! "
" There's nothing to be sore about ! "
" 有 没有什么 到 是 疮 关于 ! "

“没什么好难过的！”

" [əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?
" Oh , isn't there ?
" 哦 , 不是 那里 ?

“哦，难道没有吗？”

" ['dʒuːli] ['grɪtɪd] .
" Julie gritted .
" 朱莉 磨碎的 .

朱莉咬牙切齿地说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['neɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [trʌl] [jʊr; jər] [wɪð] ?
" What about that naked little trull you're with ?
" 什么 关于 那 裸 小的 特鲁尔 你是 和 ?

“你身边那个裸体的小野人呢？”

" [ʃiː; ʃi] [heft] [ðə; ði][bæg][ə'njuː] .
" She hefted the bag anew .
" 她 举起 这 包 重新 .

她再次掂了掂那个包。

" [let] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪm] !
" Let me at him !
" 让 我 在 他 !

让我揍他！

" [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['bʊtʃə(r)] ['beləu] [frɒm; frəm][ðə; ði][flæŋk] .
" the enraged butcher bellowed from the flank .
" 这 愤怒 屠夫 咆哮 从 这 侧翼 .

“愤怒的屠夫从侧翼咆哮道。”

" [aɪl] [get] [hɪm] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [hæk] [ðæt] [bentʃ] [ə'weɪ] [ə'raʊnd] [hɪm] !
" I'll get him if I have to hack that bench away around him !
" 患病的 得到 他 如果 我 有 到 黑客 那 长椅 离开 大约 他 !

“就算要我把他周围的长凳都拆掉，我也要抓住他！”

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)] ,
" In answer ,
" 在 回答 ,

回答是，

['tɒfi] ['brændiʃ] [ðə; ði]['gæv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][waɪd]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] ['sɒlɪdli]
Toffee brandished the gavel in a wide gesture of defiance which terminated solidly
奶糖 挥舞 这 法槌 在 一个 宽的 手势 的 蔑视 哪个 终止 稳固地
[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [nəʊz] .
on the side of the judge's nose .
在 这 边 的 这 法官的 鼻子 .

托菲挥舞着法槌，做出一个挑衅的手势，结果法槌狠狠地砸在了法官的鼻子上。

" [aʊtʃ] !
" Ouch !
" 哎哟 !

“哎哟！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɔːd] , [græbɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [bəuθ][hændz] .
" the judge roared , grabbing his face with both hands .
" 这 法官 咆哮 , 抓取 他的 脸 和 两个都 双手 .

法官怒吼一声，双手捂住脸。

" [klɪə(r)][ðə; ði] [kɔːt] ! "
" Clear the court ! "
" 清除 这 法庭 ! "

“清场！”

" [hel] !
" Hell !
" 地狱 !

“地狱！

" [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [jeld] .
" the butcher yelled .
" 这 屠夫 大喊 .

“屠夫大喊道。”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [smɪə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] [ðæt] ['laʊzi] ['kɪdnæpə(r)] !
" I'm going to smear the court with that lousy kidnapper !
" 我是 去 到 涂抹 这 法庭 和 那 糟糕 绑匪 !

“我要让法庭和那个卑鄙的绑匪扯上关系！”

" [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [reɪdʒd] ,
" The siege of the bench raged ,
" 这 围城 的 这 长椅 愤怒 ,

“对法官席的围攻愈演愈烈，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stɜːlɪŋ] ['testɪməni] [tuː; tə] ['dʒuːliz] ['fɪzɪk(ə)l] ['prəʊəs] [ðæt]
and it will always be a sterling testimony to Julie's physical prowess that
和 它 将要 总是 是 一个 英镑 见证 到 朱莉的 身体的 能力 那
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [skeɪld] [ðə; ði] [bentʃ] ,
as she scaled the bench ,
作为 她 缩放 这 长椅 ,

而朱莉能够爬上长凳，这永远都是她超凡体能的绝佳证明。

[ðə; ði] ['liːθ(ə)l] ['hændbæg] ['nevə(r)] [wʌns] [siːst] [tuː; tə] [twɜːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
the lethal handbag never once ceased to twirl over her head ;
这 致命 手提包 绝不 一次 停止 到 捻 超过 她 头 ;

那只致命的手提包从未停止过在她头顶旋转；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli]
if it happened to strike the judge more often than anyone else it was only
如果 它 发生 到 罢工 这 法官 更多的 经常 比 任何人 别的 它 曾是 仅有的
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [eɪm] [wɒz; wəz] [dɪ'flektɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'rɔːt] [ɪ'moʊʃnz] .
because her aim was deflected by her overwrought emotions .
因为 她 目的 曾是 偏转 经过 她 雕饰 情绪 .

如果说法官比其他人更容易中枪，那只是因为她情绪激动，导致击球偏离了目标。

[tuː; tə] [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['riːəl] ['menəs] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
To Marc and Toffee , however , the real menace lay in the butcher and his
到 马克 和 奶糖 , 然而 , 这 真实的 威胁 躺 在 这 屠夫 和 他的
['kliːvə(r)] .
cleaver .
菜刀 .

然而，对马克和托菲来说，真正的威胁来自屠夫和他的菜刀。

['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] [ə'drɔɪt] [mə'nuːvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['gæv(ə)l] [wɒz; wəz] ['tɒfi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'leɪ]
Only by the most adroit maneuverings with the gavel was Toffee able to delay
仅有的 经过 这 最多 灵巧 机动 和 这 法槌 曾是 奶糖 有能力的 到 延迟
[hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] ['prəʊgres] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [strə'tiːdʒɪk] [lɪks] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪnz] .
his murderous progress with a few strategic licks on the shins .
他的 杀人犯 进步 和 一个 很少 战略 舔 在 这 小腿 .

托菲凭借着最巧妙的木槌技巧，才得以用几下战略性的踢击来延缓他的杀戮进程。

[ðə; ði] ['dɑːktərz] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [geɪv] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['kælkjuleɪtɪd] ['strætədʒi] .
The doctors , on the other hand , gave themselves over more to calculated strategy .
这 医生 , 在 这 其他 手 , 给予 他们自己 超过 更多的 到 计算 战略 .

另一方面，医生们则更注重精心策划的策略。

[waɪl] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [traɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] [ɒn] [mɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪdz] , [ðə; ðɪ]

While	two	of	them	tried	to	close	in	on	Marc	from	the	sides	,	the
尽管	二	的	他们	尝试	到	关闭	在	在	马克	从	这	侧面	,	这

['klɔːrəˌfɔːrmɪst] ,

chloroformist	,
氯仿	,

当其中两人试图从两侧包围马克时，使用氯仿的那名男子.....

[kæn; kən][ænd; ənd] [spʌndʒ] [held] ['redi] , [krept] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɪə(r)] .

can	and	sponge	held	ready	,	crept	up	from	the	rear	.
能	和	海绵	握住	准备好	,	悄悄地爬向上		从	这	后部	.

罐子和海绵已准备就绪，从后方悄悄靠近。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [məˈnuːvə(r)] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒfi] .

They	might	have	succeeded	in	this	maneuver	except	for	Toffee	.
他们	可能	有	成功了	在	这	演习	除了	为了	奶糖	.

除了托菲之外，他们或许已经成功了。

[ðə; ðɪ] ['redhed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [spiːd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] ,

The	redhead	,	seeing	that	time	and	speed	were	of	the	essence	,
这	红发	,	看到	那	时间	和	速度	是	的	这	本质	,

红发女郎见时间和速度至关重要，

[əˈbændənd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtæk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd] [seɪld] ['fɔːwəd] , [ðə; ðɪ]['gæv(ə)l] [reɪzd] [ɪn] [wʌn][hænd] ,

abandoned	her	attack	on	the	butcher	and	sailed	forward	,	the	gavel	raised	in	one	hand	,
弃	她	攻击	在	这	屠夫	和	航行	向前	,	这	法槌	提高	在	一	手	,

她放弃了对屠夫的攻击，扬帆向前，一只手高举着法槌。

[ðə; ðɪ] ['gædʒɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

the	gadget	in	the	other	.
这	小工具	在	这	其他	.

另一个装置。

[hɜː(r); hə(r)][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ðə; ðɪ] ['flæŋkə] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

Her	plan	was	to	dispatch	the	flankers	with	a	single	action	,
她	计划	曾是	到	派遣	这	侧翼	和	一个	单身的	行动	,

她的计划是用一次行动消灭侧翼敌人。

[ðen] [swiːp] [ɒn][tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [ðə; ðɪ] [θɜːd] ['dɒktə(r)] [wɪð] [ɔːl] [dɪˈspætʃ] .

then	sweep	on	to	overcome	the	third	doctor	with	all	dispatch	.
然后	扫	在	到	克服	这	第三	医生	和	全部	派遣	.

然后迅速行动，击败第三位医生。

[ðə; ðɪ]['strætədʒi] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] ['heɪstɪli] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [sək'sesf(ə)l] .

The	strategy	,	however	,	was	too	hastily	conceived	to	be	really	successful	.
这	战略	,	然而	,	曾是	也	草草	构思	到	是	真的	成功的	.

然而，该策略构思过于仓促，因此未能真正取得成功。

[mɑːk] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['dʒuːliz][bæg] , [liːpt] ['fɔːwəd] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ðɪ] [rɒŋ] ['məʊmənt] .

Marc	in	an	effort	to	avoid	Julie's	bag	,	leaped	forward	at	just	the	wrong	moment	.
马克	在	一个	努力	到	避免	朱莉的	包	,	跳跃	向前	在	只是	这	错误的	片刻	.

:

为了躲避朱莉的包，马克在不恰当的时机向前跳了一步。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [tə'wɔːd] ['tɒfi] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpækt][ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði]['gæv(ə)l]

Throwing	himself	toward	Toffee	,	he	received	the	full	impact	of	both	the	gavel
投掷	他自己	朝向	奶糖	,	他	已收到	这	满的	影响	的	两个都	这	法槌

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gædʒɪt] ,

and	the	gadget	,
和	这	小工具	,

他猛地扑向托菲，结果同时挨上了法槌和装置。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] .

one	to	the	ear	.
一	到	这	耳朵	.

一拳打在耳朵上。

[hiː; hi] [riːld] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [sprɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	reeled	to	one	side	,	stumbled	and	sprawled	to	the	floor	,	shaking	his
他	卷曲	到	一	边	,	踉跄	和	蔓延	到	这	地面	,	摇晃	他的

[hed] .

head	.
头	.

他踉跄了一下，跌倒在地，摇了摇头。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [hiː; hi] [weɪld] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət] ['tɒfi] .

"	he	wailed	,	looking	back	reproachfully	at	Toffee	.
"	他	哀嚎	,	寻找	后退	责备地	在	奶糖	.

他哀嚎着，责备地回头看着托菲。

" [nɒt] [juː; jʊ] [tuː] !

"	Not	you	too	!
"	不是	你	也	!

“你也这样！”

" [bʌt; bət] ['tɒfi] ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] ;

"	But	Toffee	didn't	answer	;
"	但	奶糖	没有	回答	;

但托菲没有回答；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

she	was	far	too	surprised	and	pleased	at	the	sudden	results	of	this	little
她	曾是	远的	也	惊讶	和	高兴	在	这	突然	结果	的	这	小的

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

她对这场小意外带来的意外结果感到既惊讶又高兴。

[ɪn] ['bæŋɪŋ] [mɑːk]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði] ['gædʒɪt] ,

In	banging	Marc	over	the	head	with	the	gadget	,
在	砰砰作响	马克	超过	这	头	和	这	小工具	,

用那玩意儿猛击马克的头部，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [sprʌŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [dʒɔːdʒ] , [kəm'pliːtli]

she	had	inadvertently	sprung	the	switch	and	introduced	George	,	completely
她	有	无意中	弹簧	这	转变	和	介绍	乔治	,	完全地

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['mɒlɪkjuːl] ,

restored	to	the	last	molecule	,
恢复	到	这	最后的	分子	,

她无意中触发了开关，让乔治完全恢复到了最后一个分子的状态。

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

into	the	very	center	of	the	proceedings	.
进入	这	非常	中心	的	这	诉讼程序	.

进入诉讼的核心。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [rɪ'gretɪd] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː]['suːnə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'tækə] , [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ,

She	only	regretted	she	hadn't	thought	of	it	sooner	as	she	saw	the	attackers	,	in	the	confusion	,
她	仅有的	后悔	她	之前没有	想法	的	它	很快	作为	她	锯	这	攻击者	,	在	这	困惑	,

在混乱中看到袭击者时，她只后悔自己没有早点想到这个办法。

[tɜːn] [ɒn] [dʒɔːdʒ] [ɪn] [fɔːs] .

turn	on	George	in	force	.
转动	在	乔治	在	力量	.

全力对付乔治。

" [steɪ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [his] [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] ['laɪtli] [bɪ'saɪd] [mɑːk] .

"	Stay	down	,	"	she	hissed	and	dropped	down	lightly	beside	Marc	.
"	停留	向下	,	"	她	嘶嘶作响	和	掉落	向下	轻轻	旁	马克	.

“趴下，”她低声说道，然后轻轻地趴在马克身边。

" [waɪl] [dʒɔːdʒ] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	While	George	is	standing	in	for	you	,	let's	get	out	of	this	.
"	尽管	乔治	是	常设	在	为了	你	,	我们来吧	得到	出去	的	这	.

“乔治暂时代替你，我们还是离开这里吧。”

" [mɑːk] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

"	Marc	rose	to	his	knees	,	took	in	the	new	development	and	nodded	.
"	马克	玫瑰	到	他的	膝盖	,	采取	在	这	新的	发展	和	点头	.

马克跪了起来，接受了这一新情况，然后点了点头。

" [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bentʃ] .

"	This	way	,	"	he	said	,	indicating	a	door	behind	the	bench	.
"	这	方式	,	"	他	说	,	表明	一个	门	在后面	这	长椅	.

“这边走，”他指着长椅后面的一扇门说道。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .

"	I	saw	the	judge	crawling	out	this	way	a	minute	ago	.
"	我	锯	这	法官	爬行	出去	这	方式	一个	分钟	前	.

“我刚才看到法官从这边爬出来。”

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['skʌtl] [ɒn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Together	they	scuttled	on	their	hands	and	knees	to	the	door	.
"	一起	他们	沉没	在	他们的	双手	和	膝盖	到	这	门	.

他们一起手脚并用地爬向门口。

[mɑːk] [edʒd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [let] ['tɒfi] [θruː] , [ðen] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] .

Marc	edged	it	open	,	let	Toffee	through	,	then	followed	after	.
马克	边缘	它	打开	,	让	奶糖	通过	,	然后	随后	后	.

马克轻轻一推，让托菲通过，然后跟了上去。

[seɪf] , [ðeɪ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bentʃ] .

Safe	,	they	turned	back	to	see	how	the	battle	was	developing	around	the	bench	.
安全的	,	他们	转向	后退	到	看	如何	这	战斗	曾是	发展	大约	这	长椅	.

他们安全后，转身去看替补席周围的战斗进展如何。

[dʒɔːdʒ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ruːd] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

George	appeared	to	be	finding	himself	at	rather	a	rude	disadvantage	.
乔治	出现	到	是	寻找	他自己	在	相当	一个	粗鲁的	劣势	.

乔治似乎发现自己处于相当不利的境地。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bɪˈsiːdʒd] [spuːk] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn]

And	it	is	entirely	conceivable	that	the	besieged	spook	might	well	have	been
和	它	是	完全	可以想象的	那	这	被围困	幽灵	可能	出色地	有	到过

[kənˈfjuːzd] [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈkɒnʃəs] [ˈməʊmənt][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [ˈprɒmɪst] [əˈmʊə(r)]

confused	in	that	his	last	conscious	moment	had	been	the	one	of	promised	amour
使困惑	在	那	他的	最后的	有意识的	片刻	有	到过	这	一	的	承诺	恋情

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈtɒfi] [ˈhɪpnətaɪzd] [hɪm] .

just	before	Toffee	hypnotized	him	.
只是	前	奶糖	被催眠	他	.

完全有可能，被围困的幽灵当时神志不清，因为他最后的清醒时刻是托菲催眠他之前许下的爱情承诺。

[naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə] [əˈweənəs] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːnɪŋ] [ˈredhed] ,

Now	,	suddenly	restored	to	awareness	,	instead	of	a	fawning	redhead	,
现在	,	突然	恢复	到	意识	,	反而	的	一个	谄媚	红发	,

现在，他突然恢复了意识，但眼前的不再是谄媚的红发女郎，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [wɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	found	himself	confronted	by	what	appeared	to	be	a	select	group	of	the
他	成立	他自己	面对	经过	什么	出现	到	是	一个	选择	团体	的	这

[wɜːst] [fiːndz] [ɒv; əv] [hel] .

worst	fiends	of	hell	.
最差	恶魔	的	地狱	.

他发现自己面对的是一群似乎是地狱中最邪恶的恶魔。

[ˈdʒɔːrdʒɪz] [geɪz] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈterɪfaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈhændbæg]

George's	gaze	grew	more	and	more	terrified	as	he	took	in	the	swinging	handbag
乔治的	目光	生长	更多的	和	更多的	恐惧	作为	他	采取	在	这	摇摆	手提包

,

,

,

乔治的目光越来越惊恐地盯着那个摇晃的手提包。

[ðə; ði] [ˈslæʃɪŋ] [miːt] [æks][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtens] , [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktərz] .

the	slashing	meat	axe	and	the	intense	,	determined	faces	of	the	doctors	.
这	砍杀	肉	斧头	和	这	激烈的	,	决定	面孔	的	这	医生	.

挥舞着砍刀的肉斧，以及医生们专注而坚定的表情。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ʃriːk] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [miːt] [æks] [meɪd] [ə; eɪ] [swaɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)]

With	a	single	shriek	of	despair	,	as	the	meat	axe	made	a	swipe	at	his	ear
和	一个	单身的	尖叫	的	绝望	,	作为	这	肉	斧头	制成	一个	滑动	在	他的	耳朵

,

,

,

随着一声绝望的尖叫，肉斧砍向了他的耳朵。

[hiː; hi] [ˈstægəd] [ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [ˈɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

he	staggered	backwards	and	vanished	into	thin	air	.
他	交错	向后	和	消失了	进入	薄的	空气	.

他踉跄后退，消失得无影无踪。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] , " [ˈtɒfi] [ˈgɪg(ə)ld] .

"	Poor	George	,	"	Toffee	giggled	.
"	贫穷的	乔治	,	"	奶糖	咯咯地笑	.

“可怜的乔治，”托菲咯咯地笑着说。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi] [tʃekt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [dʒʌst] [ðen] .

"	I've	got	a	feeling	he	checked	out	for	good	just	then	.
"	我已经	得到	一个	感觉	他	已检查	出去	为了	好的	只是	然后	.

“我感觉他当时就彻底离开了人世。”

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [huz] [dʒʌst] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] .

He	looked	like	a	ghost	who's	just	remembered	a	previous	engagement	.
他	看起来	喜欢	一个	鬼	谁是	只是	记得	一个	以前的	订婚	.

他看起来像个突然想起之前有个约会的幽灵。

" [mɑːk] [gɒt] [ʌp] , [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['flik] [ðə; ði] [lætʃ] .

"	Marc	got	up	,	closed	the	door	and	flicked	the	latch	.
"	马克	得到	向上	,	关闭	这	门	和	轻弹	这	闩锁	.

马克起身，关上门，拨动门闩。

[hiː; hi] [stɒpt] , [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːm] .

He	stopped	,	glanced	around	at	the	room	.
他	停止	,	瞥了一眼	大约	在	这	房间	.

他停下脚步，环顾了一下房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [rɪ'splendənt] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [wʊd] ,

It	was	some	sort	of	inner	chamber	,	resplendent	of	leather	and	polished	wood	,
它	曾是	一些	种类	的	内	房间	,	灿烂	的	皮革	和	抛光	木头	,

那是一个内部房间，装饰华丽，皮革和抛光木材交相辉映。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌdjʊərə'bɪləti] [ænd; ənd] [hɑːd] ['sɜːrfɪs] ,

a	place	of	durability	and	hard	surfaces	,
一个	地方	的	耐久性	和	难的	表面	,

一个经久耐用、表面坚硬的地方

['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɑːs] [læmp] ['stændɪŋ] [ɒn] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [əʊk] [desk] .

lighted	by	a	large	brass	lamp	standing	on	an	enormous	oak	desk	.
照明	经过	一个	大的	黄铜	灯	常设	在	一个	巨大的	橡木	桌子	.

一盏摆放在巨大橡木桌上的大型黄铜台灯照亮了房间。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] ,

At	the	far	end	of	the	room	a	door	stood	ajar	,
在	这	远的	结尾	的	这	房间	一个	门	站立	半开	,

房间尽头有一扇半开的门，

['əʊpənɪŋ] ['ɒntə] [ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['riːs(ə)nt] [ɪ'skeɪp] .

opening	onto	a	hallway	which	pointed	the	direction	of	the	judge's	recent	escape	.
开幕	到	一个	门厅	哪个	尖	这	方向	的	这	法官的	最近的	逃脱	.

通向一条走廊，走廊指向法官最近逃跑的方向。

[mɑːk] [krɒst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Marc	crossed	to	it	and	closed	and	locked	it	.
马克	交叉	到	它	和	关闭	和	已锁定	它	.

马克走到门前，把门关上并锁好。

" [wel] , " ['tɒfi] [sed] , ['pɜːrtʃɪŋ] [hɜː'self] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] .

"	Well	,	"	Toffee	said	,	perching	herself	lightly	on	the	corner	of	the	desk	.
"	出色地	,	"	奶糖	说	,	栖息	她自己	轻轻	在	这	角落	的	这	桌子	.

“嗯，”托菲说着，轻轻地坐在了桌子角上。

" [ðɪs] [ɪz] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	is	more	like	it	.
"	这	是	更多的	喜欢	它	.

“这才像话。”

['praɪvət] .

Private	.
私人的	.

私人的。

" [mɑːk] [tɜːnd] ['wɪərəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Marc	turned	wearily	from	the	door	.
"	马克	转向	疲劳	从	这	门	.

马克疲惫地转身离开了门口。

" [dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [saɪd] .

"	Just	leave	me	alone	,	"	he	sighed	.
"	只是	离开	我	独自的	,	"	他	叹了口气	.

“别烦我了，”他叹了口气。

" [dʒʌst][let][ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][rɪ'læks] .

"	Just	let	me	sit	down	somewhere	and	relax	.
"	只是	让	我	坐	向下	某处	和	放松	.

“就让我找个地方坐下来放松一下吧。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn]['ɔːlməʊst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ðæt][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['sʌmwʌn] [æt; ət]

This	is	the	first	time	in	almost	twenty	-	four	hours	that	I	haven't	had	someone	at
这	是	这	第一的	时间	在	几乎	二十	-	四	小时	那	我	还没有	有	某人	在

[maɪ] [hiːlz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] . "

my	heels	trying	to	kill	me	.	"
我的	高跟鞋	尝试	到	杀	我	.	"

这是近24小时以来，我第一次没有被人追杀。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mɑːk] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Poor	Marc	,	"	Toffee	said	.
"	贫穷的	马克	,	"	奶糖	说	.

“可怜的马克，”托菲说。

" [juː; jʊ][duː; də] [niːd] [ə; eɪ] [rest] .

"	You	do	need	a	rest	.
"	你	做	需要	一个	休息	.

你确实需要休息。

" [mɑːk] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [tʃeə(r)] .

"	Marc	started	across	the	room	toward	a	large	leather	-	covered	chair	.
"	马克	开始	穿过	这	房间	朝向	一个	大的	皮革	-	涵盖	椅子	.

马克开始穿过房间，走向一张宽大的皮椅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][læmp] [kɔːd] [ænd; ənd] [fel] .

He	was	nearly	there	when	he	caught	his	foot	in	the	lamp	cord	and	fell	.
他	曾是	几乎	那里	什么时候	他	捕捉	他的	脚	在	这	灯	绳索	和	跌倒	.

他快要到达目的地时，脚被灯绳绊住了，摔倒了。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][flɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] [siː] - [sɔː] ['flæʃɪz]

Even	as	he	struck	the	floor	he	was	aware	of	the	crazy	see	-	saw	flashes
甚至	作为	他	击	这	地面	他	曾是	意识到的	的	这	疯狂的	看	-	锯	闪光灯

[ɒv; əv] [laɪt] ['træv(ə)lɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɔːl] .

of	light	traveling	up	and	down	the	wall	.
的	光	旅行	向上	和	向下	这	墙	.

即使他重重地摔在地上，他仍然能感觉到墙上疯狂地来回闪烁的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

It	wasn't	until	he	rolled	over	,	however	,
它	不是	直到	他	滚动	超过	,	然而	,

直到他翻身，

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][læmp] ['tiːtə] [prɪ'keərɪəsli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk][dʒʌst] [ə'bʌv]

that	he	saw	the	lamp	teetering	precariously	on	the	edge	of	the	desk	just	above
那	他	锯	这	灯	摇摇欲坠	岌岌可危	在	这	边缘	的	这	桌子	只是	多于

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他看到那盏灯摇摇欲坠地立在桌子边缘，就在他头顶上方。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] ,

He	started	to	cry	out	,
他	开始	到	哭	出去	,

他开始大喊大叫，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][læmp] [slɪpt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

but	before	he	could	force	the	sound	to	his	lips	the	lamp	slipped	beyond	the
但	前	他	可以	力量	这	声音	到	他的	嘴唇	这	灯	滑倒了	超过	这

[edʒ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['daʊnwəd] .

edge	and	plunged	downward	.
边缘	和	暴跌	向下	.

但他还没来得及发出声音，灯就滑出边缘，坠落下去了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spləʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .

It	seemed	to	explode	in	his	face	. . . .
它	似乎	到	爆炸	在	他的	脸	. . . .

它仿佛在他面前爆炸了……

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] ['bjuːti] .

It	grew	out	of	the	darkness	,	a	place	of	familiar	beauty	.
它	生长	出去	的	这	黑暗	,	一个	地方	的	熟悉的	美丽	.

它诞生于黑暗之中，那是一个充满熟悉之美的地方。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['sləʊli] [laɪk][ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːn] , ['etʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sləʊps]

The	light	came	slowly	like	the	first	faint	tracings	of	dawn	,	etching	the	gentle	slopes
这	光	来了	缓慢地	喜欢	这	第一的	头晕的	追踪	的	黎明	,	蚀刻	这	温和的	连续下坡

,

,

,

光线缓缓降临，如同黎明的第一缕微光，在缓缓的山坡上勾勒出轮廓。

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] , ['klʌstəd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	intricate	,	clustered	outline	of	the	forest	.
这	错综复杂	,	聚类	大纲	的	这	森林	.

森林错综复杂、密密麻麻的轮廓。

[mɑːk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] ['tɒfi] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

Marc	looked	around	at	Toffee	who	was	sitting	beside	him	on	the	rise	of	the
马克	看起来	大约	在	奶糖	WHO	曾是	坐着	旁	他	在	这	上升	的	这

[nəʊl] .

knoll	.
小丘	.

马克环顾四周，看到托菲正坐在他身旁的小山坡上。

[ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [hɑːf] - [laɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .

In	the	glowing	half	-	light	she	was	beautiful	beyond	words	.
在	这	发光	一半	-	光	她	曾是	美丽的	超过	字	.

在昏暗的光线下，她美得无法用语言形容。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θɪk] [skʌl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	ought	to	break	your	thick	skull	,	"	she	said	.
"	我	应该	到	休息	你的	厚的	颅骨	,	"	她	说	.

“我真想打碎你那颗顽固的脑袋，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðəʊz] [hjuːdʒ] [fiːt] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

"	Will	you	never	learn	to	pick	up	those	huge	feet	of	yours	?	"
"	将要	你	绝不	学习	到	挑选	向上	那些	巨大的	脚	的	你的	?	"

你永远都学不会抬起你那双大脚吗?

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [dæmd] [kɔːd] [dʒʌst] [wen] [wɪd] ['gɒtn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
" Tripping over that damned cord just when we'd gotten away from them all .
" 绊倒 超过 那 该死的 绳索 只是 什么时候 我们会 获得 离开 从 他们 全部 .

“好不容易摆脱了他们，结果却被那该死的电线绊倒了。”

[bɪg] - ['fʊtɪd] [əʊf] . "
Big - footed oaf . "
大的 - 有脚的 笨蛋 . "

大脚笨蛋。

" [əʊ] , ['gɒli] , [ðæts] [raɪt] , " [mɑːk] [sed] .
" Oh , golly , that's right , " Marc said .
" 哦 , 发誓 , 那就是 正确的 , " 马克 说 .

“哦，天哪，没错，”马克说。

" [wɪr] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] . "
" We're back in the valley . "
" 是 后退 在 这 谷 . "

“我们又回到了山谷。”

" [jʊr; jər] [dɑːnd] ['tuːtɪn] - [wɪr] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , " ['tɒfi] [sed] ['fretfəli] .
" You're darned tootin ' we're back in the valley , " Toffee said fretfully .
" 你是 该死的 图廷 - 是 后退 在 这 谷 , " 奶糖 说 忧心忡忡地 .

“没错，我们又回到山谷了，”托菲焦急地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
" And that means it's all over .
" 和 那 方法 它是 全部 超过 .

“这意味着一切都结束了。”

[nəʊ] [haɪ] - [laɪf] , [nəʊ] ['sneɪki] - [drest] , [ænd; ənd] [nəʊ] . . . . "
No high - life , no snaky - dressed , and no . . . . "
不 高的 - 生活 , 不 蛇形 - 穿着 , 和 不 . . . . "

没有奢靡生活，没有蛇蝎美人，也没有……”

" [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ['eniweɪ] , " [mɑːk] [pʊt] [ɪn] ['heɪstɪli] .
" There wouldn't have been any of that anyway , " Marc put in hastily .
" 那里 不会 有 到过 任何 的 那 反正 , " 马克 放 在 草草 .

“本来就不会有这些事了，”马克急忙插话道。

" [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] . "
" It's just as well . "
" 它是 只是 作为 出色地 . "

“这样也好。”

" [doʊnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , " ['tɒfi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] .
" Don't be too sure , " Toffee said with a sidelong glance .
" 不 是 也 当然 , " 奶糖 说 和 一个 横 瞥一眼 .

“别太肯定，”托菲斜眼看了一眼说道。

" [ɔːl] [aɪ] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] . . . . "
" All I needed was a few more minutes and . . . . "
" 全部 我 需要 曾是 一个 很少 更多的 分钟 和 . . . . "

“我只需要再多几分钟……”

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['gædʒɪt] ?
" What happened to your gadget ?
" 什么 发生 到 你的 小工具 ?

你的电子设备怎么了？

" [mɑːk] [ɑːskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" Marc asked , changing the subject .
" 马克 问 , 变化 这 主题 .

“马克问道，转移了话题。”

['tɒfi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [frɒm; fræm][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Toffee picked up the instrument from the grass beside her and shook it .
奶糖 挑选 向上 这 乐器 从 这 草 旁 她 和 摇晃 它 .

托菲从身旁的草地上捡起乐器，摇了摇。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [luːs] ['rætlɪŋ] [saʊnd] .
It made a loose rattling sound .
它 制成 一个 松动的 嘎嘎作响 声音 .

它发出松动的嘎嘎声。

" [aɪ] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][hɪt][juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" I broke it when I hit you over the head with it .
" 我 打破 它 什么时候 我 打 你 超过 这 头 和 它 .

“我用它打你的头时把它弄断了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ænd; ənd] [aʊt]
" She tossed it away from her and it rolled down the slope and out
" 她 抛掷 它 离开 从 她 和 它 滚动 向下 这 坡 和 出去
[ɒv; əv] [vjuː] .
of view .
的 看法 .

“她把它扔到一边，它顺着斜坡滚了下去，消失在视线之外。”

" [ɪts] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] .
" It's served its purpose .
" 它是 服务 它是 目的 .

“它已经完成了它的使命。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɑːk] .
" She turned to Marc .
" 她 转向 到 马克 .

她转向马克。

" [ðæt] [ɪz] [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [stɒp] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "
" That is if you'll just stop making people want to kill you . "
" 那 是 如果 你会 只是 停止 制作 人们 想 到 杀 你 . "

“前提是你别再让人想杀你了。”

" [aɪ] [fiːl] [ɔːl] ['dentɪd] [ænd; ənd] [skrætʃt] , " [mɑːk] [sed] .
" I feel all dented and scratched , " Marc said .
" 我 感觉 全部 凹陷 和 刮痕 , " 马克 说 .

“我感觉浑身都是伤痕和划痕，”马克说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪm][ɔːl] [raɪt] . "
" But I guess I'm all right . "
" 但 我 猜测 我是 全部 正确的 . "

“但我猜我没事。”

" [jʊd] [fiːl] [mɔː(r)] ['dentɪd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪf] [aɪ'd] ['gɒtn] [ə'həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['tɒfi] [sed] .
" You'd feel more dented and scratched if I'd gotten ahold of you , " Toffee said .
" 你会 感觉 更多的 凹陷 和 刮痕 如果 ID 获得 持有 的 你 , " 奶糖 说 .

“如果我抓住了你，你会感觉自己伤得更重，”托菲说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . . . .
" For instance . . . .
" 为了 实例 . . . .

“例如....

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [twaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

"	Suddenly	she	twined	her	arms	around	his	neck	and	kissed	him	.
"	突然	她	缠绕	她	武器	大约	他的	脖子	和	亲吻	他	.

“突然，她双臂环住他的脖子，吻了他。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɑ:k] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɒtn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['met(ə)l] [klæmp] .

For	a	moment	Marc	felt	that	he	must	have	gotten	mixed	up	with	a	metal	clamp	.
为了	一个	片刻	马克	毛毡	那	他	必须	有	获得	混合	向上	和	一个	金属	夹钳	.

马克有一瞬间觉得自己一定是跟金属夹子混在了一起。

" [dʒi:] [wɪz] !

"	Gee	whiz	!
"	吉	呼啸	!

“哎呀！”

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'li:st] [hɪm] .

"	he	said	as	she	released	him	.
"	他	说	作为	她	发布	他	.

“他一边说着，一边看着她放开他。”

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " ['tɒfi] [sed] .

"	That's	just	the	beginning	,	"	Toffee	said	.
"	那就是	只是	这	开始	,	"	奶糖	说	.

“那仅仅是个开始，”托菲说道。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [i:z] ['ɪntu:] [ðɪz] [θɪŋz] .

"	I	like	to	ease	into	these	things	.
"	我	喜欢	到	舒适	进入	这些	事物	.

我喜欢循序渐进地做这些事。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] . . . . " [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'gæn][tu:; tə]['dwɪnd(ə)l] .

After	that	.	.	.	.	"	She	stopped	as	the	light	of	the	valley	began	to	dwindle	.
后	那	.	.	.	.	"	她	停止	作为	这	光	的	这	谷	开始	到	减少	.

之后……”她停了下来，因为山谷里的光线开始减弱。

" [əʊ] , [dæm] !

"	Oh	,	damn	!
"	哦	,	该死	!

“哦，该死！”

" [mɑ:k] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['væli] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [laɪt] .

"	Marc	looked	around	at	the	valley	in	the	rapidly	diminishing	light	.
"	马克	看起来	大约	在	这	谷	在	这	快速	减少	光	.

“马克环顾四周，只见山谷在迅速消逝的光线下显得格外美丽。”

[ə; eɪ] [smɔ:l] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ['flikə] [di:p] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] .

A	small	pang	of	regret	flickered	deep	inside	him	.
一个	小的	疼痛	的	后悔	闪烁	深的	里面	他	.

一丝悔意在他内心深处闪过。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['drɪftɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɑ:knəs] .

He	felt	himself	drifting	off	into	the	growing	darkness	.
他	毛毡	他自己	漂流	离开	进入	这	生长	黑暗	.

他感觉自己渐渐沉入越来越深的黑暗中。

" [ˌgʊd'baɪ] , ['tɒfi] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	Goodbye	,	Toffee	,	"	he	whispered	.
"	再见	,	奶糖	,	"	他	低声说道	.

“再见，托菲，”他低声说道。

" [ˌgʊd'baɪ] .
" **Goodbye** .
" 再见 .

“再见。

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪt] [kə'res] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" **He** **felt** **the** **light** **caress** **of** **her** **hand** **on** **his** **cheek** .
" 他 毛毡 这 光 抚摸 的 她 手 在 他的 脸颊 .

他感觉到她手的轻柔抚摸在他的脸颊上。

" [səʊ] [lɒŋ] , [juː; jʊ] ['lʌvli] [əʊld] ['reprəbeɪt] , " ['tɒfi] [sed] .
" **So** **long** **,** **you** **lovely** **old** **reprobate** **,** " **Toffee** **said** **.**
" 所以 长的 , 你 迷人的 老的 恶棍 , " 奶糖 说 .

“再见了，你这个可爱的老混蛋，”托菲说道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] [fə'get] [ˌem 'iː] . . . .
" **Don't** **you** **dare** **forget** **me** **.** **.** **.** **.**
" 不 你 敢 忘记 我 . . . .

你胆敢忘记我……

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['tɒfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli]
" **And** **then** **the** **darkness** **was** **complete** **and** **Toffee** **and** **the** **valley**
" 和 然后 这 黑暗 曾是 完全的 和 奶糖 和 这 谷
[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] [heɪz] .
were **gone** **in** **a** **swirling** **haze** **.**
是 已消失 在 一个 旋转 阴霾 .

“然后，黑暗彻底笼罩了一切，托菲和山谷都消失在一片翻腾的薄雾中。”

[mɑːk] [stɜːd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θʌd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Marc **stirred** **and** **there** **was** **a** **small** **thud** **beside** **him** **.**
马克 搅拌 和 那里 曾是 一个 小的 砰的一声 旁 他 .

马克动了动，他身旁传来一声轻微的闷响。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ; [ðə; ði] [θʌd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [læmp] ['rəʊlɪŋ]
He **opened** **his** **eyes** **and** **looked** **around** **;** **the** **thud** **had** **been** **the** **lamp** **rolling**
他 打开 他的 眼睛 和 看起来 大约 ; 这 砰的一声 有 到过 这 灯 滚动
[ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
off **his** **chest** **.**
离开 他的 胸部 .

他睁开眼睛环顾四周；原来刚才的闷响是台灯从他胸口滚落的声音。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .
He **forced** **himself** **to** **sit** **up** **.**
他 强制 他自己 到 坐 向上 .

他强迫自己坐了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [laɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skaɪlaɪt] [ə'bʌv] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['tɒfi]
There **was** **just** **enough** **light** **from** **a** **small** **skylight** **above** **to** **see** **that** **Toffee**
那里 曾是 只是 足够的 光 从 一个 小的 天窗 多于 到 看 那 奶糖
[wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðeə(r)] .
was **no** **longer** **there** **.**
曾是 不 更长 那里 .

从头顶的小天窗透进来的光线刚好够看清，但托菲已经不在那里了。

[hiː; hi] ['hædnt] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .
He **hadn't** **really** **expected** **that** **she** **would** **be** **.**
他 之前没有 真的 预期的 那 她 会 是 .

他其实没想到她会是这样。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['briːfli] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
He **shook** **his** **head** **briefly** **to** **clear** **it** **.**
他 摇晃 他的 头 简要地 到 清除 它 .

他轻轻摇了摇头，让自己清醒一下。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['dʒu:li][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði]['kɔ:tru:m; 'kɔ:trʊm] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] .

The	memory	of	Julie	and	the	others	in	the	courtroom	came	to	him	.
这	记忆	的	朱莉	和	这	其他的	在	这	法庭	来了	到	他	.

他想起了朱莉和法庭上的其他人。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] .

He	had	to	get	out	of	there	.
他	有	到	得到	出去	的	那里	.

他必须离开那里。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get] [həʊm] .

He	had	to	get	home	.
他	有	到	得到	家	.

他必须回家。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tu:; tə]['dʒu:li] — ['sʌmhaʊ] — [wen] [ʃi:; ʃi]

He	could	wait	there	and	explain	things	to	Julie	—	somehow	—	when	she
他	可以	等待	那里	和	解释	事物	到	朱莉	—	不知何故	—	什么时候	她

[rɪ'tɜ:nd] .

returned	.
返回	.

他可以在那里等朱莉回来，然后想办法向她解释事情。

[hi:; hi][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [geɪzd] ['bli:kli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

He	got	to	his	feet	and	gazed	bleakly	down	the	long	,
他	得到	到	他的	脚	和	凝视	凄凉地	向下	这	长的	,

他站起身，目光黯淡地望着远处漫长的.....

[ʌn'ʃeɪplɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [beə(r)] [legz] .

unshapely	stretch	of	his	own	bare	legs	.
不成形的	拉紧	的	他的	自己的	裸	腿	.

他赤裸的双腿歪斜地伸展着。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [du:; də][tu:; tə][gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [stri:ts] [laɪk] [ðæt] .

It	wouldn't	do	to	go	wandering	around	on	the	streets	like	that	.
它	不会	做	到	去	漫游	大约	在	这	街道	喜欢	那	.

那样在街上闲逛可不行。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [wen] [id] [fɜ:st] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ,

Remembering	that	he	had	noticed	a	closet	when	he'd	first	entered	the	room	,
记住	那	他	有	注意到	一个	壁橱	什么时候	他会	第一的	进入	这	房间	,

他想起自己刚进房间时就注意到有个壁橱，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

he	made	his	way	to	it	now	and	opened	the	door	.
他	制成	他的	方式	到	它	现在	和	打开	这	门	.

他走到门口，打开了门。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [dɪ'skɑ:dɪd] [blæk] [rəʊb] .

The	only	thing	in	the	closet	was	the	judge's	discarded	black	robe	.
这	仅有的	事物	在	这	壁橱	曾是	这	法官的	丢弃	黑色的	长袍	.

壁橱里唯一的东西是法官丢弃的黑色法袍。

[mɑ:k] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ðə; ði]['hæŋə(r)] .

Marc	regarded	it	for	a	moment	but	nonetheless	took	it	off	the	hanger	.
马克	认为	它	为了	一个	片刻	但	尽管如此	采取	它	离开	这	衣架	.

马克看了看，但还是把它从衣架上取了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

It	was	much	better	than	nothing	.
它	曾是	很多	更好的	比	没有什么	.

总比没有强。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [rəʊb] [ɒn] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

He	slipped	the	robe	on	and	crossed	to	the	door	leading	into	the	hallway	.
他	滑倒了	这	长袍	在	和	交叉	到	这	门	领导	进入	这	门厅	.

他披上睡袍，走到通往走廊的门前。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	unlocked	the	door	and	opened	it	.
他	已解锁	这	门	和	打开	它	.

他打开了门锁。

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	hallway	was	deserted	.
这	门厅	曾是	荒凉的	.

走廊里空无一人。

[ˌaɪ 'tiː] [led] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] .

It	led	toward	the	back	of	the	building	and	outside	.
它	引领	朝向	这	后退	的	这	建筑	和	外部	.

它通向建筑物的后部和室外。

[mɑːk] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [treɪst] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['aʊtdɔː(r)] [steps]

Marc	quitted	the	room	and	quickly	traced	the	hall	to	a	set	of	outdoor	steps
马克	辞职	这	房间	和	迅速地	追踪	这	大厅	到	一个	放	的	户外的	步骤

['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːkɪŋ] ['eəriə] .

leading	down	to	a	parking	area	.
领导	向下	到	一个	停車處	区域	.

马克离开了房间，迅速沿着走廊找到了一组通往停车场的室外台阶。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ,

He	started	forward	,
他	开始	向前	,

他向前迈了一步，

[ðen] [druː] [bæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [meɪd]

then	drew	back	as	a	figure	appeared	from	around	the	far	corner	and	made
然后	画	后退	作为	一个	数字	出现	从	大约	这	远的	角落	和	制成

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːz] .

for	one	of	the	cars	.
为了	一	的	这	汽车	.

然后，他退后一步，因为远处拐角处出现了一个人影，并走向其中一辆车。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒuːli]

Then	suddenly	he	stopped	as	he	realized	that	the	figure	was	Julie
然后	突然	他	停止	作为	他	已实现	那	这	数字	曾是	朱莉

突然，他停住了脚步，因为他意识到那人影是朱莉。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bluː] [kən'vɜːtəb(ə)l] .

and	she	was	on	her	way	to	their	blue	convertible	.
和	她	曾是	在	她	方式	到	他们的	蓝色的	敞篷车	.

她正走向他们的蓝色敞篷车。

" ['dʒuːli] . . . ?

"	Julie	.	.	.	?
"	朱莉	.	.	.	?

“朱莉……？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

['dʒuːli] , [hwɜːrl] [ə'baʊt] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

Julie	,	whirling	about	,	caught	sight	of	him	and	screamed	at	the	top	of
朱莉	,	旋转	关于	,	捕捉	视线	的	他	和	尖叫	在	这	顶部	的

[hɜːr); hə(r)] [lʌŋz] .

her	lungs	.
她	肺	.

朱莉猛地转身，看到了他，便放声尖叫起来。

['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɜː'self] ['ðʌslɪ; 'ðʌslɪ][ʃiː; ʃi] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] , [tɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən]

Having	expressed	herself	thusly	she	leaped	for	the	car	,	tore	the	door	open
拥有	表达	她自己	因此	她	跳跃	为了	这	车	,	撕裂	这	门	打开

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ˌɪn'saɪd] .

and	threw	herself	inside	.
和	扔	她自己	里面	.

说完这些话，她便扑向汽车，一把拉开车门，跳了进去。

[ðen] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] ,

Then	,	slamming	the	door	and	snapping	the	catch	,
然后	,	猛击	这	门	和	啪啪	这	抓住	,

然后，砰地一声关上门，门闩也啪地一声弹了下去。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['fʌmblɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiːz] .

she	started	fumbling	feverishly	in	her	bag	for	the	keys	.
她	开始	笨拙	狂热地	在	她	包	为了	这	钥匙	.

她开始慌乱地在包里摸索钥匙。

[mɑːk] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][lɒt] .

Marc	hastened	down	the	steps	and	across	the	lot	.
马克	加快	向下	这	步骤	和	穿过	这	很多	.

马克加快脚步走下台阶，穿过停车场。

[hiː; hi] [b'æŋgd] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)] .

He	banged	on	the	car	door	.
他	砰的一声	在	这	车	门	.

他猛敲车门。

" ['dʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

“朱莉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Listen	to	me	!
"	听	到	我	!

“听我说！”

[ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl] .

I	can	explain	about	the	girl	.
我	能	解释	关于	这	女孩	.

我可以解释一下那个女孩的情况。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][træp][ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] .

She	was	only	helping	me	trap	the	congressman	.
她	曾是	仅有的	帮助	我	陷阱	这	众议员	.

她只是在帮我设局陷害那位国会议员。

[ʃiːz] [gɒn] [naʊ] .
She's gone now .
她是 已消失 现在 .

她走了。

['dʒuːli] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?
Julie , are you listening ?
朱莉 , 是 你 聆听 ?

朱莉，你在听吗?

" ['dʒuːli] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['frenzid] [groʊpɪŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] .
" Julie paused in her frenzied gropings and looked out at him .
" 朱莉 暂停 在 她 丧心病狂 摸索 和 看起来 出去 在 他 .

朱莉停止了疯狂的摸索，看向了他。

[ʃiː; ʃi] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [kræk] [wɪð] [æn; ən] ['ʌn'nəːvd] [hænd] .
She lowered the window just a crack with an unnerved hand .
她 降低 这 窗户 只是 一个 裂缝 和 一个 不安 手 .

她颤抖着，用手将窗户摇下一条缝。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] !
" Beat it , you — you apparition !
" 打 它 , 你 — 你 幻影 !

“滚开，你这幽灵！”

" [ʃiː; ʃi] ['kweivə] .
" she quavered .
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

" [ai] [kænt] [siː] [juː; jʊ] , [ai] ['riːəli] [kænt] !
" I can't see you , I really can't !
" 我 不能 看 你 , 我 真的 不能 !

“我看不见你，真的看不见！”

[səʊ] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [jʊr; jər] [ðeə(r)] .
So it's no good your pretending you're there .
所以 它是 不 好的 你的 假装 你是 那里 .

所以你假装在那里是没用的。

[jʊr; jər] [nɒt] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
You're not , and I know it .
你是 不是 , 和 我 知道 它 .

你不是，我知道。

[gəʊ] [ə'weɪ] ! "
Go away ! "
去 离开 ! "

离开！ ”

" [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ?
" Apparition ?
" 幻影 ?

“幻影?

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [aɪm][nəʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
" I'm no apparition .
" 我是 不 幻影 .

“我不是幽灵。”

['dʒuːli] , [ɪts] [ˌem 'iː] — [mɑːk] !
Julie , it's me — Marc !
朱莉 , 它是 我 — 马克 !

朱莉，是我——马克!

" ['dʒuːliz] [geɪz] ['stedi] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
" Julie's gaze steadied a trifle .
" 朱莉的 目光 稳定 一个 琐事 .

朱莉的目光稍微稳定了一些。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ?
" You're sure ?
" 你是 当然 ?

你确定吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jʊr; jər] ['riːəli] [ðeə(r)] ? "
" You're really there ? "
" 你是 真的 那里 ? "

“你真的在那里吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Of course I am .
" 的 课程 我 是 .

当然是。

[let] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] , [pliːz] , [dɪə(r)] .
Let me in the car , please , dear .
让 我 在 这 车 , 请 , 亲爱的 .

亲爱的，请让我上车。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][end] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [riːtʃt] [aʊt] ['dʒɪndʒəli][ænd; ənd]
" She hesitated , but in the end she opened the door , reached out gingerly and
" 她 犹豫了一下 , 但 在 这 结尾 她 打开 这 门 , 达到 出去 小心翼翼地 和
[tʌtʃt] [hɪm] .
touched him .
感动 他 .

她犹豫了一下，但最终还是打开了门，小心翼翼地伸出手，碰了碰他。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] , [ʃiː; ʃi] [slɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
Then , with a smile of reassurance , she slid over to make room for
然后 , 和 一个 微笑 的 放心 , 她 滑行 超过 到 制作 房间 为了
[hɪm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
him beside her .
他 旁 她 .

然后，她带着安慰的微笑，挪了挪身子，给他腾出身子坐在她旁边。

" [əʊ] , [mɑːk] !
" Oh , Marc !
" 哦 , 马克 !

“哦，马克！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm][səʊ][glæd] [ɪts] [juː; jʊ] .

"	I'm	so	glad	it's	you	.
"	我是	所以	高兴的	它是	你	.

“我真高兴是你。”

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][dʒʌst] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] . . .

I	thought	I	saw	you	just	sort	of	fade	away	in	there	and	.	.	.
我	想法	我	锯	你	只是	种类	的	褪色	离开	在	那里	和	.	.	.

我好像看到你渐渐消失在那里.....

[ai] [ges] [aɪv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [wɪð] [ˈwʌri] .

I	guess	I've	been	out	of	my	mind	with	worry	.
我	猜测	我已经	到过	出去	的	我的	头脑	和	担心	.

我大概是杞人忧天了吧。

" [mɑːk] [riːtʃt] [aʊt] [æn; ən] [ɑːm] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

"	Marc	reached	out	an	arm	and	drew	her	close	to	him	.
"	马克	达到	出去	一个	手臂	和	画	她	关闭	到	他	.

马克伸出一只胳膊，把她拉到自己身边。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	all	right	,	dear	,	"	he	said	.
"	它是	全部	正确的	,	亲爱的	,	"	他	说	.

“没关系，亲爱的，”他说。

" [ɪts] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [naʊ] . "

"	It's	all	over	now	.	"
"	它是	全部	超过	现在	.	"

“一切都结束了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktərz] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɒpəɹˌeɪtɪd] [ɒn] .

"	But	the	doctors	said	you	had	to	be	operated	on	.
"	但	这	医生	说	你	有	到	是	经营的	在	.

“但是医生说你必须接受手术。”

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪɪŋ] . "

They	said	you	were	dying	.	"
他们	说	你	是	垂死	.	"

他们说你快要死了。

" [əʊ] , [ðæt] , " [mɑːk] [sed] [ˈhedʒɪŋ] .

"	Oh	,	that	,	"	Marc	said	hedging	.
"	哦	,	那	,	"	马克	说	对冲	.

“哦，那个啊，”马克含糊其辞地说。

" [wel] — [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [gæg] , [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkɒŋgrəsmən] [ɪkˈspəʊz] [hɪmˈself] .

"	Well	—	that	was	just	a	gag	,	a	trick	to	make	the	congressman	expose	himself	.
"	出色地	—	那	曾是	只是	一个	插科打诨	,	一个	诡计	到	制作	这	众议员	暴露	他自己	.

“嗯——那只是个玩笑，一个让国会议员暴露自己的伎俩。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈdɑːktərz] [naʊ] ? "

Where	are	the	doctors	now	?	"
在哪里	是	这	医生	现在	?	"

医生们现在在哪里?

" [əˈsliːp] , " [ˈdʒuːli] [sed] .

"	Asleep	,	"	Julie	said	.
"	睡着了	,	"	朱莉	说	.

“睡着了，”朱莉说。

" [əˈsliːp] ? "
" **Asleep** **?** **"**
" 睡着了 ? "

“睡着了吗？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][gɒt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [spɪld] [ə; eɪ][bɪg][kæn; kən][ɒv; əv]
It **seems** **that** **one** **of** **them** **got** **excited** **and** **spilled** **a** **big** **can** **of**
它 似乎 那 一 的 他们 得到 兴奋的 和 洒了 一个 大的 能 的
[ˈklɒrəfɔːm] [ɒn][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
chloroform **on** **all** **three** **of** **them** **.**
氯仿 在 全部 三 的 他们 .

好像其中一人情绪激动，把一大罐氯仿洒在了他们三个身上。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈveri] [rɪˈlækst] [wen] [ai] [left] . "
They **looked** **very** **relaxed** **when** **I** **left** **.** **"**
他们 看起来 非常 轻松 什么时候 我 左边 . "

我离开的时候，他们看起来很放松。

" [ˈprɒbəbli] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [rest] , " [mɑːk] [sed] .
" **Probably** **needed** **the** **rest** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 大概 需要 这 休息 , " 马克 说 .

“他可能需要休息一下，”马克说。

" [ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt] [ˌenəˈdʒetɪk] .
" **They** **seemed** **quite** **energetic** **.**
" 他们 似乎 相当 精力充沛 .

他们看起来精力充沛。

" [hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .
" **He** **patted** **her** **shoulder** **.**
" 他 轻拍 她 肩膀 .

他拍了拍她的肩膀。

" [səʊ][duː; də][wiː; wi] .
" **So** **do** **we** **.**
" 所以 做 我们 .

我们也是。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [həʊm] ?
Shall **we** **go** **home** **?**
将 我们 去 家 ?

我们回家吧?

" [ˈdʒuːli] [nˈɒdɪd] .
" **Julie** **nodded** **.**
" 朱莉 点头 .

朱莉点了点头。

[mɑːk] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] .
Marc **started** **the** **car** **.**
马克 开始 这 车 .

马克发动了汽车。

" [mɑːk] . . . ? "
" **Marc** **.** **.** **.** **?** **"**
" 马克 . . . ? "

“马克……？”

" [jes] , [dɪə(r)] ? "
" Yes , dear ? "
" 是的 , 亲爱的 ? "

“是的亲爱的？”

" [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːl] , [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [red] [heə(r)] .
" About that girl , the one with red hair .
" 关于 那 女孩 , 这 一 和 红色的 头发 .

“关于那个女孩，那个红头发的女孩。”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That was very silly of me , wasn't it ? "
那 曾是 非常 愚蠢的 的 我 , 不是 它 ? "

我当时真是太傻了，不是吗?

" ['sɪli] ?
" Silly ?
" 愚蠢的 ?

“愚蠢的?

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [ðə; ði] [wei] [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] .
" The way I got it into my head that there was something between you two .
" 这 方式 我 得到 它 进入 我的 头 那 那里 曾是 某物 之间 你 二 .

“我总觉得你们两个之间有什么事。”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪli] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That was silly , wasn't it ? "
那 曾是 愚蠢的 , 不是 它 ? "

那真是太傻了，不是吗?

" ['veri] ['sɪli] , " [mɑːk] [sed] .
" Very silly , " Marc said .
" 非常 愚蠢的 , " 马克 说 .

“真是太傻了，”马克说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" I don't know how you ever thought of such a thing .
" 我 不 知道 如何 你 曾经 想法 的 这样的 一个 事物 .

“我真不知道你怎么会想到这种事。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He turned and smiled at her .
" 他 转向 和 微笑 在 她 .

他转过身，对她笑了笑。

" [bʌt; bət][ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
" But I forgive you .
" 但 我 原谅 你 .

但我原谅你。

" ['dʒuːli] [muːvd] ['kləuzə(r)] .
" Julie moved closer .
" 朱莉 已搬 更近 .

朱莉走近了一些。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" Thank you , dear , " she murmured .
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 她 低声说道 .

“谢谢你，亲爱的，”她低声说道。

" [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" You're very kind and understanding .
" 你是 非常 种类 和 理解 .

你真是太善良、太善解人意了。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ɪf] [aɪ'd][dʒʌst] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ'd][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðə; ði][kaɪnd] [jʊd]
if I'd just stopped to think about it I'd have realized she wasn't the kind you'd
如果 ID 只是 停止 到 思考 关于 它 ID 有 已实现 她 不是 这 种类 你会
['evə(r)] [gɪv] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .
ever give a second thought .
曾经 给 一个 第二 想法 .

如果我当时停下来仔细想想，就会意识到她不是那种你会多加留意的人。

" [mɑːk] [bækt] [ʌp][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .
" Marc backed up the car and headed out of the lot .
" 马克 支持的 向上 这 车 和 标题 出去 的 这 很多 .

马克倒车驶出了停车场。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Of course not , dear , " he said .
" 的 课程 不是 , 亲爱的 , " 他 说 .

“当然不是，亲爱的，”他说。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
A smile played at the corner of his lips as he gazed off into the distance .
一个 微笑 玩 在 这 角落 的 他的 嘴唇 作为 他 凝视 离开 进入 这 距离 .

他望着远方，嘴角露出一丝微笑。

" ['nevə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] . . . .
" Never a second thought . . . .
" 绝不 一个 第二 想法 . . . .

“从未有过丝毫犹豫……”

" [dʒɔːdʒ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] , [hɪz; ɪz]['ektəʊplæzəm] [dɪ'ʃev(ə)ld] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] .
" George approached through the mists , his ectoplasm disheveled and drooping .
" 乔治 接近 通过 这 薄雾 , 他的 外质 蓬头垢面 和 下垂 .

“乔治穿过迷雾走来，他的灵体凌乱下垂。”

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sentri] ['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪə(r)]
As he moved toward the sentry station it was all too apparent that here
作为 他 已搬 朝向 这 哨兵 车站 它 曾是 全部 也 明显 那 这里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn] [ləʊ] ['spɪrɪt] .
was a shade in low spirits .
曾是 一个 阴影 在 低的 烈酒 .

当他走向哨岗时，很明显，这里有个情绪低落的幽灵。

" [dʒɔːdʒ] [pɪlzwɝːθ] , ['spɪrɪtʃuəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm]
" George Pillsworth , spiritual part of the mortal Marc Pillsworth reporting in from
" 乔治 皮尔斯沃斯 , 精神 部分 的 这 凡人 马克 皮尔斯沃斯 报道 在 从
[liːv] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['lɪstləsli] .
leave , " he announced listlessly .
离开 , " 他 宣布 百无聊赖地 .

“我是乔治·皮尔斯沃思，凡人马克·皮尔斯沃思的精神部分，休假归来报到，”他无精打采地宣布道。

[ðə; ði] ['sentri] , [ə; eɪ] [grəʊs] ['spektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [sɔ:t] , [dʒʌtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	sentry	,	a	gross	spectre	of	the	lower	sort	,	jutted	his	head	out	of	the
这	哨兵	,	一个	总的	幽灵	的	这	降低	种类	,	突出的	他的	头	出去	的	这

['əʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

哨兵，一个丑陋的、低级的幽灵，从洞口探出头来。

" [hɒt] [dɔ:g] !

"	Hot	dawg	!
"	热的	狗	!

“热狗！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [weɪtəl] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [gets] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] !

"	Wait'll	the	Council	gets	a	load	of	you	!
"	等待	这	理事会	获得	一个	加载	的	你	!

“等着瞧吧，议会肯定会好好教训你的！”

" [dʒɔ:dʒ] [lʊkt] [ʌp] ['wɪərəli] .

"	George	looked	up	wearily	.
"	乔治	看起来	向上	疲劳	.

乔治疲惫地抬起头。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	What	do	you	mean	by	that	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"	他	问	.

他问：“你这话是什么意思？”

" [dʒʌst] ['ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] [tʊk] [ɒf] ,

"	Just	after	you	took	off	,
"	只是	后	你	采取	离开	,

“你刚起飞之后，

[wɜ:d] [keɪm] [θru:] [ðæt] [pɪlzwɝ:θ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:ti] [æz; əz] [helθ] ['bɪskɪts] .

word	came	through	that	Pillsworth	was	as	hail	and	hearty	as	health	biscuits	.
单词	来了	通过	那	皮尔斯沃斯	曾是	作为	冰雹	和	爽朗	作为	健康	饼干	.

有消息传来，皮尔斯沃思身体健康，精神矍铄，就像健康饼干一样。

[ðev] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [sɪns] .

They've	been	waiting	up	for	you	ever	since	.
他们有	到过	等待	向上	为了	你	曾经	自从	.

他们从那时起就一直在等你。

[bɔɪ] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['welkəm] !

Boy	,	are	you	in	for	a	welcome	!
男生	,	是	你	在	为了	一个	欢迎	!

伙计，你可要做好迎接“热情欢迎”的准备了！

" [dʒɔ:dʒ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [saɪd] ['hevɪli] .

"	George	shrugged	and	sighed	heavily	.
"	乔治	耸了耸肩	和	叹了口气	重度	.

乔治耸了耸肩，重重地叹了口气。

" [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['kɔ:rəs] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Back	to	the	Moaning	Chorus	,	I	suppose	?	"	he	said	.
"	后退	到	这	呻吟	合唱	,	我	认为	?	"	他	说	.

“看来又要开始哀叹合唱了？”他说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['brʌðə(r)] , " [ðə; ði] ['sentri] [n'ɒdɪd] ,

"	You	know	it	,	brother	,	"	the	sentry	nodded	,
"	你	知道	它	,	兄弟	,	"	这	哨兵	点头	,

“你知道的，兄弟，”哨兵点点头。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpən][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['dʒestʃə(r)] .

and	leaning	forward	he	swung	the	gates	open	in	a	wide	gesture	.
和	倾斜	向前	他	摇摆	这	大门	打开	在	一个	宽的	手势	.

他向前倾身，大幅度地推开了大门。

" [pɑːs] [ɒn] , [dʒɔːdʒ] [pɪlzwɝːθ] , ['spɪrɪtʃuəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] .

"	Pass	on	,	George	Pillsworth	,	spiritual	part	of	the	mortal	Marc	Pillsworth	.
"	经过	在	,	乔治	皮尔斯沃斯	,	精神	部分	的	这	凡人	马克	皮尔斯沃斯	.

“乔治·皮尔斯沃斯，凡人马克·皮尔斯沃斯的精神部分，安息吧。”

[kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [kɪd] .

Come	and	get	it	,	kid	.
来	和	得到	它	,	孩子	.

过来拿吧，小子。

" [dʒɔːdʒ] ['drɪftɪd] [dɪs'kɒnsələtli] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbəz]

"	George	drifted	disconsolately	through	the	gates	and	toward	the	Council	Chambers
"	乔治	漂移	沮丧地	通过	这	大门	和	朝向	这	理事会	钱伯斯

[wɪtʃ] [luːm] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [mɪsts] [ə'hed] .

which	loomed	large	and	formidable	through	the	swirling	mists	ahead	.
哪个	迫近	大的	和	强大	通过	这	旋转	薄雾	前方	.

“乔治垂头丧气地穿过大门，朝着议会大厅走去，在前方翻腾的薄雾中，议会大厅显得高大而威严。

['sləʊli] , ['sɒftli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [tjuːn] [ɒv; əv] [greɪt] ['meləŋkəli]

Slowly	,	softly	he	began	to	hum	to	himself	,	a	tune	of	great	melancholy
缓慢地	,	轻轻	他	开始	到	哼	到	他自己	,	一个	调	的	伟大的	忧郁

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['dɪskɔːd] .

and	gentle	discord	.
和	温和的	Discord	.

他缓缓地、轻轻地哼起了一首充满忧郁和轻微不和谐的曲子。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [hʌmd] [ðə; ði] [tjuːn] [ə'gen] .

He	paused	,	hummed	the	tune	again	.
他	暂停	,	哼唱	这	调	再次	.

他停顿了一下，又哼起了那首曲子。

" [nɒt] [bæd] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [nɒt] [bæd] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Not	bad	,	"	he	mused	,	"	not	bad	at	all	.
"	不是	坏的	,	"	他	沉思	,	"	不是	坏的	在	全部	.

“还不错，”他沉思道，“真不错。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [bɪg] .

With	a	little	arranging	it	might	go	over	big	.
和	一个	小的	安排	它	可能	去	超过	大的	.

稍加安排，或许就能大获成功。

" ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [tjuːn] [ə'gen] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] .

"	Humming	the	tune	again	,	he	resumed	toward	the	chambers	.
"	哼唱	这	调	再次	,	他	恢复	朝向	这	房间	.

他哼着小曲，继续朝房间走去。

[hiː; hi] [ʃrʌg] , [dʌst] [hɪz; ɪz] ['ektəʊplæzəm] [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

He	shrugged	,	dusted	his	ectoplasm	and	smoothed	it	down	.
他	耸了耸肩	,	掸去灰尘	他的	外质	和	平滑	它	向下	.

他耸了耸肩，掸了掸身上的灵质，然后把它抚平。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi]

Now	that	he	stopped	to	think	about	it	he	was	sort	of	relieved	to	be
现在	那	他	停止	到	思考	关于	它	他	曾是	种类	的	松了口气	到	是

[bæk] .

back	.
后退	.

现在他停下来仔细想了想，觉得回来真是松了一口气。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['kɔːrəs] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðæn; ðən] [wɒt] [id] [dʒʌst]

Certainly	the	Moaning	Chorus	couldn't	be	any	more	exhausting	than	what	he'd	just
当然	这	呻吟	合唱	不能	是	任何	更多的	精疲力竭	比	什么	他会	只是

[gɒn] [θruː] [ɒn] [ɜːθ] .

gone	through	on	Earth	.
已消失	通过	在	地球	.

当然，哀嚎合唱团的折磨肯定不会比他刚刚在地球上经历的一切更加令人疲惫。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	coming	right	down	to	it	,
和	,	未来	正确的	向下	到	它	,

归根结底，

[ðəʊz] ['hjuːmənz] [daʊn] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spuːki] ['leɪtli] . . . .

those	humans	down	there	were	beginning	to	get	a	little	spooky	lately	.	.	.	.
那些	人类	向下	那里	是	开始	到	得到	一个	小的	幽灵般的	最近	.	.	.	.

最近，下面那些人类的行为开始变得有点诡异了……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神